



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2141

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2001
Nos. 37349 to 37367*

No. 37349. Hungary and Mongolia:

Treaty on friendly relations and cooperation between the Republic of Hungary and Mongolia. Budapest, 28 January 1998 3

No. 37350. Hungary and Latvia:

Free Trade Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Latvia (with annexes and protocols). Budapest, 10 June 1999 19

No. 37351. Hungary and Lithuania:

Free Trade Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Lithuania (with annexes and protocols). Budapest, 13 November 1998 21

No. 37352. United Nations and Ethiopia:

Agreement between Ethiopia and the United Nations concerning the status of the United Nations Mission in Ethiopia and Eritrea. New York, 23 March 2001 23

No. 37353. Ireland and United States of America:

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United States of America regarding mutual assistance between their customs administrations. Dublin, 16 September 1996 51

No. 37354. Ireland and Slovakia:

Convention between Ireland and the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Dublin, 8 June 1999 67

No. 37355. Ireland and Switzerland:

Agreement between Ireland and the Swiss Confederation on social security. Dublin, 11 December 1997 123

No. 37356. Ireland and United States of America:

- Convention between the Government of Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol and exchanges of letters of 28 July 1997 and 24 November 1997). Dublin, 28 July 1997 167

No. 37357. Ireland and North Atlantic Treaty Organization:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Ireland and the North Atlantic Treaty Organisation in relation to Ireland's financial responsibilities for participation in the United Nations authorised international security presence in Kosovo (KFOR). Brussels, 25 and 27 August 1999 243

No. 37358. Ireland and North Atlantic Treaty Organization:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Ireland and the North Atlantic Treaty Organisation in relation to the provision of a contingent of the Permanent Defense Force for service with the United Nations authorised international security presence in Kosovo (KFOR). Brussels, 26 and 27 August 1999 249

No. 37359. Saudi Arabia and Kuwait:

- Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Kuwait concerning the submerged area adjacent to the divided zone (with annex and maps). Kuwait, 2 July 2000 251

No. 37360. Israel and European Community:

- Agreement on mutual recognition of OECD principles of good laboratory practice (GLP) and compliance monitoring programmes between the State of Israel and the European Community (with annexes and agreed minutes). Brussels, 27 July 1999 265

No. 37361. Ireland and Netherlands:

- Exchange of letters constituting an agreement between Ireland and the Kingdom of the Netherlands on the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of liaison officers at the European Police Office (EUROPOL) (with attachment). Dublin, 8 and 11 February 1999.... 281

No. 37362. Ireland and United States of America:

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United States of America for promotion of aviation safety. Dublin, 5 February 1997 293

No. 37363. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Romania:

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of Romania on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 4 March 1996 303

No. 37364. France and Kazakhstan:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and capital (with protocol). Paris, 3 February 1998 347

No. 37365. France and Nigeria:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning the creation of a Franco-Nigerian forum for dialogue. Paris, 7 February 2000 455

No. 37366. France and Malaysia:

Memorandum of understanding between the Government of Malaysia and the Government of France concerning cooperation in education. Kuala Lumpur, 25 July 2000 461

No. 37367. Belgium and Ukraine:

Treaty of harmony and cooperation between the Kingdom of Belgium, the French-speaking Community of Belgium, the Flemish Community of Belgium, the German-speaking Community of Belgium, the Walloon Region of Belgium, the Flemish Region of Belgium, the Brussels Capital Region of Belgium and Ukraine. Brussels, 23 April 1997 473

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in March 2001
1236*

No. 1236. United Nations and Switzerland:

Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of
Switzerland for the contribution of personnel to the International Criminal
Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 19
September 2000 517

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2001
N^{os} 37349 à 37367*

N° 37349. Hongrie et Mongolie :

Traité d'amitié et de coopération entre la République de Hongrie et la Mongolie.
Budapest, 28 janvier 1998 3

N° 37350. Hongrie et Lettonie :

Accord de libre-échange entre la République de Hongrie et la République de
Lettonie (avec annexes et protocoles). Budapest, 10 juin 1999..... 19

N° 37351. Hongrie et Lituanie :

Accord de libre-échange entre la République de Hongrie et la République de
Lituanie (avec annexes et protocoles). Budapest, 13 novembre 1998..... 21

N° 37352. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :

Accord entre l'Éthiopie et l'Organisation des Nations Unies relatif au statut de la
Mission des Nations Unies en Éthiopie et en Erythrée. New York, 23 mars
2001 23

N° 37353. Irlande et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique relatif à l'assistance mutuelle entre leurs administrations
douanières. Dublin, 16 septembre 1996..... 51

N° 37354. Irlande et Slovaquie :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale
en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital entre l'Irlande et
la République slovaque. Dublin, 8 juin 1999..... 67

N° 37355. Irlande et Suisse :

Accord entre l'Irlande et la Confédération suisse relatif à la sécurité sociale.
Dublin, 11 décembre 1997..... 123

N° 37356. Irlande et États-Unis d'Amérique :

- Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec protocole et échanges de lettres du 28 juillet 1997 et 24 novembre 1997). Dublin, 28 juillet 1997..... 167

N° 37357. Irlande et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :

- Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement d'Irlande et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant les responsabilités financières de l'Irlande pour sa participation à la présence internationale de sécurité autorisée des Nations Unies au Kosovo (KFOR). Bruxelles, 25 et 27 août 1999..... 243

N° 37358. Irlande et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :

- Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement d'Irlande et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant la mise à disposition d'un contingent de la Force permanente de défense pour servir avec la présence internationale de sécurité autorisée des Nations Unies au Kosovo (KFOR). Bruxelles, 26 et 27 août 1999..... 249

N° 37359. Arabie saoudite et Koweït :

- Accord entre le Royaume d'Arabie saoudite et l'État du Koweït relatif à la zone immergée contiguë à la zone partagée (avec annexe et cartes). Koweït, 2 juillet 2000 251

N° 37360. Israël et Communauté européenne :

- Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des principes de bonnes pratiques de laboratoire (BPL) de l'OCDE et des programmes de vérification du respect de ces principes entre la Communauté européenne et l'État d'Israël (avec annexes et procès-verbal approuvé). Bruxelles, 27 juillet 1999 265

N° 37361. Irlande et Pays-Bas :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Irlande et le Royaume des Pays-Bas relatif aux privilèges et immunités nécessaires à la performance des tâches des attachés de liaison du Bureau central européen de police criminelle (EUROPOL) (avec annexe). Dublin, 8 et 11 février 1999 281

N° 37362. Irlande et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la promotion de la sécurité aérienne. Dublin, 5 février 1997 293

N° 37363. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Roumanie :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la Roumanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 4 mars 1996 303

N° 37364. France et Kazakhstan :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Paris, 3 février 1998 347

N° 37365. France et Nigéria :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria portant création d'un forum franco-nigérian de dialogue. Paris, 7 février 2000 455

N° 37366. France et Malaisie :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Malaisie relative à la coopération dans le domaine de l'éducation. Kuala Lumpur, 25 juillet 2000 461

N° 37367. Belgique et Ukraine :

Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique, la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande de Belgique, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne de Belgique, la Région flamande de Belgique, la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique et l'Ukraine. Bruxelles, 23 avril 1997 473

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mars 2001
1236*

N° 1236. Organisation des Nations Unies et Suisse :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suisse relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 19 septembre 2000	517
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2001
Nos. 37349 to 37367*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2001
N^{os} 37349 à 37367*

No. 37349

**Hungary
and
Mongolia**

Treaty on friendly relations and cooperation between the Republic of Hungary and Mongolia. Budapest, 28 January 1998

Entry into force: *10 November 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Hungarian and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 22 March 2001*

**Hongrie
et
Mongolie**

Traité d'amitié et de coopération entre la République de Hongrie et la Mongolie. Budapest, 28 janvier 1998

Entrée en vigueur : *10 novembre 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 22 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON FRIENDLY RELATIONS AND COOPERATION BETWEEN
THE REPUBLIC OF HUNGARY AND MONGOLIA

The Republics of Hungary and Mongolia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") proceeding from their traditions of friendly relations and cooperation,

Expressing their conviction that development and reinforcement of the friendly relations and mutual advantageous cooperation existing between them accords with the fundamental national interests of the peoples of both states and serves the cause of peace and security,

Guided by the intention of developing their inter-state relations on a basis of sovereign equality, non-interference in internal affairs, and the other generally accepted principles and norms of international law,

Utilizing the experiences of their cooperation and striving to develop their cooperation in every field,

Inspired by the desire of contributing to the consolidation of peace and security in Europe, Asia and the whole world,

Confirming their commitment to the objectives and principles of the Charter of the United Nations Organizations,

Making a commitment to respect the generally accepted norms of human rights, and

Wishing to strengthen the basis of their relationship,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will develop their friendly relations and cooperation further on a basis of respect for each other's state sovereignty, for the principle of non-interference in internal affairs, for equality of rights, for mutual advantages, for fundamental human rights and liberties.

Article 2

The Contracting Parties will cooperate towards strengthening peace, stability and international security, and contribute to reinforcing the peacemaking role of the United Nations Organization and to the settlement of conflicts.

Article 3

The Contracting Parties will strengthen their cooperation within international organizations of which both Parties are members, and support each other's efforts over cooperation with other international organizations.

Article 4

The Contracting Parties will consult each other on international issues of mutual interest for the purposes of co-ordinating their position.

Article 5

The Contracting Parties will consult regularly for the purpose of developing and deepening bilateral relations, and encourage bilateral cooperation on all levels between state bodies and institutions and social and other organizations, including local organizations.

Article 6

The Contracting Parties will pay special attention to developing the economic and commercial relations between their countries in the variety of forms on a basis of mutual advantage. They will take requisite measures to perfect the mechanism of economic relations and bring it into line with the norms and practice on the world market.

The Contracting Parties in line with their domestic legislation and international commitment, will assist in their relations establishment of the economic, financial and legal conditions required for their entrepreneurial and other economic activity and the flow of goods, services and capital.

They will assist each other in developing the various forms of business relations between their countries and at regional level and cooperation between the two states' legal and natural persons.

Article 7

The Contracting Parties will expand and enhance cooperation in the field of transportation, including assurance of unimpeded transit for persons and goods crossing each other's territory and conclude bilateral agreements to further this.

Article 8

The Contracting Parties, with a view to bringing closer peoples of the two countries, shall facilitate direct contacts between educational, scientific, cultural and art institutions, units of health system, mass media as well as among individuals.

The Contracting Parties will cooperate towards getting acquainted with each other's educational, scientific, cultural and artistic achievements, for the purpose of developing the relations in this field.

The Contracting Parties will encourage cooperation between the two countries' sports and youth organizations.

Article 9

The Contracting Parties will establish cooperation in their activity directed against organised crime, terrorism and drugs and arms trading.

The Contracting Parties will cooperate on mutual provision of legal assistance in civil, family and penal proceedings.

Article 10

The Contracting Parties declare that this Treaty is not directed against any third country and does not affect their rights and obligations under other international agreements concluded by them and in force.

Article 11

In case of a difference of opinion over the interpretation and application of this Treaty, the Contracting Parties will settle disputed questions by means of negotiations, taking as a guide the generally accepted fundamental principles and norms of international law, in particular the UN Charter.

Article 12

This Treaty requires a process of ratification and enters into force at the time of exchange of ratification documents.

With the entry into force of this Treaty, the "Treaty of Friendship and Cooperation between the People's Republic of Hungary and People's Republic of Mongolia of June 1, 1984 loses validity.

Article 13

This Treaty will remain in force for ten years and thereafter will be extended in every 5 years unless one of the Contracting Parties notifies the other six months in advance of its intention to terminate the Treaty.

Done in Budapest on 28 January 1998, in duplicate in the Hungarian, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Hungary:

GYULA HORN

For Mongolia:

MENDSZAJHANI ENHSZAJHAN

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**SZERZŐDÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS MONGÓLIA KÖZÖTT
A BARÁTI KAPCSOLATOKRÓL ÉS AZ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

A Magyar Köztársaság és Mongólia (a továbbiakban: "a Szerződő Felek")

kiindulva baráti kapcsolataik és együttműködésük hagyományából,

kifejezve meggyőződésüket, hogy a közöttük fennálló baráti kapcsolatok és a kölcsönösen előnyös együttműködés fejlesztése és erősítése megfelel mindkét állam népei alapvető nemzeti érdekeinek, és a béke, valamint a biztonság ügyét szolgálja,

attól a szándéktól vezérelve, hogy államközi kapcsolataikat a szuverén egyenlőség, a belügyekbe való be nem avatkozás, illetve a nemzetközi jog egyéb, általánosan elfogadott elvei és normái alapján fejlesszék,

hasznosítva együttműködésük tapasztalatait, törekedve együttműködésük fejlesztésére valamennyi téren,

áthatva attól a szándéktól, hogy hozzájáruljanak Európa, Ázsia és a világ békejének és biztonságának a megszilárdításához,

megerősítve az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmányának céljai és elvei iránti elkötelezettségüket,

kötelezettséget vállalva, hogy tiszteletben tartják az általánosan elfogadott emberi jogi normákat,

kifejezve akaratukat, hogy erősítsék a kapcsolataik jogi alapjait,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. cikk

A Szerződő Felek továbbfejlesztik baráti kapcsolataikat és együttműködésüket egymás állami szuverenitásának, a belügyekbe való be nem avatkozás elvének, az egyenjogúságnak, a kölcsönös előnyöknek, az alapvető emberi jogok és szabadság tiszteletben tartása alapján.

2. cikk

A Szerződő Felek együttműködnek a béke, a stabilitás, a nemzetközi biztonság erősítése érdekében, hozzájárulnak az Egyesült Nemzetek Szervezete béketeremtő szerepének erősítéséhez és a konfliktusok rendezéséhez.

3. cikk

A Szerződő Felek erősítik azon nemzetközi szervezetekben megvalósuló együttműködésüket, amelyeknek mindkét Fél tagja, és támogatják egymás törekvéseit az egyéb nemzetközi szervezetekkel való együttműködést illetően.

4. cikk

A Szerződő Felek párbeszédet folytatnak minden kölcsönös érdeklődésre számot tartó nemzetközi kérdésről, álláspontjaik összehangolása céljából.

5. cikk

A Szerződő Felek rendszeresen konzultálnak kétoldalú kapcsolataik fejlesztése és elmélyítése céljából, és minden szinten ösztönzik a kétoldalú együttműködést az állami testületek és intézmények, a társadalmi és más szervezetek között, beleértve a helyieket is.

6. cikk

A Szerződő Felek különös figyelmet szentelnek gazdasági és kereskedelmi kapcsolataik sokoldalú fejlesztésének a kölcsönös előnyök alapján. Megfelelő intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy tökéletesítsék és a világpiac normáihoz és gyakorlatához igazítsák gazdasági kapcsolataik mechanizmusát.

A Szerződő Felek belső törvényhozásuknak és nemzetközi kötelezettségeiknek megfelelően kapcsolataikban elősegítik a vállalkozói és más gazdasági tevékenységhez, valamint az áruk, szolgáltatások és a tőke mozgásához szükséges kedvező gazdasági, pénzügyi és jogi feltételek kialakítását.

Elősegítik egymás számára az országaik közötti és regionális szintű üzleti kapcsolatokat, valamint a két állam jogi és természetes személyei közötti együttműködés különböző formáinak fejlesztését.

7. cikk

A Szerződő Felek bővítik és fejlesztik az együttműködést a szállítási terén, beleértve az egymás területén áthaladó személyek és áruk akadálytalan tranzitjának biztosítását, és ennek elősegítésére kétoldalú szerződéseket kötnek.

8. cikk

A Szerződő Felek a két ország népeinek közelebb kerülése érdekében megteremtik a feltételeket mind az oktatási, tudományos, kulturális és művészeti intézmények, az egészségügyi intézmények, tömegtájékoztatási eszközök, mind az egyének közötti közvetlen kapcsolatok előmozdítása érdekében.

A Szerződő Felek együttműködnek egymás oktatási és tudományos, valamint kulturális és művészeti eredményeinek megismerése, az e téren kialakított kapcsolatok fejlesztése érdekében.

A Szerződő Felek bátorítják a két ország sport- és ifjúsági szervezetei közötti együttműködést.

9. cikk

A Szerződő Felek együttműködést alakítanak ki a szervezett bűnözés, a terrorizmus, a kábítószer és fegyverkereskedelem elleni tevékenységükben.

A Szerződő Felek együttműködnek kölcsönös jogsegély nyújtásában a polgárjogi, családjogi és büntetőjogi ügyekben.

10. cikk

A Szerződő Felek kijelentik, hogy e Szerződés nem irányul harmadik ország ellen, nem érinti az általuk kötött, hatályban lévő egyéb nemzetközi szerződésekből eredő jogait és kötelezettségeiket.

11. cikk

E Szerződés értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos véleményeltérés esetén a Szerződő Felek vitás kérdéseiket tárgyalások útján rendezik, irányadóul véve a nemzetközi jog normáit és alapelveit, különösen az ENSZ Alapokmányát.

12. cikk

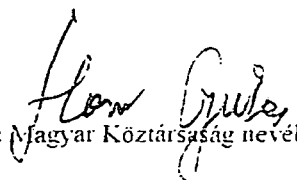
E Szerződés ratifikálási eljárást igényel és a ratifikációs okmányok kicserélésének időpontjában lép hatályba.


E Szerződés hatálybalépésével az 1984. június 1-ei "A Magyar Népköztársaság és a Mongol Népköztársaság közötti barátsági és együttműködési szerződés" érvényét veszti.

13. cikk

E Szerződés tíz évig marad hatályban és automatikusan öt-öt évvel meghosszabbodik, ha a Szerződő Felek egyike nem nyilvánítja ki írásban, hat hónappal e Szerződés hatályának lejártá előtt, a Szerződés megszüntetésére vonatkozó szándékát.

Készült Budapesten, 1998. január 28-án, két példányban, magyar, mongol és angol nyelven, mindhárom szöveg azonos érvényű. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.


a Magyar Köztársaság nevében


Mongólia nevében

БҮГД НАЙРАМДАХ УНГАР УЛС, МОНГОЛ УЛСЫН
ХООРОНДЫН НАЙРСАГ ХАРИЛЦАА, ХАМТЫН
АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Унгар Улс, Монгол Улс (цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гэх)

Хоёр орны найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааны уламжлалыг үргэлжлүүлэн,

Хоёр талын найрсаг харилцаа болон харилцан ашигтай хамтын ажиллагааг хөгжүүлэн бэхжүүлэх нь тус хоёр улсын ард түмний үндэсний язгуур эрх ашигт нийцэн энх тайван, аюулгүй байдлын үйлсэд үйлчилнэ гэдэгт итгэж байгаагаа илэрхийлэн,

Хоёр улсын харилцааг эрх тэгш, бүрэн эрхт байдал, дотоод хэрэгт үл оролцох болон олон улсын эрх зүйн нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн бусад зарчим, хэм хэмжээний үндсэн дээр хөгжүүлэх эрмэлзлийг удирдлага болгон,

Хамтын ажиллагааны туршлагаа ашиглан түүнийг бүхий л салбарт хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

Европ, Ази болон дэлхий дахины энх тайван, аюулгүй байдлыг бэхжүүлэхэд хувь нэмэр оруулахыг эрмэлзэн,

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн зорилго, зарчмын дагуу хүлээсэн үүргээ нотлон,

Хүний эрхийн нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн хэм хэмжээг хүндэтгэх үүрэг хүлээн,

Хоёр талын харилцааны эрх зүйн үндсийг бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

Дор дурдсаныг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд бие биеийн төрийн бүрэн эрхт байдал, дотоод хэрэгт үл оролцох зарчим, эрх тэгш, харилцан ашигтай байх, хүний үндсэн эрх болон эрх чөлөөг хүндэтгэх үндсэн дээр найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааг цаашид хөгжүүлнэ.

2 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд энх тайван, тогтвортой байдал, олон улсын аюулгүй байдлыг бататгахын төлөө хамтран ажиллаж, Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын энхийг тогтоох үүргийг улам бэхжүүлэх, маргааныг зохицуулах үйлсэд хувь нэмэр оруулна.

3 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд аль аль нь гишүүн нь болох олон улсын байгууллагын хүрээнд хамтын ажиллагаагаа бэхжүүлж, олон улсын бусад байгууллагатай хамтран ажиллах бие биеийн хүчин чармайлтад харилцан дэмжлэг үзүүлнэ.

4 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн байр суурийг зохицуулах зорилгоор харилцан сонирхсон олон улсын асуудлаар зөвлөлдөж байна.

5 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр талын харилцааг хөгжүүлэн гүнзгийрүүлэх зорилгоор тогтмол зөвлөлдөж, төр, олон нийтийн болон орон нутгийн байгууллага зэрэг бусад байгууллагын хоорондын бүх шатны хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ.

6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд харилцан ашигтай байх үндсэн дээр хоёр орны эдийн засаг, худалдааны харилцааг төрөл бүрийн хэлбэрээр хөгжүүлэхэд онцгой анхаарал тавина. Талууд эдийн засгийн харилцааны механизмыг төгөлдөржүүлэх, түүнийг дэлхийн зах зээлийн хэм хэмжээ, жишигт хүргэх шаардлагатай арга хэмжээ авч байна.

Хэлэлцэн тохирогч Талууд өөрсдийн дотоодын хууль тогтоомж болон олон улсын хэмжээнд хүлээсэн үүргийнхээ дагуу үйлдвэрлэл эрхлэх болон аж ахуйн бусад үйл ажиллагаа явуулах, бараа, үйлчилгээ, хөрөнгийн эргэлтэд шаардагдах эдийн засаг, санхүү, хууль зүйн нөхцөлийг хоёр талын харилцаанд бий болгоход харилцан тус дөхөм үзүүлнэ.

Талууд хоёр орны хооронд болон бүс нутгийн хэмжээнд бизнесийн салбарын харилцааны төрөл бүрийн хэлбэрийг, түүнчлэн хоёр улсын хуулийн болон хувь этгээдийн хооронд хамтын ажиллагааг тус тус хөгжүүлэхэд харилцан бие биедээ туслана.

7 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд бие биеийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөх хүн, ачаа барааг саадгүй нэвтрүүлэх боломжийг бүрдүүлэх, эл зорилгоор хоёр талын хэлэлцээр байгуулах зэргээр тээврийн салбарын хамтын ажиллагааг өргөжүүлэн хөгжүүлнэ.

8 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр орны ард түмнийг улам ойртуулах үүднээс боловсрол, шинжлэх ухаан, соёл, урлаг, эрүүл мэнд, хэвлэл мэдээллийн байгууллагууд болон хувь хүмүүсийн хоорондын шууд хамтын ажиллагаанд тус дөхөм үзүүлнэ.

Хэлэлцэн тохирогч Талууд боловсрол, шинжлэх ухаан, соёл, урлагийн салбарт харилцаа хөгжүүлэхийн тулд энэ салбар дахь бие биеийн ололт амжилттай танилцах чиглэлээр хамтран ажиллана.

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр улсын залуучууд, спортын байгууллагын хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ.

9 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд зохион байгуулалттай гэмт хэрэг, аллага хядлага, мансууруулах бодис болон зэвсгийн наймааны эсрэг хамтран ажиллана.

Хэлэлцэн тохирогч Талууд иргэн, гэр бүл болон эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх асуудлаар хамтран ажиллана.

10 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээ нь аль нэг гуравдагч орны эсрэг чиглээгүй бөгөөд Талуудын байгуулсан, хүчин төгөлдөр байгаа олон улсын бусад гэрээгээр тэдний хүлээсэн эрх, үүргийг хөндөхгүй гэдгийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд зарлан тунхаглаж байна.

11 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд энэхүү Гэрээг тайлбарлах, хэрэглэхэд санал зөрвөл маргаантай асуудлыг олон улсын эрх зүйн нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн үндсэн зарчим, хэм хэмжээ, ялангуяа НҮБ-ын Дүрмийг удирдлага болгон яриа хэлэлцээний замаар шийдвэрлэж байна.

12 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээг соёрхон батлах бөгөөд ийнхүү соёрхон баталсан тухай Батламж жуух бичиг солилцсон өдрөөс эхлэн энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсноор 1984 оны 6 дугаар сарын 1-ний өдөр байгуулсан "Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын Найрамдал, хамтын ажиллагааны тухай Гэрээ" хүчингүй болно.

13 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээ нь 10 жил хүчин төгөлдөр байх бөгөөд хэрэв тохирогч Талуудын аль нэг нь түүнийг цуцлах тухайгаа Гэрээний хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө нөгөө Талдаа бичгээр эс мэдэгдвэл энэхүү Гэрээ нь цаашид тав таван жилээр аяндаа сунгагдана.

Энэхүү Гэрээг Будалешт хотноо 1998 оны 1 дүгээр сарын 28-ны өдөр мажар, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтлана.


БҮГД НАЙРАМДАХ УНГАР
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ


МОНГОЛ УЛСЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE ET LA MONGOLIE

La République de Hongrie et la Mongolie (ci-après dénommées "les Parties contractantes"),

S'appuyant sur leur tradition d'amitié et de coopération,

Convaincues que le développement et le renforcement des relations amicales et de la coopération mutuellement avantageuse qui existent entre elles sont conformes aux intérêts nationaux fondamentaux de leurs peuples et servent la cause de la paix et de la sécurité;

Guidées par l'intention d'établir des relations entre leurs États, sur la base de l'égalité souveraine, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et des autres principes et normes généralement reconnus du droit international;

Se fondant sur leur expérience antérieure en matière de coopération et soucieuses de développer la coopération dans tous les domaines;

Inspirées par le désir de contribuer à la consolidation de la paix et de la sécurité en Europe, en Asie et dans le monde entier;

Réaffirmant leur engagement à l'égard des buts et des principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies;

S'engageant à respecter les normes relatives aux droits de l'homme généralement reconnues;

Souhaitant renforcer la base juridique de leurs relations;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes établiront des relations amicales et développeront la coopération sur la base du respect réciproque de la souveraineté de leur État, du principe de non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits, des avantages mutuels ainsi que des libertés et des droits de l'homme fondamentaux.

Article 2

Les Parties contractantes coopéreront au renforcement de la paix, de la stabilité et de la sécurité internationale et elles contribueront au renforcement du rôle de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies et au règlement des différends.

Article 3

Les Parties contractantes intensifieront leur coopération au sein des organisations internationales dont elles sont membres et encourageront mutuellement leurs initiatives de coopération avec d'autres organisations internationales.

Article 4

Les Parties contractantes se consulteront mutuellement sur des questions internationales d'intérêt commun afin d'harmoniser leur position.

Article 5

Les Parties contractantes se consulteront périodiquement afin de développer et d'approfondir leurs relations bilatérales, et favoriseront la coopération bilatérale à tous les niveaux entre les institutions et les organismes nationaux et les organisations sociales et autres, y compris les organisations locales.

Article 6

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière au développement de toutes les formes de relations économiques et commerciales entre leurs pays sur la base de l'avantage mutuel. Elles prendront les mesures nécessaires pour parfaire les modalités de leurs relations économiques et les harmoniser avec les normes et pratiques du marché mondial.

Les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale et à leurs engagements internationaux, se prêteront mutuellement assistance dans l'établissement de conditions économiques, financières et juridiques favorables à leurs entreprises de même qu'à d'autres activités économiques et à la circulation des biens, des services et des capitaux.

Elles se prêteront mutuellement assistance dans le développement de diverses formes de relations d'affaires aux niveaux national et régional ainsi que de la coopération entre les personnes physiques et morales des deux États.

Article 7

Les Parties contractantes élargiront et renforceront la coopération dans le domaine du transport, entre autres en garantissant le libre accès des personnes et des biens à leurs territoires respectifs, et elles concluront des accords bilatéraux à cet égard.

Article 8

Les Parties contractantes, désireuses de rapprocher les peuples des deux pays, faciliteront les contacts directs entre leurs institutions éducatives, scientifiques, culturelles et artistiques, les services de leurs systèmes de santé respectifs et leurs médias, ainsi qu'entre les individus.

Chacune des Parties contractantes fera connaître à l'autre ses réalisations dans les secteurs éducatif, scientifique, culturel et artistique en vue de développer des relations dans ce domaine.

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations sportives et les organisations de jeunes des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes établiront une coopération dans leurs activités de lutte contre le crime organisé, le terrorisme et le commerce des stupéfiants et des armes.

Les Parties contractantes coopéreront en se garantissant mutuellement une assistance juridique dans les procédures civiles, familiales et pénales.

Article 10

Les Parties contractantes déclarent que ce Traité n'est dirigé contre aucun pays tiers et qu'il ne porte pas préjudice aux droits et aux obligations contractés en vertu d'autres accords internationaux qu'elles ont conclus et qui sont encore en vigueur.

Article 11

En cas de divergence d'opinion quant à l'interprétation et à l'application du présent Traité, les Parties contractantes régleront tout différend par voie de négociation, en s'inspirant des normes et des principes fondamentaux généralement reconnus du droit international, et en particulier de la Charte des Nations Unies.

Article 12

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur le jour de l'échange des documents de ratification.

À la suite de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'amitié et de coopération entre la République populaire de Hongrie et la République populaire de Mongolie, signé le 1er juin 1984, deviendra caduc.

Article 13

Le présent Traité restera en vigueur pendant 10 ans et sera prorogé tous les cinq ans à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois à l'avance, son intention de dénoncer le Traité.

Fait à Budapest le 28 janvier 1998, en double exemplaire, en langues hongroise, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Hongrie :

GYULA HORN

Pour la Mongolie :

MENDSZAJHANI ENHSZAJHAN

No. 37350

**Hungary
and
Latvia**

**Free Trade Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Latvia
(with annexes and protocols). Budapest, 10 June 1999**

Entry into force: *1 January 2000, in accordance with article 38*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 22 March 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Hongrie
et
Lettonie**

**Accord de libre-échange entre la République de Hongrie et la République de Lettonie
(avec annexes et protocoles). Budapest, 10 juin 1999**

Entrée en vigueur : *1er janvier 2000, conformément à l'article 38*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 22 mars 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37351

**Hungary
and
Lithuania**

Free Trade Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Lithuania (with annexes and protocols). Budapest, 13 November 1998

Entry into force: *1 March 2000, in accordance with article 36*

Authentic texts: *English, Hungarian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 22 March 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Hongrie
et
Lituanie**

Accord de libre-échange entre la République de Hongrie et la République de Lituanie (avec annexes et protocoles). Budapest, 13 novembre 1998

Entrée en vigueur : *1er mars 2000, conformément à l'article 36*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 22 mars 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37352

**United Nations
and
Ethiopia**

**Agreement between Ethiopia and the United Nations concerning the status of the
United Nations Mission in Ethiopia and Eritrea. New York, 23 March 2001**

Entry into force: 23 March 2001 by signature, in accordance with paragraph 62

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 23 March 2001

**Organisation des Nations Unies
et
Éthiopie**

**Accord entre l'Éthiopie et l'Organisation des Nations Unies relatif au statut de la
Mission des Nations Unies en Éthiopie et en Érythrée. New York, 23 mars 2001**

Entrée en vigueur : 23 mars 2001 par signature, conformément au paragraphe 62

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 23 mars 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN ETHIOPIA AND THE UNITED NATIONS
CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN
ETHIOPIA AND ERITREA

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNMEE" means the United Nations Mission in Ethiopia and Eritrea established in accordance with Security Council resolution 1312 (2000) and resolution 1320 (2000) with the mandate described in the above-mentioned resolutions.

UNMEE shall consist of:

(i) the "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 26, include any member of UNMEE to whom he delegates a specified function or authority;

(ii) a "civilian component" consisting of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of UNMEE;

(iii) a "military component" consisting of military and civilian personnel made available to UNMEE by participating States at the request of the Secretary-General;

(b) a "member of UNMEE" means the Special Representative of the Secretary-General and any member of the civilian or military component;

(c) "the Government" means the Government of Ethiopia;

(d) "the territory" means the territory of Ethiopia;

(e) a "participating State" means a State providing personnel, services, equipment, provisions, supplies, material and other goods to any of the above-mentioned components of UNMEE;

(f) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(g) "contractors" means persons, other than members of UNMEE engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and sub-contractors, to perform services and/or supply equipment, provisions, supplies, materials and other goods in support of UNMEE activities. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

(h) "vehicles" means civilian and military vehicles in use by the United Nations and operated by members of UNMEE, participating States and contractors in support of UNMEE activities;

(i) "aircraft" means civilian and military aircraft in use by the United Nations and operated by members of UNMEE, participating States and contractors in support of UNMEE activities.

j) "temporary security zone" means the zone of separation between the Ethiopian and Eritrean forces as defined in paragraph 5 of the Report of the UN Secretary-General to the Security Council of 30 June 2000 (S/2000/643).

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNMEE or any member thereof or to contractors apply in Ethiopia only.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNMEE, its property, funds and assets, and its members, including the Special Representative, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention, to which Ethiopia is a Party.

4. Article 11 of the Convention, which applies to UNMEE, shall also apply to the property funds and assets of participating States used in connection with UNMEE.

IV. STATUS OF UNMEE

5. UNMEE and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or which is inconsistent with the spirit of the present arrangements. UNMEE and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. Without prejudice to the mandate of UNMEE and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that UNMEE shall conduct its operation in Ethiopia with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention of 14 May 1954 on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict;

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of UNMEE with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 April 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977. UNMEE and the Government shall therefore ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the above-mentioned international instruments.

7. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNMEE.

UNITED NATIONS FLAG, MARKINGS AND IDENTIFICATION

8. The Government recognizes the right of UNMEE to display within Ethiopia the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, UNMEE shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government of Ethiopia.

9. Vehicles, vessels and aircraft of UNMEE shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

COMMUNICATIONS

10. UNMEE shall enjoy the facilities in respect to communications provided in article III of the Convention and shall, in co-ordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of its task. Issues with respect to communications, which may arise, and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) UNMEE shall have the right to install, in consultation with the Government, and operate United Nations radio stations to disseminate information relating to its mandate. UNMEE shall also have the right to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within the territory of Ethiopia with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange telephonic, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. The United Nations radio stations and telecommunication services shall be operated in accordance with the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union and its Regulations and the relevant frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government.

(b) UNMEE shall enjoy, within the territory of Ethiopia, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNMEE, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in co-operation with the Government. It is understood that connections with the local system of telephone, facsimile and other electronic data may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further understood that the use of the local system of telephone, facsimile and other electronic data will be charged at the most favourable rate.

(c) UNMEE may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNMEE. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNMEE or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNMEE are extended to transfer of currency

or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

(d) It is further understood that UNMEE will enjoy the above-mentioned facilities with respect to communications in Ethiopia without the payment of license or permit fees or any other taxes.

TRAVEL AND TRANSPORT

12. UNMEE and its members as well as contractors shall enjoy, together with vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for UNMEE, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement without delay within Ethiopia. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic within Ethiopia, be co-coordinated with the Government. The Government undertakes to supply UNMEE, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements. Freedom of movement shall also include free and direct land and air passage across the lines of the temporary security zone both north and south, for UNMEE and all its members. Free and direct air passage across the lines of the TSZ shall be in coordination with the Government.

13. Vehicles shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that all such vehicles shall carry third party insurance.

14. UNMEE and its members as well as contractors, together with their vehicles, including vehicles of contractors used exclusively in the performance of their services for UNMEE, as well as aircraft, may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities, airfields and airspace without the payment of dues, tolls, landing fees, parking fees, over-flight fees or charges, including wharfage charges. However, UNMEE shall not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered; it being understood that such charges for services rendered shall be charged at the most favourable rates.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF UNMEE

15. UNMEE, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provisions of article II of the Convention which apply to UNMEE shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in Ethiopia in connection with the national contingents serving in UNMEE, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of UNMEE in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for the exclusive and official use of UNMEE or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of UNMEE, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be spec-

ified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNMEE, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for the exclusive and official use of UNMEE or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies, fuel and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Ethiopia or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNMEE and the Government at the earliest possible date.

V. FACILITIES FOR UNMEE AND ITS CONTRACTORS

PREMISES REQUIRED FOR CONDUCTING THE OPERATIONAL AND ADMINISTRATIVE ACTIVITIES OF UNMEE AND FOR ACCOMMODATING ITS MEMBERS

16. The Government shall to the extent possible provide at no cost to the United Nations and in agreement with the Special Representative, such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNMEE. Without prejudice to the fact that all such premises remain Ethiopian territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises. Where United Nations troops are co-located with military personnel of the host country, a permanent, direct and immediate access by UNMEE to those premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to assist UNMEE as far as possible in obtaining and making available, where applicable, water, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of UNMEE as to essential government services. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNMEE on terms to be agreed with the competent authority. UNMEE shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

18. UNMEE shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person who is not a member of UNMEE to such premises.

PROVISIONS, SUPPLIES AND SERVICES, AND SANITARY ARRANGEMENTS

20. The Government agrees to grant expeditiously all necessary authorizations, permits and licenses required for the importation and exportation of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods exclusively used in support of UNMEE, including in respect of importation and exportation by contractors, free of any restrictions and without the payment of duties, charges or taxes including value-added tax.

21. The Government undertakes to assist UNMEE as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods exclusively used and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, materials and other goods purchased locally by UNMEE or by contractors for the official and exclusive use of UNMEE, the Government shall whenever possible make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise or tax payable as part of the price. Accordingly, as far as bulk purchases of equipment, provisions, supplies, materials and other goods purchased locally by UNMEE or by contractors for the official and exclusive use of UNMEE are concerned, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise or tax payable as part of the price. In respect of all other purchases of equipment, provisions, supplies, materials and other goods purchased locally by UNMEE or by contractors for the official and exclusive use of UNMEE, the Government shall undertake to put in place the necessary implementation mechanisms to ensure the remission or return of any excise or tax payable as part of the price.

22. For the proper performances of the services provided by contractors, other than Ethiopian nationals, in support of UNMEE, the Government agrees to provide contractors with facilities concerning their entry into and departure from Ethiopia as well as their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to contractors free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licenses or permits. Contractors, other than Ethiopian nationals, shall be accorded exemption from taxes in Ethiopia on the services provided to UNMEE, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from the provisions of such services.

23. UNMEE and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

RECRUITMENT OF LOCAL PERSONNEL

24. UNMEE may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNMEE and to accelerate the process of such recruitment.

CURRENCY

25. The Government undertakes to make available to UNMEE, against reimbursement in mutually acceptable currency, (local) currency required for the use of UNMEE, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNMEE.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNMEE

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

26. The Special Representative, the Commander of the military component of UNMEE, and such high-ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

27. Officials of the United Nations assigned to the civilian component to serve with UNMEE, as well as United Nations Volunteers who shall be assimilated thereto, remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

28. Military observers and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for this purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

29. Military personnel of national contingents assigned to the military component of UNMEE shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

30. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited personnel of UNMEE shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

31. Members of UNMEE shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside Ethiopia. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

32. Members of UNMEE shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Ethiopia. They shall be subject to the laws and regulations of Ethiopia governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Ethiopia with UNMEE. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNMEE, including the military component, upon prior written notification. On departure from Ethiopia, members of UNMEE may, notwithstanding, the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be

made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNMEE.

33. The Special Representative shall co-operate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Ethiopia by the members of UNMEE, in accordance with the present Agreement.

ENTRY, RESIDENCE AND DEPARTURE

34. The Special Representative and members of UNMEE shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Ethiopia.

35. The Government of Ethiopia undertakes to facilitate the entry into and departure from Ethiopia of the Special Representative and members of UNMEE and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNMEE shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions as well as payment of any fees or charges on entering into or departing from Ethiopia. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Ethiopia, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Ethiopia.

36. For the purpose of such entry or departure, members of UNMEE shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 37 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the United Nations laissez passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations or appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

IDENTIFICATION

37. The Special Representative shall issue to each member of UNMEE before or as soon as possible after such member's first entry into Ethiopia, as well as to all locally recruited personnel and contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 36 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNMEE.

38. Members of UNMEE as well as locally recruited personnel and contractors shall be required to present, but not to surrender, their UNMEE identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

UNIFORMS AND ARMS

39. Military members of UNMEE shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the

United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNMEE may be authorized by the Special Representative at other times. Military members of UNMEE and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders.

PERMITS AND LICENSES

40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of UNMEE, including locally recruited personnel, of any UNMEE vehicles and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNMEE, provided that no permit to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid license.

41. The Government agrees to accept as valid, and where necessary to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for UNMEE. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant expeditiously, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

42. Without prejudice to the provisions of paragraph 39, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative to a member of UNMEE for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNMEE.

MILITARY POLICE, ARREST AND TRANSFER OF CUSTODY, AND MUTUAL ASSISTANCE

43. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNMEE, as well as locally recruited personnel. To this end, personnel designated by the Special Representative shall police the premises of UNMEE and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such deployment is necessary to maintain discipline and order among members of UNMEE.

44. The military police of UNMEE shall have the power of arrest over the military members of UNMEE. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any other person on the premises of UNMEE. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

45. Subject to the provisions of paragraphs 26 and 28, officials of the Government may take into custody any member of UNMEE:

- (a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such a member of UNMEE is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNMEE, whereafter the provisions of paragraph 51 shall apply *mutatis mutandis*.

46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45(b), UNMEE or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the arresting authority shall be given access to the person concerned for further interrogation upon request.

47. UNMEE and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handling over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44-46.

48. The Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of UNMEE and its members. Upon the request of the Special Representative of the Secretary-General, the Government shall provide such security as necessary to protect UNMEE, its property and members during the exercise of their functions.

49. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to UNMEE or its members, which, if committed in relation to the forces of the Government or the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

JURISDICTION

50. All members of UNMEE including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by UNMEE and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

51. Should the Government consider that any member of UNMEE has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 26:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 57 of the present Agreement;

(b) Military members of the military component of UNMEE shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences, which may be committed by them in Ethiopia.

52. If any civil proceeding is instituted against a member of UNMEE before any court of Ethiopia, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 55 of the present Agreement shall apply;

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of UNMEE is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than ninety days. Property of a member of UNMEE that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNMEE shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

DECEASED MEMBERS

53. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNMEE who dies in Ethiopia, as well as that member's personal property located within Ethiopia, in accordance with United Nations procedures.

VII. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS

54. Third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to it, except for those arising from operational necessity, and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations, shall be settled by the United Nations in the manner provided for in article 55 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six months following the occurrence of the loss, damage or injury, or, if the claimant did not know or could not have reasonably known of such loss or injury, within six months from the time he/she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the operation. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as are approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

55. Except as provided in paragraph 57, any dispute or claim of a private law character, not resulting from the operational necessity of UNMEE, to which UNMEE or any member thereof is a party and over which the courts of Ethiopia do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government

and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNMEE, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavours to ensure compliance.

56. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

57. All other disputes between UNMEE and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

58. All differences between the United Nations and the Government of Ethiopia arising out of the interpretation or application of the present arrangements, which involve a question of principle concerning the Convention, shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

59. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

X. LIAISON

60. The Special Representative/Commander and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI MISCELLANEOUS PROVISIONS

61. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of UNMEE and to the facilities Ethiopia undertakes to provide to UNMEE, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfillment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

62. The present Agreement shall enter into force upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.

63. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNMEE from Ethiopia, except that:

(a) The provisions of paragraphs 50 and 57 and 58 shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, has on behalf of the Parties signed the present Agreement.

Done at New York on the 23rd day of March 2001.

For the United Nations:

MR. MICHAEL SHEEHAN

Assistant Secretary-General in-Charge of the Department of Peacekeeping Operations

For the Government of Ethiopia

H.E. ABDUL MEJID HUSSEIN

Permanent Representative of Ethiopia to the United Nations

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ÉTHIOPIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES EN ÉTHIOPIE ET EN ÉRYTHRÉE

I. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

Le sigle "MINUEE" désigne la mission de l'Organisation des Nations Unies établie conformément à la résolution 1312 (2000) du Conseil de sécurité et à la résolution 1320 (2000) dont le mandat est décrit dans les résolutions susmentionnées.

La MINUEE comprend :

i) Le "Représentant spécial" nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec le consentement du Conseil de sécurité. Toute référence au Représentant spécial dans le présent Accord s'applique, à l'exception du paragraphe 26, à tout membre de la MINUEE auquel il délègue une fonction ou des pouvoirs spécifiques;

ii) Un "élément civil" composé de représentants de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes chargées par le Secrétaire général d'aider le Représentant spécial ou mises à la disposition de la MINUEE par les États participants;

iii) Un "élément militaire" composé d'effectifs militaires et de personnels civils mis à la disposition de la MINUEE par les États participants à la demande du Secrétaire général;

b) L'expression "membre de la MINUEE" s'entend du Représentant spécial du Secrétaire général et de tout membre des éléments civils ou militaires;

c) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de l'Éthiopie;

d) Le terme "territoire" désigne le territoire de l'Éthiopie;

e) L'expression "État participant" s'entend d'un État qui fournit du personnel, des services, du matériel, des provisions, approvisionnements, équipements et autres biens à l'un quelconque des éléments de la MINUEE;

f) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

g) Le terme "entrepreneurs" s'entend des personnes, autres que les membres de la MINUEE, recrutées pour l'Organisation des Nations Unies, y compris les personnes juridiques aussi bien que les personnes physiques et leurs employés et sous-traitants, pour accomplir des services et/ou fournir du matériel, des provisions, des approvisionnements, des matériaux et autres biens à l'appui des activités de la MINUEE. Lesdits entrepreneurs ne seront pas considérés comme des bénéficiaires en tant que tierces parties au présent Accord;

h) Le terme "véhicules" désigne les véhicules civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et conduits par des membres de la MINUEE, des États participants et des entrepreneurs, à l'appui des activités de la MINUEE;

i) Le terme "aéronef" désigne les aéronefs civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par des membres de la MINUEE, les États participants et les entrepreneurs, à l'appui des activités de la MINUEE;

j) L'expression "zone de sécurité temporaire" désigne la zone de séparation entre les forces éthiopiennes et les forces érythréennes telle qu'elle est définie au paragraphe 5 du rapport du Secrétaire général des Nations Unies au Conseil de sécurité en date du 30 juin 2000 (S/2000/643).

II. APPLICATIONS DU PRÉSENT ACCORD

2. À moins d'indication contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation assumée par le Gouvernement ou tout privilège, immunité, facilité ou concession accordé à la MINUEE ou à l'un quelconque de ses membres ou à des entrepreneurs s'appliquent exclusivement à l'Éthiopie.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La MINUEE, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres, y compris le Représentant spécial, bénéficient des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord ainsi que des privilèges et immunités prévus dans la Convention, à laquelle l'Éthiopie est partie.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la MINUEE, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés dans le cadre de la MINUEE.

IV. STATUT DE LA MINUEE

5. La MINUEE et ses membres s'abstiendront de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit des accords actuels. La MINUEE et ses membres observeront toutes les lois et tous les règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les mesures voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Sans porter atteinte au mandat de la MINUEE et à son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies veillera à ce que la MINUEE exerce ses activités en Éthiopie en respectant pleinement les principes et les règlements des conventions internationales applicables au comportement du personnel militaire. Lesdites conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève en date du 12 août 1949 et leurs protocoles additionnels en date du 8 juin 1977 ainsi que la Convention de l'UNESCO du 14 mai 1954 sur la Protection des biens culturels en cas de conflit armé;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire de la MINUEE avec le respect des principes et des règlements des conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire. Lesdites conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève en date du 12 avril 1949 et leurs Protocoles additionnels en date du 8 juin 1977. En conséquence, la MINUEE et le Gouvernement veil-

leront à ce que les membres de leur personnel militaire respectif soient pleinement conscients des principes et règlements des instruments internationaux susmentionnés.

7. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de la MINUEE.

DRAPEAU ET MARQUES D'IDENTIFICATION DES NATIONS UNIES

8. Le Gouvernement reconnaît à la MINUEE le droit d'arborer à l'intérieur de l'Éthiopie le drapeau des Nations Unies sur les lieux de son quartier général, de ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires et autres, conformément à la décision du Représentant général. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel. Dans ces cas, la MINUEE accordera une attention favorable aux observations ou aux demandes du Gouvernement de l'Éthiopie.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de la MINUEE porteront une marque d'identification distincte des Nations Unies, laquelle sera notifiée au Gouvernement.

COMMUNICATIONS

10. La MINUEE utilisera en matière de communications les installations prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, utilisera lesdites installations en tant que de besoin pour l'accomplissement de ses tâches. Les questions relatives aux communications susceptibles de se présenter et qui n'auraient pas été spécifiquement prévues dans le présent Accord seront réglées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

a) La MINUEE est habilitée à installer, en consultation avec le Gouvernement, des stations de radio pour la diffusion d'informations ayant trait à son mandat. En outre, elle est habilitée à installer et exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellites afin de relier les points voulus à l'intérieur du territoire de l'Éthiopie tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, et à procéder à des échanges par téléphone, télex, télécopie et autres données électroniques avec le réseau mondial de communications des Nations Unies. Les stations radio des Nations Unies et leurs services de télécommunications seront exploités conformément à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications ainsi qu'à ses règlements; les fréquences auxquelles lesdites stations peuvent être exploitées seront décidées en collaboration avec le Gouvernement.

b) La MINUEE bénéficie, sur le territoire de l'Éthiopie, du droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs incluses), téléphone, courrier électronique, télécopieur ou tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses installations et entre elles, y compris la pose des câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs du service fixe et du service mobile. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphie, de télex, de téléphone

et autres données électroniques ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements pris avec lui, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux seront les plus favorables possible.

c) La MINUEE peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de la MINUEE ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la MINUEE s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

d) Il est également entendu que la MINUEE bénéficiera des installations susmentionnées en ce qui concerne les communications avec l'Éthiopie sans avoir à payer un droit de licence, permis ou autres redevances.

DÉPLACEMENTS ET TRANSPORTS

12. La MINUEE et ses membres ainsi que les entrepreneurs intéressés et les véhicules, y compris les véhicules desdits entrepreneurs utilisés exclusivement dans leurs activités au service de la MINUEE, et ses navires, aéronefs, et matériels jouissent de la liberté de mouvement immédiate sur le territoire de l'Éthiopie. Cette liberté de mouvement, s'agissant de déplacements importants de personnel, matériels et vivres, véhicules ou aéronefs qui transiteraient par les aéroports, les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur de l'Éthiopie, sera coordonnée avec le Gouvernement. Le Gouvernement s'engage à fournir à la MINUEE, en tant que de besoin, les cartes et autres renseignements concernant notamment l'emplacement des champs de mines et autres dangers et obstacles qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements. La liberté de mouvement inclura d'autre part la traversée directe par terre et par air des lignes de la zone de sécurité temporaire au nord et au sud, pour la MINUEE et pour ses membres. La traversée libre ou directe par la voie aérienne des lignes en question sera coordonnée avec le Gouvernement.

13. Les véhicules ne seront pas tenus d'être immatriculés ou d'obtenir une licence auprès du Gouvernement à condition d'être assurés par une tierce partie.

14. La MINUEE et ses membres et les entrepreneurs, ainsi que leurs véhicules, y compris les véhicules des entrepreneurs utilisés exclusivement pour leurs activités au service de la MINUEE et les aéronefs sont habilités à utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires, aérodromes et espace aérien sans paiement de droits, péages, droits d'atterrissage et de stationnement, droits de survol ou taxes, y compris les droits de quai. Toutefois, elle ne réclamera pas l'exemption des droits correspondant en fait à la rémunération de services rendus, étant bien entendu que ces derniers seront fixés au niveau le plus favorable.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA MINUEE

15. La MINUEE, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies conformément à la

Convention. Les dispositions de l'article II de la Convention qui s'appliquent à la MINUEE s'appliquent aussi aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés à l'intérieur de l'Éthiopie en ce qui concerne les contingents nationaux affectés à l'opération, comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à la MINUEE le droit :

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, les fournitures, carburants et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après :

b) De créer, entretenir et gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

c) De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures, carburants et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

d) De réexporter ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et les approvisionnements, fournitures, carburants et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des clauses et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes de l'Éthiopie ou à une entité désignée par elles.

La MINUEE et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation susvisées s'accomplissent dans les meilleurs délais.

V. FACILITÉS ACCORDÉES À LA MINUEE ET À SES ENTREPRENEURS

LOCAUX REQUIS POUR LES ACTIVITÉS OPÉRATIONNELLES ET ADMINISTRATIVES DE LA MINUEE ET POUR LE LOGEMENT DE SES MEMBRÉS

16. Dans la mesure du possible, le Gouvernement fournira à la MINUEE, sans qu'il en coûte à celle-ci et en accord avec le Représentant spécial les emplacements destinés au quartier général, aux camps et autres locaux nécessaires pour la conduite de ses activités opérationnelles et administratives. Sans préjudice du fait que ces locaux demeureront territoire éthiopien, ils seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantira l'accès libre auxdits emplacements. Lorsque des troupes des Nations Unies partageront les quartiers du personnel militaire du pays hôte, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à la MINUEE.

17. Le Gouvernement s'engage à aider la MINUEE à obtenir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables et, en cas d'interruption ou de menaces d'interruption du service, à faire

en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins de la MINUEE se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires ne sont pas fournies gratuitement, la MINUEE s'acquittera des montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes. La MINUEE sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

18. La MINUEE a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

19. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la MINUEE à pénétrer dans ces locaux.

APPROVISIONNEMENTS, FOURNITURES ET SERVICES ET ARRANGEMENTS SANITAIRES

20. Le Gouvernement s'engage à octroyer dans les meilleurs délais toutes les autorisations, licences et tous les permis nécessaires à l'importation et à l'exportation de matériel, fournitures, approvisionnement, carburants, matériaux et autres biens exclusivement utilisés à l'appui des activités de la MINUEE, y compris en ce qui concerne l'importation et l'exportation par des entrepreneurs, sans aucune restriction et sans le paiement de droits, redevances ou taxes, y compris la taxe à la valeur ajoutée.

21. Le Gouvernement s'engage à aider la MINUEE dans la mesure du possible à obtenir le matériel, les approvisionnements, les fournitures, le carburant, les matériaux et autres biens exclusivement utilisés ainsi que les services provenant de sources locales, nécessaires à sa subsistance et à ses opérations. En ce qui concerne le matériel, les fournitures, approvisionnements, matériaux et autres biens achetés localement par la MINUEE ou par les entrepreneurs pour utilisation officielle et exclusive par la MINUEE, le Gouvernement, toutes les fois que possible, prendra les dispositions administratives appropriées pour l'exonération ou le remboursement de tous droits ou taxes faisant partie du prix. En ce qui concerne tous les autres achats de matériel, fournitures, approvisionnements, matériaux et autres biens achetés localement par la MINUEE ou les entrepreneurs pour son utilisation officielle et exclusive, le Gouvernement s'engage à mettre en place les mécanismes d'exécution nécessaires pour assurer l'exonération ou le remboursement de tous droits ou taxes inclus dans le prix.

22. En vue de l'accomplissement adéquat des services fournis par les entrepreneurs, autres que des ressortissants éthiopiens, à l'appui de la MINUEE, le Gouvernement accepte de fournir aux entrepreneurs les documents concernant leur entrée sur le territoire de l'Éthiopie et leur départ de ce territoire ainsi que leur rapatriement en temps de crise. À cette fin, le Gouvernement délivrera aux entrepreneurs, gratuitement et sans restriction, tous les visas, permis ou licences nécessaires. Les entrepreneurs, autres que les ressortissants éthiopiens, bénéficieront de l'exonération des taxes prélevées en Éthiopie pour les services fournis à la MINUEE, y compris l'impôt sur les entreprises, sur le revenu, la redevance de sécurité sociale et autres droits semblables découlant directement de la fourniture desdits services.

23. La MINUEE et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en par-

ticulier pour la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

RECRUTEMENT DE PERSONNEL LOCAL

24. La MINUEE peut recruter le personnel local dont elle a besoin. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la MINUEE d'agents locaux qualifiés et d'accélérer le processus de recrutement.

MONNAIE

25. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la MINUEE, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les fonds en monnaie locale nécessaires à la MINUEE, y compris pour rémunérer ses membres, au taux de change le plus favorable à la MINUEE.

VI. STATUT DES MEMBRES DE LA MINUEE

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

26. Le Représentant spécial, le Commandant de l'élément militaire de la MINUEE, et ceux des collaborateurs de haut rang du Représentant spécial dont il peut être convenu avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

27. Les fonctionnaires des Nations Unies affectés à l'élément civil mis au service de la MINUEE ainsi que les volontaires des Nations Unies ainsi affectés demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de la Convention.

28. Les observateurs militaires et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

29. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'élément militaire de la MINUEE jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

30. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres de la MINUEE recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

31. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un État participant verse aux membres de la MINUEE, et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur de l'Éthiopie ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la MINUEE sont également exonérés de tout autre impôt direct à l'exception des taxes municipales qui frappent les services ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

32. Les membres de la MINUEE ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent en Éthiopie. Les lois et règlements de l'Éthiopie relatifs aux

douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence dans le pays au service de la MINUEE. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la MINUEE, y compris l'élément militaire. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres de la MINUEE pourront, à leur départ de l'Éthiopie, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un État participant à titre de solde et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en oeuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la MINUEE.

33. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers de l'Éthiopie par les membres de la MINUEE, conformément aux dispositions du présent Accord.

ENTRÉE, SÉJOUR ET DÉPART

34. Le Représentant spécial et les membres de la MINUEE qui reçoivent de lui des instructions à cet effet dont le droit d'entrer en Éthiopie, d'y séjourner et repartir.

35. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en Éthiopie du Représentant spécial et des membres de la MINUEE, ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de la MINUEE sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée en Éthiopie ou à la sortie. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers en Éthiopie, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence en Éthiopie.

36. À l'entrée ou à la sortie, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la MINUEE : a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes d'un État participant; b) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 37 du présent Accord, sauf pour la première entrée, pour laquelle le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par les Nations Unies ou les autorités compétentes d'un État participant peut tenir lieu de carte d'identité.

IDENTIFICATION

37. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la MINUEE avant ou dès que possible après sa première entrée en Éthiopie, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement et aux entrepreneurs une carte d'identité numérotée indiquant le nom et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 36 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la MINUEE peut être tenu de produire.

38. Les membres de la MINUEE, de même que ceux du personnel recruté localement et les entrepreneurs sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la MINUEE à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

UNIFORMES ET ARMES

39. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires de la MINUEE portent l'uniforme militaire ou de police de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut les autoriser à porter des tenues civiles. Les membres militaires de la MINUEE, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable.

PERMIS ET AUTORISATIONS

40. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUEE (membres du personnel recruté localement compris), et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport de la MINUEE ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de la MINUEE, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

41. Le Gouvernement consent à accepter comme valide et, le cas échéant de valider gratuitement et sans restriction aucune, les permis et certificats déjà émis par les autorités compétentes dans d'autres États pour les aéronefs et les navires, y compris ceux exploités par les entrepreneurs au service exclusif de la MINUEE. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement consent également à accorder dans les meilleurs délais, gratuitement et sans restriction aucune, les autorisations, permis et certificats nécessaires, le cas échéant, pour l'achat, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

42. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 39, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUEE, et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la MINUEE.

POLICE MILITAIRE, ARRESTATION ET REMISE DES PERSONNES ARRÊTÉES ET ASSISTANCE MUTUELLE

43. Le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la MINUEE ainsi que parmi le personnel recruté localement. À cette fin, des effectifs désignés par lui assurent la police dans les locaux de la MINUEE, et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouverne-

ment et en liaison avec lui dans la mesure où le Représentant spécial le juge nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la MINUEE.

44. La police militaire de la MINUEE a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de la MINUEE. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du Commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 43 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de la MINUEE. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 26 et 28, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de la MINUEE :

a) A la demande du Représentant spécial; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de la MINUEE le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 51 sont applicables mutatis mutandis.

46. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, la MINUEE ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

47. La MINUEE et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'un ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 44 à 46.

48. Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées afin d'assurer la sécurité de la MINUEE et de ses membres. À la demande du Représentant spécial du Secrétaire général, il fournit toute la sécurité nécessaire pour protéger la MINUEE, ses biens et ses membres pendant l'exercice de leurs fonctions.

49. Le Gouvernement se charge des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard de la MINUEE ou de ses membres, des actes qui les auraient exposées à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement ou de la population locale.

JURIDICTION

50. Tous les membres de la MINUEE, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de la MINUEE ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

51. S'il estime qu'un membre de la MINUEE a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 26 :

a) Si l'accusé est membre de l'élément civil ou membre civil des éléments militaire ou policier. Le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 57 du présent Accord.

b) Les membres militaires de l'élément militaire de la MINUEE sont soumis à la juridiction exclusive de l'État participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en Éthiopie.

52. Si une action civile est intentée contre un membre de la MINUEE devant un tribunal de l'Éthiopie, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 55 du présent Accord sont applicables;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas de rapport avec les fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la MINUEE n'est pas en mesure par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la MINUEE ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la MINUEE ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour l'obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

DÉCÈS DE MEMBRES DE LA MINUEE

53. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la MINUEE décédé en Éthiopie ainsi qu'en ce qui concerne les effets de celui-ci se trouvant en Éthiopie, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

54. Les réclamations présentées par des tierces parties pour pertes de biens ou dommages à des biens ainsi que pour préjudices corporels, maladies ou décès en provenant ou qui lui sont directement attribués, à l'exception de ceux imputables à une nécessité opérationnelle et qui ne peuvent pas être réglées dans le cadre des procédures internes de l'Organisation des Nations Unies, seront réglées par cette dernière conformément à l'article 55 du présent Accord, à condition d'être présentées dans les six mois qui suivent la perte, le dommage ou le préjudice corporel ou, si l'intéressé n'avait pas connaissance ou ne pouvait pas raisonnablement avoir connaissance de ladite perte ou dudit préjudice corporel, mais dans tous les cas au plus tard un an après la fin du mandat de l'opération. Après décision concernant la responsabilité conformément aux dispositions du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies versera une indemnisation dans les limites approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

55. Sauf disposition contraire du paragraphe 57, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation ne résultant pas d'une nécessité opérationnelle et relevant du droit privé auquel la MINUEE ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux de l'Éthiopie n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un des membres de la commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la nomination du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la commission ne sont pas susceptibles d'appel et ont force exécutoire. Les sentences de la commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre de la MINUEE, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

56. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

57. Tous autres différends entre la MINUEE et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, soumis à un tribunal composé de trois arbitres. Les dispositions concernant la création et les procédures de la commission des réclamations s'appliqueront, mutatis

mutandis, à l'établissement et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force exécutoire pour les deux parties.

58. Tous les différends entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Éthiopie découlant de l'interprétation ou de l'application des présentes dispositions qui soulèvent une question de principe concernant la Convention seront traités conformément à la procédure visée à la section 30 de la Convention.

IX. AVENANTS

59. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

X. LIAISON

60. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

XI. DISPOSITIONS DIVERSES

61. Toutes les fois que le présent Accord fait référence aux privilèges, immunités et droits de la MINUEE et aux facilités que l'Éthiopie fournit à cette dernière, le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de l'exécution desdits privilèges, immunités, droits et facilités par les autorités locales compétentes.

62. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par ou au nom du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement.

63. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ de l'élément final de la MINUEE du territoire de l'Éthiopie, à l'exception :

- a) Des dispositions des paragraphes 50, 57 et 58 qui resteront en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, étant des plénipotentiaires dûment autorisés du Gouvernement et le représentant dûment autorisé des Nations Unies ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Fait à New York, le 23 mars 2001.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

M. MICHAEL SHEEHAN

Sous-Secrétaire général chargé du Département des opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de l'Éthiopie :

SON EXCELLENCE ABDUL MEJID HUSSEIN

Représentant permanent de l'Éthiopie auprès de l'Organisation des Nations Unies

No. 37353

**Ireland
and
United States of America**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United States of America regarding mutual assistance between their customs administrations. Dublin, 16 September 1996

Entry into force: 21 May 1998, in accordance with article 12

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 March 2001*

**Irlande
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Dublin, 16 septembre 1996

Entrée en vigueur : 21 mai 1998, conformément à l'article 12

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING
MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATION
S

The Government of Ireland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties":

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of, as well as detrimental to the legitimate interests of trade, industry and commerce within, their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes, and other charges collected on the importation or exportation of goods and the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Recognising the need for international co-operation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by co-operation between their Customs Administrations; and

Having regard to the Recommendations of the Customs Cooperation Council of December 5, 1953 and June 8, 1971;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. "Customs Administration" means, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and in Ireland, the Revenue Commissioners.

2. "Customs laws" means the laws and regulations enforced or administered by the respective Customs Administrations, concerning the importation, exportation, transit and circulation of goods, whether relating to customs duties, taxes or other liabilities or to measures of prohibition, restriction or control. The "customs law" include, in the United States, those laws and regulations governing liquidated damages which are specific sums of money stipulated as the amount to be recovered by its Customs Administration in the event of the breach of performance of an obligation insured by a bond given Pursuant to its customs laws.

3. "Offence" means any violation or attempted violation of customs law.

4. "Person" means any natural or legal person.

5. "Information" means any data, documents, records, certified or authenticated copies thereof, or other communications.

6. "Requesting Administration" means the Customs Administration which requests assistance.

7. "Requested Administration" means the Customs Administration from which assistance is requested.

Article 2. Scope of Agreement

1. Subject to the laws of the respective States, the Parties shall, through their Customs Administrations, and in accordance with the provisions of this Agreement, afford each other administrative assistance to prevent and investigate offences.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws of the requested State and within the competence and available resources of its Customs Administration.

3. This Agreement is intended for mutual assistance between the Parties.

4. Nothing in this Agreement will enable:

a) the national laws and regulations of one State to be applied in respect of actions taking place in the territory of the other State; or

b) the recovery in one State of customs duties, taxes or any other charges arising in the other State.

5. Subject to domestic law, or a determination by a court of competent jurisdiction, this Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to review the action of the Parties or to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

6. Without prejudice to the generality of Article 2.1 and Article 2.2, this Agreement is subject to the obligations, whether present or future, of Ireland as a Member State of the European Union and any legislation which may have been or may reasonably be enacted by Ireland to implement those obligations. The United States Customs Administration shall be notified promptly by Ireland of any such obligations or legislation which have implications for this Agreement.

Article 3. Scope of Assistance

Assistance provided pursuant to this Agreement shall include information necessary to ensure the enforcement of the customs laws and the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs Administrations. Such information shall be provided by the Customs Administrations either on their initiative or upon request and shall include where appropriate, but not be limited to:

a) enforcement actions that might be useful to suppress offences and, in particular, special means of combating offences;

b) new methods used in combating offences;

c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and

- d) techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

Article 4. Confidentiality of Information and Documents

1. Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may be used only for the purposes specified in this Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the Customs Administration which has supplied the information, documents and other communications has given its express consent.

2. This Article shall not preclude the use or disclosure of information if there is an obligation to do so under the Constitution or laws of the requesting State in connection with a criminal prosecution or pursuant to an order of a court or other authority of competent jurisdiction. Whenever possible advance notice of such proposed disclosure shall be given in writing to the requested Administration.

3. Except under the circumstances described in Article 4.1, 4.2 and 4.5, upon request of the requested Administration, the requesting Administration shall treat all inquiries, information, documents and other communications received as confidential. In making a request for confidentiality, the requested Administration shall state its reasons for such request.

4. Requests, information, reports of experts and other communications provided to the Customs Administration of one of the Parties pursuant to this Agreement shall be accorded the same protection, including confidentiality by that Customs Administration as is afforded to documents and information of like nature under its national law.

5. Without prejudice to Article 2, this Article is specifically without prejudice to any international agreement entered into, or which may be entered into, between the Member States of the European Union to disclose information to the European Commission or to any of the customs administrations of the Member States of the European Union. The United States Customs Administration shall be notified in writing of any such intended disclosure.

Article 5. Communication of Requests

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Relevant information necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may also be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the authority making the request;
- b) the nature of the proceedings;
- c) the subject of and the reason for the request;
- d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known; and

e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

3. Such requests shall be made by direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Administrations.

4. In case the requested Administration is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, and so advise the requesting Administration.

Article. 6. Execution of Requests

1. The requested Administration shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, shall endeavour to carry out any official or administrative measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, conduct any necessary investigation, verification, inspection, or fact-finding inquiry in connection with the matters specified in this Agreement, including the questioning of experts, witnesses, and persons suspected of having committed an offence.

2. Assistance as provided for in paragraph 1 of this Article shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative, or investigative, and shall include but not be limited to proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws and proceedings involving fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.

3. The Parties, through their Customs Administrations shall seek, insofar as is deemed necessary, to co-operate in:

- a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;
- b) establishing and maintaining channels of communication between their customs Administrations to facilitate the secure and rapid exchange of information;
- c) facilitating effective co-ordination between their Customs Administrations, including, where mutually agreed, the exchange of personnel and experts and posting of liaison officers;
- d) the consideration and testing of new equipment or procedures; and
- e) any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

4. The Agreement is without prejudice to mutual assistance practices already in effect between the Parties.

3. A representative of the requesting Administration may be present when action is carried out by the requested Administration provided that both Administrations agree.

4. The requested Administration shall give favourable consideration to a request by the requesting Administration that a certain procedure be followed, compliance with which shall in any event be subject to the domestic law of the requested Administration.

5. The requesting Administration shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be co-ordinated.

Article 7. Exemptions from assistance

1. In cases where compliance with a request for assistance under this Agreement is considered to be prejudicial to the sovereignty, security, public policy or other substantive interest of the requested State, or to be inconsistent with its domestic law and regulations, the customs Administration of that State may refuse or withhold assistance, or may make assistance subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. In the event that the request cannot be complied with, the requesting Administration shall be promptly notified of that fact, and provided with a statement of the reasons and circumstances that might be of importance for the further pursuit of the matter.

3. Assistance may be postponed by the requested Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceedings. In such a case, the requested Administration shall consult with the requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Administration may require.

4. Where a request is made for assistance that the requesting Administration itself would be unable to provide, the requesting Administration will draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Administration.

Article 8. Files, Documents and Witnesses

1. The Customs Administration of the two Parties shall, upon request, for the purposes of Article 2, provide documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition, and destination of those goods.

2. Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other material shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

4. In lieu of documents stipulated in this Agreement, computer-based information may be transmitted in any form for the same purpose. All relevant information for interpreting or utilizing that information shall be supplied at the same time.

5. The Customs Administration of one of the Parties may authorize its employees, upon the request of the Customs Administration of the other Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other State and to produce such files, documents, or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. In cases where a customs official requested to appear as a witness is entitled to diplomatic or consular immunities at the time of the request, the re-

requested Administration will sympathetically consider a waiver of such immunity under such conditions as the requested Administration determines to be appropriate.

6. If the requested Administration agrees, officials specially designated by the requesting Administration may consult, in the offices of the requested Administration, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, make copies thereof, or extract any information or particulars relating to an offence.

7. When in the circumstances provided for by this Agreement officials of one of the Customs Administrations are present in the territory of the other State, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms.

Article 9. Costs

1. The Customs Administrations of the two Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement, with the exception of expenses for witnesses and fees of experts.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 10. Special Instances of Assistance

1. Upon request, the Customs Administrations shall inform each other whether goods exported from the territory of one State have been lawfully imported into the territory of the other State. The information shall, upon request, contain the customs procedure used for clearing the goods.

2. The Customs Administration of one Party, upon request of the Customs Administration of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance of:

a) means of transport known or suspected of being used in offences within the territory of the requesting State;

b) goods designated by the requesting Administration as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination; and

c) particular persons known or suspected by the requesting Administration of having committed or of being involved in an offence.

3. Consistent with their respective domestic laws and public policy, the Customs Administrations of each of the two Parties shall, on their own initiative or upon request, furnish to the Customs Administration of the other Party available information regarding activities that may result in offences within the territory of the other State. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other State, the Customs Administrations shall wherever possible supply such information without being requested to do so.

Article 11. Implementation of the Agreement

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America, and the Revenue Commissioners of Ireland shall:

- a) communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Agreement;
- b) after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement; and
- c) endeavour by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement.

Article 12. Entry into Force and Termination

1. The Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force ninety days after the last notification.

2. The Customs Administrations of the two Parties shall meet in order to review this Agreement five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of notification of denunciation to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Dublin on 16th September, 1996 in the English language.

For the Government of Ireland:

D.B. QUIGLEY

For the Government of the United States of America:

JEAN KENNEDY SMITH

GEORGE J. WEISE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À
L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS
DOUANIÈRES

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux et socioculturels, ainsi qu'à leurs intérêts légitimes en matière de commerce et d'industrie dans leurs pays respectifs,

Considérant l'importance d'assurer la perception exacte des droits, taxes et autres charges à l'importation ou à l'exportation de biens ainsi que l'application appropriée des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale lorsqu'il s'agit de questions relatives à l'administration et à l'application de la législation douanière de leurs pays respectifs;

Convaincus que la lutte contre ces infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une coopération accrue entre leurs services douaniers;

Compte tenu des recommandations du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 et du 8 juin 1971;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. L'expression "administration douanière" désigne, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du United States Customs Service, Department of the Treasury, et en Irlande, la Direction des impôts.

2. L'expression "législation douanière" désigne les lois et les règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, qu'il s'agisse de droits de douane, de taxes ou d'autres obligations et perceptions, ou d'interdiction, de restriction ou de contrôle. La législation douanière comprend, aux États-Unis, les lois et règlements relatifs aux dommages-intérêts correspondant à des sommes d'argent stipulées comme étant le montant que doit recouvrer l'administration douanière lorsqu'une obligation assurée par un cautionnement remis en vertu des lois douanières n'est pas remplie.

3. Le terme "infraction" désigne toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières.

4. Le terme "personne" désigne une personne physique ou morale.

5. Le terme "information" désigne toutes données, documents, rapports, copies certifiées conformes ou authentifiées de ceux-ci, ou d'autres communications.

6. L'expression "administration requérante" s'entend de l'administration douanière qui sollicite une assistance.

7. L'expression "administration requise" s'entend de l'administration douanière dont on sollicite l'assistance.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Sous réserve de leurs lois respectives, les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, se prêtent mutuellement assistance en vue de prévenir les infractions et de faire enquête à leur sujet.

2. L'assistance visée dans le cadre du présent Accord est fournie conformément aux lois de l'État requis et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration douanière.

3. Le présent Accord ne vise qu'à assurer une assistance mutuelle entre les Parties.

4. Aucune disposition du présent Accord n'autorise :

a) L'application de lois et de règlements nationaux d'un État concernant des actions qui ont lieu dans le territoire de l'autre État; ou

b) Le recouvrement dans un État des droits de douanes, des taxes ou autres perceptions perçus dans l'autre État.

5. Sous réserve de la législation nationale ou de la désignation par une cour d'une administration compétente, le présent Accord ne reconnaît aucun droit à un individu d'examiner les procédures des Parties ou d'obtenir, de dissimuler ou d'exclure tout élément de preuve ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

6. Sans préjudice du caractère général des articles 2.1 et 2.2, le présent Accord est soumis aux obligations présentes ou futures de l'Irlande en sa qualité d'État membre de l'Union européenne et à toute législation que l'Irlande a adoptée ou pourrait raisonnablement adopter en vue d'appliquer ces obligations. L'Irlande notifiera rapidement l'administration douanière des États-Unis de toute obligation ou législation pouvant avoir des incidences sur le présent Accord.

Article 3. Portée de l'assistance

L'assistance visée au présent Accord s'entend des informations propres à assurer l'application de la législation douanière et l'évaluation précise des droits de douane et autres taxes par les administrations douanières. Ces informations sont fournies par les administrations douanières, de leur propre initiative ou sur demande, et concernent le cas échéant mais de façon non limitative :

a) Des actions coercitives visant à permettre l'élimination des infractions et, notamment, des moyens particuliers de lutter contre elles;

b) Des nouvelles méthodes pour combattre les infractions;

c) Des observations et des constatations résultant de l'application de nouvelles méthodes d'assistance et de techniques de coercition;

d) Des techniques et des méthodes améliorées de traitement des passagers et des marchandises.

Article 4. Confidentialité des informations et des documents

1. Les informations, les documents et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés qu'aux fins visées par le présent Accord, y compris en ce qui concerne les procédures judiciaires ou administratives. Ces informations, documents et autres communications ne peuvent être utilisés à d'autres fins à moins d'un consentement exprès de l'administration douanière qui a fourni les informations, documents et autres communications.

2. Le présent article n'interdit pas l'utilisation ou la divulgation de l'information dans le cas d'une obligation de procéder ainsi en vertu de la Constitution ou de la législation de l'État requérant dans le contexte d'une poursuite pénale ou en vertu d'une décision judiciaire ou d'une autre autorité juridictionnelle compétente. Selon que de besoin, un préavis écrit concernant cette divulgation proposée sera fourni à l'administration requise.

3. Sous réserve des circonstances décrites aux articles 4.1; 4.2 et 4.5, les demandes de renseignements, informations, documents et autres pièces reçues par l'administration requérante seront tenus pour confidentiels à la demande de l'administration requise. L'administration requise indiquera les raisons d'une demande de confidentialité.

4. Les demandes de renseignements, les informations, les rapports d'experts et les autres communications fournis par l'administration douanière de l'une des Parties en vertu du présent Accord bénéficient de la même protection, y compris la confidentialité, que l'administration douanière accorde aux documents et aux informations de même nature aux termes de sa législation nationale.

5. Sans préjudice de l'article 2, le présent article ne porte d'aucune façon atteinte à un accord international déjà en vigueur ou qui peut le devenir, entre les États membres de l'Union européenne, s'agissant de la divulgation d'information à la Commission européenne ou à toute autre administration douanière des États membres de l'Union européenne. L'administration douanière des États-Unis est informée par écrit de toute divulgation envisagée.

Article 5. Communication des demandes

1. Conformément au présent Accord, les demandes doivent être présentées par écrit. Les documents pertinents requis pour y faire droit devront être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes orales peuvent également être faites et acceptées, mais doivent être confirmées par écrit sans retard.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité dont émane la demande;
- b) La nature de la procédure;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;

e) Un bref exposé des faits et des éléments juridiques en jeu.

3. Ces demandes doivent être faites par communication directe entre les représentants officiels des chefs des administrations douanières respectives.

4. Si l'administration requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à une demande, elle doit transmettre sans retard ladite demande à l'organisme compétent et en aviser l'administration requérante.

Article 6. Suite donnée aux demandes

1. L'administration requise prend toutes les mesures raisonnables pour donner suite à la demande et, si nécessaire, elle s'efforce de déterminer la mesure officielle ou administrative propre à y faire droit.

2. L'administration douanière de l'une ou l'autre Partie procède, à la demande de celle de l'autre Partie, à des inspections, des vérifications et des enquêtes et effectue toutes les recherches nécessaires en rapport avec les faits mentionnés dans le présent Accord, y compris l'interrogation d'experts et de témoins et les personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction.

3. L'assistance visée au paragraphe 1 du présent article est fournie pour toute procédure juridique, administrative ou inquisitoire et comprend, mais de façon non limitative, les procédures relatives à la classification, à la valeur et aux autres caractéristiques propres à assurer l'application des règlements douaniers et des procédures relatives aux amendes, pénalités, défauts de paiement et dommages.

4. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, s'efforcent, dans la mesure où elles le jugeront nécessaire, de coopérer entre elles :

a) Au lancement, au développement ou à l'amélioration de certains programmes de formation à l'intention de leur personnel;

b) À la mise en place et au maintien d'organes de liaison entre leurs administrations douanières en vue de faciliter l'échange d'informations d'une manière rapide et sûre;

c) À la facilitation d'une coordination effective entre leurs administrations douanières, notamment, par l'échange de personnel et d'experts et par le recours à des attachés de liaison convenus d'un commun accord;

d) À l'étude et à la mise à l'essai de méthodes ou d'équipements nouveaux;

e) À d'autres tâches administratives de caractère général qui pourraient, à l'occasion, exiger une action conjointe.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice à l'assistance mutuelle déjà en vigueur entre les Parties.

6. Sous réserve de l'accord des deux administrations, un représentant de l'administration requérante peut être présent à l'occasion d'une initiative prise par l'administration requise.

7. Une demande formulée par l'administration requise visant à ce qu'une certaine procédure soit observée sera satisfaite, étant entendu que la législation interne de l'administration requise ne s'y oppose pas.

8. Si elle en fait la demande, l'administration requérante sera informée du lieu et du moment où les mesures seront prises en réponse à sa demande, de manière à permettre une action coordonnée.

Article 7. Dérogations à l'obligation d'assistance

1. Si l'État requis de la demande estime que l'octroi de l'assistance demandée risque de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, l'administration douanière de cet État peut décliner ou refuser cette assistance ou la subordonner à certaines conditions ou exigences.

2. Si la demande d'assistance ne peut être satisfaite, l'administration requérante en est notifiée sans retard et est informée des raisons et des circonstances qui pourraient jouer un rôle important pour la suite à donner.

3. L'assistance peut être différée par l'administration requise au motif qu'elle gênera l'enquête, les procédures ou les poursuites en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance pourra être donnée sous réserve des modalités ou conditions exigées par l'administration requise.

4. Si l'administration requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait incapable elle-même de fournir, elle doit le signaler dans sa demande. L'administration douanière dont l'assistance est requise est libre de répondre à la demande ou non.

Article 8. Dossiers, documents et témoins

1. Les administrations douanières des deux Parties fournissent, sur demande, aux fins de l'article 2, les pièces nécessaires au transport et à l'expédition des marchandises sur lesquelles figurent des indications concernant la valeur, l'écoulement et la destination des dites marchandises.

2. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ne sont exigés que si les copies ne suffisent pas. Si la demande en est faite spécifiquement, les copies desdits dossiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.

3. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces communiqués sont retournés à l'expéditeur le plus rapidement possible; les droits de l'administration requise ou des tierces parties ne sont pas affectés.

4. Toute information susceptible d'être échangée en vertu du présent Accord peut être remplacée par une communication par voie informatique produite sous quelque forme que ce soit dans le même but. Toutes les informations pertinentes permettant d'interpréter et d'utiliser cette information sont fournies par la même occasion.

5. L'administration douanière de l'une des Parties peut autoriser ses employés, à la demande de l'administration douanière de l'autre Partie, à comparaître en tant que témoins dans le cadre de poursuites judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à produire les dossiers, documents et autres pièces, ou leurs copies authentifiées, qui pourraient être jugés essentiels pour ces poursuites. Lorsqu'un responsable douanier qui est prié de comparaître en qualité de témoin peut se prévaloir d'immunités diplomatiques ou con-

sulaires au moment de la demande, l'administration requise envisagera avec bienveillance la levée de ladite immunité sous réserve de conditions qu'elle jugera appropriées.

6. Avec l'accord de l'administration requise, des fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent consulter, dans les locaux de l'administration requise, les livres, registres et autres documents pertinents ou des données provenant des médias qui se trouvent dans lesdits locaux, d'en faire des copies ou d'en extraire toutes informations ou indications relatives à l'infraction.

7. Lorsque, dans les circonstances visées dans le présent Accord, les fonctionnaires de l'une des administrations douanières se trouvent sur le territoire de l'autre État, ils doivent en tout temps être en mesure de fournir une preuve de leur capacité officielle. Ils doivent être vêtus en civil et ne pas être armés.

Article 9. Frais

1. Les administrations douanières des deux Parties renoncent en principe à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans l'application du présent Accord, exception faite des dépenses au titre des témoins et des experts.

2. Si des dépenses importantes de caractère exceptionnel sont nécessaires ou le deviennent pour donner suite à une demande, les administrations douanières se consultent pour déterminer les modalités et conditions dans lesquelles il sera fait droit à la demande, ainsi que la manière dont les frais devront être assumés.

Article 10. Instances particulières chargées de l'assistance

1. Les administrations douanières se communiquent sur demande les renseignements nécessaires pour s'assurer que les marchandises exportées du territoire de l'un des États ont été importées légalement dans le territoire de l'autre État. Les renseignements comprennent, sur demande, une indication de la procédure de dédouanement des marchandises.

2. L'administration douanière de l'une des Parties exerce, à la demande de l'administration douanière de l'autre Partie, et dans les limites de ses capacités, une surveillance particulière sur :

a) Les moyens de transport connus ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de l'État requérant;

b) Les biens désignés par l'administration requérante comme faisant l'objet d'un trafic clandestin à grande échelle à destination de son territoire;

c) Les individus connus ou soupçonnés par l'administration requérante pour commettre une infraction ou y participer.

3. Conformément à leurs législations nationales respectives et à leur droit interne, les administrations douanières de chacune des Parties, de leur propre chef ou sur demande, se communiquent tous les renseignements dont elles disposent sur des activités susceptibles de contrevenir à la législation de l'autre Partie sur le territoire de cette autre Partie. Dans les cas graves qui pourraient entraîner des dommages substantiels pour l'économie, la santé

publique, la sécurité publique ou toute autre domaine d'intérêt vital pour l'autre État, les administrations douanières fournissent ces renseignements spontanément.

Article 11. Application de l'Accord

Le United States Customs Service, Department of the Treasury des États-Unis, Département du Trésor, des États-Unis d'Amérique et la Direction des impôts :

- a) Communiquent directement entre eux aux fins de régler les questions découlant du présent Accord;
- b) Émettent, après consultations, tous règlements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord;
- c) S'efforcent de résoudre d'un commun accord les problèmes ou les points douteux relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les Parties se notifieront mutuellement, par échange de notes diplomatiques, de leur acceptation des termes du présent Accord et de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur. L'Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours suivant la dernière notification.

2. Les administrations douanières se rencontreront pour procéder à un examen du présent Accord cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et ce, à moins que les deux administrations s'informent mutuellement par écrit qu'elles ne voient pas la nécessité d'une telle rencontre.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant une notification par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trois mois à compter de la date de la notification adressée à l'autre Partie. Les procédures en cours au moment de la dénonciation seront poursuivies jusqu'à leur conclusion conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin le 16 septembre 1996, en langue Anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

D.B. QUIGLEY

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JEAN KENNEDY SMITH

GEORGE J. WEISE

No. 37354

**Ireland
and
Slovakia**

Convention between Ireland and the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Dublin, 8 June 1999

Entry into force: *30 December 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 March 2001*

**Irlande
et
Slovaquie**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital entre l'Irlande et la République slovaque. Dublin, 8 juin 1999

Entrée en vigueur : *30 décembre 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE SLOVAK REPUBLIC FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
CAPITAL GAINS

Ireland and the Slovak Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Slovakia:

- (i) The tax on income of individuals; and
- (ii) The tax on income of legal persons;
(hereinafter referred to as "Slovak tax");

(b) In the case of Ireland:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax; and
- (iii) The capital gains tax;
(hereinafter referred to as "Irish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purpose of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Slovakia", means the Slovak Republic and, used in a geographical sense, means its territory, within which the Slovak Republic exercises its sovereign rights and jurisdiction, in accordance with the rules of international law.

b) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

c) the terms "a Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Slovakia or Ireland, as the context requires; and the term "Contracting States" means Slovakia and Ireland;

d) the term "person" includes an individual, a company, a trust and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Slovakia, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;

i) the term "national" means:

(i) in relation to Slovakia, any individual possessing the nationality of the Slovak Republic and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Slovakia;

(ii) in relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his

domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national.

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch,

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

g) an installation, drilling rig or ship used for the exploration or exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site or construction or assembly or installation project, but only if such site or project lasts more than twelve months;

b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or through other personnel engaged by

the enterprise for such purpose, but only where the activities of such employees or personnel continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate nine months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in

agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1 of this Article.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Subject to paragraph 3, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be exempt from any tax on dividends in that State if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State that holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares of any description, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any other income or distribution which is treated as income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the income or making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Royalties described in sub-paragraph a) of paragraph 3 and beneficially owned by a resident of a Contracting State may be taxed only in that State. Royalties described in sub-paragraph b) of paragraph 3 may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

a) any copyright of literary, artistic or scientific work including motion pictures or films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission;

b) any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively con-

nected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of paragraph 1, gains from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State shall include gains from the alienation of shares or other rights in a company or other legal entity, or of an interest in a partnership or under a trust, the greater part of the assets of which consist, directly or indirectly, of immovable property situated in that other Contracting State or of any other right pertaining to such immovable property.

3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned of the other State, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television

artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a

business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Professors and Teachers

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that Contracting State for such purpose. An individual shall be entitled to the benefits of this Article only once.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State. However, income in the form of winnings from gaming or lotteries, arising in the other Contracting State, may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In the case of Slovakia, double taxation shall be eliminated as follows:

Slovakia, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income or capital gains which according to the provi-

sions of this Convention may also be taxed in Ireland, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Ireland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Slovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or capital gains which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ireland.

2. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

a) Slovak tax payable under the Laws of Slovakia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Slovakia (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which the Slovak tax is computed.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Slovakia to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Slovak tax creditable under the provisions of subparagraph a)) Slovak tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

4. Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

5. Where, under any provision of this Convention, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States, the solution so reached may be implemented within a period of ten years from the end of the fiscal year concerned.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in Slovakia:

i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income and on capital gains, for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in Ireland:

i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Convention enters into force.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning five years after the year in which the Convention enters into force.

In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Slovakia:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other taxes on income and capital gains, for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;

b) in Ireland:

i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Dublin, this 8 June 1999, each in the English and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For Ireland:

CHARLES MCCREEVY

For the Slovak Republic:

LUDOVIT CERNAK

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

Z M L U V A

MEDZI

ÍRSKOM

A

SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O ZAMEDZENÍ DVOJITÉHO ZDANENIA

A ZABRÁNENÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU

V ODBORE DANÍ Z PRÍJMOV

A Z MAJETKU

ÍRSKO

a

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

PRAJÚC SI uzatvoriť zmluvu o zamedzení dvojitého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmov a z majetku,

DOHODLI SA takto:

Článok 1
OSOBY, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE

Táto zmluva sa vzťahuje na osoby, ktoré sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.

Článok 2
DANE, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE

1. Táto zmluva sa vzťahuje na dane z príjmov a ziskov zo scudzenia majetku, ukladané v mene niektorého zo zmluvných štátov alebo jeho nižších správnych útvarov alebo miestnych orgánov bez ohľadu na spôsob ich vyberania.

2. Za dane z príjmov a ziskov zo scudzenia majetku sa považujú všetky dane vyberané z celkového príjmu, alebo z časti príjmov vrátane daní zo zisku zo scudzenia hnuteľného alebo nehnuteľného majetku.

3. Súčasné dane, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje, sú :

a) v prípade Slovenska:

(i) daň z príjmov fyzických osôb; a

(ii) daň z príjmov právnických osôb;

(ďalej len "slovenská daň");

b) v prípade Írska:

(i) daň z príjmov;

(ii) daň zo zisku spoločností; a

(iii) daň zo ziskov zo scudzenia majetku;

(ďalej len "írska daň").

4. Táto zmluva sa vzťahuje aj na všetky dane rovnakého alebo podobného druhu, ktoré sa ukladajú po dátume podpísania tejto zmluvy popri súčasných daniach alebo namiesto nich. Príslušné úrady zmluvných štátov si vzájomne oznámia podstatné zmeny, ktoré sa uskutočnili v ich príslušných daňových zákonoch.

Článok 3 VŠEOBECNÉ DEFINÍCIE

1. Na účely tejto zmluvy, ak súvislosť nevyžaduje odlišný výklad:

a) výraz "Slovensko" označuje Slovenskú republiku a použitý v zemepisnom zmysle označuje územie, na ktorom Slovenská republika vykonáva svoje suverénne práva a jurisdikciu v súlade s pravidlami medzinárodného práva;

b) výraz "Írsko" zahŕňa aj každé územie za hranicami výsostných vôd Írska, ktoré v súlade s medzinárodným právom je alebo môže byť podľa právnych predpisov Írska týkajúcich sa pevninskej plytčiny označené ako územie, na ktorom sa môžu vykonávať práva Írska týkajúce sa morského dna a podložia a ich prírodných zdrojov;

c) výrazy "zmluvný štát", "jeden zmluvný štát" a "druhý zmluvný štát" označujú podľa daných okolností Slovensko alebo Írsko; a výraz "zmluvné štáty" označuje Slovensko a Írsko;

d) výraz "osoba" zahŕňa fyzickú osobu, spoločnosť, trust a všetky iné združenia osôb;

e) výraz "spoločnosť" označuje akúkoľvek právnickú osobu alebo akéhokoľvek nositeľa práv, považovaného na účely zdanenia za právnickú osobu;

f) výrazy "podnik jedného zmluvného štátu" a "podnik druhého zmluvného štátu" označujú podľa okolností podnik prevádzkovaný rezidentom jedného zmluvného štátu a podnik prevádzkovaný rezidentom druhého zmluvného štátu;

g) výraz "medzinárodná doprava" označuje akúkoľvek dopravu uskutočňovanú loďou alebo lietadlom prevádzkovanú podnikom, ktorého miesto skutočného vedenia je v jednom zmluvnom štáte, ak takáto loď alebo lietadlo nie sú prevádzkované len medzi miestami v druhom zmluvnom štáte;

h) výraz "príslušný úrad" označuje:

(i) ministra financií alebo jeho splnomocneného zástupcu, v prípade Slovenska;

(ii) komisárov daňového úradu (the Revenue Commissioners) alebo ich splnomocneného zástupcu, v prípade Írska;

i) výraz "štátny príslušník" označuje:

(i) vo vzťahu k Slovensku, každú fyzickú osobu, ktorá má štátne občianstvo Slovenskej republiky a každú právnickú osobu, osobnú obchodnú spoločnosť alebo združenie zriadené podľa platného slovenského právneho poriadku;

(ii) vo vzťahu k Írsku, každého občana Írska a každú právnickú osobu, osobnú obchodnú spoločnosť (partnership), združenie alebo iného nositeľa práv zriadeného podľa platného írskeho právneho poriadku.

2. Pokiaľ ide o uplatnenie tejto zmluvy zmluvným štátom, každý výraz nedefinovaný v zmluve, ak si to súvislosť nevyžaduje inak, má taký význam, aký má v danom čase podľa platných právnych predpisov tohto štátu upravujúcich dane, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva.

Článok 4 REZIDENT

1. Na účely tejto zmluvy výraz "rezident zmluvného štátu" označuje každú osobu, ktorá podľa právneho poriadku tohto štátu má daňovú povinnosť v tomto štáte z dôvodu svojho bydliska, trvalého pobytu, miesta vedenia alebo akéhokoľvek iného podobného kritéria, a tiež zahŕňa tento štát a každý jeho nižší správny útvar alebo miestny orgán. Tento výraz však nezahŕňa osobu, ktorá má daňovú povinnosť v tomto štáte iba z dôvodu príjmu zo zdrojov v tomto štáte.

2. Ak je fyzická osoba podľa ustanovení odseku 1 rezidentom oboch zmluvných štátov, určí sa jej postavenie takto:

- a) táto osoba sa považuje za rezidenta len toho štátu, v ktorom má stály byt; ak má stály byt v oboch štátoch, považuje sa za rezidenta len toho štátu, ku ktorému má užšie osobné a hospodárske vzťahy (stredisko životne dôležitých záujmov);
- b) ak nemožno určiť, v ktorom štáte má táto osoba stredisko svojich životne dôležitých záujmov, alebo ak nemá stály byt v žiadnom štáte, považuje sa za rezidenta len toho štátu, v ktorom sa obvykle zdržiava;
- c) ak sa táto osoba obvykle zdržiava v oboch štátoch alebo sa nezdržiava v žiadnom z nich, považuje sa za rezidenta len toho štátu, ktorého je štátnym príslušníkom;
- d) ak je táto osoba štátnym príslušníkom oboch štátov alebo nie je štátnym príslušníkom žiadneho z nich, príslušné úrady zmluvných štátov upravia túto otázku vzájomnou dohodou.

3. Ak podľa ustanovení odseku 1 je iná ako fyzická osoba rezidentom oboch zmluvných štátov, považuje sa za rezidenta toho štátu, v ktorom sa nachádza miesto jej skutočného vedenia.

Článok 5 STÁLA PREVÁDZKAREŇ

1. Na účely tejto zmluvy výraz "stála prevádzkareň" označuje trvalé zariadenie na podnikanie, prostredníctvom ktorého vykonáva podnik úplne alebo sčasti svoju činnosť.

2. Výraz "stála prevádzkareň" zahŕňa najmä:

a) miesto vedenia;

b) pobočku;

c) kanceláriu;

d) továreň;

e) dielňu;

f) baňu, nálezisko ropy alebo plynu, lom alebo iné miesto, kde sa ťažia prírodné zdroje; a

g) inštaláciu, vrtnú súpravu alebo loď používanú na prieskum a využívanie prírodných zdrojov.

3. Výraz "stála prevádzkareň" rovnako zahŕňa:

a) stavenisko alebo stavbu alebo montážny alebo inštalačný projekt, ale len vtedy, ak takéto stavebné miesto alebo projekt trvá dlhšie ako dvanásť mesiacov;

b) poskytovanie služieb, vrátane poradenských alebo manažérskych služieb podnikom jedného zmluvného štátu prostredníctvom zamestnancov alebo iných pracovníkov zamestnaných podnikom na tento účel, ale len pokiaľ činnosti týchto zamestnancov alebo pracovníkov pokračujú na území druhého zmluvného štátu počas jedného alebo viacerých období presahujúcich v úhrne deväť mesiacov v období dvanástich mesiacov idúcich po sebe.

4. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku výraz "stála prevádzkareň" nezahŕňa:

- a) zariadenie, ktoré sa využíva iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania tovaru patriaceho podniku;
- b) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania;
- c) zásobu tovaru patriaceho podniku, ktorá sa udržiava iba na účely spracovania iným podnikom;
- d) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa využíva iba na účely nákupu tovaru alebo zhromažďovania informácií pre podnik;
- e) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely poskytovania akýchkoľvek iných činností, ktoré majú pre podnik prípravný alebo pomocný charakter;
- f) trvalé zariadenie na podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely vykonávania akýchkoľvek kombinovaných činností uvedených v písmenách a) až e), ak celková činnosť trvalého zariadenia na podnikanie vyplývajúca z tejto kombinácie má prípravný alebo pomocný charakter.

5. Bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2, ak osoba, iná ako nezávislý zástupca v zmysle odseku 6, koná v zmluvnom štáte v mene podniku a má a obvykle používa právomoc uzatvárať zmluvy v mene podniku, tak tento podnik má stálu prevádzkareň v tomto štáte vo vzťahu ku všetkým činnostiam, ktoré táto osoba vykonáva pre podnik, pokiaľ činnosti tejto osoby nie sú obmedzené na činnosti uvedené v odseku 4, ktoré, ak by sa uskutočňovali prostredníctvom trvalého zariadenia na podnikanie, by nezakladali existenciu stálej prevádzkarene podľa ustanovení tohto odseku.

6. Skutočnosť, že podnik vykonáva podnikateľskú činnosť v zmluvnom štáte iba prostredníctvom makléra, generálneho komisionára alebo iného nezávislého zástupcu, ak tieto osoby vykonávajú svoju bežnú podnikateľskú činnosť, neznamená, že má stálu prevádzkareň v tomto štáte.

7. Samotná skutočnosť, že spoločnosť, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, ovláda spoločnosť alebo je ovládaná spoločnosťou, ktorá je rezidentom druhého zmluvného štátu alebo ktorá vykonáva svoju činnosť v tomto druhom štáte (či už prostredníctvom stálej prevádzkarene alebo inak), neznamená, že táto spoločnosť je stálou prevádzkarňou druhej spoločnosti.

Článok 6
PRÍJMY Z NEHNUTEĽNÉHO MAJETKU

1. Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu z nehnuteľného majetku (vrátane príjmov z poľnohospodárstva alebo lesníctva) umiestneného v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
2. Výraz "nehnuteľný majetok" má význam, aký má podľa právnych predpisov zmluvného štátu, v ktorom sa tento majetok nachádza. V každom prípade tento výraz zahŕňa príslušenstvo nehnuteľného majetku, živý a mŕtvy inventár používaný v poľnohospodárstve a lesníctve a práva podľa noriem občianskeho práva vzťahujúce sa na pozemky, právo užívania nehnuteľného majetku a práva na premenlivé alebo pevné platby za ťažbu alebo za povolenie na ťažbu nerastných ložísk, prameňov a iných prírodných zdrojov, pričom loďe, člny a lietadlá sa nepovažujú za nehnuteľný majetok.
3. Ustanovenia odseku 1 sa použijú na príjmy z priameho užívania, nájmu alebo z každého iného spôsobu užívania nehnuteľného majetku.
4. Ustanovenia odsekov 1 a 3 sa vzťahujú aj na príjmy z nehnuteľného majetku podniku a na príjmy z nehnuteľného majetku užívaného na výkon nezávislých povolaní.

Článok 7
ZISKY PODNIKOV

1. Zisky podniku jedného zmluvného štátu podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, ak podnik nevykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená. Ak podnik vykonáva svoju činnosť takýmto spôsobom, môžu byť zisky podniku zdanené v tomto druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej prevádzkarni.
2. Ak podnik jedného zmluvného štátu vykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, s výhradou ustanovení odseku 3 sa v každom zmluvnom štáte tejto stálej prevádzkarni priradujú zisky, ktoré by dosiahla, keby ako samostatný podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné činnosti v rovnakých alebo podobných podmienkach, a keby bola úplne nezávislá od podniku, ktorého je stálou prevádzkarňou.
3. Pri určení ziskov stálej prevádzkarne sa povoľuje odpočítať náklady podniku vynaložené na účely tejto stálej prevádzkarne vrátane nákladov na vedenie a

všeobecných správnych výdavkov takto vynaložených, bez ohľadu na to, v ktorom štáte vznikli.

4. Ak je v niektorom zmluvnom štáte obvyklé stanoviť zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkarni na základe rozdelenia celkových ziskov podniku jeho rôznym časťami, ustanovenie odseku 2 nevyučuje, aby tento zmluvný štát stanovil zisky, ktoré majú byť zdanené takýmto obvyklým rozdelením; použitý spôsob rozdelenia zisku musí byť však taký, aby výsledok bol v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Skutočnosť, že stála prevádzkareň iba nakupovala tovar pre podnik, neznamená, že sa jej pripisujú zisky.

6. Zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkarni na účely predchádzajúcich odsekov, sa určia každý rok rovnakým spôsobom, ak neexistujú dostatočné dôvody na iný postup.

7. Ak zisky zahŕňajú časti príjmov alebo ziskov osobitne uvedených v iných článkoch tejto zmluvy, ustanovenia týchto článkov nie sú dotknuté ustanoveniami tohto článku.

Článok 8 LODNÁ A LETECKÁ DOPRAVA

1. Zisky z prevádzkovania lodí alebo lietadiel v medzinárodnej doprave podliehajú zdaneniu len v zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené sídlo skutočného vedenia podniku.

2. Ak sídlo skutočného vedenia podniku lodnej dopravy je na palube lode, považuje sa za umiestnené v zmluvnom štáte, v ktorom sa nachádza domovský prístav tejto lode, alebo ak nie je takýto domovský prístav, v zmluvnom štáte, ktorého rezidentom je prevádzkovateľ lode.

3. Pre účely tohto článku, zisky z prevádzkovania lodí alebo lietadiel v medzinárodnej doprave zahŕňajú zisky z prenájmu lodí alebo lietadiel ak takéto lode alebo lietadlá sú prevádzkované v medzinárodnej doprave, alebo ak zisky z takéhoto prenájmu sú vedľajšie vo vzťahu k ziskom uvedeným v odseku 1 tohto článku.

4. Ustanovenia odseku 1 platia aj na zisky z účasti na poole, spoločnej prevádzke alebo medzinárodnej prevádzkovej organizácii.

Článok 9 PREPOJENÉ PODNIKY

1. Ak

a) sa podnik jedného zmluvného štátu zúčastňuje priamo alebo nepriamo na riadení, kontrole alebo majetku podniku druhého zmluvného štátu, alebo

b) sa tie isté osoby priamo alebo nepriamo zúčastňujú na riadení, kontrole alebo majetku podniku jedného zmluvného štátu i podniku druhého zmluvného štátu,

a ak v týchto prípadoch sú oba podniky v svojich obchodných alebo finančných vzťahoch viazané podmienkami, ktoré sa dohodli alebo im boli uložené a ktoré sa líšia od podmienok, ktoré by si dohodli nezávislé podniky, môžu byť akékoľvek zisky, ktoré by jeden z nich dosiahol, ale vzhľadom na tieto podmienky ich nedosiahol, zahrnuté do ziskov tohto podniku a následne zdanené.

2. Ak jeden zmluvný štát zahrnie do ziskov podniku tohto štátu a následne zdaní zisky, z ktorých bol podnik druhého zmluvného štátu zdanený v tomto druhom štáte, a zisky takto zahrnuté sú zisky, ktoré by bol dosiahol podnik skôr uvedeného štátu, ak by podmienky dohodnuté medzi dvoma podnikmi boli také, aké by sa dohodli medzi nezávislými podnikmi, potom tento druhý štát vhodne upraví sumu dane uloženej z týchto ziskov v tomto štáte. Pri stanovení tejto úpravy sa bude postupovať s náležitým ohľadom na iné ustanovenia tejto zmluvy a príslušné úrady zmluvných štátov môžu v prípade potreby vzájomne konzultovať.

Článok 10 DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, rezidentovi druhého zmluvného štátu, sa môžu zdaňovať v tomto druhom štáte.

2. S výhradou odseku 3 sa môžu tieto dividendy zdaňovať aj v zmluvnom štáte, ktorého rezidentom je spoločnosť, ktorá ich vypláca, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ale ak je skutočný vlastník dividend rezidentom druhého zmluvného štátu, daň takto stanovená nepresiahne 10 percent hrubej sumy dividend.

3. Dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom zmluvného štátu sú oslobodené od akejkoľvek dane z dividend v tomto štáte, ak skutočný vlastník dividend je rezidentom druhého zmluvného štátu, ktorý priamo vlastní najmenej 25 percent hlasovacích práv spoločnosti vyplácajúcej dividendy.

4. Ustanovenia odsekov 2 a 3 sa nedotýkajú zdanenia ziskov spoločnosti, z ktorých sú dividendy vyplácané.

5. Výraz "dividendy" použitý v tomto článku označuje príjmy zo všetkých druhov akcií alebo z iných práv, s výnimkou pohľadávok, z podielov na zisku, ako aj akýkoľvek iný príjem alebo rozdelenie, ktoré je postavené na úroveň príjmov z akcií podľa daňových predpisov toho zmluvného štátu, ktorého spoločnosť vyplácajúca príjem alebo rozdelenie je rezidentom.

6. Ustanovenia odsekov 1, 2 a 3 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník dividend, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, ktorého rezidentom je spoločnosť vyplácajúca dividendy, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej a účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkareň alebo na túto stálu základňu. V takom prípade sa podľa okolností použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14.

7. Ak spoločnosť, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, dosahuje zisky alebo príjmy z druhého zmluvného štátu, nemôže tento druhý štát zdaniť dividendy vyplácané spoločnosťou s výnimkou prípadov, ak sú tieto dividendy vyplácané rezidentovi tohto druhého štátu alebo ak účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže na stálu prevádzkareň alebo na stálu základňu, ktorá je umiestnená v tomto druhom štáte, a ani nemôže zdaniť nerozdelené zisky spoločnosti daňou z nerozdelených ziskov, aj keď vyplácané dividendy alebo nerozdelené zisky pozostávajú úplne alebo sčasti zo ziskov alebo z príjmov dosiahnutých v tomto druhom štáte.

Článok 11 ÚROKY

1. Úroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte a vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu, sa zdaňujú len v tomto druhom štáte, pokiaľ je tento rezident skutočným vlastníkom úrokov.

2. Výraz "úroky" použitý v tomto článku označuje príjmy z pohľadávok akéhokoľvek druhu zabezpečených či nezabezpečených záložným právom na nehnuteľnosti, či majú, alebo nemajú právo účasti na zisku dlžníka, a najmä príjmy z vládnych cenných papierov a príjmy z obligácií alebo z dlhopisov vrátane prémie a výhier spojených s týmito cennými papiermi, obligáciami alebo s dlhopismi, ale nezahrňuje akýkoľvek príjem, ktorý sa považuje za dividendu podľa článku 10. Penále za oneskorenú platbu sa nepovažuje za úroky na účely tohto článku.

3. Ustanovenia odseku 1 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník úrokov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú úroky zdroj, vykonáva podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, alebo v tomto druhom štáte vykonáva nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej, a ak pohľadávka, z ktorej sa platia úroky, sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkareň alebo na túto stálu základňu. V takom prípade sa podľa okolností použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14.

4. Predpokladá sa, že úroky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľ je rezidentom tohto štátu. Ak však osoba platiaca úroky, či je, alebo nie je rezidentom niektorého zmluvného štátu, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkareň alebo stálu základňu, v súvislosti s ktorou vznikol dlh, z ktorého sú platené úroky, a tieto úroky idú na farchu tejto stálej prevádzkarne alebo stálej základne, potom sa za zdroj takýchto úrokov považuje štát, v ktorom je umiestnená stála prevádzkareň alebo stála základňa.

5. Ak v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom úrokov, alebo medzi nimi a treťou osobou, suma úrokov vzťahujúca sa na pohľadávku, z ktorej sa platia, presahuje sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby takéto vzťahy neexistovali, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy spomenutú sumu. Časť platieb presahujúca túto sumu sa zdaní v tomto prípade podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

Článok 12 LICENČNÉ POPLATKY

1. Licenčné poplatky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte a vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu, sa môžu zdaníť v tomto druhom štáte.

2. Licenčné poplatky uvedené v odseku 3 písm. a), ktorých skutočným vlastníkom je rezident zmluvného štátu, sa môžu zdaníť len v tomto štáte. Licenčné poplatky uvedené v odseku 3 písm. b) sa môžu zdaníť aj v zmluvnom štáte, v ktorom je ich zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ak je však skutočný vlastník rezidentom druhého zmluvného štátu, daň takto stanovená nepresiahne 10 percent hrubej sumy licenčných poplatkov.

3. Výraz "licenčné poplatky" použitý v tomto článku označuje platby akéhokoľvek druhu obdržané ako odplata za použitie alebo za právo na použitie:

a) akéhokoľvek autorského práva k literárnemu, umeleckému alebo k vedeckému dielu vrátane kinematografických filmov alebo filmov, nahrávok na páskach alebo

iných nosičoch používaných pre rozhlasové alebo televízne vysielanie alebo iných prostriedkov reprodukcie alebo prenosu;

b) akéhokoľvek patentu, ochrany známky, návrhu alebo modelu, plánu, tajného vzorca alebo výrobného postupu alebo za informácie, ktoré sa vzťahujú na priemyselné, obchodné alebo vedecké skúsenosti.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak skutočný vlastník licenčných poplatkov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej a ak právo alebo majetok, z ktorého sa platia licenčné poplatky, sa skutočne viažu na túto stálu prevádzkareň alebo na stálu základňu. V takom prípade sa podľa okolností použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14.

5. Predpokladá sa, že licenčné poplatky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľ je rezidentom tohto štátu. Ak však osoba platiaca licenčné poplatky, či je, alebo nie je rezidentom niektorého zmluvného štátu, má v zmluvnom štáte stálu prevádzkareň alebo stálu základňu, v spojení s ktorou vznikla povinnosť platiť licenčné poplatky, ktoré idú na ťarchu stálej prevádzkarne alebo stálej základne, tak tieto licenčné poplatky majú zdroj v tom zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnená stála prevádzkareň alebo stála základňa.

6. Ak v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným vlastníkom licenčných poplatkov alebo medzi nimi a treťou osobou, suma licenčných poplatkov vzťahujúca sa na použitie, právo alebo informáciu, z ktorých sa platia, presahuje sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ so skutočným vlastníkom, keby takéto vzťahy neexistovali, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy uvedenú sumu. Časť platieb presahujúca túto sumu sa zdaní v tomto prípade podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

Článok 13 ZISKY ZO SCUDZENIA MAJETKU

1. Zisky, ktoré plynú rezidentovi jedného zmluvného štátu zo scudzenia nehnuteľného majetku uvedeného v článku 6 a umiestneného v druhom zmluvnom štáte, sa môžu zdaniť v tomto druhom štáte.

2. Pre účely odseku 1, zisky zo scudzenia nehnuteľného majetku uvedeného v článku 6 a umiestneného v druhom zmluvnom štáte zahŕňajú aj zisky zo scudzenia akcií alebo iných práv na spoločnosti alebo inom nositeľovi práva, alebo podielu v osobnej obchodnej spoločnosti (partnership) alebo truste, ktorých väčšia časť majetku pozostáva, priamo alebo nepriamo, z nehnuteľného majetku nachádzajúceho sa v tomto druhom štáte alebo z akéhokoľvek iného práva vzťahujúceho sa na takýto nehnuteľný majetok.

3. Zisky, iné ako uvedené v odseku 2, zo scudzenia hnuteľného majetku, ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkarne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnuteľného majetku, ktorý patrí k stálej základni, ktorú má rezident jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte na výkon nezávislého povolania, sa môžu zdaňovať v tomto druhom štáte vrátane ziskov zo scudzenia takej stálej prevádzkarne (samej alebo spolu s celým podnikom) alebo takej stálej základne.

4. Zisky zo scudzenia lodí alebo lietadiel prevádzkovaných v medzinárodnej doprave, alebo hnuteľného majetku, ktorý slúžil na prevádzku týchto lodí alebo lietadiel, podliehajú zdaneniu len v zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené sídlo skutočného vedenia podniku.

5. Zisky zo scudzenia iného majetku, než je uvedený v predchádzajúcich odsekoch tohto článku, podliehajú zdaneniu len v zmluvnom štáte, ktorého je scudziteľ rezidentom.

Článok 14 NEZÁVISLÉ POVOLANIA

1. Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu z nezávislých činností alebo z iných činností nezávislého charakteru, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, ak v druhom zmluvnom štáte rezident nemá obvykle k dispozícii stálu základňu na výkon svojich činností. Ak má k dispozícii takúto stálu základňu, príjmy sa môžu zdaňovať v tomto druhom štáte, ale iba v rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej základni.

2. Výraz "nezávislé činnosti" zahŕňa najmä nezávislé vedecké, literárne, umelecké, výchovné alebo vzdelávacie činnosti, ako aj samostatné činnosti lekárov, právnikov, inžinierov, architektov, zubných lekárov a účtovných znalcov.

Článok 15 ZÁVISLÁ ČINNOSŤ

1. Platy, mzdy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania, podliehajú s výnimkou ustanovení článkov 16, 18, 19 a 21 zdaneniu len v tomto štáte, ak sa zamestnanie nevykonáva v druhom zmluvnom štáte. Ak sa tam zamestnanie vykonáva, môžu sa odmeny zaň prijaté zdaňovať v tomto druhom štáte.

2. Odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu zamestnania vykonávaného v druhom zmluvnom štáte, sa zdaňujú bez ohľadu na ustanovenie odseku 1 len v skôr uvedenom štáte, ak:

a) sa príjemca zdržiava v druhom štáte počas jedného obdobia alebo viacerých období, ktoré nepresiahnu v úhrne 183 dní v akomkoľvek dvanásťmesačnom období, ktoré sa začína alebo končí v príslušnom daňovom roku tohto druhého štátu, a

b) sú odmeny vyplácané zamestnávateľom alebo v mene zamestnávateľa, ktorý nie je rezidentom druhého štátu, a

c) odmeny nejdú na ťarchu stálej prevádzkarne alebo stálej základne, ktorú má zamestnávateľ v druhom štáte.

3. Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku, môžu sa odmeny poberané z dôvodu zamestnania vykonávaného na palube lode alebo lietadla prevádzkovaného v medzinárodnej doprave zdaňovať v zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené sídlo skutočného vedenia podniku.

Článok 16 TANTIÉMY

Tantiémy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá ako člen štatutárneho orgánu spoločnosti, ktorá je rezidentom druhého zmluvného štátu, sa môžu zdaňovať v tomto druhom štáte.

Článok 17
UMELCI A ŠPORTOVCI

1. Príjmy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu ako na verejnosti vystupujúci umelec, a to ako divadelný, filmový, rozhlasový alebo televízny umelec, alebo ako hudobník, alebo ako športovec z takýchto osobne vykonávaných činností v druhom zmluvnom štáte, sa môžu zdaňiť bez ohľadu na ustanovenia článkov 14 a 15 v tomto druhom štáte.

2. Ak príjmy z činností osobne vykonávaných umelcom alebo športovcom neplynú tomuto umelcovi alebo športovcovi priamo jemu samému, ale inej osobe, tieto príjmy sa môžu zdaňiť bez ohľadu na ustanovenia článkov 7, 14 a 15 v zmluvnom štáte, v ktorom umelec alebo športovec vykonáva svoju činnosť.

3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú na príjem poberaný z aktivít vykonávaných umelcom alebo športovcom v jednom zmluvnom štáte, ak návšteva tohto štátu je úplne alebo z podstatnej časti hračená z verejných prostriedkov jedného alebo oboch zmluvných štátov alebo ich miestnych orgánov. V takom prípade sa príjem zdaňuje len v tom zmluvnom štáte, ktorého je tento umelec alebo športovec rezidentom.

Článok 18
DŮCHODKY A RENTY

1. Rešpektujúc ustanovenia článku 19 odsek 2, dôchodky a iné podobné odmeny vyplácané z dôvodu predchádzajúceho zamestnania rezidentovi niektorého zmluvného štátu a akékoľvek renty vyplácané tomuto rezidentovi z dôvodu predchádzajúceho zamestnania podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

2. Výraz "renta" znamená stanovenú sumu platenú opakovane v určených termínoch počas života alebo počas určeného alebo určitého časového obdobia na základe záväzku uhrádzať tieto platby ako náhradu za primeranú a úplnú protihodnotu v peniazoch alebo v peňažnej hodnote.

Článok 19
ŠTÁTNA SLUŽBA

1. a) Platy, mzdy a iné podobné odmeny, iné ako dôchodky vyplácané jedným zmluvným štátom alebo jeho nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom

tohto štátu fyzickej osobe za služby preukázané tomuto štátu alebo nižšiemu správne mu útvaru alebo miestnemu orgánu, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

b) Takéto platy, mzdy a iné podobné odmeny však podliehajú zdaneniu len v druhom zmluvnom štáte, ak sa služby preukazujú v tomto štáte a fyzická osoba, ktorá je rezidentom tohto štátu:

(i) je štátnym príslušníkom tohto štátu; alebo

(ii) sa nestala rezidentom tohto štátu len z dôvodov poskytovania týchto služieb.

2. a) Akékoľvek dôchodky vyplácané buď priamo, alebo z prostriedkov, ktoré vytvoril niektorý zmluvný štát alebo jeho nižší správny útvar alebo miestny orgán fyzickej osobe za služby preukázané tomuto štátu alebo nižšiemu správne mu útvaru alebo miestnemu orgánu, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte.

b) Takéto dôchodky však podliehajú zdaneniu len v druhom zmluvnom štáte, ak fyzická osoba je rezidentom a štátnym príslušníkom tohto štátu.

3. Ustanovenia článkov 15, 16, 17 a 18 sa použijú na platy, mzdy a iné podobné odmeny a na dôchodky za služby preukázané v súvislosti s podnikateľskou činnosťou vykonávanou niektorým zmluvným štátom alebo nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu.

Článok 20 ŠTUDENTI

Platby, ktoré študent alebo žiak učilišťa, ktorý je alebo bol bezprostredne pred svojim príchodom do jedného zmluvného štátu rezidentom druhého zmluvného štátu a ktorý sa zdržiava v prvom štáte iba za účelom štúdia alebo výcviku, dostáva na úhradu nákladov na živobytie, štúdium alebo výcvik, sa nezdaní v tomto štáte za predpokladu, že takéto platby sú mu vyplácané zo zdrojov mimo tohto štátu.

Článok 21 UČITELIA

1. Učiteľ, ktorý strávi v jednom zo zmluvných štátov maximálne dva roky výlučne za účelom výučby alebo ďalšieho vzdelávania (vrátane výskumu) na univerzite, vysokej škole alebo inej uznávanej výskumnej inštitúcii alebo inom zariadení pre

vysokoškolské vzdelávanie v tomto zmluvnom štáte a ktorý bol bezprostredne pred takou návštevou rezidentom druhého zmluvného štátu je oslobodený od zdanenia v prvom štáte z akejkoľvek odmeny za takúto výučbu alebo výskum maximálne počas dvoch rokov od dátumu jeho prvej návštevy tohto zmluvného štátu za týmto účelom. Fyzická osoba má nárok na takéto výhody len raz podľa tohto článku.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nepoužijú na odmeny, ktoré učiteľ dostáva za výskumnú činnosť, ak sa táto vykonáva predovšetkým pre súkromný prospech určitej osoby alebo osôb.

Článok 22

INÉ PRÍJMY

1. Príjmy rezidenta jedného zmluvného štátu, nech majú zdroj kdekoľvek, ktoré sa neuvádzajú v predchádzajúcich článkoch tejto zmluvy, podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte. Avšak príjem vo forme výhier z hier alebo lotérií, ktoré majú zdroj v druhom zmluvnom štáte sa môžu zdaňovať aj v tomto druhom štáte.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nepoužijú na iné príjmy ako na príjmy z nehnuteľného majetku, ktorý je definovaný v článku 6 odsek 2, ak príjemca takýchto príjmov, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva podnikateľskú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne tam umiestnenej, alebo v tomto druhom štáte vykonáva nezávislé povolanie zo stálej základne tam umiestnenej, a ak právo alebo majetok, za ktoré sa príjmy platia, sú skutočne spojené s touto stálou prevádzkarnou alebo stálou základňou. V takom prípade sa podľa okolností použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14.

Článok 23

VYLÚČENIE DVOJITÉHO ZDANENIA

1. V prípade Slovenska sa dvojité zdanenie vylúči takto:

Slovensko môže pri zdaňovaní svojich rezidentov zahrnúť do základu dane, z ktorého sa takéto dane ukladajú, časti príjmov alebo zisky zo scudzenia majetku, ktoré sa môžu zdaňovať podľa ustanovení tejto zmluvy rovnako v Írsku, povolí však znížiť sumu dane vypočítanú z takéhoto základu o sumu rovnajúcu sa dani zaplatenej v Írsku. Suma, o ktorú sa daň zníži, však nepresiahne tú časť slovenskej dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy alebo majetok, ktoré sa môžu zdaňovať podľa ustanovení tejto zmluvy v Írsku.

2. S prihliadnutím na ustanovenia írskeho právneho poriadku, ktorý upravuje zápočet dane zaplatenej mimo územia Írska na írsku daň (ktoré nemajú vplyv na všeobecné princípy zmluvy):

a) Slovenská daň splatná na základe právnych predpisov Slovenska a v súlade s touto zmluvou, či už priamo alebo zrážkou zo ziskov, príjmov alebo výnosov, ktorých zdroj je na Slovensku (okrem prípadu dane z dividend zaplatenej zo ziskov, z ktorých sa vyplácajú dividendy) sa započíta do írskej dane pripadajúcej na tie isté zisky, príjmy alebo výnosy, z ktorých bola vypočítaná slovenská daň.

b) V prípade dividend platených spoločnosťou, ktorá je rezidentom Slovenska, spoločnosti, ktorá je rezidentom Írska a ktorá ovláda priamo alebo nepriamo najmenej 10 percent hlasovacích práv na spoločnosti vyplácajúcej dividendy, zápočet zohľadní (popri slovenskej dani, ktorá sa môže započítať podľa ustanovení písmena a)) slovenskú daň, ktorú spoločnosť spláca zo ziskov, z ktorých sa dividendy vyplácajú.

3. Pre účely odsekov 1 a 2, zisky, príjmy a zisky zo scudzenia majetku, ktoré vlastní rezident jedného zmluvného štátu sa môžu zdaňiť v druhom zmluvnom štáte v súlade s touto zmluvou za predpokladu, že majú zdroj v tomto druhom zmluvnom štáte.

4. Ak v súlade s ktorýmkoľvek ustanovením tejto zmluvy, je príjem, ktorý poberá rezident jedného zmluvného štátu, oslobodený od dane v tomto štáte, tento štát napriek tomu môže pri vypočítaní sumy dane z ostatného príjmu tohto rezidenta vziať do úvahy tento oslobodený príjem.

5. Pokiaľ sú príjmy alebo zisky úplne alebo čiastočne oslobodené podľa niektorého ustanovenia tejto zmluvy od dane v jednom zmluvnom štáte a podľa platných právnych predpisov v druhom zmluvnom štáte, fyzická osoba vo vzťahu k uvedeným príjmom alebo ziskom podlieha dani s prihliadnutím na sumu, ktorá je uhradená alebo prijatá v druhom zmluvnom štáte a nie s prihliadnutím na celú sumu, potom sa uplatní úľava podľa tejto zmluvy v prvom štáte len do výšky príjmov alebo ziskov, v akej je uhradená alebo prijatá v tomto druhom štáte.

Článok 24

ZÁSADA ROVNAKÉHO ZAOBCHÁDZANIA

1. Štátni príslušníci jedného zmluvného štátu nepodliehajú v druhom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojeným, ktoré sú iné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým podliehajú alebo môžu podliehať štátni príslušníci tohto druhého štátu, ktorí sú v rovnakej situácii najmä vo vzťahu k

trvalému pobytu. Toto ustanovenie sa bez ohľadu na ustanovenia článku 1 uplatní rovnako na osoby, ktoré nie sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.

2. Zdanenie stálej prevádzkarne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, sa nestanoví v tomto druhom štáte nepriaznivejšie ako zdanenie podnikov tohto druhého štátu, ktoré vykonávajú rovnaké činnosti. Toto ustanovenie neznamená záväzok jedného zmluvného štátu, aby priznal rezidentom druhého zmluvného štátu osobné úľavy, zľavy a zníženie dane z dôvodu osobného postavenia alebo rodinných záväzkov, ktoré priznáva svojim vlastným rezidentom.

3. Ak sa neuplatnia ustanovenia článku 9 odsek 1, článku 11 odsek 5 alebo článku 12 odsek 6, sú úroky, licenčné poplatky a iné výdavky, ktoré platí podnik jedného zmluvného štátu rezidentovi druhého zmluvného štátu odpočítateľné na účely stanovenia zdaniteľných ziskov tohto podniku za rovnakých podmienok, ako keby boli platené rezidentovi prvého štátu.

4. Podniky jedného zmluvného štátu, ktorých majetok úplne alebo čiastočne, priamo alebo nepriamo vlastní alebo ovláda rezident alebo rezidenti druhého zmluvného štátu, nepodliehajú v prvom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s tým spojeným, ktoré sú odlišné alebo ťaživejšie ako zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým podliehajú alebo môžu podliehať iné podobné podniky prvého štátu.

Článok 25

RIEŠENIE PRÍPADOV DOHODOU

1. Ak sa osoba domnieva, že opatrenia jedného alebo oboch zmluvných štátov vedú alebo budú viesť v jej prípade k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, môže nezávisle od opravných prostriedkov, ktoré poskytuje vnútroštátny právny poriadok týchto štátov, predložiť svoj prípad príslušnému úradu zmluvného štátu, ktorého je rezidentom, alebo ak sa prípad vzťahuje na článok 24 odsek 1, príslušnému úradu zmluvného štátu, ktorého je štátnym príslušníkom. Prípady musia byť predložené do troch rokov od prvého oznámenia o úkone vedúcemu k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.

2. Ak príslušný úrad považuje námietku za oprávnenú a ak nie je sám schopný nájsť uspokojivé riešenie, bude sa usilovať, aby prípad vyriešil vzájomnou dohodou s príslušným úradom druhého zmluvného štátu tak, aby sa vylúčilo zdanenie, ktoré nie je v súlade s touto zmluvou. Bez ohľadu na akékoľvek časové obmedzenia vnútroštátnych právnych predpisov zmluvného štátu, takto dosiahnutá dohoda sa môže uplatniť počas obdobia 10 rokov od konca príslušného daňového roka.

3. Príslušné úrady zmluvných štátov sa vynasnažia vyriešiť vzájomnou dohodou akékoľvek ťažkosti alebo pochybnosti, ktoré môžu vzniknúť pri výklade alebo uplatňovaní tejto zmluvy.

4. Príslušné úrady zmluvných štátov môžu vzájomne komunikovať priamo, ako aj prostredníctvom komisie zloženej z príslušných úradov alebo ich zástupcov s cieľom dosiahnuť dohodu podľa predchádzajúcich odsekov.

Článok 26 **VÝMENA INFORMÁCIÍ**

1. Príslušné úrady zmluvných štátov si vymieňajú informácie potrebné na uplatnenie ustanovení tejto zmluvy alebo vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov vzťahujúcich sa na dane, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, ak zdanenie, ktoré upravujú, nie je v rozpore s touto zmluvou. Výmena informácií nie je obmedzená článkom 1. Všetky informácie, ktoré zmluvný štát prijal, sa uchovávajú v tajnosti rovnakým spôsobom ako informácie prijaté podľa vnútroštátnych právnych predpisov tohto štátu a oznámia sa len osobám alebo úradom (vrátane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú vymieraním alebo vyberaním daní, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, vymáhaním alebo trestným stíhaním vo veci týchto daní alebo rozhodovaním o opravných prostriedkoch. Tieto osoby alebo úrady použijú takéto informácie len na uvedené účely. Tieto informácie môžu oznámiť pri súdnych konaniach alebo v právnych rozhodnutiach.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nebudú v žiadnom prípade vykladať tak, že niektorému zmluvnému štátu ukladajú povinnosť:

- a) vykonať správne opatrenia, ktoré by porušovali právne predpisy alebo správnu prax tohto alebo druhého zmluvného štátu;
- b) poskytnúť informácie, ktoré by sa nemohli získať na základe právnych predpisov alebo v riadnom správnom konaní tohto alebo druhého zmluvného štátu;
- c) poskytnúť informácie, ktoré by odhalili obchodné, hospodárske, priemyselné, komerčné alebo profesijné tajomstvo alebo obchodný postup, alebo informácie, ktorých poskytnutie by bolo v rozpore s verejným poriadkom.

Článok 27
ČLENOVIA DIPLOMATICKÝCH MISÍ A KONZULÁRNYCH ÚRADOV

Žiadne ustanovenia tejto zmluvy sa nedotýkajú daňových výsad, ktoré prislúchajú členom diplomatických misí a konzulárnych úradov podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva alebo na základe ustanovení osobitných dohôd.

Článok 28
NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

1. Táto zmluva podlieha ratifikácii a ratifikačné listiny budú vymenené čo najskôr.
2. Zmluva nadobudne platnosť výmenou ratifikačných listín a jej ustanovenia sa budú vykonávať:
 - a) na Slovensku:
 - (i) vo vzťahu k daniam vyberaným zrážkou pri zdroji, na sumy vyplácané alebo pripísané počnúc 1. januárom kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom zmluva nadobudne platnosť;
 - (ii) vo vzťahu k ostatným daniam z príjmov a daniam zo ziskov zo scudzenia majetku, za každý daňový rok počnúc 1. januárom kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom zmluva nadobudne platnosť;
 - b) v Írsku:
 - (i) vo vzťahu k dani z príjmov a dani zo ziskov zo scudzenia majetku, za každý daňový rok počnúc 6. aprílom kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom táto zmluva nadobudne platnosť;
 - (ii) vo vzťahu k dani zo zisku spoločností, za každý finančný rok počnúc 1. januárom kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom táto zmluva nadobudne platnosť.

Článok 29
VÝPOVEĎ

Táto zmluva zostane v platnosti, kým ju nevyovie jeden zo zmluvných štátov. Každý zmluvný štát môže zmluvu vypovedať diplomatickou cestou písomným oznámením o výpovedi najmenej šesť mesiacov pred koncom každého kalendárneho roka začínajúceho sa po uplynutí piatich rokov po roku nadobudnutia platnosti tejto zmluvy. V tomto prípade sa táto zmluva prestane uplatňovať:

a) na Slovensku:

(i) vo vzťahu k daniam vyberaným zrážkou pri zdroji, na sumy vyplácané alebo pripísané počnúc 1. januárom kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;

(ii) vo vzťahu k ostatným daniam z príjmov a daniam zo ziskov zo scudzenia majetku za každý daňový rok počnúc 1. januárom kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;

b) v Írsku:

(i) vo vzťahu k dani z príjmov a daň z majetkových ziskov, za každý daňový rok počnúc 6. aprílom kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;

(ii) vo vzťahu k dani zo zisku spoločností, za každý finančný rok počnúc 1. januárom kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi.

Na dôkaz toho podpísaní a na to riadne splnomocnení podpísali túto zmluvu.

Dané v *Dubline*..... dňa *8. júna 1999*... v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v anglickom a slovenskom jazyku, pričom obidva texty majú rovnakú platnosť.

Za Írsko:

Za Slovenskú republiku:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

L'Irlande et la République slovaque,

Désireuses de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenues de ce qui suit:

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Seront considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la Slovaquie :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques; et

ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales (ci-après dénommés "l'impôt slovaque");

b) Dans le cas de l'Irlande :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt sur les gains en capital (ci-après dénommés <d'impôt irlandais>”).

4. La présente Convention s'applique également à tous les impôts de nature identique ou à peu près similaires établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leur État relative à l'impôt sur le revenu.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression "Slovaquie" s'entend de la République slovaque et, utilisée au sens (géographique, désigne le territoire sur lequel la République slovaque exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément aux règles du droit international;

b) Le terme "Irlande" comprend toute zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation irlandaise relative au plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard du fond des mers et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) Les expressions "un État contractant", "l'un des États contractants" et "l'autre État contractant" désignent, selon le contexte, la Slovaquie ou l'Irlande; et l'expression "États contractants" désigne la Slovaquie et l'Irlande;

d) Le terme "personne" s'entend d'une personne physique, d'une société, d'une fiducie et de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme "autorités compétentes" désigne :

i) Dans le cas de la Slovaquie, le Ministère des finances ou son représentant mandaté;

ii) Dans le cas de l'Irlande, les Revenue Commissioners ou leurs représentants mandatés;

i) Le terme "ressortissant" s'entend :

i) Pour ce qui est de la Slovaquie, de tout citoyen possédant la nationalité slovaque et toute personne morale, tout partenariat ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Slovaquie;

ii) Pour ce qui est de l'Irlande, de tout citoyen irlandais et toute personne morale, tout partenariat, toute association ou tout autre sujet de droit, dont le statut est régi par la législation en vigueur en Irlande.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, en tout temps, toute expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident de l'un des États contractants" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est imposable pour y avoir son domicile, sa résidence habituelle, son siège de direction ou tout autre critère du même ordre et s'entend également de cet État et de toute subdivision politique ou autorité locale. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) L'intéressé est réputé être un résident de l'État où il dispose d'un foyer d'habitation permanent; s'il dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, il est réputé être un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

g) Une installation, un appareil de forage ou un bateau utilisé à des fins d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également :

a) Un chantier d'installation ou de construction ou de montage ou de projet d'installation, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois,

b) La fourniture de services, y compris les services de consultant ou de gestion, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent, sur le territoire de l'autre État contractant, pendant une ou des périodes représentant un total au plus de neuf mois dans les limites d'une période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a plus "d'établissement permanent" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e), dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne --autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6-- agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ladite entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un lieu fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement utilisé à des fins agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelconque d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices d'une entreprise

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques et analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise, entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit contenue aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices qui proviennent de l'affrètement de navires ou d'aéronefs si ceux-ci sont exploités en trafic international par leurs affréteurs ou si les bénéfices de l'affrètement sont accessoires aux autres bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à l'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État --et impose en conséquence-- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de

l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Selon le paragraphe 3, toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Les dividendes payés par la société qui est un résident d'un État contractant ne sont pas imposables dans cet État si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant qui détient directement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société distributrice.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux profits, ainsi que les revenus ou distributions de parts assimilées aux revenus de parts soumis au régime fiscal de l'État contractant dont la société payant le revenu ou procédant à la distribution est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et perçus par un résident de l'autre État contractant sont imposables seulement dans cet autre État si ledit résident est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, notamment, les revenus des fonds publics et des bons ou obligations, mais ne comprend pas les revenus considérés comme dividendes au titre de l'article 10. Il ne comprend pas les pénalités pour arriérés de paiements.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont réputés être produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les redevances décrites à l'alinéa a) du paragraphe 3 et dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Les redevances décrites à l'alinéa b) du paragraphe 3 sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif de ces redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

a) D'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique et scientifique, y compris les films cinématographiques, les enregistrements sur bande ou autres supports servant à des émissions radiophoniques et télévisées ou d'autres moyens de reproduction ou de transmission;

b) D'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations concernant l'expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage, de la concession ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains tirés de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins du paragraphe 1, les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant comprennent les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de droits dans une société ou toute autre personne morale ou dans une association de personnes dont les actifs consistent principalement, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou de droits sur de tels biens.

3. Les gains autres que ceux examinés au paragraphe 2 du présent article, provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de

l'aliénation de l'établissement stable (seuls ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe en question, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant sauf dans les cas où ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'année d'imposition considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte de ce dernier, qui n'est pas un résident de l'autre État;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet État est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'un ou des deux États contractants ou de l'une de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus sont imposables uniquement dans l'État contractant où réside l'artiste ou le sportif.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes versées à ce résident ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pour une durée qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, les gages et rémunérations analogues, autres que les pensions et payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet État; b) Toutefois, ces salaires, gages et rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui : i) Possède la nationalité de cet État; ou ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à

une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet État;

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues et pensions versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Professeurs et enseignants

1. Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pendant deux ans au plus, à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des études avancées (y compris des recherches) dans une université, un collège ou autre institut de recherche ou autre établissement d'enseignement supérieur dans cet État contractant et qui, immédiatement avant son séjour, était un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôts dans le premier de ces États contractants à l'égard de toutes rémunérations au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période de deux ans au plus, à compter du moment où il se rend pour la première fois dans cet État contractant à cette fin. Une personne physique ne peut bénéficier qu'une fois des dispositions du présent article.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à la rémunération qu'un professeur ou un enseignant reçoit pour réaliser des recherches lorsque celles-ci sont entreprises au premier chef à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiées.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet État. Toutefois, lorsque lesdits revenus sont tirés par un résident d'un État contractant de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux tirés de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire effectif résident d'un État contractant exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien

générateur des revenus s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas de la Slovaquie, la double imposition est éliminée comme suit : Lorsqu'elle impose ses résidents, la Slovaquie peut inclure dans l'assiette de l'impôt, les impôts frappant les éléments de revenu ou de gains en capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent également être imposés en Irlande, mais autorise comme déduction du montant de l'impôt calculé sur cette assiette un montant égal au montant de l'impôt payé en Irlande. Toutefois, cette déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt slovaque, calculée avant la déduction, qui est applicable au revenu ou aux gains en capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peut être imposé en Irlande.

2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise en vigueur touchant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt exigible dans tout le territoire hors d'Irlande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt slovaque est exigible en vertu de la législation slovaque et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéficiaires, les revenus ou les gains en capital imposables provenant de sources situées en Slovaquie (sauf dans le cas de dividendes de l'impôt exigible au titre des bénéficiaires sur lesquels les dividendes sont prélevés) est admis en déduction de l'impôt irlandais calculé sur les mêmes bénéficiaires, revenus ou gains en capital imposables sur lesquels l'impôt slovaque est calculé;

b) Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de la Slovaquie à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent ou plus des droits de vote de la société versant les dividendes, la déduction prise en compte (outre toute déduction de l'impôt slovaque aux termes des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt slovaque acquitté par la société pour ce qui est des bénéficiaires sur lesquels ledit dividende est payé.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéficiaires, revenus et gains en capital possédés par un résident d'un État contractant imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont réputés être tirés de sources situées dans cet autre État contractant.

4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit sont exempts d'impôts dans cet État, ce dernier peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exempts.

5. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus ou gains en capital font l'objet en tout ou en partie d'exemption d'impôts dans un État contractant et, selon la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est imposable au titre desdits revenus ou gains en capital en proportion du montant qui est transféré ou reçu dans cet autre État et non de leur intégralité, l'exemption accordée dans le premier État conformément à la présente Convention ne s'applique qu'à la partie des revenus ou des gains en capital transférée ou reçue dans cet autre État.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique également, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Nonobstant les délais prévus par le droit interne des États contractants, l'accord ainsi obtenu est appliqué pendant une période de 10 ans à partir de la fin de l'année financière concernée.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission composée de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur le recours concernant ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cas de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible. 2. La Convention prend effet à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

a) En Slovaquie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés ou perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile, ou après, suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le premier jour de janvier, ou après, de l'année qui suit celle à laquelle la présente Convention entre en vigueur;

b) En Irlande :

i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour toute année d'évaluation commençant le 6 avril, ou après, de l'année qui suit celle à laquelle la présente Convention entre en vigueur;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute année financière commençant le premier jour de janvier, ou après, de l'année qui suit celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur tant qu'un État contractant ne la dénonce pas. L'un ou l'autre des États contractants peut mettre fin à la Convention, par la voie diplomatique, avec un préavis par écrit de six mois au moins avant la fin de l'année civile commençant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

a) En Slovaquie :

i) Pour les impôts retenus à la source, aux montants payés ou perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle à laquelle la notification de dénonciation est donnée;

ii) Pour les impôts sur le revenu et les impôts sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile, ou après, suivant celle à laquelle la notification de dénonciation est donnée;

b) En Irlande :

i) Pour l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'évaluation commençant le 6 avril, ou après, de l'année civile suivant celle à laquelle la notification de dénonciation est donnée;

ii) Pour l'impôt sur les sociétés, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier, ou après, de l'année civile suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Dublin, le 8 juin 1999, chacun en langues anglaise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

CHARLES MCCREEVY

Pour le Gouvernement de la Slovaquie :

LUDOVIT CERNAK

No. 37355

**Ireland
and
Switzerland**

**Agreement between Ireland and the Swiss Confederation on social security. Dublin,
11 December 1997**

Entry into force: 1 July 1999, in accordance with article 31

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 March 2001*

**Irlande
et
Suisse**

**Accord entre l'Irlande et la Confédération suisse relatif à la sécurité sociale. Dublin,
11 décembre 1997**

Entrée en vigueur : 1er juillet 1999, conformément à l'article 31

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION
ON SOCIAL SECURITY

The Government of Ireland and the Swiss Federal Council guided by the wish to regulate relations between their two countries in the field of Social Security have agreed to conclude the following Agreement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. In this Agreement the following definitions shall apply:

a. "Contracting States"

Ireland and the Swiss Confederation;

b. "national"

with reference to Ireland, an Irish national, with reference to Switzerland, a Swiss national;

c. "other persons"

with reference to Ireland, citizens of third States, who are insured persons as in (1);

d. "legislation"

the laws and regulations of the Contracting States as listed in Article 2;

e. "competent authority"

with reference to Ireland, the Department of Social, Community and Family affairs, with reference to Switzerland, the Federal Social Insurance Office;

f. "competent institution"

the establishment or authority which has the task of implementing the legislation designated by Article 2;

g. "insurance periods"

with reference to Switzerland, the contribution periods, periods of gainful activity or periods of domicile, as well as equivalent periods which are determined or recognized as insurance periods under Swiss legislation;

with reference to Ireland, a period in respect of which qualifying contributions have been paid or a period in respect of which qualifying contributions have been treated as paid or credited and which has been or can be used to acquire the right to benefit under the Irish legislation;

h. "cash benefit" or "pension"

a cash benefit or pension provided for in the laws specified in Article 2, including where appropriate, all supplements and increases;

i. "reside"

stay ordinarily;

j. "domicile"

within the meaning of the Swiss Civil Code, the place in which a person is staying with the intention of permanent stay;

k. "gainful activity"

with reference to Ireland, an insurable employment or insurable self-employment, within the meaning of the Social Welfare (Consolidation) Act 1993;

l. "insured person"

with reference to Ireland, a person who is in insurable employment or insurable self-employment or a voluntary contributor within the meaning of the Social Welfare (Consolidation) Act 1993;

m. "refugee"

a refugee as defined by the Convention on the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;

n. "stateless person"

a stateless person as defined by the Convention on the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

o. "family members and survivors"

with reference to Switzerland, a family member and survivor, whose rights are derived from a national of one Contracting State, from a refugee or from a stateless person;

with reference to Ireland, a widow, a widower, a spouse, an adult dependant and a child dependant within the meaning of the applicable legislation;

p. "invalidity"

with reference to Switzerland, invalidity in the meaning of the Federal Act on invalidity insurance;

q. "sickness benefit"

with reference to Ireland, means disability benefit.

2. Any other expression used in this Agreement shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

1. This Agreement shall apply:

A. in Switzerland

a. to the Federal Act on old-age and survivors' insurance,

b. to the Federal Act on invalidity insurance,

c. to the Federal Act on Sickness Insurance in relation to Articles 3, 11 and 18-32 of this Agreement;

B. in Ireland

to the Social Welfare (Consolidation) Acts 1993 to 1997 and the regulations made thereunder to the extent that they provide for and apply to:

- a. old-age (contributory) pension,
- b. retirement pension,
- c. survivors (contributory) pension,
- d. orphans (contributory) allowance,
- e. invalidity pension and

f. the liability to pay employment or self-employment contributions while employed or self-employed outside of the State.

2. This Agreement shall also apply to all laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede, the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall also apply to any laws and regulations which provide for additional schemes of Social Security, only where such application is expressly agreed by the Contracting States.

4. Subject to paragraph 3 this Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of one Contracting State to new categories of beneficiaries only if, following written notification of same, no objection on the part of the other Contracting State has been communicated to the former Contracting State within six months from the coming into force of the said laws or regulations.

5. This Agreement shall not affect the Regulations on Social Security of the European Union or any other treaties or other international agreements concluded between a Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

Article 3

1. Subject to the following paragraphs, this Agreement shall apply to the nationals of the Contracting States as well as to their family members and their survivors.

2. This Agreement shall also apply to refugees, to stateless persons and to :

- a. their family members,
- b. their survivors

who reside in the territory of a Contracting State. More favourable national provisions shall not be affected.

3. As regards Switzerland, with reference to Articles 5, 6 paragraphs 1-3, 7 paragraphs 3 and 4, 8 paragraph 2, 9 - 11 and 17-27, this Agreement shall also apply to persons other than those specified in paragraphs 1 and 2.

4. As regards Ireland, this Agreement shall also apply to persons other than those specified in paragraphs 1 and 2.

Article 4

1. Unless provided otherwise by this Agreement, nationals of one Contracting State as well as their family members and survivors shall, in the application of the legislation of the other Contracting State, receive equal treatment with the nationals of that State or their family members or survivors, as the case may be.

2. Paragraph 1 shall not apply to Swiss legislation,

a. on the voluntary old age, survivors' and invalidity insurance of Swiss nationals residing abroad;

b. on old-age, survivors' and invalidity insurance of Swiss nationals who are gainfully occupied abroad (excluding Ireland) in the service of the Swiss Confederation or of institutions designated by the Federal Council;

2. On assistance benefits for Swiss nationals resident abroad.

PART II. LEGISLATION APPLICABLE

Article 5

Unless provided otherwise by Articles 6-9, the applicable legislation is that of the Contracting State in which the gainful activity takes place.

Article 6

1. The employees of an undertaking registered in the territory of one Contracting State who are temporarily posted by that undertaking to the territory of the other Contracting State, shall for the first 24 months remain subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the undertaking is registered. However, if the time required to complete the work exceeds 24 months, the legislation of the first Contracting State may continue to apply provided that the competent authorities of both Contracting States give their approval.

2. The employees of a transport undertaking registered in the territory of one Contracting State who are employed in the territory of both Contracting States shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the undertaking is registered, as if they were employed only there. If, however, such an employee resides in the territory of the other Contracting State and is not subject to paragraph 1, or if he is permanently employed there by a branch or permanent representation of that undertaking, he shall be subject to the legislation of that Contracting State.

3. The employees of a public service or public corporation who are posted by one Contracting State to the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State which posted them.

4. Nationals of one of the Contracting States who are members of the crew of a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State shall be insured in accordance with the legislation of that Contracting State.

Article 7

1. National of one Contracting State who are posted by that State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or a consular post shall be subject to the legislation of the first Contracting State.

2. The Nationals of one Contracting State who are appointed in the territory of the other Contracting State to provide services at a diplomatic mission or a consular post of the first Contracting State shall be insured in accordance with the legislation of the second Contracting State. Within three months after the commencement of their employment or after the entry into force of this Agreement they may opt for the legislation of the first Contracting State to be applicable.

3. Paragraph 2 applies accordingly to:

a. nationals of third States being employed in the territory of one Contracting State by a diplomatic mission or a consular post of the other Contracting State;

b. nationals of one Contracting State and nationals of third States being employed in the territory of the other Contracting State in the private service of a national of the first Contracting State referred to in paragraphs 1 and 2.

4. If a diplomatic mission or a consular post of one Contracting State employs in the territory of the other Contracting State persons who are insured in accordance with the legislation of the latter Contracting State, it shall perform the obligations which are generally imposed on employers by the legislation of the latter Contracting State. This applies accordingly to nationals mentioned in paragraph 1 or 2 employing persons in their personal service.

5. Paragraphs 1- 4 shall not apply to the honorary members of consular posts or their employees.

Article 8

1. Irish nationals being employed in the territory of Switzerland by a diplomatic mission or a consular post of a third State, who are not insured either in accordance with the legislation of this State nor in accordance with the Irish legislation, shall be insured in the Swiss old age, survivors' and invalidity insurance.

2. Paragraph 1 applies accordingly to the spouse and the children of the persons mentioned in that paragraph and residing with them in the territory of Switzerland, provided that they are not already insured in accordance with the Swiss legislation.

Article 9

The competent authorities of both Contracting States may, by mutual agreement, agree on derogations to Articles 5-7.

Article 10

1. Where in application of Articles 6, 7 or 9 a person remains subject to the legislation of one Contracting State while he is gainfully occupied in the territory of the other Contracting State, the same applies to the spouse and the children of this person residing with that person in the territory of the latter Contracting State, provided that they are not gainfully occupied themselves in the territory of this State.

2. Where in application of paragraph 1 the Swiss legislation applies to the spouse and the children, they are insured in the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 11

1. Where a person moves his residence or his gainful activity from Ireland to Switzerland and takes out an insurance with resultant daily sickness cash benefit with a Swiss insurer within a period not longer than three months after terminating his affiliation to the Irish insurance for sickness benefit, the periods completed in the said Irish insurance shall be taken into account for the acquisitions of benefits.

2. As to daily cash benefits in the case of maternity, insurance periods shall be taken into account as mentioned in paragraph 1 on condition that the insured person has been affiliated to a Swiss insurer for at least three months.

CHAPTER 2. INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH

A. APPLICATION OF SWISS LEGISLATION

Article 12

1. Irish nationals, who, immediately prior to eligibility for rehabilitation measures have been liable to pay contributions to the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance shall be entitled to such measures as long as they stay in Switzerland. Article 13 paragraph 1 sub-paragraph a applies by analogy.

2. Irish nationals, who, immediately prior to eligibility for rehabilitation measures have not been liable to pay contributions to the Swiss old age, survivors' and invalidity insurance, but nevertheless have been insured under this insurance, shall be entitled to such measures as long as they are domiciled in Switzerland, if, immediately prior to eligibility for the measures they have resided in Switzerland without interruption for at least one year. Minor children shall moreover also be entitled to such measures if they reside in Switzerland and if they have either been born disabled there or have resided there without interruption since birth.

3. Irish nationals residing in Switzerland who leave Switzerland for a period not exceeding three months shall not be deemed to have interrupted their residence in Switzerland within the meaning of paragraph 2.

4. A child born disabled in Ireland to a mother who stayed there for not more than two months before the birth shall be treated as a child born disabled in Switzerland. In the case of a congenitally handicapped child, Swiss invalidity insurance shall also be responsible for meeting expenses incurred in Ireland during the first three months after the birth to the same extent as it would have been required to meet these in Switzerland.

5. Paragraph 4 shall apply by analogy to a child born outside the territory of the Contracting States, in such a case, Swiss invalidity insurance shall be responsible for meeting expenses incurred in a third State only if the measures had to be awarded there on an emergency basis due to the state of health of the child.

Article 13

1. For the purpose of entitlement to ordinary pensions under Swiss legislation on invalidity insurance, Irish nationals shall also be considered as insured within the meaning of this legislation.

a. for one year after the interruption of work resulting in invalidity, and where they have given up their gainful activity in Switzerland due to an accident or illness and whose invalidity has been determined in Switzerland; these persons must continue to pay contributions to Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance as if they had their domicile in Switzerland; or

b. if after having given up their gainful activity in Switzerland they receive rehabilitation measures provided by the Swiss invalidity insurance, they shall be subject to pay contributions to Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance.

2. Where paragraph 1 is not applicable, Irish nationals shall also be considered as insured within the meaning of Swiss legislation if, on the date the insured event occurs they are insured by the Irish Social Welfare Acts.

Article 14

1. If an Irish national or his survivor who does not reside in Switzerland is entitled to an ordinary partial pension under the Swiss old-age and survivors' insurance which is equal to not more than one-tenth of the corresponding ordinary full pension, he shall be granted instead of the partial pension, a once-off indemnity equal to the cash equivalent of the pension payable under Swiss legislation when the insured event occurs. If an Irish national or his survivor, who received such a partial pension, permanently leaves Switzerland, he shall also be granted an appropriate indemnity which corresponds to the capitalised value of that pension at the time of departure.

2. If the ordinary partial pension is equivalent to more than one-tenth but not more than one fifth of the corresponding ordinary full pension, an Irish national or his survivor who does not reside in Switzerland or who is permanently leaving Switzerland may opt between having the pension paid or an indemnity. This option shall be made during the course of the procedure to determine the pension if the entitled person is staying outside Switzerland when the insured event occurs, or when leaving the country, if he already received a pension in Switzerland.

3. Once the once-off indemnity has been paid out by the Swiss insurance no further claims can be asserted against that insurance in respect of contributions paid to it before.

4. Paragraphs 1-3 shall apply by analogy to ordinary pensions of the Swiss invalidity insurance provided that the person, who has entitlement, has achieved the age of 55 years and the Swiss insurance doesn't provide for any further verification of the fulfilment of the conditions concerning the invalidity of that person.

5. Notwithstanding paragraphs 1-4, the competent Irish institution shall, for the purpose of applying Article 16, take into account insurance periods completed under Swiss legislation.

Article 15

1. Irish nationals shall be entitled to receive extraordinary pensions under Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance under the same conditions as Swiss nationals as long as they are domiciled in Switzerland, and immediately before the date from which they claim the pension and have resided in Switzerland for a continuous period of not less than:

- a. ten years in the case of an old-age pension,
- b. five years in the case of a survivors' pension, an invalidity pension or an old-age pension which replaces an invalidity or survivors' pension.

2. For the purpose of paragraph 1:

- a. no account shall be taken of any period during which the persons concerned were exempted of the Swiss old-age, survivors, and invalidity insurance;
- b. a period of residence in Switzerland shall not be regarded as interrupted if the absence from Switzerland is not more than three months in any calendar year. The period of three months may be extended in exceptional cases.

3. Indemnities in accordance with Article 14 paragraphs, 1, 2 or 4 shall not prevent the granting of extraordinary pensions in accordance with paragraph 1. However, in such cases, the indemnity paid out shall be deducted from the amount of pensions to be paid out.

B. APPLICATION OF IRISH LEGISLATION

Article 16

1. Where a person has completed at least fifty-two contribution weeks under Irish legislation but does not have sufficient qualifying contributions to satisfy the contribution conditions for entitlement to benefits under that legislation, the competent Irish institution shall take into account for the purpose of establishing entitlement to benefits insurance periods completed under Swiss legislation and shall determine:

- a. the amount of the theoretical benefit which would be payable if all the periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States had been completed under Irish legislation, and
- b. the portion of such theoretical benefit which bears the same relation to the whole as the total of the periods of coverage completed by such person under Irish legislation

bears to the total of all periods of coverage which the person has completed under the laws of both Contracting States.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of benefit actually payable by the competent Irish institution.

2. For purpose of paragraph 1:

a. where a compulsory or voluntary insurance period completed under Irish legislation coincides with an insurance period based on gainful activity completed under Swiss legislation, only insurance periods under Irish legislation shall be taken into account; and

b. where a period in respect of which contributions have been credited under Irish legislation coincides with an insurance period based on gainful activity completed under Swiss legislation, the credited period under Irish legislation shall not be taken into account.

Article 17

For the application of Article 16 the following rules shall apply:

where insurance periods under Swiss legislation expressed in months are being converted into insurance periods under Irish legislation expressed in weeks, one month shall be the equivalent of 26 days and each six days shall be the equivalent of one week.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

The competent authorities:

a. shall make the necessary administrative arrangements required to apply this Agreement;

b. shall notify each other about the measures taken to implement this Agreement;

c. shall notify, each other about all changes to their legislation which may effect the scope and application of this Agreement;

d. shall designate liaison bodies to facilitate the application of this Agreement.

Article 19

1. When implementing this Agreement, the competent authorities, courts and institutions of the Contracting States shall assist each other as if they were applying their own legislation. Assistance shall as a rule be free of charge; the competent authorities may, however, mutually agree to reimburse certain costs.

2. When assessing the degree of invalidity the institutions of each Contracting State may, where appropriate, take account of information and medical reports provided by the institutions of the other Contracting State. They shall, however, retain the right to have the insured person examined by a doctor of their choice.

Article 20

1. In no case shall the provisions of this Agreement be construed so as to impose on the competent institution of a Contracting State the obligation: a. to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that Contracting State or the other Contracting State; or

b. to supply details which are not obtainable under its laws.

2. Unless disclosure is required under the laws of a Contracting State, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or an institution of that Contracting State by the competent authority or an institution of the other Contracting State is confidential and shall be used only for the purposes of implementing the Agreement and the legislations to which the Agreement applies.

Article 21

1. Any reduction in or exemption from fees or stamp duties for certificates and documents provided for in the legislation of one Contracting State with respect to the issuing of a certificate or document required in accordance with that legislation, shall be extended to the correspondent certificates or documents required in accordance with the legislation of the other Contracting State or pursuant to this Agreement.

2. Certificates and documents which are to be produced for the purposes of applying this Agreement shall not require diplomatic or consular authentication.

Article 22

1. The competent authorities, courts and institutions of a Contracting State may not refuse to deal with requests or take account of other documents because they have been drawn up in an official language of the other Contracting State.

2. When applying this Agreement the authorities, courts and institutions of the Contracting States may correspond directly with each other and with the persons affected by this Agreement or their representatives in their official languages.

Article 23

1. A claim submitted to a competent institution in the territory of a Contracting State for a benefit in accordance with the legislation of that Contracting State shall also be deemed to be an application for a corresponding benefit in accordance with the legislation of the other Contracting State. This shall not apply if the claimant declares that the determination of a benefit pursuant to the legislation of a Contracting State is deferred in the case of age.

2. The date of receipt of a claim in accordance with paragraph 1 shall be deemed to be the date on which the claim was recorded under the legislation of the first Contracting State.

Article 24

Petitions, declarations and appeals which are, in accordance with the legislation of a Contracting State, to be submitted to an appeals officer, an administrative authority, a court or a social insurance institution of that Contracting State by a prescribed period shall be deemed to have been submitted on time if they are submitted to a corresponding appeals officer, authority, court or institution or appeals officer of the other Contracting State by that period.

Article 25

1. Payments of cash benefits under this Agreement shall be made in the currency of the Contracting State whose institutions have to make the payments.

2. If a competent institution has to make payments to a competent institution of the other Contracting State, such payments shall be made in the currency of the latter Contracting State.

3. Should a Contracting State make provisions to restrict foreign exchange operations, that Contracting State shall immediately adopt measures forthwith to secure the transfer of amounts owed by both sides pursuant to this Agreement.

Article 26

If a competent institution of a Contracting State has overpaid cash benefits to any person under this Agreement the amount of the overpayment may be deducted in favour of that competent institution from a corresponding benefit to which there is entitlement under the legislation of the other Contracting State, in so far as this is permitted by the legislation of the second Contracting State.

Article 27

1. Difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States.

2. If a solution cannot be found in this way, the matter in dispute shall be referred to an arbitration court which shall settle it within the meaning and spirit of this Agreement. The Contracting States shall provide for the composition and procedure of that court by mutual agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28

1. This Agreement should also apply to risks which materialised before the date of its coming into force.

2. This Agreement shall not confer any rights to the payment of benefit in respect of periods before its entry into force.

3. For the purposes of determining entitlement to benefit pursuant to this Agreement, account shall also be taken of all insurance periods completed under the legislation of a Contracting State before the entry into force of this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to claims which have been settled by an indemnity or the refund of contributions.

Article 29

1. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not prevent the application of this Agreement.

2. Claims which were determined before the entry into force of this Agreement shall on request be re-examined in accordance with this Agreement.

3. The revision carried out by virtue of this Article shall not result in a reduction in the amount of benefit being paid before.

Article 30

In the case of claims which are being examined under Article 29 paragraph 2 the prescribed time limits for enforcement and periods of statute-barring in accordance with the legislations of the Contracting States shall not commence before this Agreement enters into force.

Article 31

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

Article 32

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. It may be terminated by one of the Contracting States notifying the other, in which case the Agreement shall expire three calendar months following the month in which written notice has been given.

2. If this Agreement is terminated, the entitlements acquired by a person pursuant to its provisions shall be retained. Entitlements in the process of being acquired pursuant to these provisions shall be settled by agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed and sealed this Agreement.

Done in Dublin, on 11 December 1997, in two originals, one in English, the other in German, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

DERMOT AHERN

For the Swiss Federal Council:

WILLY HOLD

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen zwischen Irland und
der Schweizerischen Eidgenossenschaft
über Soziale Sicherheit**

Die Regierung von Irland

und

der Schweizerische Bundesrat,

vom Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im
Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schliessen:

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

- a. "Vertragsstaaten"
die Schweizerische Eidgenossenschaft und Irland;
- b. "Staatsangehörige"
in bezug auf die Schweiz Personen mit schweizerischem Bürgerrecht und in bezug auf Irland Personen mit irischem Bürgerrecht;
- c. "andere Personen"
in bezug auf Irland Staatsangehörige von Drittstaaten, die versicherte Personen im Sinne von Buchstabe I sind;
- d. "Gesetzgebung"
die in Artikel 2 aufgeführten Gesetze und Verordnungen der Vertragsstaaten;
- e. "zuständige Behörde"
in bezug auf die Schweiz das Bundesamt für Sozialversicherung und in bezug auf Irland das Ministerium für Soziales, Gemeinschafts- und Familienwesen;
- f. "zuständiger Träger"
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 aufgeführten Gesetzgebungen obliegt;
- g. "Versicherungszeiten"
in bezug auf die Schweiz die Beitragszeiten, Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten sowie ihnen gleichgestellte Zeiten, die in der schweizerischen Gesetzgebung als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt werden;

in bezug auf Irland Zeiten, für die anrechnungsfähige Beiträge entrichtet wurden, als entrichtet gelten oder gutgeschrieben wurden und die für den Erwerb von Leistungsansprüchen nach der irischen Gesetzgebung verwendet wurden oder verwendet werden können;
- h. "Geldleistung" oder "Rente"
eine nach den in Artikel 2 aufgeführten Gesetzgebungen vorgesehene Geldleistung oder Rente, einschliesslich aller Zuschüsse und Erhöhungen;

i. "wohnen"

sich gewöhnlich aufhalten;

j. "Wohnsitz"

im Sinne des Schweizerischen Zivilgesetzbuches den Ort, an dem eine Person sich mit der Absicht des dauernden Verbleibens aufhält;

k. "Erwerbstätigkeit"

in bezug auf Irland eine versicherbare unselbständige oder selbständige Erwerbstätigkeit im Sinne des (Konsolidierungs-) Gesetzes über Soziale Wohlfahrt 1993;

l. "versicherte Person"

in bezug auf Irland eine Person, die eine versicherbare unselbständige oder selbständige Erwerbstätigkeit ausübt oder freiwillige Beiträge im Sinne des (Konsolidierungs-)Gesetzes über Soziale Wohlfahrt 1993 entrichtet;

m. "Flüchtlinge"

Flüchtlinge im Sinne des Übereinkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu diesem Übereinkommen;

n. "Staatenlose"

staatenlose Personen im Sinne des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen;

o. "Familienangehörige und Hinterlassene"

in bezug auf die Schweiz Familienangehörige und Hinterlassene, soweit diese ihre Rechte von Vertragsstaatsangehörigen, Flüchtlingen oder Staatenlosen ableiten;

in bezug auf Irland Witwen, Witwer, Ehegatten, unterhaltsbedürftige Erwachsene und unterhaltsbedürftige Kinder im Sinne der anwendbaren Gesetzgebung;

p. "Invalidität"

in bezug auf die Schweiz Invalidität im Sinne des Bundesgesetzes über die Invalidenversicherung;

q. "Krankengeld"

in bezug auf Irland eine Leistung bei Arbeitsunfähigkeit.

2. In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der anwendbaren Gesetzgebung zukommt.

Artikel 2

1. Dieses Abkommen bezieht sich:

A. in der Schweiz

- a. auf das Bundesgesetz über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- b. auf das Bundesgesetz über die Invalidenversicherung;
- c. bezüglich der Artikel 3, 11 sowie 18-32 auf das Bundesgesetz über die Krankenversicherung;

B. in Irland

auf die (Konsolidierungs-)Gesetze über Soziale Wohlfahrt 1993 bis 1997 und die auf diesen Gesetzen beruhenden Verordnungen, soweit sie anwendbar sind auf

- a. die (beitragsabhängige) Altersrente;
- b. die Ruhestandsrente;
- c. die (beitragsabhängige) Hinterlassenenrente;
- d. die (beitragsabhängige) Waisenzulage;
- e. die Invalidenrente; und
- f. die Verpflichtung, während einer unselbständigen oder selbständigen Erwerbstätigkeit ausserhalb des Staates Beiträge als unselbständig- oder selbständigerwerbende Person zu entrichten.

2. Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und Verordnungen, welche die in Absatz 1 aufgeführten Gesetzgebungen ändern, ergänzen, konsolidieren oder aufheben.

3. Dieses Abkommen bezieht sich auf Gesetze und Verordnungen über einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit nur, sofern dies zwischen den Vertragsstaaten so vereinbart wird.

4. Unter Vorbehalt von Absatz 3 bezieht sich dieses Abkommen auf Gesetze und Verordnungen, welche die Gesetzgebung eines Vertragsstaates auf neue Kategorien von Personen ausdehnen, nur, sofern nach erfolgter schriftlicher Information der andere Vertragsstaat dem ersten Vertragsstaat nicht innert sechs Monaten nach der Inkraftsetzung dieser Gesetze und Verordnungen eine gegenteilige Mitteilung zukommen lässt.

5. Dieses Abkommen berührt nicht die Verordnungen über Soziale Sicherheit der Europäischen Union oder andere Staatsverträge oder internationale Abkommen eines Vertragsstaates mit Drittstaaten oder Gesetze oder Verordnungen, die zu ihrer Durchführung erlassen werden.

Artikel 3

1. Unter Vorbehalt der Absätze 2-4 gilt dieses Abkommen für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen.

2. Dieses Abkommen gilt auch für Flüchtlinge, Staatenlose und

- a. ihre Familienangehörigen,
- b. Ihre Hinterlassenen,

die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen. Günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben vorbehalten.

3. In bezug auf die Schweiz gelten die Artikel 5, 6 Absätze 1-3, 7 Absätze 3 und 4, 8 Absatz 2, 9-11 und 17-27 auch für andere als die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen.

4. In bezug auf Irland gilt dieses Abkommen auch für andere als die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen.

Artikel 4

1. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, sind die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates sowie deren Familienangehörige und Hinterlassene bei der Anwendung der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates beziehungsweise deren Familienangehörigen oder Hinterlassenen gleichgestellt.

2. Absatz 1 gilt nicht in bezug auf die schweizerische Gesetzgebung über

- a. die freiwillige Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung der im Ausland niedergelassenen schweizerischen Staatsangehörigen;
- b. die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von schweizerischen Staatsangehörigen, die im Ausland (ausgenommen Irland) im Dienste der Eidgenossenschaft oder vom Bundesrat bezeichneter Institutionen tätig sind;
- c. die Fürsorgeleistungen für schweizerische Staatsangehörige im Ausland.

Abschnitt II Anwendbare Gesetzgebung

Artikel 5

Unter Vorbehalt der Artikel 6-9 ist die Gesetzgebung des Vertragsstaates anwendbar, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.

Artikel 6

1. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eines Unternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die von diesem Unternehmen vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, bleiben während der ersten 24 Monate der Gesetzgebung des Vertragsstaates unterstellt, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Übersteigt die zur Beendigung des Auftrags notwendige Entsendungsdauer 24 Monate, so bleibt im gegenseitigen Einvernehmen der zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten die Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates anwendbar.

2. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eines Transportunternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die im Gebiet beider Vertragsstaaten beschäftigt werden, unterstehen der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat, als wären sie nur dort beschäftigt. Haben solche Arbeitnehmerinnen oder Arbeitnehmer jedoch Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates und ist Absatz 1 auf sie nicht anwendbar, oder sind sie dort bei einer Zweigniederlassung oder ständigen Vertretung des erwähnten Unternehmens auf Dauer beschäftigt, so unterstehen sie der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates.

3. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eines öffentlichen Dienstes oder einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft, die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen entsandt werden, unterstehen der Gesetzgebung des entsendenden Vertragsstaates.

4. Staatsangehörige der Vertragsstaaten, die zur Besatzung eines Seeschiffes gehören, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, sind nach der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates versichert.

Artikel 7

1. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die von diesem als Mitglieder einer diplomatischen Mission oder eines konsularischen Postens in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, unterstehen der Gesetzgebung der ersten Vertragsstaates.

2. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates zur Dienstleistung bei einer diplomatischen Mission oder einem konsularischen Posten des ersten Vertragsstaates eingestellt werden, sind nach der Gesetzgebung des zweiten Vertragsstaates versichert. Sie können innert drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens die Anwendung der Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates wählen.

3. Absatz 2 gilt entsprechend für:

a. Staatsangehörige von Drittstaaten, die im Dienste einer diplomatischen Mission oder eines konsularischen Postens des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt werden;

b. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates und Staatsangehörige von Drittstaaten, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates in persönlichen Diensten von in den Absätzen 1 und 2 genannten Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates beschäftigt werden.

4. Beschäftigt eine diplomatische Mission oder ein konsularischer Posten des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates Personen, die nach der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates versichert sind, so muss sie die Pflichten erfüllen, die diese Gesetzgebung den Arbeitgebern im allgemeinen auferlegt. Dies gilt sinngemäss für in Absatz 1 oder 2 genannte Staatsangehörige, die Personen in persönlichen Diensten beschäftigen.

5. Die Absätze 1-4 gelten nicht für Honorarmitglieder konsularischer Posten und ihre Angestellten.

Artikel 8

1. irische Staatsangehörige, die im Gebiet der Schweiz im Dienste einer diplomatischen Mission oder eines konsularischen Postens eines Drittstaates beschäftigt werden und weder in diesem Staat noch in Irland versichert sind, werden in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung versichert.

2. Absatz 1 gilt sinngemäss für die Ehegatten und die Kinder der dort erwähnten Personen, die sich mit ihnen in der Schweiz aufhalten, soweit sie nicht bereits nach schweizerischem Recht versichert sind.

Artikel 9

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Artikeln 5-7 vereinbaren.

Artikel 10

1. Bleibt eine Person nach Artikel 6, 7 oder 9 während der Ausübung einer Erwerbstätigkeit im Gebiet des einen Vertragsstaates weiterhin der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates unterstellt, so gilt dies auch für ihren Ehegatten und ihre Kinder, welche sich mit der genannten Person im Gebiet des ersten Vertragsstaates aufhalten, sofern sie dort nicht selbst eine Erwerbstätigkeit ausüben. '

2. Gilt nach Absatz 1 für den Ehegatten und die Kinder die schweizerische Gesetzgebung, so sind sie in der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung versichert.

Abschnitt III Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 11

1. Versichert sich eine Person, die ihren Wohnort oder ihre Erwerbstätigkeit von Irland in die Schweiz verlegt, innerhalb von drei Monaten nach dem Ausscheiden aus der irischen Versicherung für Krankengeld bei einem schweizerischen Versicherer für Taggeld, so werden die von ihr in der genannten irischen Versicherung zurückgelegten Versicherungszeiten für den Erwerb des Leistungsanspruchs berücksichtigt.

2. Bezüglich des Taggelds im Falle von Mutterschaft werden Versicherungszeiten nach Absatz 1 nur berücksichtigt, wenn die Versicherte seit drei Monaten bei einem schweizerischen Versicherer versichert war.

Kapitel 2

Invalidität, Alter und Tod

A. Anwendung der schweizerischen Gesetzgebung

Artikel 12

1. Irische Staatsangehörige, die unmittelbar bevor Eingliederungsmaßnahmen in Betracht kommen, der Beitragspflicht in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung unterliegen, erhalten solche Massnahmen, solange sie sich in der Schweiz aufhalten. Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe a gilt sinngemäss.

2. Irische Staatsangehörige, die unmittelbar bevor Eingliederungsmaßnahmen in Betracht kommen, nicht der Beitragspflicht in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung unterliegen, aber dort versichert sind, erhalten solche Massnahmen, solange sie in der Schweiz Wohnsitz haben, wenn sie unmittelbar, bevor die Massnahmen in Betracht kommen, ununterbrochen während mindestens eines Jahres in der Schweiz gewohnt haben. Minderjährigen Kindern steht der Anspruch auf solche Massnahmen ausserdem zu, wenn sie in der Schweiz wohnen und dort entweder invalid geboren sind oder seit der Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

3. In der Schweiz wohnhafte irische Staatsangehörige, die die Schweiz nicht mehr als drei Monate lang verlassen, unterbrechen ihre Wohndauer in der Schweiz im Sinne von Absatz 2 nicht.

4. Kinder, die in Irland invalid geboren sind und deren Mutter sich vor der Geburt während höchstens zwei Monaten in Irland aufgehalten hat, sind in der Schweiz invalid geborenen Kindern gleichgestellt. Die schweizerische Invalidenversicherung übernimmt im Falle eines Geburtsgebrechens des Kindes die während der ersten drei Monate nach der Geburt in Irland entstehenden Kosten bis zu dem Umfang, in dem sie solche Leistungen in der Schweiz hätte gewähren müssen.

5. Absatz 4 ist sinngemäss anwendbar auf Kinder, die ausserhalb der Vertragsstaaten geboren wurden; die schweizerische Invalidenversicherung übernimmt in diesem Fall die Kosten für Leistungen in einem Drittstaat jedoch nur dann, wenn sie dort infolge des Gesundheitszustandes des Kindes dringend gewährt werden müssen.

Artikel 13

1. Für den Erwerb des Anspruchs auf ordentliche Renten nach der schweizerischen Gesetzgebung über die Invalidenversicherung gelten irische Staatsangehörige auch als versichert im Sinne dieser Gesetzgebung:

a. für die Dauer eines Jahres vom Zeitpunkt der Arbeitsunterbrechung mit nachfolgender Invalidität an, wenn sie ihre Erwerbstätigkeit in der Schweiz infolge Unfall oder Krankheit aufgeben müssen, ihre Invalidität aber in diesem Land festgestellt wird; sie haben weiterhin Beiträge an die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung zu entrichten, als hätten sie Wohnsitz in der Schweiz; oder

b. wenn sie nach Aufgabe ihrer Erwerbstätigkeit Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung erhalten; sie unterliegen der Beitragspflicht in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung.

2. Irische Staatsangehörige, auf die Absatz 1 nicht anwendbar ist, gelten auch als versichert im Sinne der schweizerischen Gesetzgebung, wenn sie im Zeitpunkt des Versicherungsfalles nach den irischen Gesetzen über Soziale Wohlfahrt versichert sind.

Artikel 14

1. Haben irische Staatsangehörige oder deren Hinterlassene, die nicht in der Schweiz wohnen, Anspruch auf eine ordentliche Teilrente der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung, die höchstens 10 Prozent der entsprechenden ordentlichen Vollrente beträgt, so wird ihnen an Stelle der Teilrente eine einmalige Abfindung in der Höhe des Barwertes der geschuldeten Rente gewährt. Verlassen irische Staatsangehörige oder deren Hinterlassene, die eine solche Teilrente bezogen haben, die Schweiz endgültig, so wird ihnen ebenfalls eine entsprechende Abfindung gewährt, die dem Barwert der Rente im Zeitpunkt der Ausreise entspricht.

2. Beträgt die ordentliche Teilrente mehr als 10 Prozent, höchstens aber 20 Prozent der entsprechenden ordentlichen Vollrente, so können irische Staatsangehörige oder deren Hinterlassene, die nicht in der Schweiz wohnen oder diese endgültig verlassen, zwischen der Ausrichtung der Rente oder einer Abfindung wählen. Diese Wahl ist im Verlauf des Rentenfestsetzungsverfahrens zu treffen, falls sich die berechtigten Personen bei Eintritt des Versicherungsfalles ausserhalb der Schweiz aufhalten, oder bei Verlassen des Landes, falls sie in der Schweiz bereits eine Rente bezogen haben.

3. Nach Auszahlung der einmaligen Abfindung durch die schweizerische Versicherung können gegenüber dieser Versicherung keine Ansprüche aus den bis dahin entrichteten Beiträgen mehr geltend gemacht werden.

4. Die Absätze 1-3 gelten sinngemäss für die ordentlichen Renten der schweizerischen Invalidenversicherung, soweit die rentenberechtigte Person das 55. Altersjahr zurückgelegt hat und die schweizerische Versicherung im Fall dieser Person keine Überprüfung der invaliditätsmässigen Voraussetzungen mehr vorsieht.

5. Ungeachtet der Absätze 1-4 berücksichtigt der irische zuständige Träger für die Anwendung von Artikel 16 die nach der schweizerischen Gesetzgebung zurückgelegten Versicherungszeiten.

Artikel 15

1. Irische Staatsangehörige haben unter den gleichen Voraussetzungen wie schweizerische Staatsangehörige Anspruch auf die ausserordentlichen Renten der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung, solange sie Wohnsitz in der Schweiz haben und sofern sie unmittelbar vor dem Zeitpunkt, von welchem an die Rente verlangt wird, ununterbrochen in der Schweiz gewohnt haben:

a. im Falle einer Altersrente während mindestens zehn vollen Jahren;

b. im Falle einer Hinterlassenenrente, einer Invalidenrente oder einer diese Leistungen ablösenden Altersrente während mindestens fünf vollen Jahren.

2. Bei Anwendung von Absatz 1:

a. werden Zeiten, während deren die betreffenden Personen von der Versicherung in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung befreit waren, nicht angerechnet;

b. gilt die Wohndauer als ununterbrochen, wenn die Schweiz im Kalenderjahr nicht mehr als drei Monate lang verlassen wird. In Ausnahmefällen kann die Dreimonatsfrist erstreckt werden.

3. Abfindungen nach Artikel 14 Absatz 1, 2 oder 4 stehen der Gewährung ausserordentlicher Renten nach Absatz 1 nicht entgegen. In diesen Fällen werden jedoch die ausgezahlten Abfindungen mit den zu gewährenden Renten verrechnet.

B. Anwendung der irischen Gesetzgebung

Artikel 16

1. Hat eine Person mindestens 52 Beitragswochen nach der irischen Gesetzgebung zurückgelegt hat, weist sie jedoch nicht genügend anrechnungsfähige Beiträge für die Erfüllung der beitragsmässigen Voraussetzungen für den Erwerb eines Leistungsanspruchs nach dieser Gesetzgebung, so berücksichtigt der irische zuständige Träger für die Feststellung des Leistungsanspruchs die nach der schweizerischen Gesetzgebung zurückgelegten Versicherungszeiten. Dabei ermittelt er:

a. zunächst den Betrag der theoretischen Leistung, der zustünde, wenn alle nach der Gesetzgebung beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten nach der irischen Gesetzgebung zurückgelegt worden wären; und

b. hierauf denjenigen Teil dieser theoretischen Leistung im Verhältnis, das zwischen der Dauer aller von der Person nach der irischen Gesetzgebung zurückgelegten Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der von ihr nach der Gesetzgebung beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten besteht.

Der so errechnete Teilbetrag ist der Leistungsteil, welcher vom irischen zuständigen Träger geschuldet wird.

2. Bei Anwendung von Absatz 1 gilt folgendes:

a. überschneiden sich nach der irischen Gesetzgebung zurückgelegte obligatorische oder freiwillige Versicherungszeiten mit Versicherungszeiten nach der schweizerischen Gesetzgebung, die auf einer Erwerbstätigkeit beruhen, so werden ausschliesslich die nach der irischen Gesetzgebung zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt;

b. überschneiden sich Zeiten, für die Beiträge nach der irischen Gesetzgebung gutgeschrieben wurden, mit Versicherungszeiten nach der schweizerischen Gesetzgebung, die auf einer Erwerbstätigkeit beruhen, so werden die nach der irischen Gesetzgebung gutgeschriebenen Zeiten nicht berücksichtigt.

Artikel 17

Bei der Anwendung von Artikel 16 gilt folgendes:

Für die Umrechnung von Versicherungszeiten nach der schweizerischen Gesetzgebung, die in Monaten ausgedrückt sind, in Versicherungszeiten nach der irischen Gesetzgebung, die in Wochen ausgedrückt sind, entsprechen ein Monat 26 Tagen und je 6 Tage einer Woche.

Abschnitt IV Verschiedene Bestimmungen

Artikel 18

Die zuständigen Behörden:

- a. vereinbaren die für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen;
- b. unterrichten einander über alle Massnahmen, die sie zur Durchführung dieses Abkommens getroffen haben;
- c. unterrichten einander über die Änderungen ihrer Gesetzgebung, die den Geltungsbereich und die Durchführung dieses Abkommens betreffen;
- d. bezeichnen Verbindungsstellen zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens.

Artikel 19

1. Die zuständigen Behörden, Gerichte und Träger der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung dieses Abkommens Hilfe, wie wenn es sich um die Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung handelte. Diese Hilfe ist in der Regel kostenlos; die zuständigen Behörden können jedoch die Rückerstattung gewisser Kosten vereinbaren.

2. Zur Bemessung des Invaliditätsgrades können die Träger des einen Vertragsstaates die von den Trägern des anderen Vertragsstaates gelieferten Auskünfte und ärztlichen Feststellungen berücksichtigen. Das Recht, die versicherte Person durch eine Ärztin oder einen Arzt ihrer Wahl untersuchen zu lassen, bleibt ihnen indessen unbenommen.

Artikel 20

1. Die Bestimmungen dieses Abkommens verpflichten den zuständigen Träger eines Vertragsstaates nicht:

a. Verwaltungsmassnahmen auszuführen, die mit den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses Vertragsstaates oder des anderen Vertragsstaates nicht vereinbar sind; oder

b. Angaben zu machen, die nach den für ihn geltenden Gesetzen nicht feststellbar sind.

2. Soweit die Gesetze eines Vertragsstaates keine Offenbarung verlangen, sind alle personenbezogenen Angaben, die nach diesem Abkommen von der zuständigen Behörde oder einem Träger des einen Vertragsstaates der zuständigen Behörde oder einem Träger des anderen Vertragsstaates übermittelt werden, vertraulich und dürfen nur für die Durchführung des Abkommens und der Gesetzgebungen, auf die es Anwendung findet, verwendet werden.

Artikel 21

1. Die in der Gesetzgebung eines Vertragsstaates vorgesehene Ermässigung oder Befreiung von Abgaben oder Stempelgebühren für Urkunden und Schriftstücke, die nach dieser Gesetzgebung beizubringen sind, gilt auch für entsprechende Urkunden und Schriftstücke, die nach der Gesetzgebung

des anderen Vertragsstaates oder nach diesem Abkommen beizubringen sind.

2. Urkunden und Schriftstücke, die in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind, bedürfen nicht der diplomatischen oder konsularischen Beglaubigung.

Artikel 22

1. Die zuständigen Behörden, Gerichte und Träger eines Vertragsstaates dürfen die Bearbeitung von Gesuchen und die Berücksichtigung von anderen Schriftstücken nicht deshalb verweigern, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.

2. Bei der Anwendung dieses Abkommens können die Behörden, Gerichte und Träger der Vertragsstaaten miteinander und mit den beteiligten Personen oder deren Vertreterinnen oder Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren.

Artikel 23

1. Ein bei einem zuständigen Träger im Gebiet des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung nach der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates. Dies gilt nicht, wenn die Person, die den Antrag gestellt hat, erklärt, dass die Feststellung einer nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates in Betracht kommenden Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

2. Als Tag des Eingangs eines Antrags nach Absatz 1 gilt der Tag, an dem der Antrag nach der Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates eingegangen ist.

Artikel 24

Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die nach der Gesetzgebung eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Einsprachebehörde, einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht oder einem Sozialversi-

cherungsträger dieses Vertragsstaates einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie innert der gleichen Frist bei einer entsprechenden Einsprachebehörde, einer entsprechenden Verwaltungsbehörde, einem entsprechenden Gericht oder einem entsprechenden Träger des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

Artikel 25

1. Geldleistungen nach diesem Abkommen sind in der Landeswährung des Vertragsstaates zu erbringen, dessen Träger die Leistung zu zahlen hat.
2. Hat ein zuständiger Träger an einen zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten.
3. Erlässt ein Vertragsstaat Bestimmungen zur Einschränkung des Devisenverkehrs, so trifft er unverzüglich Massnahmen, um die Überweisung der nach diesem Abkommen beiderseits geschuldeten Beträge sicherzustellen.

Artikel 26

Hat ein zuständiger Träger eines Vertragsstaates in Anwendung dieses Abkommens Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung, auf die nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, zugunsten dieses Trägers einbehalten werden, soweit die Gesetzgebung des zweiten Vertragsstaates dies zulässt.

Artikel 27

1. Schwierigkeiten, die sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen beigelegt.
2. Kann auf diesem Weg keine Lösung gefunden werden, so wird der Streitfall einem Schiedsgericht unterbreitet, das ihn im Sinn und Geist dieses Abkommens zu entscheiden hat. Die Vertragsstaaten regeln im gegenseitigen Einvernehmen die Zusammensetzung und das Verfahren dieses Gerichts.

Abschnitt V Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 28

1. Dieses Abkommen gilt auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind.
2. Dieses Abkommen begründet keine Leistungsansprüche für Zeiten vor seinem Inkrafttreten.
3. Für die Feststellung eines Leistungsanspruchs nach diesem Abkommen werden auch alle Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach der Gesetzgebung eines Vertragsstaates vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt worden sind.
4. Dieses Abkommen gilt nicht für Ansprüche, die durch Abfindung oder Beitragsrückvergütung abgegolten worden sind.

Artikel 29

1. Vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens getroffene Entscheide stehen seiner Anwendung nicht entgegen.
2. Ansprüche von Personen, deren Leistung vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden ist, werden, auf Antrag, nach diesem Abkommen neu festgestellt.
3. Die Neufeststellung darf keinesfalls zu einer Minderung der bisherigen Ansprüche der berechtigten Personen führen.

Artikel 30

Für Ansprüche, die nach Artikel 29 Absatz 2 geltend gemacht werden, beginnen die Fristen zur Geltendmachung sowie die Verjährungsfristen nach den Gesetzgebungen der Vertragsstaaten frühestens mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens.

Artikel 31

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem jede Regierung von der anderen die schriftliche Mitteilung erhalten hat, dass alle gesetzlichen und verfassungsmässigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

Artikel 32

1. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es durch schriftliche Mitteilung an den anderen kündigen. In diesem Fall tritt das Abkommen drei Kalendermonate nach dem Monat ausser Kraft, in dem die Mitteilung erfolgt ist.

2. Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben die nach dessen Bestimmungen erworbenen Leistungsansprüche gewahrt. Die aufgrund dieser Bestimmungen erworbenen Anwartschaften werden durch Vereinbarung geregelt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

So geschehen zu ^{DUBLIN}....., am ^{11. DEZEMBER} 1997....., in zwei Urschriften, die eine in englischer, die andere in deutscher Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die
Regierung von Irland:



Für den
Schweizerischen Bundesrat:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement irlandais, animés du désir de régler les rapports entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, ont convenu ce qui suit

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Dans la présente Convention,

- a. "Etats contractants" désigne la Confédération suisse et l'Irlande;
- b. "ressortissants" désigne, en ce qui concerne la Suisse, les personnes de nationalité suisse et, en ce qui concerne l'Irlande, les personnes de nationalité irlandaise;
- c. "autres personnes" désigne, en ce qui concerne l'Irlande, les ressortissants d'Etats tiers qui sont assurés au sens de la lettre l;
- d. "législation" désigne les lois et ordonnances de l'un ou l'autre des Etats contractants mentionnées à l'Article 2;
- e. "autorité compétente" désigne, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales et, en ce qui concerne l'Irlande, le Ministère des affaires sociales, des organismes locaux et de la famille (Department of Social, Community and Family Affairs);
- f. "institution compétente" désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer les législations énumérées à l'Article 2;
- g. "périodes d'assurance" désigne, en ce qui concerne la Suisse, les périodes de cotisation, d'activité lucrative ou de résidence ainsi que les périodes qui leur sont assimilées que la législation suisse définit ou reconnaît comme périodes d'assurance;
désigne, en ce qui concerne l'Irlande, les périodes durant lesquelles des cotisations susceptibles d'être prises en compte ont été versées ainsi que les périodes durant lesquelles de telles cotisations sont réputées avoir été payées ou ont été accréditées, et qui ont été utilisées ou peuvent l'être pour ouvrir le droit aux prestations selon la législation irlandaise;
- h. "prestation en espèces" ou "rente" désigne une prestation en espèces ou une rente, y compris toutes les allocations et majorations conformément aux législations énumérées à l'Article 2;
- i. "résider" signifie séjourner habituellement;
- j. "domicile" désigne, au sens du Code civil suisse, le lieu où une personne réside avec l'intention de s'y établir;
- k. "activité lucrative" désigne, en ce qui concerne l'Irlande, une activité lucrative salariée ou indépendante pouvant être assurée au sens de la loi (consolidation) sur la protection sociale de 1993 ["Social Welfare (Consolidation) Act"];

l. "personne assurée" désigne, en ce qui concerne l'Irlande, une personne qui exerce une activité lucrative salariée ou indépendante ou qui verse des cotisations à l'assurance volontaire au sens de la loi (consolidation) sur la protection sociale de 1993 ["Social Welfare (Consolidation) Act"];

m. "réfugiés" désigne les réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;

n. "apatrides" désigne les personnes apatrides au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;

o. "membres de la famille et survivants" désigne, en ce qui concerne la Suisse, les membres de la famille et les survivants en tant que leurs droits découlent de ressortissants des Etats contractants, de réfugiés ou d'apatrides;

désigne, en ce qui concerne l'Irlande, les veuves, les veufs, les conjoints, les adultes et les enfants à charge au sens de la législation applicable;

p. "invalidité" désigne, en ce qui concerne la Suisse, l'invalidité au sens de la loi fédérale sur l'assurance'invalidité;

q. "indemnité de maladie" désigne, en ce qui concerne l'Irlande, une prestation en cas d'incapacité de travail.

2. Tout terme non défini dans le présent article a le sens que lui donne la législation applicable.

Article 2

1. La présente Convention est applicable :

A. en Suisse

a. à la loi fédérale sur l'assurance'vieillesse et survivants;

b. à la loi fédérale sur l'assurance'invalidité;

c. en ce qui concerne les Articles 3, 11 et 18 à 32, à la loi fédérale sur l'assurance-maladie;

B. en Irlande

aux lois (consolidation) sur la protection sociale de 1993 à 1997 ["Social Welfare (Consolidation) Act"] et aux ordonnances qui les accompagnent pour autant qu'elles

s'appliquent à :

a. la rente contributive de vieillesse;

b. la rente de retraite;

c. la rente contributive de survie;

d. l'allocation contributive d'orphelin;

e. la rente d'invalidité, et

f. l'obligation de verser des cotisations à titre de salarié ou d'indépendant lorsque l'on exerce une activité lucrative salariée ou indépendante hors de l'Etat.

2. La présente Convention est également applicable à toutes les législations qui modifient, complètent, consolident ou abrogent les législations énumérées au paragraphe 1.

3. La présente Convention n'est en revanche applicable aux lois et ordonnances qui couvrent une nouvelle branche de la sécurité sociale que si les Etats contractants en sont convenus.

4. Sous réserve du par. 3, la présente Convention ne s'applique aux lois et ordonnances qui étendent la législation d'un Etat contractant à de nouvelles catégories de personnes que si, après avoir reçu l'information par écrit, l'autre Etat contractant ne notifie pas son opposition au premier Etat dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de ces lois et ordonnances.

5. La présente Convention n'affecte pas les règlements de l'Union européenne sur la sécurité sociale ni d'autres traités ou conventions internationales d'un des Etats contractants avec des Etats tiers, ni leurs lois ou ordonnances d'application.

Article 3

1. Sous réserve des par. 2 à 4, la présente Convention est applicable aux ressortissants des Etats contractants ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

2. La présente Convention est également applicable aux réfugiés et aux apatrides, comme :

a. aux membres de leur famille, et

b. à leurs survivants qui résident sur le territoire d'un des Etats contractants. Les dispositions légales internes plus favorables sont réservées.

3. En ce qui concerne la Suisse, les Articles 5, 6, par. 1 à 3, 7, par. 3 et 4, 8, par. 2, 9 à 11 et 17 à 27 s'appliquent également à d'autres personnes que celles qui sont visées aux par. 1 et 2.

4. En ce qui concerne l'Irlande, la présente Convention s'applique également à d'autres personnes que celles qui sont visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 4

1. Lorsque la présente Convention n'en dispose pas autrement, les ressortissants de l'un des Etats contractants, les membres de leur famille et leurs survivants ont, lors de l'application de la législation de l'autre Etat contractant, les mêmes droits et obligations que les ressortissants de cet Etat, les membres de leur famille et leurs survivants.

2. Le par. 1 n'est pas applicable à la législation suisse sur :

a. l'assurance'veillesse, survivants et invalidité facultative des ressortissants suisses à l'étranger;

b. l'assurance'veillesse, survivants et invalidité de ressortissants suisses qui travaillent à l'étranger (à l'exception de l'Irlande) au service de la Confédération ou d'institutions désignées par le Conseil fédéral;

c. les allocations de secours en faveur des ressortissants suisses de l'étranger.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

Sous réserve des Articles 6 à 9, la législation applicable est celle de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'activité lucrative est exercée.

Article 6

1. Les travailleurs salariés qui sont occupés par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui sont détachés à titre temporaire sur le territoire de l'autre pour y exécuter des travaux demeurent soumis pendant les vingt-quatre premiers mois à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège. Si la durée du détachement se prolonge au-delà de ce délai, la législation du premier Etat continue d'être applicable si les autorités compétentes des deux Etats en conviennent d'un commun accord.

2. Les travailleurs salariés employés dans une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui exercent leur activité sur le territoire des deux Etats sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège, comme s'ils n'étaient employés que sur ce territoire. Cependant, s'ils sont domiciliés sur le territoire de l'autre Etat et que le par. 1 ne leur est pas applicable ou s'ils sont employés à titre permanent dans cet Etat auprès d'une succursale ou d'une représentation permanente de ladite entreprise, ils sont soumis à la législation de cet Etat.

3. Les travailleurs salariés d'un service public ou d'une corporation de droit public de l'un des Etats contractants qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat sont soumis à la législation de l'Etat qui les a détachés.

4. Les ressortissants des Etats contractants qui font partie de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants sont assurés selon la législation de cet Etat.

Article 7

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants envoyés comme membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sur le territoire de l'autre Etat sont soumis à la législation du premier Etat.

2. Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui sont engagés sur le territoire de l'autre au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire du premier Etat sont assurés selon la législation du second Etat. Ils peuvent toutefois opter pour l'application de la législation du premier Etat dans un délai de trois mois à compter du début de leur activité ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Le paragraphe 2 est applicable par analogie :

a. aux ressortissants d'Etats tiers employés au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre;

b. aux ressortissants de l'un des Etats contractants et aux ressortissants d'Etats tiers employés sur le territoire de l'autre Etat au service personnel de ressortissants du premier Etat visés aux paragraphes 1 et 2.

4. Lorsqu'une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'un des Etats contractants emploie sur le territoire de l'autre Etat des personnes qui sont assurées selon la législation de cet Etat, la représentation doit se conformer aux obligations que la législation du dit Etat impose d'une manière générale aux employeurs. La même règle est applicable par analogie aux ressortissants visés aux par. 1 et 2 qui emploient de telles personnes à leur service personnel.

5. Les paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas aux membres honoraires de postes consulaires ni à leurs employés.

Article 8

1. Les ressortissants irlandais qui sont employés, en Suisse, au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers et qui ne sont assurés ni dans cet Etat tiers, ni en Irlande, sont affiliés à l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse.

2. Le par. 1 est applicable par analogie aux conjoints et aux enfants des personnes qui y sont mentionnées, qui séjournent avec elles en Suisse, pour autant qu'ils ne soient pas déjà assurés en vertu du droit suisse.

Article 9

Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir d'un commun accord des dérogations aux Articles 5 à 7.

Article 10

1. Lorsqu'une personne qui exerce une activité lucrative sur le territoire de l'un des Etats contractants reste assujettie à la législation de l'autre Etat contractant en vertu des Articles 6, 7 ou 9, il en va de même pour le conjoint et les enfants qui séjournent avec elle sur le territoire du premier Etat, pour autant qu'ils n'y exercent pas eux-mêmes d'activité lucrative.

2. Lorsque, conformément au par. 1, la législation suisse s'applique au conjoint et aux enfants, ces derniers sont affiliés à l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 11

1. Lorsqu'une personne qui transfère sa résidence ou son activité lucrative d'Irlande en Suisse contracte une assurance d'indemnités journalières auprès d'un assureur suisse dans un délai de trois mois après être sortie de l'assurance irlandaise pour les indemnités de maladie, les périodes d'assurance qu'elle a effectuées auprès de cette dernière sont prises en compte pour l'acquisition du droit aux prestations.

2. Pour ce qui est des indemnités journalières en cas de maternité, les périodes d'assurance définies au par. 1 ne sont prises en compte que si la personne est assurée depuis trois mois auprès d'un assureur suisse.

CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

A. Application de la législation suisse

Article 12

1. Les ressortissants irlandais qui, immédiatement avant que les mesures de réadaptation entrent en ligne de compte, sont soumis à l'obligation de cotiser à l'assurance'vieillesse, survivants et invalidité suisse, ont droit à de telles mesures tant qu'ils séjournent en Suisse. L'Article 13, paragraphe 1, lettre a, est applicable par analogie.

2. Les ressortissants irlandais qui, immédiatement avant que les mesures de réadaptation entrent en ligne de compte, ne sont pas soumis à l'obligation de cotiser à l'assurance'vieillesse, survivants et invalidité suisse, mais qui sont néanmoins assurés en Suisse, ont droit à de telles mesures tant qu'ils conservent leur domicile en Suisse et pour autant qu'ils y aient résidé sans interruption pendant un an au moins immédiatement avant que les mesures de réadaptation entrent en ligne de compte. Les enfants mineurs ont en outre droit à de telles mesures lorsqu'ils résident en Suisse et y sont nés invalides ou qu'ils y ont résidé sans interruption depuis leur naissance.

3. Les ressortissants irlandais résidant en Suisse qui quittent ce pays pour une durée n'excédant pas trois mois n'interrompent pas leur résidence au sens du paragraphe 2.

4. Les enfants nés invalides en Irlande, dont la mère a séjourné dans ce pays pendant une période totale de deux mois au plus avant la naissance, sont assimilés aux enfants nés invalides en Suisse. En cas d'infirmité congénitale de l'enfant, l'assurance'invalidité suisse prend à sa charge les coûts engendrés en Irlande pendant les trois premiers mois suivant la naissance, à concurrence du montant des prestations qui auraient dû être octroyées en Suisse.

5. Le paragraphe 4 est applicable par analogie aux enfants nés invalides hors du territoire des Etats contractants; dans ce cas, l'assurance'invalidité suisse ne prend toutefois à sa charge le coût des prestations à l'étranger que si elles doivent y être accordées d'urgence en raison de l'état de santé de l'enfant.

Article 13

1. Pour l'acquisition du droit aux rentes ordinaires prévues par la législation suisse sur l'assurance'invalidité, sont aussi réputés assurés au sens de cette législation :

a. les ressortissants irlandais qui ont été contraints d'abandonner leur activité lucrative en Suisse à la suite d'un accident ou d'une maladie, mais dont l'invalidité a été constatée en Suisse. Ces personnes sont réputées assurées pour une durée d'un an à compter de la date de l'interruption de travail suivie d'invalidité. Elles doivent continuer à acquitter les cotisa-

tions à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité comme si elles étaient domiciliées en Suisse; ou

b. les ressortissants irlandais qui bénéficient de mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité suisse après avoir cessé leur activité lucrative; ils sont soumis à l'obligation de cotiser à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse.

2. Sont également réputés assurés au sens de la législation suisse les ressortissants irlandais auxquels le par. 1 n'est pas applicable et qui, au moment de la réalisation de l'événement assuré, sont assurés conformément aux lois irlandaises sur la protection sociale.

Article 14

1. Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle de l'assurance-vieillesse et survivants suisses à laquelle ont droit les ressortissants irlandais ou leurs survivants qui ne résident pas en Suisse n'excède pas 10 % de la rente ordinaire complète correspondante, ceux-ci perçoivent en lieu et place de ladite rente partielle une indemnité unique égale à sa valeur actuelle. Les ressortissants irlandais ou leurs survivants ayant bénéficié d'une telle rente partielle qui quittent définitivement la Suisse reçoivent également une indemnité égale à la valeur actuelle de cette rente au moment de leur départ.

2. Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle est supérieur à 10 %, mais ne dépasse pas 20% de la rente ordinaire complète correspondante, les ressortissants irlandais ou leurs survivants qui ne résident pas en Suisse ou qui quittent définitivement le pays peuvent opter pour le versement de la rente ou celui d'une indemnité. L'ayant droit doit prendre sa décision au cours de la procédure de calcul de la rente, s'il séjourne hors de Suisse au moment où survient l'événement assuré, ou au moment où il quitte la Suisse, s'il y bénéficie déjà d'une rente.

3. Lorsque l'assurance suisse a versé l'indemnité unique, il n'est plus possible de faire valoir de droits envers cette assurance en vertu des cotisations payées jusqu'alors.

4. Les par. 1 à 3 sont applicables par analogie aux rentes ordinaires de l'assurance-invalidité suisse, pour autant que l'ayant droit ait 55 ans révolus et que l'assurance suisse ne prévoit plus, dans son cas, de réexamen des conditions d'invalidité.

5. L'institution irlandaise compétente prend en compte les périodes d'assurance accomplies selon la législation suisse pour l'application de l'Article 16 nonobstant les par. 1 à 4.

Article 15

1. Les ressortissants irlandais ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent la rente, ils y ont résidé sans interruption pendant :

a. dix années entières au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de vieillesse;

b. cinq années entières au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de survivants, d'une rente d'invalidité ou d'une rente de vieillesse se substituant à celles-ci.

2. Pour l'application du paragraphe 1 :

a. les périodes durant lesquelles les personnes concernées étaient exemptées de l'obligation de s'assurer auprès de l'assurancevieillesse, survivants et invalidité suisse ne sont pas prises en compte;

b. la durée de résidence en Suisse est réputée ininterrompue lorsque la personne concernée n'a pas quitté la Suisse durant plus de trois mois par année civile. Dans des cas exceptionnels, le délai de trois mois peut être prolongé.

3. Le versement de l'indemnité unique selon l'Article 14, par. 1, 2 ou 4, ne fait pas obstacle à l'octroi de rentes extraordinaires au sens du par. 1. Dans de tels cas cependant, l'indemnité unique versée est déduite des rentes à allouer.

B. Application de la législation irlandaise

Article 16

1. Lorsqu'une personne a accompli selon la législation irlandaise des périodes de cotisation durant au moins 52 semaines, mais qu'elle ne dispose pas de suffisamment de cotisations susceptibles d'être prises en compte pour remplir les conditions relatives aux cotisations donnant droit à des prestations selon la législation irlandaise, l'institution irlandaise compétente prend en considération, pour l'ouverture du droit aux prestations, les périodes d'assurance accomplies selon la législation suisse. Elle calcule :

a. le montant de la prestation à laquelle la personne en question aurait théoriquement droit si les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Etats contractants l'avaient été selon la législation irlandaise;

b. la part de ce montant théorique qui est proportionnelle au rapport entre les périodes d'assurance qu'elle a accomplies selon la législation irlandaise et la durée totale des périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Etats contractants.

Le montant partiel ainsi établi est la part de prestation due par l'institution irlandaise compétente.

2. Pour l'application du par. 1 :

a. lorsque des périodes d'assurance obligatoires ou facultatives accomplies selon la législation irlandaise se superposent à des périodes d'assurance accomplies selon la législation suisse et basées sur une activité lucrative, sont exclusivement prises en compte les périodes d'assurance accomplies selon la législation irlandaise;

b. lorsque des périodes pour lesquelles des contributions ont été créditées selon la législation irlandaise se superposent à des périodes accomplies selon la législation suisse et basées sur une activité lucrative, les périodes créditées selon la législation irlandaise ne sont pas prises en compte.

Article 17

Pour l'exécution de l'Article 16, la règle suivante est applicable :

Pour convertir les périodes d'assurance exprimées en mois dans la législation suisse en périodes d'assurance exprimées en semaines dans la législation irlandaise, un mois correspond à 26 jours et une semaine compte 6 jours.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18

Les autorités compétentes :

- a. conviennent des dispositions administratives nécessaires à l'application de la présente Convention;
- b. s'informent mutuellement de toutes les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- c. s'informent mutuellement des modifications de leur législation qui peuvent affecter le champ d'application de la présente Convention ou son exécution;
- d. désignent des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente Convention.

Article 19

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités, les institutions et les tribunaux des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation. Cette entraide est en règle générale gratuite, mais les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Pour le calcul du degré d'invalidité, les institutions de chaque Etat contractant peuvent tenir compte des renseignements et constats médicaux fournis par les institutions de l'autre Etat. Elles conservent toutefois le droit de faire procéder à un examen de la personne assurée par un médecin de leur choix.

Article 20

1. Les dispositions de la présente Convention ne contraignent pas l'institution compétente d'un Etat contractant :

- a. à prendre des mesures administratives incompatibles avec les lois et la pratique administrative de cet Etat ou de l'autre Etat contractant;
- b. à fournir des données qui ne peuvent être établies selon les lois en vigueur dans cet Etat.

2. Pour autant que les lois d'un Etat contractant n'en exigent pas la divulgation, toutes les données personnelles qui sont communiquées en application de la présente Convention par les autorités compétentes ou une institution d'un Etat contractant aux autorités compétentes ou à une institution de l'autre Etat, sont confidentielles et ne peuvent être utilisées que pour l'exécution de la Convention et des lois qu'elle concerne.

Article 21

1. L'exemption ou la réduction des droits de timbre et des taxes prévue par la législation de l'un des Etats contractants pour les documents et autres actes à produire en vertu de cette législation s'étend aux documents ou actes à produire en vertu de la législation de l'autre Etat contractant ou de la présente Convention.

2. Aucun visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires ne peut être exigé sur les actes et documents qui doivent être produits en application de la présente Convention.

Article 22

1. Les autorités compétentes, les institutions et les tribunaux de l'un des Etats contractants ne peuvent refuser de traiter des demandes ou de prendre en considération d'autres actes du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat.

2. Pour l'application de la présente Convention, les autorités, les institutions et les tribunaux des Etats contractants peuvent correspondre entre eux et avec les personnes intéressées ou leurs représentants dans leurs langues officielles.

Article 23

1. Une demande de prestation selon la législation de l'un des Etats contractants déposée auprès d'une institution compétente sur le territoire de cet Etat est aussi une demande de prestation correspondante selon la législation de l'autre Etat. Cette règle ne s'applique pas si la personne requérante déclare que la détermination d'une prestation relevant de la législation de l'un des Etats contractants est ajournée pour raison d'âge.

2. La date de réception d'une demande selon le par. 1 est celle du jour où la demande a été déposée selon la législation du premier Etat contractant.

Article 24

Les demandes, les déclarations et les recours qui, en application de la législation de l'un des Etats contractants, doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité de recours, une autorité administrative, à un tribunal ou à une institution d'assurance sociale de cet Etat sont recevables s'ils ont été déposés dans le même délai auprès d'une autorité de recours correspondante, d'une autorité administrative correspondante, d'un tribunal correspondant ou d'une institution correspondante de l'autre Etat.

Article 25

1. Les prestations en espèces fournies en application de la présente Convention doivent être versées dans la monnaie de l'Etat de l'institution débitrice.

2. Lorsqu'une institution compétente de l'un des Etats contractants doit verser des montants à une institution compétente de l'autre Etat, elle est tenue de le faire dans la monnaie de ce dernier.

3. Au cas où l'un des Etats contractants arrêterait des prescriptions en vue de soumettre le commerce des devises à des restrictions, cet Etat prendra aussitôt des mesures pour assurer le transfert des sommes dues de part et d'autre en application de la présente Convention.

Article 26

Lorsqu'une institution compétente d'un Etat contractant a alloué à tort des prestations en espèces en application de la présente Convention, le montant versé à tort peut être retenu en faveur de ladite institution sur une prestation correspondante versée en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, pour autant que la législation du second Etat l'admette.

Article 27

1. Les différends résultant de l'application de la présente Convention seront réglés, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Etats contractants.

2. Si aucune solution ne peut être trouvée par cette voie, le différend sera soumis à un tribunal arbitral qui tranchera en respectant le sens et l'esprit de la présente Convention. Les Etats contractants régleront d'un commun accord la composition du dit tribunal et la procédure qu'il devra appliquer.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 28

1. La présente Convention est également applicable aux événements assurés survenus avant son entrée en vigueur.

2. La présente Convention ne confère aucun droit à des prestations pour les périodes antérieures à son entrée en vigueur.

3. Les périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont également prises en considération pour déterminer le droit aux prestations en application de ladite Convention.

4. La présente Convention n'est pas applicable aux droits éteints par le remboursement des cotisations ou le versement de l'indemnité unique.

Article 29

1. Les décisions antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention ne font pas obstacle à son application.

2. Les droits des personnes dont la prestation a été déterminée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront révisés à leur demande d'après la présente Convention.

3. La révision ne doit en aucun cas entraîner une réduction des droits antérieurs des bénéficiaires.

Article 30

Les délais dans lesquels il est possible de faire valoir des droits en vertu de l'Article 29, par. 2, ainsi que les délais de prescription prévus par la législation des Etats contractants commencent à courir au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 31

Le Gouvernement de chacun des Etats notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures légales et constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 32

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par écrit. Dans ce cas, la convention perd sa validité dans le délai de trois mois civils suivant le mois où la communication a eu lieu.

2. Si la convention est dénoncée, les droits à des prestations acquis en vertu de ses dispositions sont garantis. Les droits en cours de formation acquis en vertu de ses dispositions seront réglés par arrangement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Dublin, le 11 décembre 1997, en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement irlandais :
DERMOT AHERN

Pour le Conseil fédéral suisse :
WILLY HOLD

No. 37356

**Ireland
and
United States of America**

Convention between the Government of Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol and exchanges of letters of 28 July 1997 and 24 November 1997). Dublin, 28 July 1997

Entry into force: *17 December 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 March 2001*

**Irlande
et
États-Unis d'Amérique**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec protocole et échanges de lettres du 28 juillet 1997 et 24 novembre 1997). Dublin, 28 juillet 1997

Entrée en vigueur : *17 décembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAP-
ITAL GAINS

The Government of Ireland and the Government of the United States of America, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains have agreed as follows:

Article 1. General Scope

1. This Convention shall apply only to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.

2. This Convention shall not restrict in any manner any benefit now or hereafter accorded:

- a) by the laws of either Contracting State; or
 - b) by any other agreement between the Contracting States.
- 3.a) Notwithstanding the provisions of subparagraph 2 b):

i) the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention exclusively shall apply to any dispute concerning whether a measure is within the scope of this Convention, and the procedures under this Convention exclusively shall apply to that dispute, notwithstanding any other agreement to which both Contracting States may be parties; and

ii) unless the competent authorities determine that a taxation measure is not within the scope of this Convention, the non-discrimination obligations of this Convention exclusively shall apply with respect to that measure, except for such national treatment or most-favoured-nation obligations as may apply to trade in goods under the General Agreement on Tariffs and Trade. No national treatment or most favoured-nation obligation under any other agreement shall apply with respect to that measure.

b) For the purpose of this paragraph, a "measure" is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.

4. Notwithstanding any provision of the Convention, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Residence)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if the Convention had not come into effect. For this purpose, the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only for a period of 10 years following such loss.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect:

a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 2 of Article 16 (Directors' Fees), paragraphs 1 (b) and 4 of

Article 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support), and Articles 24 (Relief from Double Taxation), 25 (Non-Discrimination), and 26 (Mutual Agreement Procedure); and

b) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 5 of Article 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony and Child Support), Articles 19 (Government Service), 20 (Students and Trainees) and 28 (Diplomatic Agents and Consular Officers), upon individuals who are neither citizens of, nor have been admitted for permanent residence in, that State.

Article 2. Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

a) in the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code of 1986 (but excluding the accumulated earnings tax, the personal holding company tax and social security taxes), and the Federal excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers and with respect to private foundations (hereinafter referred to as "United States tax"). The Convention shall, however, apply to the Federal excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers only to the extent that the risks covered by such premiums are not reinsured with a person not entitled to the benefits of this or any other convention which provides exemption from these taxes; and,

b) in Ireland: the income tax, the corporation tax and the capital gains tax (hereinafter referred to as "Irish tax").

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws and of any official published material concerning the application of the Convention, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a partnership, a company, and any other body of persons;

b) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

c) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

d) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when such transport is solely between places in a Contracting State;

e) the term "competent authority" means:

i) in the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate; and

ii) in Ireland: the Revenue Commissioners or their authorised representative.

f) the term "United States" means the United States of America, and includes the states thereof and the District of Columbia; such term also includes any area outside the territorial waters of the United States which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the United States concerning the Continental Shelf as an area within which the rights of the United States with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised; the term, however, does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory;

g) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

h) the terms "the Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Ireland or the United States, as the context requires; and the term "Contracting States" means Ireland and the United States;

i) the term "national" in relation to a Contracting State, means any citizen of that State and any legal person, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in that State.

j) the term "qualified governmental entity" means:

i) any person that constitutes the Government or a Department of Government of a Contracting State, or a political subdivision or local authority of a Contracting State;

ii) a person that is wholly owned, or the beneficial interest of which is wholly owned, directly or indirectly, by a Contracting State or a political subdivision or local authority of a Contracting State, provided (A) it is organized under the laws of the Contracting State, (B) its earnings are credited to its own account and (C) its assets vest in the Contracting State, political subdivision or local authority upon its dissolution; and

iii) a pension trust or fund of a person described in subparagraph i) or ii) that is constituted and operated exclusively to administer or provide pension benefits described in Article 19,

provided the income of the entity does not inure to the benefit of a private person and the entity does not carry on commercial activity.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature. A United States citizen or an alien lawfully admitted for permanent residence in the United States is a resident of the United States, but only if such person has a substantial presence, permanent home or habitual abode in the United States;

b) a qualified governmental entity of that State;

c) a pension trust and any other organization established in that State and maintained exclusively to administer or provide retirement or employee benefits that is established or sponsored by a person that is otherwise a resident under Article 4 (Residence); and any charitable or other exempt organisation, provided that the use of the organization's assets, both currently and upon the dissolution or liquidation of such organization, is limited to the accomplishment of the purposes that serve as the basis for such organization's exemption from income tax;

d) in the case of the United States, a Regulated Investment Company and a Real Estate Investment Trust; in the case of Ireland, a Collective Investment Undertaking; and any similar investment entities agreed upon by the Competent Authorities of both Contracting States.

2. The term "resident of a Contracting State" does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of profits attributable to a permanent establishment in that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State in which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour by mutual agreement to deem, for purposes of the Convention, the person to be a resident of one Contracting State only.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to which paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business as independent agents.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property (Real Property)

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (real property), including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property (real property)" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits that it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses that are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses, research and development expenses, interest, and other expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole (or the part thereof which includes the permanent establishment), whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding paragraph 6 below, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall include only the profits derived from the assets or activities of the permanent

establishment and shall be determined by the same method of accounting year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. The term "profits" as used in this Article includes income from the performance of personal services by an enterprise and income from the rental of tangible movable property.

8. Where profits include items of income that are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transportation

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. They also include profits from the rental of ships or aircraft on a bareboat basis if such ships or aircraft are operated in international traffic by the lessee, or if the rental income is incidental to profits from the operation of ships or aircraft in international traffic. Profits derived by an enterprise from the inland transport of property or passengers within either Contracting State, shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft in international traffic if such transport is undertaken in the course of international traffic by the enterprise.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then, any profits that, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the other Contracting State agrees that the profits so

included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, except as otherwise provided in this Article, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends;

b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. However, as long as an individual resident in Ireland is entitled under Irish law to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Ireland, the following provisions of this paragraph shall apply to dividends paid by a company resident in Ireland instead of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article:

a) i) Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of the United States may be taxed in the United States.

ii) Where a resident of the United States is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under subparagraph b) of this paragraph, tax may also be charged in Ireland and according to the laws of Ireland on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

iii) Except as provided in subparagraph a)ii) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of Ireland and which are beneficially owned by a resident of the United States shall be exempt from any tax in Ireland which is chargeable on dividends.

b) A resident of the United States who receives dividends from a company which is a resident of Ireland shall, subject to the provisions of subparagraph c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in Ireland would have been entitled had he received those dividends and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to Irish tax. Any such tax credit shall be treated for United States foreign tax credit purposes as a dividend.

c) The provisions of subparagraph b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend (being a company) is, or is associated with, a company which

either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly 10 percent or more of the voting power in the company paying the dividend. For the purpose of this subparagraph, two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other or both are controlled directly or indirectly by a third company.

4. Subparagraph a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a Regulated investment Company or a Real Estate Investment Trust (REIT). In the case of a REIT, subparagraph b) of paragraph 2 also shall not apply, unless the dividend is beneficially owned by an individual holding a less than 10 percent interest in the REIT.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, and includes any income or distribution treated as income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

7. A company which is a resident of a Contracting State and which has a permanent establishment in the other Contracting State or which is subject to tax on a net basis in that other State on items of income or gains that may be taxed in that other State under Article 6 (Income from Immovable Property (Real Property)) or under paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) may be subject in that other State to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention. Such tax, however, may be imposed only on:

a) in the case of the United States,

(i) the portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment, and

(ii) the portion of the income or gains referred to in the preceding sentence which may be subject to tax under Article 6 or 13, which represents the "dividend equivalent amount", as that term is defined under the laws of the United States, as they may be amended from time to time without changing the general principle thereof, and

b) in the case of Ireland,

(i) the portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment, and

(ii) the portion of the income or gains referred to in the first sentence of this paragraph which may be taxed in Ireland under Article 6 or under Article 13, which in both cases represent an amount that, if those business profits, income or gains arose to a subsidiary company incorporated in Ireland, would be distributed as a dividend.

8. The tax referred to in paragraph 7 may not be imposed at a rate in excess of the rate specified in subparagraph a) of paragraph 2.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds, or debentures, and all other income that is treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 (Dividends) and penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the interest is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when

a) the payer is a resident of that State, or

b) the payer, whether a resident of a Contracting State or not, has in that Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. The excess of the amount deductible by a permanent establishment in the United States of a company which is a resident of Ireland over the interest actually paid by such permanent establishment, as those amounts are determined pursuant to the laws of the United States, shall be treated as interest beneficially owned by a resident of Ireland.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Convention means:

a) payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work (including cinematographic films, and audio and video tapes and disks), any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience; and

b) gains derived from the alienation of any property described in subparagraph a), provided that such gains are contingent on the productivity, use, or disposition of the property.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

5. A State may not impose any tax on royalties paid by a resident of the other State, except insofar as

a) the royalties are paid to a resident of the first mentioned State;

b) the royalties are attributable to a permanent establishment or a fixed base situated in the first-mentioned State;

c) the contract under which the royalties are paid was concluded in connection with a permanent establishment or a fixed base which the payer has in the first-mentioned State, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base and are not paid to a resident of the other State; or

d) royalties are paid in respect of intangible property used in the first-mentioned State and not paid to a resident of the other State, but only where the payer has also received a royalty paid by a resident of the first-mentioned State, or borne by a permanent establishment or fixed base situated in that State, in respect of the use of that property in the first-mentioned State and provided that the use of the intangible property in question is not a component part of nor directly related to, the active conduct of a trade or business in which the payer is engaged as meant in paragraph 3 of Article 23 (Limitation on Benefits).

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property (real property) referred to in Article 6 (Income from Immovable Property (Real Property)) and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article, the term "immovable property (real property) referred to in Article 6 (Income from Immovable Property (Real Property)) and situated in the other Contracting State" shall include:

a) in the United States, a United States real property interest; and

b) in Ireland, shares (including stock and any security), other than shares quoted on a stock exchange, deriving the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in Ireland.

3. Gains from the alienation of movable property that are attributable to a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or that are attributable to a fixed base that is available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, and gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or such a fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or containers operated in international traffic or personal property pertaining to the operation of such ships, aircraft or containers, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1 to 4 inclusive shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' Fees), 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support) and 19 (Government Service), salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration described in paragraph 1 that is derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed only in that State.

Article 16. Directors' Fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in the State where such fees or payments arise.

2. Directors' fees and other similar payments shall be deemed to arise in the Contracting State in which the company is resident except to the extent that such fees are paid in respect of attendance at meetings held in the other Contracting State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, which income would be exempt from tax in that other Contracting State under the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or sportsman, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed twenty thousand United States dollars (\$20,000) or its equivalent in Irish pounds for the taxable year concerned.

2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or a sportsman who is a resident of a Contracting State in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of that State, that income of that other person, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Independent Personal Services), may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, unless it is established that neither the entertainer or sportsman nor persons related thereto participate directly or indirectly in the receipts or profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

Article 18. Pensions, Social Security, Annuities, Alimony and Child Support

1. a) Subject to the provisions of Article 19 (Government Service), pensions and other similar remuneration derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State; and

b) notwithstanding the provisions of Article 19, payments made by a Contracting State under provisions of the social security or similar legislation of that State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Annuities derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during a specified number of years, or for life, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

3. Alimony paid by a resident of a Contracting State, and deductible therein, to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. The term "alimony" as used in this paragraph means periodic payments made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, judicial separation, separate maintenance, or compulsory support.

4. Periodic payments, not dealt with in paragraph 3, for the support of a minor child made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, judicial separation, separate maintenance, or compulsory support, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in both Contracting States.

5. For purposes of this Convention, where an individual who is a member of a pension plan that is established and recognized under the legislation of one of the Contracting States performs personal services in the other Contracting State, contributions paid by the individual to the plan during the period that he performs personal services in the other Contracting State shall be deductible in computing his taxable income in that State within the limits that would apply if the contributions were paid to a pension plan that is established and recognized under the legislation of that State, and any payments made to the plan by or on behalf of his employer during that period shall not be treated as part of the employee's taxable income and shall be allowed as a deduction in computing the profits of his employer in that other State. The provisions of this paragraph shall not apply unless:

a) contributions by or on behalf of the individual to the plan (or to another similar plan for which this plan was substituted) were made immediately before he visited the other State;

b) the individual has performed personal services in the other State for a cumulative period not exceeding five calendar years; and

c) the competent authority of the other State has agreed that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

The benefits granted under this paragraph shall not exceed the benefits that would be allowed by the other State to its residents for contributions to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

6. Where, under paragraph 5, contributions to a foreign pension plan are deductible in computing an individual's taxable income in a Contracting State and, under the laws in force in that State, the individual is, in respect of income or gains, subject to tax by reference only to the amount thereof which is remitted to or received in that State, and not by reference to the full amount of such income or gains, then the deduction which would otherwise be allowed to the individual under paragraph 5 in respect of such contributions shall be reduced to an amount that bears the same proportion to such deduction as the amount remitted bears to the full amount of the income or gains of the individual that would be taxable in that State if the income or gains had not been taxable on the amount remitted only.

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students and Trainees

Payments received by a student, apprentice, or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the purpose of his full-time education at a recognized educational institution, or for his full-time training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise outside that State, and are for the purpose of his maintenance, education, or training. The exemption from tax provided by this Article shall apply to an apprentice or business trainee only for a period of time not exceeding one year from the date he first arrives in the first-mentioned Contracting State for the purpose of his training.

Article 21. Offshore Exploration and Exploitation Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities are carried on offshore in connection with the exploration (hereinafter called "exploration activities") or exploitation (hereinafter called "exploitation activities") of the sea bed and subsoil and their natural resources situated in a Contracting State.

2. An enterprise of a Contracting State which carries on exploration activities or exploitation activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 3 of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

3. Exploration activities which are carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 120 days within any period of twelve months shall not constitute the carrying on of business through a permanent establishment situated therein. For the purposes of determining such period or periods:

a) where an enterprise of a Contracting State carrying on exploration activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar exploration activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

4. A resident of a Contracting State who carries on exploration activities or exploitation activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State. However, income derived by a resident of a Contracting State in respect of such exploration activities performed in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if the activities are performed in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 120 days within any period of twelve months.

5. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with a permanent establishment that is deemed to exist with respect to exploration activities or exploitation activities carried on in the other Contracting State may be taxed in that other State, to the extent that the duties are performed offshore in that other State.

Article 22. Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Immovable Property (Real Property)), if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the income is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

Article 23. Limitation and Benefits

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State that derives income from the other Contracting State shall be entitled to all the benefits of this Convention only if such resident is a "qualified person" as defined in this Article.

2. A resident of a Contracting State is a qualified person for a fiscal year only if such resident is either:

- a) an individual;
- b) a qualified governmental entity;
- c) a person other than an individual, if

i) at least 50 percent of the beneficial interest in such person (or in the case of a company at least 50 percent of the aggregate vote and value of the company's shares) is owned, directly or indirectly, by qualified persons or residents or citizens of the United States, provided that such ownership test shall not be satisfied in the case of a chain of ownership unless it is satisfied by the last owners in the chain, and

ii) amounts paid or accrued by the person during its fiscal year:

A) to persons that are neither qualified persons nor residents or citizens of the United States, and

B) that are deductible for income tax purposes in that fiscal year in the person's State of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for (1) services or tangible property, and (2) payments in respect of financial obligations to a bank, provided that where such a bank is not a resident of either Contracting State such payment is attributable to a permanent establishment of such bank, and the permanent establishment is located in either Contracting State, do not exceed 50 percent of the gross income of the person;

d) a person, other than an individual or a company, if

i) the principal class of units in that person is listed on a recognized stock exchange located in either Contracting State and is substantially and regularly traded on one or more recognized stock exchanges, or

ii) the direct or indirect owners of at least 50 percent of the beneficial interests in that person are persons referred to in subparagraph d)i) or e)i);

e) a company, if

i) the principal class of its shares is substantially and regularly traded on one or more recognized stock exchanges, or

ii) at least 50 percent of the aggregate vote and value of its shares is owned directly or indirectly by companies described in subparagraph e)i), or by persons referred to in subparagraph b), or by companies more than 50 percent of the aggregate vote and value of which is owned by persons referred to in subparagraph b), or by any combination of the above;

f) a person described in subparagraph c) of paragraph 1 of Article 4 (Residence), provided that more than half of the beneficiaries, members or participants, if any, in such organization are qualified persons.

3. a) A resident of a Contracting State that is not a qualified person shall be entitled to the benefits of this Convention with respect to an item of income derived from the other State, if:

i) such resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments, unless such business is carried out by a bank or insurance company acting in the ordinary course of its business), and ii) the item of income is connected with or incidental to the trade or business in the first-mentioned State, provided that, where such item is connected with a trade or business in the first-mentioned State and such resident has an ownership interest in the activity in the other State that generated the income, the trade or business is substantial in relation to that activity.

b) For the purposes of subparagraph a)ii),

i) an item of income shall, in any case, be connected with a trade or business if the activity in the other State that generated the item of income is a line of business that forms a part of or is complementary to the trade or business conducted in the first-mentioned State by the income recipient;

ii) whether the trade or business of the resident in the first-mentioned State is substantial in relation to the activity in the other State shall be determined based on all the relevant facts and circumstances. In any case, however, the trade or business will be deemed substantial if, for the preceding fiscal year, or for the average of the three preceding fiscal years, the asset value, the gross income and the payroll expense that are related to the trade or business in the first-mentioned State equals at least 7.5 percent of the asset value, the gross income and the payroll expense, respectively, that are related to the activity that generated the income in the other State, and the average of the three ratios exceeds 10 percent,

provided that for the purposes of calculating the above ratios, there shall be taken into account only the resident's proportionate ownership interest in such trade, business or activities, whether held directly or indirectly.

4. A resident of one of the Contracting States that derives from the other State income referred to in Article 8 (Shipping and Air Transport) and which is not entitled to the benefits of this Convention because of the foregoing paragraphs, shall nevertheless be entitled to the benefits of this Convention with respect to such income if at least 50 percent of the beneficial interest in such person (or in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the company's shares) is owned directly or indirectly:

a) by qualified persons or citizens of the United States or individuals who are residents of a third state; or

b) by a company or combination of companies the principal class of shares in which are substantially and regularly traded on an established securities market in a third state,

provided that such third state grants an exemption under similar terms for profits referred to in Article 8 of this Convention to citizens and corporations of the other State either under its national law or in common agreement with that other State or under a convention between that third state and the other State.

5.a) A company that is a resident of a Contracting State shall also be entitled to all of the benefits of the Convention if

i) at least 95 percent of the aggregate vote and value of all its shares is owned directly or indirectly by seven or fewer qualified persons or persons that are residents of member states of the European Union or of parties to North American Free Trade Agreement (NAFTA) or any combination thereof, and

ii) such company meets the base reduction test described in subparagraph c)ii) of paragraph 2, provided that a resident of a member state of the European Union or a party to NAFTA shall be treated as a qualified person for the purposes of that test.

b) Notwithstanding the other provisions of this paragraph, a company which is in receipt of income referred to in Article 10 (Dividends), 11 (Interest) or 12 (Royalties) shall not be entitled to the benefit of those Articles in respect of such income unless at least 95 percent of its shares is held directly or indirectly by one or more persons that are residents of member states of the European Union or of parties to NAFTA or any combination thereof, who under the income tax convention between their state of residence and the Contracting State from which the income is derived would be entitled to benefits that are at least equivalent to the benefits provided under this Convention with respect to such income.

6. A resident of a Contracting State that is not a qualified person pursuant to the provisions of paragraph 2 shall, nevertheless, be granted the benefits of the Convention if the competent authority of that other Contracting State determines that the establishment, acquisition or maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Convention.

The competent authority of the other Contracting State shall consult with the competent authority of the first-mentioned State before denying the benefits of the Convention under this paragraph.

7. Notwithstanding the other provisions of this Convention:

a) where an enterprise of Ireland derives income from the United States;

b) that income is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third state; and

c) the enterprise is exempt from tax in Ireland on the profits attributable to the permanent establishment;

the United States tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of this Convention will not apply to any item of income on which the combined tax in Ireland and in the third state is less than 50 percent of the generally applicable tax that would be

imposed in Ireland on an enterprise deriving such item directly from the United States. Any dividends, interest or royalties to which this paragraph applies will be subject to United States tax at a rate not exceeding 15 percent of the gross amount thereof. The provisions of this paragraph shall not apply if the income derived from the other Contracting State is connected with or incidental to the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third state (other than the business of making or managing investments, unless these activities are banking or insurance activities carried on by a bank or insurance company).

8. The following definitions shall apply for the purposes of this Article:

a) The term "gross income" as used in subparagraph c) of paragraph 2 means gross income for the fiscal year preceding the current fiscal year provided that the amount of gross income for the fiscal year preceding the current fiscal year shall be deemed to be not less than the average of the annual amounts of gross income for the four fiscal years preceding the current fiscal year.

b) The term "a recognized stock exchange" means:

i) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for purposes of the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

ii) the Irish Stock Exchange and the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Frankfurt, Hamburg, London, Madrid, Milan, Paris, Stockholm, Sydney, Tokyo, Toronto, Vienna and Zurich;

iii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States;

c) The term "units" as used in subparagraph d) of paragraph 2 includes shares and any other instrument, not being a debt claim, granting an entitlement to:

i) share in the assets or income of, or

ii) receive a distribution from, the person.

d) i) The term "principal class of shares" is generally the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. When no single class of shares represents the majority of the voting power and value of the company, the "principal class of shares" is generally those classes that in the aggregate possess more than 50 percent of the voting power and value of the company. The "principal class of shares" also includes any "disproportionate class of shares";

ii) The term "disproportionate class of shares" means any class of shares of a company resident in one of the Contracting States that entitles the shareholder to disproportionately higher participation, through dividends, redemption payments or otherwise, in the earnings generated in the other Contracting State by particular assets or activities of the company.

iii) The term "shares" shall include depository receipts thereof or trust certificates thereof.

e) The term "resident of a member state of the European Union" means a person that would be entitled to the benefits of a comprehensive income tax convention in force be-

tween any member state of the European Union and the Contracting State from which the benefits of the Convention are claimed, provided that if such convention does not contain a comprehensive Limitation on Benefits article (including provisions similar to those of subparagraphs c) and e) of paragraph 2), the person would be entitled to the benefits of this Convention under the principles of paragraph 2 if such person were a resident of one of the Contracting States under Article 4 (Residence) of this Convention.

(f) The term "resident of a party to NAFTA" means a person that would be entitled to the benefits of a comprehensive income tax convention in force between any party to the NAFTA and the Contracting State from which the benefits of the Convention are claimed, provided that if such convention does not contain a comprehensive Limitation on Benefits article (including provisions similar to those of subparagraphs c) and e) of paragraph 2), the person would be entitled to the benefits of this Convention under the principles of paragraph 2 if such person were a resident of one of the Contracting States under Article 4 (Residence) of this Convention.

9. The competent authorities of the Contracting States shall consult together with a view to developing a commonly agreed application of the provisions of this Article, including the publication of regulations or other public guidance. The competent authorities shall, in accordance with the provisions of Article 27 (Exchange of Information and Administrative Assistance), exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Article.

Article 24. Relief from Double Taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income

a) the Irish tax paid by or on behalf of such citizen or resident; and

b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of Ireland and from which the United States company receives dividends, the Irish tax paid by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

2. For the purposes of paragraph 1, the amount of the credit less the amount of any excess paid by Ireland pursuant to paragraph 3 b) of Article 10 shall be treated as an income tax paid to Ireland by the beneficial owner of the dividend.

3. Where a United States citizen is a resident of Ireland:

a) with respect to items of income that under the provisions of this Convention are exempt from United States tax or that are subject to a reduced rate of United States tax when derived by a resident of Ireland who is not a United States citizen, Ireland shall allow as a credit against Irish tax, only the tax paid, if any, that the United States may impose under the provisions of this Convention, other than taxes that may be imposed solely by reason of citizenship under the saving clause of paragraph 4 of Article 1 (General Scope);

b) for purposes of computing United States tax on those items of income referred to in subparagraph a), the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid to Ireland after the credit referred to in subparagraph a); the credit so allowed shall not reduce the portion of the United States tax that is creditable against the Irish tax in accordance with subparagraph a); and

c) for the exclusive purpose of relieving double taxation in the United States under subparagraph b), items of income referred to in subparagraph a) shall be deemed to arise in Ireland to the extent necessary to avoid double taxation of such income under subparagraph b).

4. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

a) United States tax payable under the law of the United States and in accordance with the Convention (other than payable solely by reason of citizenship), whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the United States (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the United States tax is computed; and

b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of the United States to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 percent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any United States tax creditable under the provisions of subparagraph a) of this paragraph) the United States tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

5. Except as provided in subparagraph c) of paragraph 3, for the purposes of allowing relief from double taxation pursuant to this Article, and subject to such source rules in the domestic laws of the Contracting States as apply for purposes of limiting the foreign tax credit, income derived by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention (other than solely by reason of citizenship in accordance with paragraph 4 of Article 1 (General Scope)) shall be deemed to arise in that other State.

6. Where, under any provision of this Convention, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

Article 25. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome

than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, for the purposes of the tax of a Contracting State, a citizen of that Contracting State who is not a resident of that Contracting State and a citizen of the other Contracting State who is not a resident of the first-mentioned Contracting State are not in the same circumstances.

2. The taxation on a permanent establishment or fixed base that a resident or enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 5 of Article 11 (Interest), or paragraph 4 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as preventing either Contracting State from imposing a tax as described in paragraph 7 of Article 10 (Dividends).

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States and the time limits prescribed in such laws for presenting claims for refund, present his case to the competent authority of either Contracting State.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of

the Convention. In particular the competent authorities of the States may agree, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention:

a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons;

c) to the same characterization of particular items of income;

d) to the same characterization of persons;

e) to the same application of source rules with respect to particular items of income;

f) to a common meaning of a term;

g) to increases in any specific dollar amounts referred to in the Convention to reflect economic or monetary developments;

h) to advance pricing arrangements; and

i) to the application of the provisions of domestic law regarding penalties, fines, and interest in a manner consistent with the purposes of the Convention.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Any principle of general application established by an agreement or agreements shall be published by the competent authorities of both Contracting States in accordance with their laws and administrative practices.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If an agreement cannot be reached by the competent authorities pursuant to the previous paragraphs of this Article, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The competent authorities may release to the arbitration board such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The decision of the arbitration board shall be binding on the taxpayer and on both States with regard to that case. The procedures, including the composition of the board, shall be established between the Contracting States by notes to be exchanged through diplomatic channels after consultation between the competent authorities. The provisions of this paragraph shall not have effect until the date specified in the exchange of diplomatic notes.

Article 27. Exchange of Information and Administrative Assistance

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, including the assessment or collection of, the

enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (General Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if its own taxation were involved, notwithstanding the fact that the other State may not, at that time, need such information for purposes of its own tax. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State.

4. The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine a person's books and records with their consent.

Article 28. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in the Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of notification and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date on which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes, in the case of the United States, for taxable periods, and in the case of Ireland, for financial years with respect to the corporation tax and for years of assessment with respect to the income tax and capital gains tax, beginning on or after the first day of January next following the date on which the Convention enters into force.

3. Where the provisions of the Convention between the Government of Ireland and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Dublin on 13 September, 1949 (hereinafter referred to as "the 1949 Convention") would have afforded any greater relief from tax to a person entitled to its benefits than is afforded under this Convention, such provisions as aforesaid shall continue to have effect for a period of twelve calendar months from the date on which the provisions of this Convention would otherwise have effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. The provisions of the 1949 Convention shall cease to have effect when the provisions of this Convention take effect in accordance with paragraphs 2 and 3.

5. Subparagraph b) of paragraph 5 of Article 23 shall not have effect for a period of twenty four calendar months from the date on which the provisions of this Convention would otherwise have effect in accordance with paragraph 2 of this Article or for a further period of twelve calendar months if paragraph 3 applies.

Article 30. Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which the Convention enters into force, provided that at least 6 months prior notice of termination has been given to the other State through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after January 1st of the year next following the expiration of the 6 months period; and

b) in respect of other taxes, in the case of the United States, for taxable periods, and in the case of Ireland, for financial years with respect to the corporation tax and for years of assessment with respect to the income tax and capital gains tax, beginning on or after January 1st of the year next following the expiration of the 6 months period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Dublin in duplicate, this 28th day of July, 1997.

For the Government of Ireland:

CHARLIE MCCREEVY

For the Government of the United States of America:

JEAN KENNEDY SMITH

PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Government of Ireland and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. With reference to income, profit or gain derived by fiscally transparent persons.

For the purposes of the Convention, where a resident of a Contracting State is entitled to income, profit or gain in respect of an interest in a person that derives income, profit or gain from the other Contracting State, any income, profit or gain so derived will be considered to be income, profit or gain of that resident to the extent it is treated as such for purposes of the taxation laws of the first-mentioned Contracting State.

The aforementioned reference to "person" shall not include a resident of a Contracting State within the meaning of subparagraph I d) of Article 4 (Residence).

2. With reference to Article 2 (Taxes Covered).

For the purposes of paragraph 1, it is understood that this Convention shall not apply to the Federal Excise Taxes imposed on insurance premium paid to foreign insurers where such premiums are not subject to the generally applicable tax imposed on insurance corporations in the Contracting State in which such insurers are resident.

3. With reference to Article 6 (Income from Immovable Property (Real Property)).

A resident of a Contracting State who is liable to tax in the other Contracting State on income from immovable property situated in the other Contracting State may elect for any taxable year to compute the tax on such income on a net basis in accordance with the law of that other Contracting State. Any such election shall be binding for the taxable year of the election and all subsequent taxable years unless the competent authority of the other Contracting State, pursuant to a request by the taxpayer, agrees to terminate the election.

4. With reference to Articles 7 (Business Profits), 10 (Dividends), 11 (Interest), 12 (Royalties), 13 (Capital Gains), 14 (Independent Personal Services) and 22 (Other Income).

In applying paragraphs 1 and 2 of Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 3 of Article 12, paragraph 3 of Article 13, Article 14 and paragraph 2 of Article 22, any income or gain attributable to a permanent establishment or fixed base during its existence is taxable in the Contracting State where such permanent establishment or fixed base is situated even if the payments are deferred until such permanent establishment or fixed base has ceased to exist.

5. With reference to Article 10 (Dividends).

For the purposes of paragraph 5, the term "dividends" shall not include interest which, by reason of the fact that it was paid to a non-resident company, is treated as dividends under the domestic laws of either Contracting State, to the extent that such interest does not exceed the amount which would be expected to be paid between independent parties dealing at arm's length.

6. With reference to Article 11 (Interest).

In accordance with section 871(h)(4) and 881(c)(4) of the Internal Revenue Code, interest arising in the United States that is determined with reference to the profits of the issuer or of one of its associated enterprises, and paid to a resident of Ireland also may be taxed in the United States, and according to the laws of the United States, but if the beneficial owner is a resident of Ireland, the gross amount of the interest may be taxed at a rate not exceeding the rate prescribed in subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends). Interest that is an excess inclusion with respect to a residual interest in a real estate mortgage investment conduit may be taxed by each State in accordance with its domestic law.

7. With reference to Article 14 (Independent Personal Services).

In determining the income described in paragraph 1 that is taxable in the other Contracting State, the principles of paragraph 3 of Article 7 (Business Profits) shall apply.

8. With reference to Article 21 (Offshore Exploration and Exploitation Activities).

Where a permanent establishment is deemed to exist by virtue of that Article, a "balancing charge" under Chapter 11 of Part XVI of the Income Tax Act, 1967 will not be imposed for the reason only that the trade carried on through the permanent establishment is treated as having permanently ceased because of the termination of the relevant activities in Ireland, except to the extent that the person carrying on the activities referred to in that Article has made a claim under the laws of Ireland for accelerated capital allowances in respect of machinery or plant used for the purposes of the permanent establishment. Normal wear and tear allowances would, however, be granted in respect of the machinery or plant concerned and no balancing charge would be imposed with respect to such allowances.

9. With reference to Article 23 (Limitation on Benefits).

a) For the purposes of paragraph 2,

i) the shares in a class of shares or the units in a class of units are considered to be substantially and regularly traded on one or more recognized stock exchanges in a fiscal year if:

A) trades in such class are effected on one or more of such stock exchanges other than in de minimis quantities during every quarter; and

B) the aggregate number of shares or units of that class traded on such stock exchange or exchanges during the previous fiscal year is at least 6 percent of the average number of shares or units outstanding in that class during that taxable year, provided that if such class was not listed on a recognized stock exchange in the previous fiscal year the shares or units will be considered to have satisfied the requirement of this subparagraph B);

ii) a Building Society incorporated in Ireland shall be deemed to be a company the principal class of shares in which:

A) is listed on the Irish Stock Exchange, and

B) which in any fiscal year is substantially and regularly traded on such exchange.

b) For the purpose of paragraph 3,

i) whether a resident of a Contracting State is engaged in the active conduct of a trade or business will be determined on the basis of an analysis of all the relevant facts and circumstances. In any case, however,

A) a bank will be considered to be engaged in the active conduct of a trade or business if it regularly accepts deposits from the public or makes loans to the public. It is understood that a resident of a Contracting State that, as of the date of signature of this Convention, is licensed by the banking authorities in that State to engage in the business of banking satisfies this requirement; and

B) an insurance company will be considered to be engaged in the active conduct of a trade or business if its gross income consists primarily of insurance or reinsurance premiums and investment income attributable to such premiums;

ii) in determining whether a person is "engaged in the active conduct of a trade or business" in a Contracting State, activities conducted by a partnership in which that person is a partner and activities conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses at least 50 percent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or another person possesses, directly or indirectly, at least 50 percent of the beneficial interest (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons;

iii) a resident of a Contracting State does not have an ownership interest in an activity in the other State merely because it supplies goods, provides services or grants other facilities to that activity. For example, a lessor who would not otherwise have an ownership interest in an activity in the other State would not acquire such an interest merely because it leased property for use by that activity.

10. With reference to Article 27 (Exchange of Information and Administrative Assistance).

For the purposes of paragraph 3, the Contracting States consider that, at the date of signature of this Convention, the laws and practices of Ireland do not permit its tax authorities to carry out enquiries on behalf of any state where no liability to Ireland's taxes as covered by this Convention are at issue. However, if, after the date of signature of this Convention, the laws and practices of Ireland in this respect change to permit such enquiries, on behalf of any state, then, subject to the provisions of Article 27, the tax authorities of Ireland shall carry out such enquiries on behalf of the United States and exchange the information so obtained.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Dublin in duplicate, this 28th day of July, 1997.

For the Government of Ireland:

CHARLIE MCCREEVY

For the Government of the United States of America:

JEAN KENNEDY SMITH

[ECHANGES OF LETTERS]

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 238

July 28, 1997

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention and Protocol between the Government of the United States of America and the Government of Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains which has been signed today and to propose on behalf of the Government of the United States the following:

In the course of the negotiations leading to the conclusion of the Convention and Protocol signed today, the negotiators developed and agreed upon a common understanding and interpretation of the following provisions.

I. With reference to Article 7 (Business Profits).

For the purposes of paragraph 6, the assets of a permanent establishment shall be understood to include any property or rights used by or held by or for such permanent establishment.

2. With reference to Article 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony and Child Support).

It is understood that the term "or similar legislation" is intended to refer to United States tier 1 Railroad Retirement benefits.

3. With reference to subparagraph 2 c) of Article 23 (Limitation on Benefits).

It is understood that transactions between associated enterprises will be considered arm's length if the conditions made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations do not differ from those that would be made between independent enterprises. Transactions between independent enterprises referred to in Article 9 (Associated Enterprises) will be considered to be arm's length. Whether two enterprises are associated will be determined without regard to the residence of the two enterprises.

4. With reference to subparagraph 2 d) and 2 e) of Article 23 (Limitation on Benefits)

It is understood that, for the purposes of determining whether a person, other than an individual or a company, qualifies for benefits under clause ii) of subparagraph 2 d) or a company qualifies for benefits under clause ii) of subparagraph 2 e), a person is "referred to in subparagraph d) i) or e) i)" or "referred to in subparagraph b)", and a company is "described in subparagraph e) i)", only if that person or company is a resident of one of the Contracting States and is entitled to the benefits of the Convention by reason of subparagraph b), d)i) or e)i), as the case may be.

5. With reference to paragraph 3 of Article 26 (Mutual Agreement Procedure).

It is understood that the competent authorities may consult for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention only with respect to covered taxes.

6. With reference to Article 27 (Exchange of Information and Administrative Assistance).

It is understood that, in addition to the provisions of paragraph 3 of Article 27, the United States may, pursuant to a request under the provisions of the Irish Criminal Justice Act, 1994 (or any law which succeeds that Act) to the Irish Minister for Justice, obtain information, including authenticated copies of unedited original documents, of financial institutions located in Ireland, or depositions of witnesses located in Ireland, as is appropriate for giving effect to such request, for the purpose of the investigation (including investigations by the Internal Revenue Service) or prosecutions of criminal fiscal offences (including criminal revenue offences) under the laws of the United States, as provided for in said Act. Ireland may obtain such types of information for the enforcement of Irish tax law by making requests directly to the United States competent authority.

The foregoing understandings are acceptable to the Government of the United States. If the foregoing understandings are acceptable to the Government of Ireland, I have the honour to confirm that this Note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JEAN KENNEDY SMITH

His Excellency
Ray Burke, T.D.
Minister for Foreign Affairs
Ireland

28 July 1997

Her Excellency
Mrs. Jean Kennedy Smith
Ambassador of the United States of America
Dublin

Excellency,

I have received your note of 28 July, 1997, that states the following:

[See Note I]

The foregoing understandings are acceptable to the Government of Ireland. I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RAY BURKE, T.D.
Minister for Foreign Affairs

III
EMBASSY OF IRELAND

Washington, D.C.

The Embassy of Ireland presents its compliments to the State Department and with reference to the Convention between the Government of Ireland and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at Dublin on 28 July 1997 has the honor to communicate the following:

The Embassy understands that the instrument of ratification of the aforementioned Convention to be submitted on behalf of the Government of the United States of America will contain an "understanding" stating that the competent authority of the United States follows a practice of comity with respect to exchanges of information under all tax conventions. The Embassy would like to clarify with the State Department that the aforementioned "understanding" is not intended to alter the rights and obligations of the Government of Ireland and the Government of the United States of America under the aforementioned Convention, the Protocol thereto signed at Dublin on 28 July 1997 and the Exchange of Letters in relation thereto signed at Dublin on 28 July 1997.

The Embassy of Ireland avails of this opportunity to renew to the State Department the assurances of its highest consideration.

Washington D.C.
November 24, 1997

IV

The Department of State refers to the note of the Embassy of Ireland dated November 24, 1997, concerning the Convention between the Government of the United States of America and the Government of Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at Dublin on 28 July 1997.

The Embassy is correct in its understanding that, pursuant to subsection (a) of the Senate's resolution of advice and consent to ratification of the Convention, the instrument of ratification signed by the President will contain an "understanding" with respect to exchange of information that reads as follows: "The United States competent authority follows a practice of comity with respect to exchanges of information under all tax conventions."

There are four general types of conditions that the Senate may attach to its resolutions of advice and consent: (a) reservations, (b) understandings, (c) declarations, and (d) provisos. All four types were used by the Senate in giving advice and consent to six tax conventions on October 31, 1997.

A reservation changes the rights and obligations of the parties under a convention. Under United States practice, an understanding is an interpretive statement for the purpose of clarifying or elaborating, rather than changing, the provisions of a convention. A declaration is a statement of the Senate's position, opinion or intentions on matters relating to issues raised by a particular convention. Provisos often include conditions relating to the process for implementing a convention in the United States.

In addition to the understanding contained in the U.S. instrument of ratification, the resolution of advice and consent with respect to the Convention contained two declarations and a proviso that do not appear in the United States instrument of ratification.

In connection with preparing this response to the Embassy's note, the Department of State received an analysis of the understanding with respect to the exchange of information from the Department of Treasury. The analysis reads as follows:

"As is the case with the many statutory provisions the I.R.S. interprets through formal published guidance and informal administrative practice, the exchange of information provisions of our income tax treaties do not spell out all the details of how they are to be implemented. Interpretation by the administering agency is thus both expected and required. In determining what information the United States is obligated to provide, the I.R.S., which is charged with administering the information exchange provisions, considers what information the treaty partner has provided to the United States. The information provided by a treaty partner provides the best indication of how the treaty partner interprets its obligation under the treaty and thus how the I.R.S. should interpret its obligation. The statement in the understanding that this practice of comity will be followed merely makes explicit this interpretive principle."

The analysis continued:

"Although this understanding is unique to the Irish Convention, it simply states explicitly what is to be understood with respect to all income tax treaties; namely that, in practice, exchanges of information will proceed with each party taking into account the performance and practices of the other. Indeed, Treasury requested this language precisely to clarify that no change was intended with respect to the rights and obligations under the Irish Convention."

The Department of State hopes that this discussion of the context of the adoption of the understanding will be helpful to the Government of Ireland in deciding to proceed to ratification of the convention.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, November 24, 1997

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée générale

1. La présente Convention ne s'applique qu'aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants, à moins d'indication contraire dans la Convention.

2. La présente Convention ne limite d'aucune façon tout avantage accordé à l'heure actuelle ou dans l'avenir :

- a. par la législation de l'un ou l'autre des États contractants ; ou
- b. par tout autre accord entre les États contractants.

3. a. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2. b. :

i. les dispositions de l'Article 26 (Procédure amiable) de la présente Convention ne s'appliquent qu'à tout différend s'agissant de savoir si une mesure entre dans le champ d'application de la présente Convention, et les procédures visées dans la présente Convention s'appliquent exclusivement audit différend, nonobstant tout autre accord auquel les deux États contractants peuvent être parties ; et

ii. à moins que les autorités compétentes ne décident qu'une mesure d'imposition n'entre pas dans le champ d'application de la présente Convention, les obligations de la présente Convention en matière de non discrimination s'appliquent exclusivement à ladite mesure, exception faite des obligations en matière de traitement national ou de traitement de la nation la plus favorisée pouvant s'appliquer au commerce de marchandises en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Aucune obligation en matière de traitement national ou de traitement de la nation la plus favorisée en vertu de tout autre accord ne s'applique en ce qui concerne ladite mesure.

b. aux fins du présent paragraphe, le terme "mesure" s'entend d'une législation, réglementation, règle, procédure, décision, action administrative ou toute autre disposition ou action de même nature.

4. Nonobstant toute disposition de la Convention, un État contractant peut imposer ses résidents (voir Article 4-Résidence) et ses ressortissants en vertu de leur citoyenneté comme si la Convention n'était pas entrée en vigueur. À cet effet, le terme "ressortissant" peut

inclure un ancien ressortissant ayant perdu sa citoyenneté dans le but principal d'éviter de payer des impôts, mais uniquement pour une période de dix ans à partir de la perte de citoyenneté.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'auront pas d'effet sur :

a. les avantages conférés par un État contractant en vertu du paragraphe 2 de l'Article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 2 de l'Article 16 (Tantième d'administrateur), du paragraphe 1(b) et du paragraphe 4 de l'Article 18 (pensions, sécurité sociale, annuités, pensions alimentaires, pensions d'enfant) ainsi que des Article 24 (Élimination des doubles impositions), 25 (Non-discrimination) et 26 (Procédure amiable) ; et

b. les avantages conférés par un État contractant en vertu du paragraphe 5 de l'Article 18 (Pensions, sécurité sociale, annuités, pensions alimentaires et pensions d'enfant), de l'Article 19 (Fonction publique), de l'Article 20 (Étudiants et stagiaires) et de l'Article 28 (Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires), aux personnes qui ne sont pas des ressortissants ni des résidents permanents dudit État.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts existants auxquels s'applique la présente Convention sont :

a. aux États-Unis : les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l'Internal Revenue Code de 1986 (à l'exclusion de l'impôt sur les revenus cumulatifs, de l'impôt personnel sur les sociétés holding et des cotisations de sécurité sociale), et aux droits d'accise fédéraux sur les primes d'assurance versées aux assureurs étrangers et en ce qui concerne les fondations privées (ci-après dénommés "impôt américain". Toutefois, la Convention s'applique aux droits d'accise fédéraux sur les primes d'assurance versées aux assureurs étrangers uniquement dans la mesure où les risques ainsi couverts ne sont pas réassurés auprès d'une personne non autorisée à bénéficier des avantages découlant de la présente Convention ou de toute autre Convention comportant l'exonération desdits droits ; et

b. en Irlande, l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les gains en capital (ci-après dénommés "impôt irlandais").

2. La présente Convention s'applique également à tous les impôts de nature identique ou à peu près similaires établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fonds qui seraient apportées à leurs législations respectives en matière d'impôt ainsi que tous les documents officiels publiés portant sur l'application de la Convention, y compris les explications, réglementations, décisions ou jurisprudence.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a. le terme "personne" s'entend des personnes physiques, successions, trusts, partenariats, sociétés ou tout autre groupement de personnes ;

b. le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité ;

c. les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

d. l'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans un État contractant ;

e. l'expression " autorité compétente " s'entend :

i. aux États-Unis, du Secrétaire au Trésor ou son représentant ; et

ii. dans le cas de l'Irlande, des Revenue Commissioners ou leurs représentants mandatés.

f. le terme " États-Unis " désigne les États-Unis d'Amérique, y compris les États qui les constituent et le District de Columbia ainsi que toute zone extérieure aux eaux territoriales des États-Unis qui, conformément au droit international, a été ou peut par la suite être désignée en vertu de la législation des États-Unis concernant le Plateau Continental comme étant une zone au sein de laquelle les droits des États-Unis en ce qui concerne les fonds marins et leurs sous-sols et leurs ressources naturelles peuvent être exercés ; toutefois, il ne comprend pas Porto Rico, ni les îles Vierges, ni Guam ni aucun autre territoire ou possession des États-Unis ;

g. le terme " Irlande " comprend toute zone située à l'extérieur des eaux territoriales de l'Irlande qui, conformément au droit international, a été désignée ou peut dans l'avenir être désignée conformément à la législation de l'Irlande relative au Plateau continental comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles ;

h. les expressions " État contractant ", " un des États contractants " et " l'autre État contractant " désignent selon le cas, l'Irlande ou les États-Unis, et l'expression " États contractants " s'entend de l'Irlande et des États-Unis ;

i. le terme " ressortissant " pour ce qui est d'un État contractant, désigne tout citoyen dudit État et toute personne morale, toute association ou entité dont le statut est régi par la législation en vigueur dans ledit État.

j. l'expression " entité gouvernementale qualifiée " désigne :

i. toute personne qui constitue le Gouvernement ou un Département du Gouvernement d'un État contractant ou une subdivision politique ou une autorité locale d'un État contractant ;

ii. une personne morale dont la totalité du portefeuille ou des intérêts en découlant appartient, directement ou indirectement à un État contractant ou à une subdivision politique ou à une autorité locale d'un État contractant, à condition que (A) ladite personne morale soit établie en vertu de la législation de l'État contractant (B) ses revenus soient portés au crédit de son propre compte et (C) que ses avoirs soient dévolus à l'État contractant, à la subdivision politique ou autorité locale lorsqu'elle est dissoute ; et

iii. un trust ou fonds de pension d'une personne décrite à l'alinéa i ou à l'alinéa ii constitué et fonctionnant exclusivement dans le but de gérer ou de fournir les prestations de retraite décrites à l'Article 19,

à condition que le revenu de l'entité en question ne soit pas utilisé pour le bénéfice d'une personne privée et à condition que l'entité ne se livre pas à une activité commerciale.

2. En ce qui concerne l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, l'expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'exige une définition différente, ou que les autorités compétentes conviennent d'un sens conformément aux dispositions de l'Article 26 (Procédure amiable), le sens que lui attribue la législation dudit État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression " résident d'un État contractant " désigne :

a. toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège social ou de toute autre critère de nature analogue. Un ressortissant des États-Unis ou un étranger légalement admis à être un résident permanent aux États-Unis est un résident des États-Unis, mais uniquement si ladite personne séjourne de façon substantielle aux États-Unis ou y maintient un logement permanent ou habituel ;

b. une entité gouvernementale qualifiée dudit État ;

c. une caisse de pension et toute organisation établie dans cet État et maintenue exclusivement aux fins de gérer ou de fournir une pension ou des prestations aux employés et qui est établie ou financée par une personne qui est par ailleurs un résident en vertu de l'Article 4 (Résidence) ; et toute organisation charitable ou autre organisation exonérée d'impôts, à condition que l'utilisation des avoirs de ladite organisation, à l'heure actuelle aussi bien qu'au moment de sa dissolution ou liquidation, soit limitée à la réalisation des objectifs qui servent de base à l'exonération fiscale de ladite organisation ;

d. dans le cas des États-Unis, toute société d'investissement réglementée et tout trust d'investissement immobilier ; dans le cas de l'Irlande, les fonds communs de placement et tout organisme d'investissement semblable agréé par les autorités compétentes des deux États contractants.

2. L'expression "résident d'un État contractant" n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet État contractant qu'au titre d'un revenu provenant de sources dans ledit État ou de bénéfices découlant d'un établissement stable dans ledit État.

3. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a. elle sera considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b. si l'État dans lequel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si ladite personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;

c. si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité ;

d. si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de décider, aux fins de la présente Convention, que ladite personne est un résident d'un seul des États contractants.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression " établissement stable " désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " comprend notamment :

a. un siège de direction ;

b. une succursale ;

c. un bureau ;

d. une usine ;

e. un atelier ; et

f. une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, on considère qu'il n'y a pas " établissement stable " si :

a. il est fait usage des installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b. des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise ne sont entreposés qu'aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c. des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise ne sont entreposés qu'aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d. le lieu fixe d'affaires est utilisé uniquement à des fins d'acquisition de biens ou de marchandises ou pour la collecte de renseignements au bénéfice de l'entreprise ;

e. le lieu fixe d'affaires est utilisé uniquement pour poursuivre toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise ;

f. l'installation fixe d'affaires ne sert qu'à une combinaison d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité globale du lieu fixe d'affaires résultant de cette combinaison d'activités conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir qu'elle exerce habituellement de conclure des marchés au nom de l'entreprise, ladite entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes activités que ladite personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un lieu fixe d'affaires, ne feraient pas de ce dernier un établissement stable en vertu des dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de son activité d'agent indépendant.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qu'elle y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus découlant de biens immobiliers (propriété immobilière)

1. Les revenus perçus par un résident d'un État contractant et provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre État contractant, peuvent être imposables dans cet autre État.

2. L'expression " biens immobiliers (propriété immobilière) " a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'utilisation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que ladite entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant les activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, les dépenses encourues aux fins poursuivies par ledit établissement stable sont admises en déduction, y compris les dépenses de direction et les frais administratifs généraux, les dépenses aux fins de la recherche et du développement, les intérêts et autres coûts encourus aux fins poursuivies par l'entreprise dans son ensemble (ou de la partie de l'entreprise qui comporte l'établissement stable), que lesdites dépenses aient été encourues dans l'État dans lequel l'établissement stable est situé ou ailleurs.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, s'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée devra cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent Article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du seul fait que ce dernier aura simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins du présent Article, les bénéfices devant être imputés à l'établissement stable comprendront exclusivement les bénéfices découlant des avoirs ou des activités dudit établissement et seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins de motifs valables de procéder autrement.

7. Le terme " bénéfices " tel qu'il est utilisé dans le présent Article inclut les revenus provenant de l'accomplissement de services personnels par une entreprise ainsi que le revenu provenant de la location de biens meubles tangibles.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus qui font séparément l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits Articles ne sont pas affectées par celles du présent Article.

Article 8. Navigation maritime et transports aériens

1. Les bénéfices que l'entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins d'application du présent Article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs exploités soit à plein temps soit par voyage. Ils comprennent également les bénéfices tirés de la location de navires ou d'aéronefs en coque nue, si lesdits navires ou aéronefs sont exploités en trafic international par le locataire ou si ces bénéfices sont accessoires à ceux provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international. Les bénéfices qu'une entreprise tire du transport routier ou ferroviaire de marchandises ou de voyageurs sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant seront considérés

comme des bénéfices découlant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international si ledit transport fait partie du trafic international de l'entreprise.

3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, péniches et équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés en trafic international ne seront imposables que dans ledit État.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux bénéfices découlant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a. une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou lorsque

b. les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque dans l'un et l'autre cas les deux entreprises sont dans leurs relations commerciales ou financières liées par des conditions qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans lesdites conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pas pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et lorsque cet autre État reconnaît que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient dû être réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles que des entreprises indépendantes auraient convenues, cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des États contractants se consulteront en tant que de besoin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a. cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins dix pour cent des droits de vote de la société distributrice ;

b. quinze pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants pourront arrêter d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société à raison des bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

3. Toutefois, dans la mesure où une personne résidente en Irlande bénéficie en vertu de la législation irlandaise d'un crédit d'impôt en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est résidente en Irlande, les dispositions ci-après s'appliquent aux dividendes payés par une société qui est un résident de l'Irlande au lieu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article :

a. i. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Irlande à un résident des États-Unis sont imposables aux États-Unis.

ii. Lorsqu'un résident des États-Unis bénéficie d'un crédit d'impôt en ce qui concerne un dividende visé à l'alinéa b du présent paragraphe, l'impôt en question peut également être imputé en Irlande et conformément à la législation de l'Irlande sur la totalité du montant ou de la valeur dudit dividende et le montant du crédit d'impôt ne dépassera pas 15 pour cent.

iii. À l'exception de l'application des dispositions de l'alinéa a.ii. du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est résident de l'Irlande et dont le bénéficiaire est un résident des États-Unis sont exonérés en Irlande de tout impôt sur les dividendes.

b. un résident des États-Unis qui reçoit des dividendes versés par une société qui est un résident de l'Irlande bénéficie, sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe et à condition d'être le bénéficiaire effectif des dividendes, du crédit d'impôt dont une personne résidant en Irlande aurait été le bénéficiaire si elle avait reçu lesdits dividendes ainsi qu'au paiement de toute différence entre le crédit d'impôt et l'obligation fiscale de cette personne s'agissant de l'impôt irlandais. Tout crédit d'impôt de cette nature sera considéré comme un dividende aux fins de crédit d'impôt étranger aux États-Unis.

c. les dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas où le bénéficiaire effectif du dividende (s'agissant d'une société) est, ou est associé à, une société qui, seule ou en association avec d'autres sociétés contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des droits de vote dans la société qui distribue le dividende. Aux fins du présent alinéa, deux sociétés sont censées être associées si l'une d'elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième société.

4. L'alinéa a du paragraphe 2 ne s'applique pas dans le cas où des dividendes distribués par une société d'investissement réglementée ou un " trust " des États-Unis dénommé "Real Estate Investment Trust ou REIT". Dans le cas d'un REIT, l'alinéa b du paragraphe 2 ne s'applique pas à moins que le dividende ne soit distribué à une personne physique qui en est le bénéficiaire effectif et qui détient au moins 10 pour cent du REIT.

5. Le terme " dividendes " tel qu'il est utilisé dans le présent Article désigne le revenu provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distributions assimilées aux revenus d'actions soumises au régime fiscal de l'État contractant dont la société versant les dividendes ou payant le revenu ou procédant à la distribution est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, étant un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui distribue les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque les dividendes découlent dudit établissement stable ou de ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'Article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, sont applicables.

7. Une société qui est un résident d'un État contractant et qui dispose d'un établissement stable dans l'autre État contractant ou qui est soumise à l'impôt sur une base nette dans ledit autre État contractant à raison d'éléments de revenu ou de gains qui sont imposables dans ledit autre État en vertu de l'Article 6 (Revenus immobiliers) ou en vertu du paragraphe 1 de l'Article 13 (Gains en capital) est imposable dans cet autre État s'agissant d'un impôt qui s'ajoute à l'impôt que les autres dispositions de la présente Convention permet d'appliquer. Toutefois, cet impôt additionnel ne peut s'appliquer que :

a. dans le cas des États-Unis,

i. au pourcentage des bénéfices de l'entreprise attribuables à l'établissement stable, et

ii. au pourcentage des revenus ou des gains susmentionnés qui sont imposables en vertu des Articles 6 ou 13,

représentant le " montant équivalent à des dividendes " tel qu'il est défini dans la législation des États-Unis, laquelle peut être modifiée périodiquement sans que le principe général en soit modifié, et

b. dans le cas de l'Irlande,

i. au pourcentage des bénéfices d'entreprise imputables à l'établissement stable, et

ii. au pourcentage des revenus ou des gains mentionnés dans la première phrase du présent paragraphe qui est imposable en Irlande en vertu des Articles 6 ou 13, lesdits pourcentages représentant dans les deux cas un montant qui, si lesdits bénéfices d'entreprise, revenus ou gains avaient été enregistrés par une filiale établie en Irlande, serait distribué sous forme de dividende.

8. Le taux de l'impôt visé au paragraphe 7 ne dépassera pas le taux spécifié à l'alinéa a du paragraphe 2.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme " intérêts " tel qu'il est utilisé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces titres, ainsi que les autres revenus considérés comme revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Les revenus visés à l'Article 10 (Dividendes) ainsi que les

pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérés comme intérêts aux fins du présent Article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, étant un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable établi dans ledit autre État contractant, ou exerce dans ledit autre État contractant une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans ledit État, et lorsque les intérêts sont imputables audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'Article 14 (Professions indépendantes) s'appliquent.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque

a. le débiteur est un résident de cet État, ou

b. le débiteur étant ou non résident d'un État contractant, possède dans ledit État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, lesdits intérêts étant à la charge dudit établissement stable ou de ladite base fixe.

5. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Le montant excédentaire, par rapport aux intérêts effectivement versés par un établissement stable, situé aux États-Unis, d'une société qui est un résident de l'Irlande, lesdits montants étant déterminés conformément à la législation des États-Unis, sera considéré comme des intérêts dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'Irlande.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

2. Le terme " redevances ", tel qu'il est utilisé dans la présente Convention, désigne :

a. les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique, scientifique (y compris les films cinématographiques, les enregistrements sonores et les vidéos sur bandes et disques), des brevets, marques de fabrique, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés secrets, ou tous autres droits ou matériels, ou pour des informations concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique ; et

b. les gains provenant de la cession de tout bien décrit à l'alinéa a, à condition qu'ils proviennent de la productivité, de l'utilisation ou de la cession desdits biens.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, étant un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant

dont proviennent les redevances, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, des activités industrielles ou commerciales ou une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État et si les redevances proviennent dudit établissement stable ou de ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'Article 14 (Professions indépendantes) s'appliquent.

4. Lorsque en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectifs seraient convenus en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention.

5. Un État ne peut imposer les redevances versées par un résident de l'autre État, à l'exception des cas ci-après :

- a. les redevances sont versées à un résident du premier État mentionné ;
- b. les redevances proviennent d'un établissement stable ou d'une base fixe sur le territoire du premier État mentionné ;
- c. le contrat en vertu duquel les redevances sont versées a été conclu en relation avec un établissement stable ou une base fixe que le débiteur possède dans le premier État mentionné, et lesdites redevances doivent être versées par ledit établissement stable ou par ladite base fixe et ne sont pas payées à un résident de l'autre État ;
- d. les redevances sont versées à propos de biens incorporels utilisés dans le premier État mentionné et ne sont pas payées à un résident de l'autre État, mais dans le seul cas où le débiteur a également reçu une redevance versée par un résident du premier État mentionné, ou imputable à un établissement stable ou à une base fixe dans ledit État, pour l'utilisation desdits biens dans le premier État mentionné et à condition que l'utilisation desdits biens incorporels ne fasse pas partie ou ne soit pas directement liée à des activités industrielles ou commerciales du débiteur au sens du paragraphe 3 de l'Article 23 (Limitation des avantages).

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 (Revenus immobiliers) et situés dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Aux fins du présent Article, l'expression " biens immobiliers " visés à l'Article 6 (Revenus immobiliers) et situés dans l'autre État contractant " comprennent :

- a. aux États-Unis, les biens immobiliers situés aux États-Unis ;
- b. en Irlande, les actions (y compris les participations et toutes les valeurs) autres que les actions cotées en bourse, dont la majeure partie de la valeur découle directement ou indirectement de biens immobiliers situés en Irlande.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie d'un établissement stable d'une entreprise d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou qui

sont imputables à une base fixe mise à la disposition d'un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant aux fins d'exercer une profession indépendante, ainsi que les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (seul ou avec la totalité de l'entreprise) ou de ladite base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de conteneurs exploités en trafic international ou de biens meubles liés à l'exploitation desdits navires, aéronefs ou conteneurs, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 y compris ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'il ne dispose de façon habituelle d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression " profession libérale " s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif et pédagogique ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16 (Tantièmes d'administrateur), 18 (Pensions, sécurité sociale, rentes, pensions alimentaires et pensions d'enfant) et 19 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations en question sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné si :

a. le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée ;

b. les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

c. les rémunérations ne sont pas imputables à un établissement stable ou à une base fixe que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations décrites au paragraphe 1 reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi

salarié exercé en tant que membre de l'équipage régulier d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. Tantièmes d'administrateur

1. Les tantièmes d'administrateur (jetons de présence) et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en tant que membre du Conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État de provenance desdits paiements.

2. Les tantièmes d'administrateur et autres paiements semblables sont considérés comme provenant de l'État contractant dont la société est un résident, sauf dans la mesure où lesdits paiements sont versés pour la participation à des réunions tenues dans l'autre État contractant.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Les revenus perçus par un résident d'un État contractant en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou en tant que musicien ou sportif, pour des activités personnelles exercées dans l'autre État contractant, s'agissant d'un revenu qui serait exonéré d'impôt dans ledit autre État contractant en vertu des dispositions de l'Article 14 (Professions indépendantes) et de l'Article 15 (Professions dépendantes), sont imposables dans cet autre État, à l'exception du montant des recettes brutes tirées de ces activités, y compris les dépenses remboursées ou assumées pour son compte, lorsque ledit montant ne dépasse pas vingt mille dollars EU (\$20 000) ou son équivalent en livres irlandaises pour l'année d'imposition considérée.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées par un artiste ou un sportif qui est un résident d'un État contractant dans sa capacité d'artiste ou de sportif ne sont pas attribués à ce dernier lui-même mais à une autre personne qui est un résident de cet État, lesdits revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Professions indépendantes), dans l'État contractant où lesdites activités sont exercées, à moins qu'il soit établi que ni l'artiste ou le sportif ni les personnes qui lui sont associées ne participent directement ou indirectement aux revenus ou aux bénéfices de ladite autre personne de quelque façon que ce soit, y compris les montants découlant de rémunérations différées, de bonus, commissions, dividendes, distributions au titre de partenariats et autres types de distributions.

Article 18. Pensions, sécurité sociale, rentes, pensions alimentaires et pensions d'enfant

1. a. Sous réserve des dispositions de l'Article 19 (Fonction publique), pensions et autres rémunérations semblables reçues par un bénéficiaire effectif qui est un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État ; et

b. nonobstant les dispositions de l'Article 19, les paiements effectués par un État contractant au titre des dispositions de la sécurité sociale ou de toute législation semblable dudit État à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les rentes dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Le terme "rentes" au sens du présent paragraphe s'entend des versements périodiques effectués à des dates déterminées pendant plusieurs années ou à vie, en exécution d'une obligation souscrite de paiement adéquat et intégral (sous une forme autre que de services rendus).

3. Les pensions alimentaires versées par un résident d'un État contractant et bénéficiant d'un abattement fiscal dans ledit État, à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État. L'expression "pensions alimentaires" au sens du présent paragraphe désigne des paiements périodiques effectués conformément à un accord écrit de séparation ou à un décret de divorce, de séparation de corps ou de biens ou d'aide obligatoire.

4. Les paiements périodiques non couverts par le paragraphe 3, au titre d'une pension pour enfant mineur effectués conformément à un accord écrit de séparation ou à un décret de divorce, séparation de corps, séparation de biens ou aide obligatoire, versés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans aucun des États contractants.

5. Aux fins de la présente Convention, lorsqu'une personne qui est membre d'une caisse de retraite établie et reconnue en vertu de la législation de l'un des États contractants fournit des services personnels dans l'autre État contractant, les contributions versées par ladite personne à ladite caisse pendant la période couverte par lesdits services personnels dans l'autre État contractant sont l'objet d'un abattement d'impôt dans le calcul de son revenu imposable dans ledit État, dans les limites qui seraient applicables si les contributions étaient versées à une caisse de retraite établie et reconnue en vertu de la législation dudit État ; en outre, les paiements versés à la caisse de retraite par son employeur ou au nom de ce dernier pendant cette période ne sont pas considérés comme faisant partie du revenu imposable de l'employé et leur montant est déduit des bénéfices de son employeur dans cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à moins que :

a. les contributions effectuées par ou au nom de la personne en question à la caisse de retraite (ou à tout autre plan semblable qui lui est substitué) ne soient versées immédiatement avant qu'il ne visite l'autre État ;

b. la personne en question ait fourni les services personnels dans l'autre État pendant une période cumulative ne dépassant pas cinq années civiles ; et

c. l'autorité compétente de l'autre État ne convienne que la caisse de retraite correspond dans l'ensemble à une caisse de retraite reconnue dans cet État à des fins fiscales.

Les avantages accordés en vertu du présent paragraphe ne devront pas dépasser ceux que l'autre État accorderait à ses résidents s'agissant de contributions à une caisse de retraite reconnue à des fins fiscales par ledit État.

6. Lorsqu'en vertu du paragraphe 5 les contributions versées à une caisse de retraite étrangère viennent en déduction du revenu imposable d'une personne dans un État contractant et lorsque, en vertu de la législation en vigueur dans ledit État, la personne concernée est, s'agissant de revenus ou de gains, imposables uniquement pour le montant desdits revenus ou gains versé ou reçu dans ledit État et non pas pour le montant total desdits revenus ou gains, la déduction à laquelle la personne en question aurait droit en vertu du paragraphe

5 pour lesdites contributions sera ramenée à un montant représentant le même pourcentage de ladite déduction que le pourcentage du montant versé représente par rapport au montant total des revenus ou des gains de la personne en question qui serait imposable dans cet État si l'impôt sur les revenus ou les gains n'était pas limité au seul montant versé.

Article 19. Fonction publique

1. a. Les traitements, salaires et autres rémunérations de même nature autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b. Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations de même nature sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i. est un ressortissant de cet État, ou ;

ii. n'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services en question.

2. a. Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision aux collectivités ne sera imposable que dans cet État.

b. Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État contractant ou en est un ressortissant.

3. Les dispositions des Articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations de même nature ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'activités professionnelles exercées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les paiements reçus par un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin de poursuivre ses études ou sa formation à plein temps, dans un établissement reconnu, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'ils proviennent de sources extérieures audit État et soient destinés à couvrir ses frais d'entretien, d'éducation ou de formation. L'exonération d'impôt prévue par le présent Article s'applique à un apprenti ou à un stagiaire uniquement pour une période ne dépassant pas une année à partir de la date de son arrivée dans le premier État contractant aux fins d'y poursuivre sa formation.

Article 21. Activités d'exploration et d'exploitation en mer

1. Les dispositions du présent Article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention aux activités en mer liées à l'exploration (ci-après dénommées "

activités d'exploration ") ou d'exploitation (ci-après dénommée " activités d'exploitation) " du fond marin, de son sous-sol et de ses ressources naturelles situés dans un État contractant.

2. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités d'exploration ou d'exploitation dans l'autre État contractant est censée, sous réserve du paragraphe 3 du présent Article, exercer des activités commerciales ou industrielles dans cet autre État par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les activités d'exploration exercées par une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 120 jours pour toute période de 12 mois ne constituent pas des activités industrielles ou commerciales exercées par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé. Aux fins de déterminer ladite période ou lesdites périodes :

a. lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerçant des activités d'exploration dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise exerçant des activités d'exploration en grande partie semblables dans le même autre État contractant, la première entreprise est censée exercer toutes lesdites activités de la deuxième entreprise, sauf si ces activités sont exercées en même temps que les siennes ;

b. une entreprise est considérée comme étant associée à une autre entreprise si l'une participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

4. Un résident d'un État contractant qui exerce dans l'autre État contractant des activités d'exploration ou d'exploitation consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe dans cet autre État. Toutefois, les revenus reçus par un résident d'un État contractant au titre desdites activités d'exploration exercées dans l'autre État contractant ne sont pas imposables dans cet autre État contractant si elles y sont exercées pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 120 jours pour toute période de 12 mois.

5. Les traitements, salaires et autres rémunérations de même nature qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans le cadre d'un établissement stable qui est censé exister en vue d'activités d'exploitation ou d'exploration exécutées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État dans la mesure où cet emploi est exercé en mer dans cet autre État.

Article 22. Autres revenu

1. Les éléments du revenu dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les Articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6 (Revenus immobiliers), lorsque le bénéficiaire effectif, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État contractant, ou y exerce une

profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le revenu est attribuable audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'Article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

Article 23. Limitation des avantages

1. À moins d'indication contraire dans le présent Article, un résident d'un État contractant qui tire des revenus de sources situées dans l'autre État contractant n'est admis à bénéficier de tous les avantages de la présente Convention que dans le cas où il est une " personne qualifiée " selon la définition indiquée dans le présent Article.

2. Un résident d'un État contractant n'est considéré comme une personne qualifiée pendant tout exercice fiscal que s'il est :

- a. une personne physique ;
- b. un organisme gouvernemental qualifié ;
- c. une personne autre qu'une personne physique si :

i. 50 pour cent au moins de l'intérêt bénéficiaire dans cette personne (ou dans le cas d'une société 50 pour cent au moins du nombre global d'actions donnant droit de vote et de la valeur des actions de la société) sont détenus directement ou indirectement par des personnes qualifiées ou des résidents ou des ressortissants des États-Unis, à condition qu'il ne s'agisse pas d'une chaîne de participation au capital de ladite société sauf dans le cas où les conditions qui précèdent sont remplies par les derniers actionnaires de la chaîne, et

ii. les montants versés ou accumulés par la personne en question pendant son exercice fiscal :

A. à des personnes qui ne sont ni des personnes qualifiées ni des résidents ni des citoyens des États-Unis, et

B. qui sont exonérés de l'impôt sur les revenus pendant ledit exercice dans l'État de résidence de la personne en question (mais à l'exclusion des paiements au prix normal du marché effectués dans la conduite ordinaire des affaires pour (1) des services ou des biens meubles et (2) des paiements au titre d'obligations financières envers une banque, à condition que dans le cas où ladite banque n'est pas un résident de l'un ou l'autre État contractant ledit paiement soit imputable à un établissement stable de ladite banque établi dans l'un ou l'autre État contractant, ne dépassent pas 50 pour cent du revenu brut de la personne concernée ;

- d. une personne autre qu'une personne physique ou une société si :

i. la principale catégorie d'actions dans ladite personne est inscrite à la cote officielle d'une bourse située dans l'un ou l'autre État contractant et est l'objet de transactions substantielles et régulières sur au moins une bourse reconnue, ou

ii. les actionnaires directs ou indirects possédant au moins 50 pour cent des intérêts bénéficiaires dans ladite personne sont des personnes visées à l'alinéa d.i. ou e.i. ;

- e. une société, si :

i. la catégorie principale d'actions est l'objet de transactions substantielles et régulières sur au moins une bourse officielle reconnue, ou

ii. 50 pour cent au moins du nombre global d'actions donnant droit à vote et de la valeur de ses actions sont détenus directement ou indirectement par des sociétés décrites à l'alinéa e.i., ou par des personnes visées à l'alinéa b ou par des sociétés dont plus de 50 pour cent du total des actions donnant lieu à vote et de la valeur des actions sont détenus par des personnes visées à l'alinéa b, ou en combinaison de ce qui précède.

f. une personne décrite à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'Article 4 (Résidents), à condition que plus de 50 pour cent des bénéficiaires, membres ou participants, le cas échéant, dans ladite organisation soient des personnes qualifiées.

3. a. Un résident d'un État contractant qui n'est pas une personne qualifiée pourra bénéficier des avantages visés dans ladite Convention en ce qui concerne un élément du revenu provenant de sources situées dans l'autre État si :

i. ledit résident exerce dans le premier État mentionné des activités commerciales ou industrielles (autres que la réalisation ou la gestion d'investissements, à moins que ces activités ne soient exercées par une banque ou une société d'assurance dans le cadre de ses activités ordinaires), et

ii. l'élément de revenu est lié ou accessoire aux activités commerciales ou industrielles dans le premier État mentionné, à condition que, lorsqu'il s'agit d'activités commerciales ou industrielles dans le premier État mentionné et lorsque ledit résident est actionnaire dans les opérations poursuivies dans l'autre État d'où provient le revenu, les activités commerciales ou industrielles soient liées dans une grande mesure à ces opérations.

b. aux fins de l'alinéa a.ii.,

i. un élément du revenu sera, dans tous les cas, lié à une activité commerciale ou industrielle si les opérations dans l'autre État qui ont produit l'élément du revenu font partie ou complètent les activités commerciales ou industrielles menées dans le premier État mentionné par le bénéficiaire du revenu ;

ii. la mesure dans laquelle les activités commerciales ou industrielles du résident dans le premier État mentionné sont liées dans une grande mesure à l'activité menée dans l'autre État sera déterminée en fonction de toutes les circonstances et de tous les faits pertinents. Toutefois, dans tous les cas, les activités commerciales ou industrielles seront censées être importantes si, pendant l'exercice précédent ou en faisant la moyenne des trois exercices précédents, la valeur des actifs, le revenu brut et les coûts salariaux liés aux activités commerciales ou industrielles menées dans le premier État mentionné représentent au moins 7,5 pour cent de la valeur des actifs, du revenu brut et des coûts salariaux, respectivement, qui sont liés à l'activité ayant produit le revenu dans l'autre État, et si la moyenne des trois ratios dépasse 10 pour cent,

à condition que, aux fins de calculer les ratios susmentionnés, seules les actions détenues directement ou indirectement par le résident s'agissant desdites activités industrielles ou commerciales soient prises en compte.

4. Un résident de l'un des États contractants qui reçoit de sources situées dans l'autre État un revenu visé à l'Article 8 (Navigation maritime et transports aériens) et qui n'est pas autorisé à bénéficier des avantages visés dans la présente Convention en raison des para-

graphes qui précèdent, bénéficiera des avantages en question en ce qui concerne ledit revenu si 50 pour cent au moins des actions dans ladite personne (ou s'il s'agit d'une société 50 pour cent au moins du nombre total d'actions donnant droit à vote et de la valeur du portefeuille de la société) sont détenus directement ou indirectement :

a. par des personnes qualifiées ou des ressortissants des États-Unis ou des personnes physiques qui sont des résidents d'un État tiers ; ou

b. par une société ou une combinaison de sociétés dont les actions appartenant à la principale catégorie d'actions font l'objet de transactions boursières importantes et sur une base régulière sur une bourse établie dans un État tiers,

à condition que ledit État tiers accorde aux mêmes conditions une exonération sur les bénéfices visés à l'Article 8 de la présente Convention aux ressortissants et aux sociétés de l'autre État, soit en vertu de sa législation nationale, soit en vertu d'un accord avec cet autre État, soit dans le cadre d'une Convention entre cet État tiers et l'autre État.

5. a. Une société qui est un résident d'un État contractant bénéficiera également de tous les avantages visés dans la présente Convention si :

i. 95 pour cent au moins du nombre total d'actions donnant droit à vote et de la valeur de toutes ses actions sont détenus directement ou indirectement par au moins sept personnes qualifiées ou sept personnes qui sont des résidents d'États membres de l'Union européenne ou d'états qui sont parties à l'Accord de libre-échange d'Amérique du Nord (NAFTA) ou toute combinaison de ces critères ; et

ii. ladite société remplit les conditions prescrites à l'alinéa c.ii. du paragraphe 2, à condition qu'un résident d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État qui est partie à NAFTA soit considéré comme une personne qualifiée aux fins des conditions visées dans ledit alinéa.

b. Nonobstant les autres dispositions du présent paragraphe, une société qui reçoit un revenu visé aux Articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) ou 12 (Redevances) ne pourra pas bénéficier des avantages visés dans les Articles en question en ce qui concerne ledit revenu à moins que 95 pour cent au moins de ses actions soient détenues directement ou indirectement par une ou plusieurs personnes qui sont des résidents d'États membres de l'Union européenne ou d'États qui sont parties à NAFTA, ou toute combinaison de ces conditions et qui, en vertu de la convention relative à l'impôt sur le revenu entre leur État de résidence et l'État contractant d'où provient le revenu seraient admises à bénéficier d'avantages au moins égaux aux avantages prévus dans la présente Convention en ce qui concerne ledit revenu.

6. Un résident d'un État contractant qui n'est pas une personne qualifiée conformément aux dispositions du paragraphe 2 bénéficiera néanmoins des avantages visés dans la présente Convention si les autorités compétentes de l'autre État contractant décident que son établissement, achat ou maintien ainsi que la conduite de ses opérations n'ont pas pour principal objectif d'obtenir les avantages visés dans la présente Convention.

Les autorités compétentes de l'autre État contractant consulteront les autorités compétentes du premier État mentionné avant de refuser l'octroi des avantages prévus dans la Convention en vertu du présent paragraphe.

7. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention,

a. une entreprise irlandaise reçoit des revenus dont la source est située aux États-Unis ;

b. ledit revenu est imputable à un établissement stable que possède ladite entreprise dans un État tiers ; et

c. l'entreprise est exonérée d'impôts en Irlande sur les bénéfices imputables à l'établissement stable ;

les avantages fiscaux des États-Unis qui s'appliqueraient autrement en vertu des autres dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront pas à tout élément de revenu pour lequel l'impôt combiné en Irlande et dans l'État tiers est inférieur à 50 pour cent de l'impôt généralement applicable et qui serait imposé en Irlande sur une société recevant ledit élément de revenu directement des États-Unis. Tous dividendes, intérêts ou redevances auxquels le présent paragraphe s'applique se verront appliquer l'impôt américain à un taux ne dépassant pas 15 pour cent de leur montant brut. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le revenu provenant de sources situées dans l'autre État contractant est lié ou accessoire à des activités commerciales ou industrielles exécutées par l'établissement stable dans l'État tiers (à l'exception de la réalisation ou de la gestion d'investissements, à moins qu'il ne s'agisse d'opérations effectuées par une banque ou une société d'assurance).

8. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Article :

a. l'expression " revenu brut " tel qu'elle est utilisée à l'alinéa c du paragraphe 2 désigne le revenu brut pour l'exercice précédant l'exercice en cours à condition que le montant en question soit censé ne pas être inférieur à la moyenne des montants annuels de revenu brut pour les quatre exercices précédant l'exercice en cours.

b. l'expression " bourse officielle " désigne :

i. le réseau NASDAQ appartenant à la National Association of Securities Dealers, Inc. et toute bourse des valeurs enregistrée auprès de la Securities and Exchange Commission des États-Unis en tant que bourse nationale des valeurs aux fins du Securities Exchange Act de 1934 ;

ii. la Bourse des valeurs irlandaise et les Bourses des valeurs d'Amsterdam, Bruxelles, Francfort, Hambourg, Londres, Madrid, Milan, Paris, Stockholm, Sydney, Tokyo, Toronto, Vienne et Zurich ;

iii. toute autre bourse des valeurs agréée par les autorités compétentes des États contractants ;

c. le terme " éléments " tel qu'il est utilisé à l'alinéa d. du paragraphe 2 comprend les actions et tout autre instrument autre qu'un titre de créance donnant droit à :

i. une participation aux actifs de la personne ou au revenu en provenant ; ou

ii. une distribution provenant de la personne.

d.i. l'expression " principale catégorie d'actions " désigne en général les actions ordinaires de la société, à condition qu'elles représentent la majorité des actions donnant droit de vote et de la valeur du capital de la société. Dans le cas où aucune catégorie d'actions ne représente cette majorité, l'expression " catégorie principale d'actions " désigne en général les catégories qui prises ensemble représentent plus de 50 pour cent du droit de vote et du capital de la société. Elles comprennent également toute " catégorie d'actions disproportionnée " ;

ii. l'expression " catégorie d'actions disproportionnée " désigne toute catégorie d'actions d'une société qui est résident sur le territoire de l'un des États contractants et qui autorise l'actionnaire à bénéficier d'une participation disproportionnellement plus élevée, par l'entremise de dividendes, remboursements ou autres, aux revenus provenant de certains actifs ou de certaines activités spécifiques de la société dans l'autre État contractant ;

iii. le terme " actions " inclut les reçus de dépôts ou les attestations de trust relatifs auxdites actions.

e. l'expression " résident d'un État membre de l'Union européenne " désigne une personne physique pouvant bénéficier des avantages découlant d'une convention globale relative à l'impôt sur le revenu en vigueur entre tout État membre de l'Union européenne et l'État contractant d'où proviennent lesdits avantages de la Convention, à condition que si ladite Convention ne contient pas un article relatif à la limitation des avantages (y compris les dispositions semblables à celles des alinéas c et e du paragraphe 2), la personne concernée aurait droit aux avantages de la présente Convention en vertu des principes du paragraphe 2 si elle est un résident de l'un des États contractants aux fins de l'Article 4 (Résidents) de la présente Convention.

f. l'expression "résident d'un État qui est partie au NAFTA" désigne une personne physique qui serait autorisée à bénéficier des avantages découlant d'une convention générale relative à l'impôt sur le revenu en vigueur entre tout État membre de l'Union européenne et l'État contractant d'où proviennent les avantages de la présente Convention revendiqués, à condition que si ladite convention ne contient pas un article général relatif à la limitation des avantages (y compris les dispositions semblables à celles des alinéas c et e du paragraphe 2, la personne concernée aurait droit aux avantages de la présente Convention en vertu des principes du paragraphe 2 si elle est un résident de l'un des État contractants aux fins de l'Article 4 (Résidence) de la présente Convention.

9. Les autorités compétentes des États contractants se consulteront en vue de s'entendre sur l'application des dispositions du présent Article, y compris la publication de réglementations et autres directives d'intérêt général. Les autorités compétentes, conformément aux dispositions de l'Article 27 (Échange de renseignements et assistance administrative), échangeront les renseignements nécessaires pour l'application des dispositions du présent Article.

Article 24. Élimination des doubles impositions

1. Conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation des États-Unis (lesquelles peuvent être modifiées périodiquement sans porter atteinte à son principe général), les États-Unis donnent à un résident ou à un ressortissant des États-Unis un crédit d'impôt pour l'impôt américain sur le revenu

a. pour le montant de l'impôt irlandais versé par ledit ressortissant ou résident ou en son nom ; et

b. dans le cas d'une société américaine possédant 10 pour cent au moins des droits de vote d'une société qui est un résident de l'Irlande et de laquelle la société américaine reçoit des dividendes, le montant de l'impôt irlandais payé par la société distributrice ou au nom de cette dernière en ce qui concerne les bénéficiaires donnant lieu aux dividendes.

2. Aux fins du paragraphe 1, le montant du crédit déduction faite du montant de toute somme excédentaire payé par l'Irlande conformément à l'alinéa b du paragraphe 3 de l'Article 10 sera considéré comme un impôt sur le revenu versé à l'Irlande par le bénéficiaire effectif du dividende.

3. Lorsqu'un ressortissant des États-Unis est un résident de l'Irlande :

a. en ce qui concerne les éléments du revenu qui, en vertu de dispositions de la présente Convention, sont exonérés de l'impôt américain ou bénéficient d'un taux réduit d'impositions aux États-Unis dans le cas où la personne recevant ledit revenu est un résident de l'Irlande qui n'est pas un ressortissant des États-Unis, l'Irlande autorise un crédit d'impôt, s'agissant de l'impôt irlandais, égal exclusivement au montant de l'impôt éventuellement versé aux États-Unis en vertu de dispositions de la présente Convention, à l'exclusion des impôts exclusivement dûs au titre de la citoyenneté en vertu de la clause de sauvegarde du paragraphe 4 de l'Article I (Portée générale) ;

b. aux fins du calcul de l'impôt américain sur les éléments du revenu visés à l'alinéa a, les États-Unis accordent un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt sur le revenu payé à l'Irlande après le crédit visé à l'alinéa a ; le montant en question ne réduira pas pour autant la part de l'impôt américain déductible de l'impôt irlandais conformément à l'alinéa a ; et

c. à la seule fin d'éliminer la double imposition aux États-Unis en vertu de l'alinéa b, les éléments de revenu visés à l'alinéa a seront censés provenir de l'Irlande dans la mesure nécessaire pour éviter la double imposition dudit revenu en vertu de l'alinéa b.

4. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise relative à un crédit d'impôt irlandais à verser dans un territoire extérieur à l'Irlande (lesquelles n'ont pas d'effet sur le principe général du présent Article) :

a. l'impôt américain dû en vertu de la législation des États-Unis et conformément à la présente Convention (autre que l'impôt américain exclusivement dû par raison de citoyenneté), soit directement soit par déduction, sur les bénéfices, revenus ou gains imputables provenant de sources situées aux États-Unis (exception faite, s'agissant de dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés) est admis en déduction de l'impôt irlandais assis sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains de capital imposables sur lesquels l'impôt américain est calculé ; et

b. dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident des États-Unis à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle, directement ou indirectement, 10 pour cent ou plus des droits de vote de la société versant les dividendes, la déduction tient compte (outre toute autre déduction de l'impôt américain aux termes des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe) de l'impôt américain acquitté par la société pour ce qui est des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé.

5. À l'exception des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 3, aux fins d'éliminer la double imposition conformément au présent Article, et sous réserve de la législation interne des États contractants concernant la source des revenus aux fins de limiter le crédit d'impôt étranger, le revenu d'un résident d'un État contractant qui peut être imposable dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention (autrement que par raison de citoyenneté conformément au paragraphe 4 de l'Article I (Portée générale)) sera censé provenir de sources situées dans cet autre État.

6. Si, en vertu de toute disposition de la présente Convention, les revenus ou les gains sont en totalité ou en partie exemptés de l'impôt dans un État contractant et si, aux termes de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne physique, pour ce qui est des revenus ou des gains en question, est assujettie à l'impôt au titre du montant versé ou reçu dans cet autre État, et non par rapport à son montant total, dans ce cas la déduction qui doit être autorisée aux termes de la présente Convention dans le premier État mentionné ne s'applique qu'au volume du revenu ou des gains versés ou reçus dans cet autre État.

Article 25. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants. Toutefois, aux fins de l'impôt prélevé par un État contractant, un ressortissant de cet État contractant qui n'est pas un résident de ce même État contractant et un ressortissant de l'autre État contractant qui n'est pas un résident du premier État contractant mentionné ne sont pas considérés comme étant dans les mêmes circonstances.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise ou un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent pas être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les dégrèvements, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 5 de l'Article 11 (Intérêts), ou du paragraphe 4 de l'Article 12 (Redevances), ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants décaissés, par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables du résident effectuant les paiements, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent Article ne peut être considérée comme empêchant l'un ou l'autre État contractant d'appliquer un impôt comme indiqué au paragraphe 7 de l'Article 10 (Dividendes).

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États et des limites de temps prescrites dans ledit droit interne s'agissant de présenter des demandes de remboursement, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'un ou l'autre État contractant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais ou les limitations de procédure prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent s'entendre en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention :

a. pour attribuer le revenu, les abattements, les crédits ou les montants admis en déduction s'agissant d'une entreprise d'un État contractant à son établissement stable situé dans l'autre État contractant ;

b. pour attribuer de façon identique les revenus, abattements, crédits ou déductions entre les personnes ;

c. pour déterminer de façon identique des éléments spécifiques du revenu ;

d. pour déterminer de façon identique les personnes ;

e. pour appliquer les mêmes règles en ce qui concerne la source d'éléments spécifiques du revenu ;

f. pour donner la même signification à un terme ;

g. pour augmenter les montants spécifiques visés dans la Convention en fonction des évolutions économiques ou monétaires ;

h. pour promouvoir des arrangements en matière de fixation des prix ; et

i. pour appliquer les dispositions du droit interne concernant les pénalités et les intérêts d'une façon conforme aux objectifs de la Convention.

Elles peuvent également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus dans la Convention.

Tout principe d'application générale établi par un ou plusieurs accords sera publié par les autorités compétentes des deux États contractants conformément à leurs législations et pratiques administratives respectives.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Si les autorités compétentes ne peuvent pas parvenir à un accord comme indiqué dans les paragraphes qui précèdent, le cas peut être soumis à un arbitrage à condition que

les deux autorités compétentes ainsi que le contribuable soient d'accord et que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la Commission d'arbitrage. Les autorités compétentes peuvent communiquer à la Commission d'arbitrage les renseignements nécessaires pour mener à bien la procédure d'arbitrage. La décision de cette commission a effet exécutoire pour le contribuable ainsi que pour les deux États en ce qui concerne le cas en question. Les procédures, y compris la composition de la Commission, sont établies entre les États contractants par échange de notes diplomatiques après consultation entre les autorités compétentes. Les dispositions du présent paragraphe ne prendront effet qu'à compter de la date fixée dans cet échange de notes diplomatiques.

Article 27. Échange de renseignements et assistance administrative

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements permettant d'appliquer les dispositions de la présente Convention ou de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, notamment le calcul ou la collecte des impôts, l'application de la législation interne ou les poursuites judiciaires ou la décision de procéder à des appels en ce qui concerne les impôts couverts par la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'Article 1 (Portée générale). Tous les renseignements reçus par un État contractant seront traités comme confidentiels et ne seront divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les instances administratives) concernées par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés par la Convention, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts ou par les décisions relatives aux recours ou par la supervision de ces éléments. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront les renseignements qu'à ces fins. Elles pourront faire état des renseignements en question au cours d'audiences publiques de tribunaux où dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent pas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a. de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b. de fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa politique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

c. de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsque des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent Article, l'autre État contractant se procure les renseignements en question de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait de son propre impôt, même si l'autre État n'a pas besoin de ces renseignements à ce moment-là pour l'application de son propre impôt. Si l'autorité compétente d'un État contractant le demande de façon expresse, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournit les renseignements prévus au présent Article sous la forme de dépositions de témoins ou de copies certifiées conformes

de documents originaux non revus (tels que livres, papiers, déclarations, dossiers, comptes et écrits), dans la mesure où ces dépositions et documents peuvent être obtenus en vertu de la législation et de la pratique administrative de cet autre État.

4. Les autorités compétentes de l'État requis autoriseront des représentants de l'État requérant à être admis sur son territoire afin d'avoir des entretiens avec des personnes et d'examiner les livres et registres d'une personne avec son consentement.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera soumise à ratification conformément aux procédures applicables de chaque État contractant et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange d'instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

a. en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants déclarés ou perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

b. en ce qui concerne les autres impôts, dans le cas des États-Unis, pour les périodes fiscales et, dans le cas de l'Irlande, pour les exercices en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés et pour les années d'évaluation en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains de capitaux, à partir ou après le 1er janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.

3. Dans le cas où les dispositions de la Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Dublin le 13 septembre 1949 (ci-après appelée " la Convention de 1949 ") auraient offert un allègement d'impôts plus favorable que la présente Convention aux personnes pouvant bénéficier de ses avantages, elles continueront d'être en vigueur pendant une période de 12 mois civils à partir de la date à laquelle les dispositions de la présente Convention entreraient autrement en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les dispositions de la Convention de 1949 cesseront d'avoir effet lorsque les dispositions de la présente Convention entreront en vigueur conformément aux paragraphes 2 et 3.

5. L'alinéa b du paragraphe 5 de l'Article 23 ne sera pas en vigueur pendant une période de 24 mois civils à partir de la date à laquelle les dispositions de la présente Convention seraient autrement en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent Article ou pendant une nouvelle période de 12 mois civils si le paragraphe 3 s'applique.

Article 30. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à dénonciation par un État contractant. Chacun des États contractants pourra la dénoncer à tout moment moyennant un préavis d'au moins six mois notifié à l'autre État contractant par la voie diplomatique. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a. en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou déduits à partir du premier janvier de l'année suivant l'expiration de la période de six mois ; et

b. en ce qui concerne les autres impôts, dans le cas des États-Unis, aux périodes d'imposition et, dans le cas de l'Irlande, aux exercices s'agissant de l'impôt sur le revenu des sociétés et pour les années d'évaluation en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à partir du 1er janvier de l'année suivant l'expiration de la période de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dublin en double exemplaire, le 28 juillet 1997.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

CHARLIE MCCREEVY

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JEAN KENNEDY SMITH

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la présente Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, les soussignés ont accepté que les dispositions suivantes fassent partie intégrante de la présente Convention :

1. En ce qui concerne le revenu, les bénéfices ou les gains perçus par des personnes dont la situation fiscale est transparente.

Aux fins de la présente Convention, dans le cas où un résident d'un État contractant a droit à recevoir des revenus, bénéfices ou gains en ce qui concerne un intérêt dans une personne qui tire des revenus, bénéfices ou gains de sources situées dans l'autre État contractant, lesdits revenus, bénéfices ou gains seront considérés comme étant les revenus, bénéfices ou gains dudit résident dans la mesure où ils sont traités comme tels aux fins de la législation fiscale du premier État contractant mentionné.

Le terme " personne " n'inclut pas un résident d'un État contractant au sens de l'alinéa 1.d. de l'Article 4 (Résidence).

2. En ce qui concerne l'Article 2 (Impôts visés).

Aux fins du paragraphe 1, il est entendu que la présente Convention ne s'applique pas aux droits d'excise fédéraux sur les primes d'assurance versées à des assureurs étrangers lorsque lesdites primes ne sont pas soumises à l'impôt général qui frappe les compagnies d'assurance dans l'État contractant dont lesdites compagnies d'assurance sont des résidents.

3. En ce qui concerne l'Article 6 (Revenus immobiliers).

Un résident d'un État contractant imposable dans l'autre État contractant s'agissant des revenus provenant de biens immeubles situés dans l'autre État contractant peut choisir pour n'importe quel exercice fiscal de calculer l'impôt sur ledit revenu sur une base nette conformément à la législation de cet autre État contractant. Ce choix aura force exécutoire pour l'exercice fiscal en question et pour tous les exercices fiscaux suivants à moins que l'autorité compétente de l'autre État contractant, sur demande du contribuable, convienne de mettre fin au choix.

4. En ce qui concerne les Articles 7 (Bénéfices des entreprises), 10 (Dividendes), 11 (Intérêts), 12 (Redevances), 13 (Gains en capital), 14 (Professions indépendantes) et 22 (Autres revenus).

En application des paragraphes 1 et 2 de l'Article 7, du paragraphe 6 de l'Article 10, du paragraphe 3 de l'Article 11, du paragraphe 3 de l'Article 12, du paragraphe 3 de l'Article 13, de l'Article 14 et du paragraphe 2 de l'Article 22, tout revenu ou gain imputable à un établissement stable ou à une base fixe pendant son existence est imposable dans l'État contractant où ledit établissement stable où ladite base fixe est situé même dans le cas où les paiements sont différés jusqu'à ce que ledit établissement stable ou ladite base fixe ait cessé d'exister.

5. En ce qui concerne l'Article 10 (Dividendes).

Aux fins du paragraphe 5, le terme " dividendes " ne comprend pas les intérêts qui, ayant été versés à une société non résidente, sont traités comme dividendes en vertu de la législation interne de l'un ou l'autre des États contractants, dans la mesure où lesdits intérêts ne dépassent pas le montant qui devrait être payé entre parties indépendantes au prix normal du marché.

6. En ce qui concerne l'Article 11 (Intérêts).

Conformément à la Section 871(h) (4) et 881 (c) (4) du Code des recettes fiscales, les intérêts provenant de sources situées aux États-Unis et qui sont déterminés par référence aux bénéficiaires du distributeur ou de l'une de ses entreprises associées et qui sont versés à un résident de l'Irlande sont également imposables aux États-Unis et conformément à la législation des États-Unis ; toutefois, si le bénéficiaire effectif est un résident de l'Irlande, le montant brut des intérêts est imposable à un taux ne dépassant pas le taux prescrit à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'Article 10 (Dividendes). Les intérêts excédentaires inclus dans un intérêt résiduel provenant d'un investissement dans une hypothèque immobilière sont imposables par chaque État conformément à leurs législations respectives.

7. En ce qui concerne l'Article 14 (Professions indépendantes).

Les revenus décrits au paragraphe 1 et qui sont imposables dans l'autre État contractant sont régis par les principes du paragraphe 3 de l'Article 7 (Bénéfices des entreprises).

8. En ce qui concerne l'Article 21 (Activités de prospection et d'exploitation en mer).

Dans le cas où un établissement stable est censé exister en vertu de cet Article, une " taxe régulatrice " en vertu du Chapitre II de la Partie XVI de la Loi sur l'impôt sur le revenu de 1967 ne sera pas imposée pour la seule raison que les transactions commerciales réalisées par l'entremise de l'établissement stable sont considérées comme ayant cessé de façon permanente du fait de la cessation des activités pertinentes en Irlande, sauf dans la mesure où la personne exerçant les activités visées dans cet Article a présenté, au titre de la législation irlandaise, une demande d'amortissement accéléré en ce qui concerne l'outillage ou les installations utilisés pour les activités de l'établissement stable. Toutefois, un abattement pour usure normale sera consenti pour l'outillage ou les installations intéressées et ledit abattement ne sera pas frappé de l'impôt régulateur.

9. En ce qui concerne l'Article 23 (Limitation des bénéficiaires).

a. Aux fins du paragraphe 2,

i. les actions appartenant à une catégorie d'actions ou les unités dans une catégorie d'unités sont considérées comme faisant l'objet d'opérations en bourse de façon substantielle et régulière sur une ou plusieurs bourses reconnues pendant un exercice fiscal si :

A. les opérations ayant trait à ladite catégorie sont effectuées sur une ou plusieurs bourses des valeurs exception faite des quantités minimales, pendant chaque trimestre ; et

B. le nombre global d'actions ou d'unités de cette catégorie faisant l'objet d'opérations boursières sur ladite bourse ou lesdites bourses des valeurs pendant l'exercice précédent est au moins égal à 6 pour cent du nombre moyen d'actions ou d'unités de cette catégorie qui sont en circulation pendant ledit exercice fiscal, à condition que, si ladite catégorie n'a pas été inscrite à la cote officielle d'une bourse des valeurs reconnue pendant l'exercice précédent, les actions ou unités seront considérées comme ayant satisfait les conditions du présent alinéa B ;

ii. une société de construction établie en Irlande sera considérée comme étant une société dont la principale catégorie d'actions :

A. est inscrite à la cote officielle de la Bourse des valeurs irlandaise, et :

B. est l'objet d'opérations en bourses régulières et substantielles sur ladite bourse des valeurs durant tout exercice budgétaire.

b. Aux fins du paragraphe 3,

i. l'analyse de tous les faits et circonstances pertinents permettra de déterminer si un résident d'un État contractant se livre activement à des opérations commerciales ou industrielles. Toutefois, dans tous les cas,

A. une banque sera considérée comme se livrant activement à des opérations commerciales ou industrielles toutes les fois qu'elle accepte de façon courante des dépôts effectués par le public ou octroie des prêts au public. Il est bien entendu qu'un résident d'un État contractant qui, à la date de signature de la présente Convention, est officiellement autorisé par les autorités bancaires dans ledit État à se livrer à des activités bancaires remplit cette condition ; et

B. une compagnie d'assurance sera considérée comme se livrant activement à des opérations commerciales ou industrielles si son revenu brut est principalement constitué par des primes d'assurance ou de réassurance et lorsque le revenu des investissements est imputable à ces primes ;

ii. pour déterminer si une personne " se livre activement à des opérations commerciales ou industrielles " dans un État contractant, les activités d'un partenariat dans lequel ladite personne est un partenaire ainsi que les activités de personnes ayant des rapports avec ladite personne seront censées être effectuées par ladite personne. Une personne sera reliée à une autre lorsque l'une d'elles possède un intérêt effectif d'au moins 50 pour cent dans l'autre (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 pour cent du total des droits de vote et de la valeur du portefeuille de la société ou des intérêts provenant de la participation dans la société) ou lorsque une autre personne possède, directement ou indirectement, 50 pour cent au moins de la participation du bénéficiaire effectif au capital de la société (ou, dans le cas d'une société, 50 pour cent au moins du total des droits de vote et de la valeur des actions de la société ou de la participation du bénéficiaire effectif au capital de la société. Dans tous les cas, une personne sera considérée comme ayant des rapports avec une autre si, sur la base de tous les faits et de toutes les circonstances pertinents, l'une des deux exerce un contrôle sur l'autre ou si les deux personnes sont placées sous le contrôle de la même personne ou des mêmes personnes ;

iii. un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme participant au capital d'une activité dans l'autre État du simple fait qu'il fournit des biens, des services ou autres facilités à ladite activité. Par exemple, un bailleur qui autrement ne participe pas au capital d'une activité dans l'autre État n'est pas considéré comme participant au capital social de l'activité en question du seul fait qu'il fournit lesdits biens et services utilisés par ladite activité.

10. En ce qui concerne l'Article 27 (Échange de renseignements et assistance administrative).

Aux fins du paragraphe 3, les États contractants considèrent que, à la date de signature de la présente Convention, la législation et les pratiques irlandaises n'autorisent pas leurs autorités fiscales à procéder à des enquêtes au nom de tout État où il n'existe pas d'obligation de payer l'impôt irlandais conformément aux dispositions de la présente Convention. Toutefois, si après la date de signature de la présente Convention, la législation et les pratiques irlandaises dans ce domaine sont modifiées dans le but d'autoriser ce genre d'enquête, au nom de tout État, les autorités fiscales de l'Irlande, sous réserve des dispositions de l'Article 27, effectueront lesdites enquêtes au nom des États-Unis et communiqueront les renseignements ainsi obtenus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dublin en double exemplaire, le juillet 1997.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

CHARLIE MCCREEVY

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JEAN KENNEDY SMITH

Ambassade des États-Unis d'Amérique

[ÉCHANGE DE LETTRES]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I

No 238

Le 28 juillet 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention et au Protocole entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital qui ont été signés en date de ce jour et de proposer au nom du Gouvernement des États-Unis ce qui suit :

Au cours des négociations menant à la conclusion de la Convention et du Protocole signés en date de ce jour, les négociateurs se sont entendus pour donner aux dispositions suivantes l'interprétation ci-après.

1. En ce qui concerne l'Article 7 (Bénéfices des entreprises).

Aux fins du paragraphe 6, il est entendu que les actifs d'un établissement stable incluent tous les biens ou droits utilisés par ou à l'intention dudit établissement stable ou détenus par ce dernier.

2. En ce qui concerne l'Article 18 (pensions, sécurité sociale, rentes, pensions alimentaires et pensions d'enfant).

Il est entendu que l'expression " ou législation semblable " fait référence à la pension de retraite du premier degré pour les employés des chemins de fer des États-Unis.

3. En ce qui concerne l'alinéa 2.c. de l'Article 23 (Limitation des avantages).

Il est entendu que les transactions entre des entreprises associées seront considérées comme des négociations entre entreprises séparées si les conditions faites ou imposées entre les deux entreprises dans leurs relations commerciales ou financières ne sont pas différentes de celles qui seraient faites entre des entreprises indépendantes. Les transactions entre des entreprises indépendantes visées à l'Article 9 (Entreprises associées) seront considérées comme fondées sur le principe de l'entreprise séparée. La résidence des deux entreprises ne sera pas prise en compte pour déterminer que deux entreprises sont associées.

4. En ce qui concerne l'alinéa 2.d. et l'alinéa 2.e. de l'Article 23 (Limitation des avantages).

Il est entendu que, aux fins de déterminer si une personne, autre qu'une personne physique ou une société est le bénéficiaire des avantages en vertu de la clause ii de l'alinéa 2.d. ou si une société est bénéficiaire des avantages en vertu de la clause ii de l'alinéa 2.e., une personne physique est " visée à l'alinéa d.i. ou à l'alinéa e.i. " ou " à l'alinéa b " et une société

est " décrite à l'alinéa e.i. " dans le seul cas où ladite personne physique ou ladite société est un résident de l'un des États contractants et est habilitée à bénéficier des avantages découlant de la présente Convention en raison des alinéas b, d.ii ou e.i. selon le cas.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'Article 26 (Procédure amiable).

Il est entendu que les autorités compétentes pourront se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus dans la présente Convention en ce qui concerne exclusivement les impôts en question.

6. En ce qui concerne l'Article 27 (Échange de renseignements et assistance administrative).

Il est entendu que, outre les dispositions du paragraphe 3 de l'Article 27, les États-Unis peuvent, à la suite d'une demande présentée en vertu des dispositions de la Loi irlandaise en matière de droit pénal de 1994 (ou de toute loi lui ayant succédé) au Ministre irlandais de la Justice, obtenir des renseignements, y compris des copies conformes de documents originaux non traités auprès d'institutions financières situées en Irlande, ou des dépositions de témoins situés en Irlande, en tant que de besoin pour répondre à ladite demande, en vue d'effectuer des enquêtes (y compris par le fisc) ou aux fins de poursuites pour des délits financiers (y compris à l'égard du fisc) en vertu de la législation des États-Unis, comme prévu dans ladite Loi. L'Irlande peut obtenir de tels renseignements en vue d'appliquer la législation fiscale irlandaise en présentant directement des demandes à l'autorité compétente des États-Unis.

Les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des États-Unis. Si elles recueillent également l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, j'ai l'honneur de confirmer que la présente Note et votre réponse constitueront l'accord de nos deux Gouvernements sur ces points, accord qui entrera en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la Convention.

Veillez agréer, etc

JEAN KENNEDY SMITH

Son Excellence
Monsieur Ray Burke, T.D.
Ministre des Affaires étrangères
Irlande

II

Le 28 juillet 1997

Son Excellence Jean Kennedy Smith
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Dublin

Madame l'Ambassadeur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 28 juillet 1997, dont le texte suit :

[Voir Note I]

Les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande. J'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur ces points, lequel entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Je vous prie d'agréer, etc.

RAY BURKE, T.D.
Ministre des Affaires étrangères

III
AMBASSADE D'IRLANDE

Washington D.C.

L'Ambassade d'Irlande présente ses compliments au Département d'État et se référant à la Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Dublin le 28 juillet 1997 a l'honneur de transmettre ce qui suit :

L'Ambassade croit comprendre que l'instrument de ratification de la Convention susmentionnée devant être présenté au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique contiendra un " accord " indiquant que l'autorité compétente des États-Unis applique le principe de la courtoisie en ce qui concerne les échanges de renseignements en vertu de toutes les conventions en matière d'imposition. L'Ambassade souhaite établir clairement avec le Département d'État que l'" accord " susmentionné n'a pas pour but de modifier les droits et obligations du Gouvernement de l'Irlande et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de la Convention susmentionnée, du Protocole à ladite Convention signé à Dublin le 28 juillet 1997 et de l'Échange de Lettres y afférents signé à Dublin le 28 juillet 1997.

L'Ambassade d'Irlande saisit cette opportunité pour renouveler au Département d'État l'assurance de sa plus haute considération.

Washington D.C., le 24 novembre 1997

IV

Le Département d'État se réfère à la note de l'Ambassade d'Irlande en date du 24 novembre 1997 concernant la Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Dublin le 28 juillet 1997.

L'interprétation de l'Ambassade selon laquelle, conformément à l'alinéa a de la résolution du Sénat concernant les conseils et l'assentiment relatifs à la ratification de la Convention, l'instrument de ratification signé par le Président contiendra en ce qui concerne l'échange de renseignements un " accord " ainsi libellé : " l'autorité compétente des États-Unis applique le principe de la courtoisie en ce qui concerne les échanges de renseignements en vertu de toutes les conventions en matière d'imposition ".

Le Sénat peut attacher à ses résolutions de conseils et assentiment quatre catégories de conditions : a. réserves, b. accords, c. déclarations, et d. stipulations. Au 31 octobre 1997, le Sénat avait utilisé les quatre types de condition dans l'octroi de conseils et d'assentiment à six conventions relatives aux impôts.

Une réserve a pour effet de modifier les droits et les obligations des parties dans le cadre d'une convention. Selon la pratique des États-Unis, un accord constitue une déclaration d'interprétation aux fins de clarifier ou d'élaborer, plutôt que de modifier les dispositions d'une convention. Une déclaration constitue l'affirmation de la position, de l'opinion ou des intentions du Sénat en ce qui concerne des points portant sur des questions soulevées par une convention spécifique. Les conditions ont souvent trait à la procédure utilisée pour mettre en oeuvre une convention aux États-Unis.

Outre l'accord contenu dans l'instrument de ratification des États-Unis, la résolution en matière de conseils et d'assentiment relative à la Convention contenait deux déclarations et une condition qui n'apparaissent pas dans l'instrument de ratification des États-Unis.

En relation avec la préparation de la présente réponse à la note de l'Ambassade, le Département d'État a reçu du Département du Trésor une analyse de l'accord relatif à l'échange de renseignements, ainsi libellée :

" Comme il est souvent le cas s'agissant de dispositions statutaires que l'IRS interprète dans des manuels officiels ainsi que dans la pratique administrative non officielle, les dispositions relatives à l'échange de renseignements contenues dans nos traités relatifs à l'impôt sur le revenu ne mentionne pas tous les détails des moyens à utiliser pour leur application. Il est donc attendu et requis que l'organisme chargé de ladite application les interprète. L'IRS, qui a pour tâche de mettre en oeuvre les dispositions relatives à l'échange de renseignements, lorsqu'il doit décider des renseignements que les États-Unis sont tenus de fournir, considère les renseignements que l'autre partie au traité a fourni aux États-Unis. Les renseignements fournis par ce partenaire donneront la meilleure indication de la façon dont le partenaire en question interprète ses obligations en vertu du traité et, par conséquent, de la façon dont l'IRS devrait interpréter ses propres obligations. La déclaration contenue dans l'accord selon laquelle cette pratique de courtoisie sera suivie ne fait que rendre explicite ce principe d'interprétation. "

Toujours selon l'analyse :

" Bien que ce type d'accord soit unique à la Convention irlandaise, il ne fait qu'indiquer de façon explicite ce que l'on doit entendre en ce qui concerne tous les traités relatifs à l'impôt sur le revenu ; autrement dit, dans la pratique, chaque partie dans les échanges de renseignements tiendra compte de la performance et des pratiques de l'autre. En fait, le Trésor a demandé expressément que les mots qui précèdent soient utilisés en vue précisément d'établir de façon claire qu'il n'y a pas intention de modifier les droits et obligations en vertu de la Convention irlandaise ".

Le Département d'État espère que cet examen du contexte de l'adoption de l'accord aidera le Gouvernement de l'Irlande dans sa décision de ratifier la Convention.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 24 novembre 1997

No. 37357

**Ireland
and
North Atlantic Treaty Organization**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Ireland and the North Atlantic Treaty Organisation in relation to Ireland's financial responsibilities for participation in the United Nations authorised international security presence in Kosovo (KFOR). Brussels, 25 and 27 August 1999

Entry into force: *27 August 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 March 2001*

**Irlande
et
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement d'Irlande et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant les responsabilités financières de l'Irlande pour sa participation à la présence internationale de sécurité autorisée des Nations Unies au Kosovo (KFOR). Bruxelles, 25 et 27 août 1999

Entrée en vigueur : *27 août 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION

SECRETARY GENERAL

BRUXELLES

SG(99)1178.irelfa

25 August 1999

Dear Ambassador,

I have the honour to refer to your acceptance that your country participates in the KFOR.

The financial responsibilities for the participation of your country in the KFOR will lie as follows.

The Government of Ireland shall be responsible for the transportation of the personnel of the Irish contingent, their weapons and equipment, without cost to NATO, from the designated point of departure to their station in the theatre area of operations and return, in accordance with the mutually established rotation schedule.

The Government of Ireland shall be responsible for the provision of food, lodging, utilities (gas, electricity, water), petroleum, oil, lubricants and medical care to the Irish personnel in the theatre area of operations as well as basic support, without cost to NATO. Similarly, NATO shall neither provide nor maintain the equipment to be utilized by the Irish contingent in the performance of its mission.

The Government of Ireland shall remain responsible for the payment to the personnel of the Irish contingent, without cost to NATO, of the salaries, special pay, benefits, per diem reimbursements, allowances, and other payments which would normally be paid such personnel when stationed in the theatre area of operations.

The Government of Ireland shall provide the personnel of the Irish contingent, without cost to NATO, the weapons and other equipment required to perform their mission.

NATO shall provide no payments or reimbursements to the Government of Ireland for the provision of forces to KFOR.

National representation at any NATO Headquarters will be at the expense of the Government of Ireland.

NATO nations and other troop contributing nations have agreed among themselves to waive all claims against each other and other non-NATO contributing nations for damage to property owned or used by, and injury to personnel belonging to, their contingents in the KFOR. Troop contributing nations and other constituent elements of the KFOR shall be responsible for claims for damages arising out of their acts and omissions and made by third

parties from the nation in which the damage in question occurred. All third party claims shall be processed in accordance with the procedures to be promulgated by COMKFOR and submitted for settlement by the nation responsible for the damage. By accepting this financial agreement, the Government of Ireland obligates itself to accept the similar commitment.

Any financial issues not covered in the present letter remain the responsibility of the Government of Ireland and will not entail any responsibility of NATO.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof, shall constitute an Agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

JAVIER SOLANA

His Excellency
Mr. Eamonn Ryan
Ambassador
Embassy of the Republic of Ireland
Brussels

II
AMBASSADE D'IRLANDE AMBASSADE VAN IERLAND

Bruxelles

Brussels
27 August 1999

His Excellency Mr. Javier Solana
Secretary General
North Atlantic Treaty Organisation
Brussels

Dear Secretary General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25 August 1999, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you of my Government's acceptance of said letter which, together with this reply, constitute an agreement which enters into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

EAMONN RYAN
Ambassador of Ireland

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Bruxelles, 25 août 1999

SG(99)1178.irelfa

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'acceptation de votre pays de participer à la KFOR.

Les responsabilités financières de votre pays eu égard à sa participation à la KFOR sont définies ci-après.

Le Gouvernement de l'Irlande est responsable du transport aller et retour du personnel irlandais, de ses armes et équipement, gratuitement pour l'OTAN, du point de départ désigné jusqu'à leur destination dans la zone d'opérations du théâtre, conformément au calendrier de renouvellement établi d'un commun accord.

Le Gouvernement de l'Irlande est responsable de l'approvisionnement en nourriture, de l'hébergement, de la fourniture de services (gaz, électricité, eau), d'essence, d'huile, de lubrifiants et de soins médicaux au personnel irlandais dans la zone d'opérations du théâtre ainsi que le soutien élémentaire, gratuitement pour l'OTAN. De même, l'OTAN ne fournit ni n'assure l'entretien de l'équipement devant être utilisé par le contingent irlandais dans l'exécution de sa mission.

Le Gouvernement de l'Irlande est responsable du paiement des salaires, des rémunérations spéciales, des bénéfices, des indemnités journalières, des allocations et autres paiements du personnel du contingent irlandais qui seraient normalement alloués au même type de personnel en poste dans la zone d'opération du théâtre, gratuitement pour l'OTAN.

Le Gouvernement de l'Irlande fournit le personnel du contingent irlandais, gratuitement pour l'OTAN, ainsi que les armes et autres équipements nécessaires à l'exécution de sa mission.

L'OTAN ne paie ni ne rembourse l'envoi de forces à la KFOR par le Gouvernement de l'Irlande.

Les frais de représentation du Gouvernement de l'Irlande au siège de l'OTAN sont à la charge du Gouvernement de l'Irlande.

Les pays membres de l'OTAN ainsi que d'autres pays fournissant des contingents sont convenus de renoncer à toute réclamation contre l'un d'eux et contre tout pays non membre de l'OTAN et fournissant des contingents pour des dommages causés à la propriété du personnel de leurs contingents à la KFOR ou utilisée par lui de même que pour des blessures causées audit personnel. Les pays fournissant des contingents et d'autres éléments constituant de la KFOR sont responsables des réclamations pour dommages découlant de leurs actions et de leurs omissions qui sont exigées par des tierces parties de pays où les dom-

mages sont survenus. Toutes les réclamations de tierces parties doivent être exécutées conformément aux procédures promulguées par la COMKFOR et soumises pour règlement par le pays responsable du dommage. Sur acceptation de cet accord financier, le Gouvernement de l'Irlande s'engage à accepter l'engagement similaire.

Toutes les questions d'ordre financier qui ne sont pas couvertes dans la présente lettre demeurent la responsabilité du Gouvernement de l'Irlande et n'entraîneront aucune responsabilité de la part de l'OTAN.

J'ai l'honneur de proposer que cette lettre et votre réponse confirmant l'accord de votre gouvernement à ce qui précède, constituent un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

JAVIER SOLANA

Son Excellence
M. Eamonn Ryan
Ambassadeur
Ambassade de la République d'Irlande
Bruxelles

II
AMBASSADE D'IRLANDE

Son Excellence M. Javier Solana
Secrétaire général
L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
Bruxelles

27 août 1999

M. le Secrétaire général

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 août 1999 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que votre lettre et la réponse de mon gouvernement en ce sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Irlande,
EAMONN RYAN

No. 37358

**Ireland
and
North Atlantic Treaty Organization**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Ireland and the North Atlantic Treaty Organisation in relation to the provision of a contingent of the Permanent Defense Force for service with the United Nations authorised international security presence in Kosovo (KFOR). Brussels, 26 and 27 August 1999

Entry into force: *27 August 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 March 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Irlande
et
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement d'Irlande et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant la mise à disposition d'un contingent de la Force permanente de défense pour servir avec la présence internationale de sécurité autorisée des Nations Unies au Kosovo (KFOR). Bruxelles, 26 et 27 août 1999

Entrée en vigueur : *27 août 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 mars 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37359

**Saudi Arabia
and
Kuwait**

Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Kuwait concerning the submerged area adjacent to the divided zone (with annex and maps). Kuwait, 2 July 2000

Entry into force: *31 January 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Saudi Arabia, 29 March 2001*

**Arabie saoudite
et
Koweït**

Accord entre le Royaume d'Arabie saoudite et l'État du Koweït relatif à la zone immergée contiguë à la zone partagée (avec annexe et cartes). Koweït, 2 juillet 2000

Entrée en vigueur : *31 janvier 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arabie saoudite, 29 mars 2001*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الملحق رقم (١)

للاتفاقية المبرمة بين المملكة العربية السعودية ودولة الكويت بشأن
المنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة

اتفق البلدان على أن ملكية البلدين المتعاقدين للثروات الطبيعية في المنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة مشتركة وتشمل جزيرتي قارو وأم المرادم والمنطقة الواقعة بين الحد الشمالي المشار إليه في المادة الثانية من الاتفاقية ومسار الحد الشمالي المعدل وفقاً للمادة الثالثة من الاتفاقية.

عن دولة الكويت

صباح الأحمد الصباح

النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء

وزير الخارجية

عن المملكة العربية السعودية

سعود الفيصل

وزير الخارجية

المادة الثامنة:

يتم الاتفاق بين الجهات المختصة في البلدين على الإجراءات والترتيبات المتعلقة بصيد النزهة في المنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة.

المادة التاسعة :

لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بأحكام إتفاقية تقسيم المنطقة المحايدة الموقعة بتاريخ ١٣٨٥/٣/٩ هـ الموافق ١٩٦٥/٧/٧ م وإتفاق تعيين الحد المنصف للمنطقة المحايدة بين البلدين الموقع بتاريخ ١٣٨٩/١٠/٩ هـ الموافق ١٩٦٩/١٢/١٨ م .

المادة العاشرة :

تخضع هذه الاتفاقية لتصديق البلدين وتعد نافذة من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها .
حررت هذه الاتفاقية وتم التوقيع عليها في مدينة الكويت من نسختين أصليتين في يوم الأحد الثلاثين من شهر ربيع الأول لعام ١٤٢١ هـ الموافق لليوم الثاني من شهر يوليو لعام ٢٠٠٠ م

عن دولة الكويت

صباح الأحمد الجابر الصباح
النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية

عن المملكة العربية السعودية

سعود الفيصل
وزير الخارجية

المادة الرابعة :

إن الحد الجنوبي للمنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة هو الخط المعمول به حالياً بين البلدين ابتداء من النقطة رقم (٥) على الساحل ذات الإحداثيات الجغرافية (٠٥٥٦ر٠٥ ١٤ ٢٨ شمالاً و ٠٦٩١٦ر٠٦ ٣٦ ٤٨ شرقاً) .

المادة الخامسة :

فيما يتعلق بملكية البلدين المتعاقدين للثروات الطبيعية في المنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة فقد تم الاتفاق بشأنها في الملحق رقم (١) لهذه الاتفاقية ويعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية

المادة السادسة :

تقوم الشركة التي كلفها البلدان بالمسح واعداد خرائط المنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة بتعيين احداثيات الحد الشمالي وفقاً للمادتين الثانية والثالثة من هذه الاتفاقية واعداد الخرائط بشكل نهائي و توقع من ممثلي البلدين وتعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة السابعة:

تكون المملكة العربية السعودية ودولة الكويت طرفاً تفاوضياً واحداً عند تعيين الحد الشرقي للمنطقة المغمورة المحاذية للمنطقة المقسومة.

(٤٨٨٠٢ ٣٢ ٢٨ شمالا و ١٩ ٥٩ ٢٥ ٤٨ شرقا) وفقا للنقاط ذات الإحداثيات الجغرافية التالية :

النقطة	خط العرض شمالا	خط الطول - شرقا
(١)	٢٨ ٣٨ ٢٠	٤٨ ٣٥ ٢٢
(٢)	٢٨ ٣٩ ٥٦	٤٨ ٣٩ ٥٠
(٣)	٢٨ ٤١ ٤٩	٤٨ ٤١ ١٨
(٤)	٢٨ ٥٦ ٠٦	٤٩ ٢٦ ٤٢

ومن النقطة رقم (٤) يمتد خط تقسيم المنطقة المغمورة المحايدة للمنطقة المقسومة الى نهاية هذا الخط في الجهة الشرقية.
٢- لا يخل ما ورد في الفقرة (١) من هذه المادة بما ورد في الملحة، رقم (١) لهذه الاتفاقية.

المادة الثانية:

يتم تعيين الحد الشمالي للمنطقة المغمورة المحايدة للمنطقة المقسومة ابتداءً من النقطة رقم (١) على الساحل ذات الإحداثيات الجغرافية (٥٨٧ ٤٩ ٢٨ شمالا و ١٨٨ ٠٠ ١٧ ٤٨ شرقا) على أساس مبدأ المسافات المتساوية من الحد الأدنى لانحسار الماء للساحل دون أن يكون للجزر والضحاح والفضوت أثر على هذا الحد مع مراعاة ما ورد في المادة الثامنة من اتفاقية تقسيم المنطعه المحايدة.

المادة الثالثة :

يتم تعديل مسار الحد الشمالي المعين بموجب المادة الثانية من هذه الاتفاقية وذلك باعطاء أثر كامل لمجموعة جزر فيلكا مع عدم الإخلال بما ورد في الملحق رقم (١) لهذه الاتفاقية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية

بين المملكة العربية السعودية ودولة الكويت
بشأن المنطقة المغمورة المحايدة للمنطقة المقسومة

توطيداً وترسيخاً لروابط العقيدة والأخوة التي تربط الشعبين الشقيقين في دولة الكويت والمملكة العربية السعودية. وتأكيداً للعلاقة الثابتة والراسخة بين البلدين الشقيقين وما تتميز به هذه العلاقة من أواصر المحبة والمودة.

وحرصاً من خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبدالعزيز آل سعود ملك المملكة العربية السعودية وأخيه صاحب السمو الشيخ جابر الأحمد الصباح أمير دولة الكويت على تعيين الخط الذي يقسم المنطقة المغمورة المحايدة للمنطقة المقسومة بما يكفل مصالح البلدين الشقيقين وحقوقهما في المنطقة. وتأسيساً على إتفاقية تقسيم المنطقة المحايدة بين البلدين الموقعة بتاريخ ١٣٨٥/٣/٩ هـ الموافق ١٩٦٥/٧/٧ م (التي يشار إليها فيما بعد بالمنطقة المقسومة) ، واتفاق تعيين الحد المنصف للمنطقة المحايدة بين البلدين الموقع بتاريخ ١٣٨٩/١٠/٩ هـ الموافق ١٩٦٩/١٢/١٨ م. فقد اتفق البلدان الشقيقان على مايلي :-

المادة الأولى :

١- يمتد خط تقسيم المنطقة المغمورة المحايدة للمنطقة المقسومة، الذي يشكل الحد الفاصل بين قسم كل من البلدين، ابتداءً من النقطة البرية على الساحل (نقطة ز) ذات الإحداثيات الجغرافية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE STATE OF KUWAIT CONCERNING THE SUBMERGED AREA ADJACENT TO THE DIVIDED ZONE

In the Name of God, the Merciful, the Compassionate

Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Kuwait concerning the submerged area adjacent to the divided zone.

Strengthening and reinforcing the ties of faith and brotherhood between the fraternal peoples of the State of Kuwait and the Kingdom of Saudi Arabia;

Affirming the unshakeable and deeply rooted relationship and bonds of love and affection between the two fraternal countries;

In view of the desire of the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd Bin Abdul-Aziz Al Saud, King of Saudi Arabia, and his brother His Highness Sheikh Jaber Al-Ahmad Al-Jaber Al-Sabah, Amir of the State of Kuwait, to determine the line dividing the submerged area adjacent to the divided zone in a manner that will serve the interests of the two fraternal countries and respect their regional rights, and pursuant to the Agreement on the partition of the neutral zone between the two countries signed on 9 Rabi' I A.H. 1385 (7 July A.D. 1965) (hereinafter referred to as the divided zone) and the Agreement concerning the designation of the median line of that neutral zone between the two countries signed on 9 Shawwal A.H. 1389 (18 December A.D. 1969),

The two fraternal countries have agreed as follows:

Article 1

1. The line dividing the submerged area adjacent to the divided zone, which represents the border between the two countries, begins on the coast at point G at geographical coordinates 28° 32' 02.488" north and 48° 25' 59.019" east and passes through four points with the following geographical coordinates:

Point	Latitude north	Longitude east
1	28° 38' 20"	48° 35' 22"
2	28° 39' 56"	48° 39' 50"
3	28° 41' 49"	48° 41' 18"
4	28° 56' 06"	49° 26' 42"

From Point 4, the line dividing the submerged area adjacent to the divided zone continues in an easterly direction.

2. The provisions of paragraph 1 of this article do not prejudice the provisions of Annex I of this Agreement.

Article 2

The northernmost limit of the submerged area adjacent to the divided zone, beginning on the coast at point No. 1, at geographical coordinates 28° 49' 58.7" north and 48° 17' 00.88" east, shall be determined on the basis of the principle of equal distance from the low-water mark. With due regard for the provisions of article 8 of the Agreement on the partition of the neutral zone, the islands, shoals and reefs shall have no effect on this limit.

Article 3

The northernmost limit fixed in accordance with article 2 of this Agreement shall be amended by taking fully into account the Faylakah group of islands, while not prejudicing the provisions of Annex I to this Agreement.

Article 4

The southernmost limit of the submerged area adjacent to the divided zone shall be the line between the two countries currently in use, which starts at Point No. 5 on the coast, at geographical coordinates 28° 14' 05.556" north and 48° 36' 06.916 east.

Article 5

The agreement between the two Contracting States concerning ownership of the natural resources in the submerged area adjacent to the divided zone is contained in Annex I of this Agreement, of which it is an integral part.

Article 6

The company commissioned by the two countries to survey and prepare maps of the submerged area adjacent to the divided zone shall determine the coordinates of the northernmost limit in accordance with articles 2 and 3 of this Agreement and prepare the maps in their final form. Those maps shall be signed by the representatives of both countries and considered an integral part of this Agreement.¹

Article 7

The Kingdom of Saudi Arabia and the State of Kuwait shall be considered as a single negotiating party with regard to the designation of the eastern limit of the submerged area adjacent to the divided zone.

Article 8

The competent authorities in each country shall agree upon the measures and arrangements concerning recreational fishing in the submerged area adjacent to the divided zone.

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

Article 9

The provisions of this Agreement do not prejudice the provisions of the Agreement on the partition of the neutral zone between the two countries signed on 9 Rabi' I A.H. 1385 (7 July A.D. 1965) or of the Agreement concerning the designation of the mid-point of that neutral zone between the two countries signed on 9 Shawwal A.H. 1389 (18 December A.D. 1969).

Article 10

This Agreement shall be subject to ratification by both countries and shall enter into force from the date on which the instruments of ratification are exchanged.

DONE in the city of Kuwait in two original copies on the thirty-first day of the month of Rabi' I in year A.H. 1421 (2 July A. D. 2000).

On behalf of the Kingdom of Saudi Arabia:

SAUD AL-FAISAL
Minister for Foreign Affairs

On behalf of the State of Kuwait:

SABAH AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH
First Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

ANNEX I

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE
STATE OF KUWAIT CONCERNING THE SUBMERGED AREA ADJACENT TO THE
DIVIDED ZONE

The two countries have agreed that the natural resources in the submerged area adjacent to the divided zone shall be owned in common. Those resources shall include the islands of Qaruh and Umm al-Maradim and the area lying between the northernmost limit referred to in article 2 of the Agreement and the northernmost limit as amended in accordance with article 3 of the Agreement.

On behalf of the Kingdom of Saudi Arabia:

SAUD AL-FAISAL
Minister for Foreign Affairs

On behalf of the State of Kuwait:

SABAH AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH
First Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET L'ÉTAT DU
KOWEÏT RELATIF À LA ZONE IMMERGÉE CONTIGUË À LA ZONE
PARTAGÉE

Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux

Accord entre le Royaume d'Arabie saoudite et l'État du Koweït relatif à la zone immergée contiguë à la zone partagée

Dans le but de renforcer et de resserrer les liens idéologiques et fraternels entre les peuples frères de l'État du Koweït et du Royaume d'Arabie saoudite;

Afin d'affirmer les relations solides et profondes et les liens d'amour et d'affection entre les deux pays frères;

Étant donné le désir du gardien des deux mosquées saintes, S. M. le Roi Fahd Bin Abdul-Aziz Al Saud, d'Arabie saoudite et son frère S. M. le Sheikh Jaber Al-Ahmad Al-Jaber Al-Sabah, Émir de l'État du Koweït, de déterminer la ligne de partage de la zone immergée contiguë à la zone partagée de façon à ce qu'elle serve les intérêts des deux pays frères et respecte leurs droits régionaux, et conformément à l'Accord de partage de la zone neutre entre les deux pays, signé le 7 juillet 1965 (ci-après dénommée "la zone partagée") et l'Accord concernant la désignation d'une ligne frontalière divisant ladite zone neutre entre les deux pays, signé le 18 décembre 1969;

Les deux pays frères sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La ligne divisant la zone immergée contiguë à la zone partagée, qui correspond à la frontière entre les deux pays, commence sur la côte au point G aux coordonnées géographiques 28° 32' 02,488" N et 48° 25' 59,019" E et passe à travers les coordonnées géographiques suivantes :

Point	Latitude nord	Longitude est
1	28° 38' 20"	48° 35' 22"
2	28° 39' 56"	48° 39' 50"
3	28° 41' 49"	48° 41' 18"
4	28° 56' 06"	49° 26' 42"

À partir du point 4, la ligne séparant la zone immergée contiguë à la zone partagée continue en direction est.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas préjudice aux dispositions de l'annexe I du présent Accord.

Article 2

Le point le plus au nord de la zone immergée contiguë à la zone partagée qui commence sur la côte au point No 1, aux coordonnées géographiques 28° 49' 58,7" N et 48° 17' 00,188" E, sera déterminé sur la base du principe d'égalité de distance à partir de la laisse de basse mer. Compte dûment tenu des dispositions de l'article 8 de l'Accord relatif au partage de la zone neutre, les îles, les hauts-fonds et les récifs n'ont aucun effet sur ce point.

Article 3

Le point le plus au nord établi conformément à l'article 2 du présent Accord sera modifié de manière à tenir dûment compte du groupe des îles Faylakah, sans préjudice des dispositions de l'annexe I du présent Accord.

Article 4

La limite à l'extrême sud de la zone immergée contiguë à la zone partagée est la ligne existant actuellement entre les deux pays, qui part du point 5 sur la côte, aux coordonnées géographiques 28° 14' 05,556" N et 48° 36' 06,916" E.

Article 5

L'accord entre les deux États contractants relatif à la propriété des ressources naturelles de la zone immergée contiguë à la zone partagée figure à l'annexe I du présent Accord dont elle fait partie intégrante.

Article 6

La société chargée par les deux pays d'étudier et de préparer des cartes de la zone immergée contiguë à la zone partagée détermine les coordonnées de la limite la plus au nord conformément aux articles 2 et 3 du présent Accord et dresse la version finale des cartes. Ces cartes sont signées par les représentants des deux pays et font partie intégrante du présent Accord¹.

Article 7

Le Royaume d'Arabie saoudite et l'État du Koweït doivent être considérés comme un partenaire unique à la négociation en ce qui concerne la désignation de la limite est de la zone immergée contiguë à la zone partagée.

Article 8

Les autorités compétentes de chacun des pays conviennent des mesures et des modalités relatives à la pêche récréative dans la zone immergée contiguë à la zone partagée.

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 9

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des dispositions de l'Accord sur le partage de la zone neutre entre les deux pays signé le 7 juillet 1965 ou de l'Accord relatif à la délimitation de la ligne frontalière divisant la zone neutre entre les deux pays signé le 18 décembre 1969.

Article 10

Le présent Accord doit être ratifié par les deux pays et entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Koweït le 2 juillet 2000, en deux exemples originaux.

Pour le Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre des affaires étrangères

SAUD AL-FAISAL

Pour l'État du Koweït :

Le Premier Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères,

SABAH AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH

AU NOM D'ALLAH, LE CLÉMENT, LE MISÉRICORDIEUX

ANNEXE I

*ACCORD CONCLU ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET L'ÉTAT DU
KOWEÏT RELATIF À LA ZONE IMMERGÉE CONTIGÜË À LA ZONE PARTAGÉE*

Les deux pays sont convenus que les ressources naturelles dans la zone immergée contiguë à la zone partagée sont de propriété commune. Ces ressources comprennent les îles de Qaruh et Umm al-Maradim et la région se situant entre la limite la plus au nord désignée à l'article 2 du présent Accord et le point le plus au nord tel que modifié conformément à l'article 3 du présent Accord.

Pour le Royaume d'Arabie saoudite :

SAUD AL-FAISAL

Le Ministre des affaires Étrangères,

Pour l'État du Koweït

Le Premier Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

SABAH AL-AHMAD AL-JABER AL-SABAH

No. 37360

**Israel
and
European Community**

Agreement on mutual recognition of OECD principles of good laboratory practice (GLP) and compliance monitoring programmes between the State of Israel and the European Community (with annexes and agreed minutes). Brussels, 27 July 1999

Entry into force: *1 May 2000, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Hebrew, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 1 March 2001*

**Israël
et
Communauté européenne**

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des principes de bonnes pratiques de laboratoire (BPL) de l'OCDE et des programmes de vérification du respect de ces principes entre la Communauté européenne et l'État d'Israël (avec annexes et procès-verbal approuvé). Bruxelles, 27 juillet 1999

Entrée en vigueur : *1er mai 2000, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, hébreu, italien, portugais, espagnol et suédois¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 1er mars 2001*

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION OF OECD PRINCIPLES OF GOOD LABORATORY PRACTICE (GLP) AND COMPLIANCE MONITORING PROGRAMMES BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE STATE OF ISRAEL

The European Community (hereinafter referred to as "the Community")
on the one hand, and

The State of Israel (hereinafter referred to as "Israel")
on the other hand,

The two Parties subsequently referred to as the Contracting Parties,

Having regard to their obligations under the World Trade Organisation (WTO) and the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade, and especially to Annex I-C thereof, concerning the protection of intellectual property,

Having regard to the OECD Council Decision of 12 May 1981 on mutual acceptance of data for the evaluation of chemicals,

Having regard to the OECD Council Decision-Recommendation of 2 October 1989 on compliance with principles of Good Laboratory Practice [C(89) 87(Final)]

Having regard to the Agreement on the European Economic Area of 2 May 1992 that establishes a zone of free circulation of goods, services, people and capital between the European Community and Iceland, Liechtenstein and Norway and especially to its 12th Protocol,

Affirming the need to ensure the high quality and reliability of health and environmental data generated during the testing of cosmetics, industrial chemicals, pharmaceuticals, food additives, animal feed additives, pesticides (hereinafter referred to as chemicals).

Noting that in the absence of a national GLP monitoring authority in Israel, there is a need for transitional arrangements during an initial period during which Israel will set up this authority,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. Unless specific definitions are given, the definition of terms in the "OECD Principles of Good Laboratory Practice" [Annex II to OECD Council Decision C(81) 30 (Final)], the "Guides for Compliance Monitoring Procedures for Good Laboratory Practice" [Annex I to Council Decision-Recommendation C(89)87(Final)], the "Application of the Good Laboratory Practice principles to field studies" (GLP Consensus document, OECD Series on Principles of Good Laboratory Practice and Compliance Monitoring), and all amendments made thereto shall apply.

2. "Accept" means that the Receiving Authorities will be obliged to recognize studies and data generated therefrom from the other Party on products subject to this Agreement under the same conditions as data generated on their own territory provided that:

– the study was conducted by a test facility located on the territory of the Contracting Parties.

-- the study is performed by a test facility that has been judged to operate in compliance with the Good Laboratory Practice principles by the relevant national Good Laboratory Practice Monitoring Authorities.

3. "Monitoring Authority": a management body with responsibility for monitoring the Good Laboratory Practice compliance of test facilities within the territory of its administration and for discharging other such functions related to Good Laboratory Practice as may be nationally determined.

Article 2. Scope

1. The Contracting Parties shall ensure the high quality, validity and reliability of safety evaluation data obtained during non-clinical testing on all chemicals as identified in Annex I before they are placed on the market.

2. The Contracting Parties shall recognise the equivalence of each others' compliance monitoring programmes on GLP that are in accordance with the principles referred to in Article 3(1).

3. Each Contracting Party shall accept studies and data generated therefrom, on the entirety of their territory as defined in Article 15, produced by the test facilities located on the territory of the other Contracting Party provided they participate in the GLP compliance monitoring programme of that Party in accordance with the principles referred to in Article 3(1).

4. Under the terms of this Agreement, the studies and the data generated therefrom, shall be used by the Contracting Parties for consideration in any administrative action to allow placing on the market of all chemicals as defined in Annex I.

Article 3. Basis of reference

1. For the purpose of this Agreement, the following conditions shall be fulfilled:

-- the principles of Good Laboratory Practice shall be in conformity with those adopted by the OECD in its Decision of 12 May 1981 on mutual acceptance of data for the evaluation of chemicals [C(81)30(Final)] and all amendments made thereto;

-- the provisions regarding test facility inspection and study audits shall be in conformity with those adopted by the Council of the OECD in the Annexes I - III to the 1989 Decision-Recommendation [C(89)S (Final)] that has been modified by its Decision-Recommendation of 9 March 1995 [C(95) S (Final)], and all amendments made thereto.

– the test facilities shall be recognized to be in conformity with Good Laboratory Practice in accordance with the principles applicable respectively in the EC and Israel.

2. The Contracting Parties shall inform each other in a timely manner of changes to their legislation that may affect Good Laboratory Practice compliance standards or programmes.

Article 4. Ambit

This Agreement applies to studies conducted by test facilities on all chemicals either substances or preparations, as identified in Annex I and to data generated therefrom. Modifications to that Annex shall be decided by the Joint Committee referred to in Article 10.

Article 5. Monitoring authorities

1. The authorities empowered or designated in their respective territories to verify the conformity of the test facilities with the principles of Good Laboratory Practice are listed in Annex II to this Agreement.

2. The Contracting Parties shall inform and consult each other with regard to any further authorities which they wish to be included in this Agreement. Modifications to Annex II, by either adding or withdrawing authorities, shall be decided by the Joint Committee referred to in Article 10.

Article 6. Information about GLP-recognised test facilities

1. The Contracting Parties shall provide each other at least annually with a list of the test facilities on their territory, which in the light of the results of the inspections and study audits conform to Good Laboratory Practice as well as of the dates of inspection or audit and their compliance status.

2. The Contracting Parties shall inform each other promptly when a test facility coming under the terms of paragraph 1, which states that it applies Good Laboratory Practice, fails to conform to such practice to an extent which may jeopardize the integrity or authenticity of any studies it conducts.

3. The Contracting Parties shall provide each other promptly with the information referred to in paragraph 1 about test facilities that in the light of the results of the inspections and study audits conform to Good Laboratory Practice but have yet not been included in the list referred to in that paragraph.

Article 7. Additional actions

1. The Contracting Parties shall supply each other with any necessary additional information on a test facility inspection or study audit in response to a reasonable request from the other Party.

2. Each Contracting Party may request further test facility inspection or study audits on the other party's territory if there is a documented doubt as to whether a test was conducted in accordance with Good Laboratory Practice.

3. If in exceptional cases doubts persist and the Requesting Party can justify a special concern and with the consent of the test facility concerned, it may designate one or more experts of its Authorities to participate in a test facility inspection or the audit of a study conducted by the authorities of the other Party.

Article 8. Confidentiality

1. The Contracting Parties shall make provision for the maintenance of confidentiality, not only by Inspectors but also by any other persons who gain access to confidential information as a result of GLP compliance monitoring activities.

2. The Contracting Parties shall ensure that, unless all commercially sensitive and confidential information has been excised, reports of test facility inspections and study audits are made available only to Regulatory Authorities and, where appropriate, to the test facilities inspected or concerned with study audits and/or to study sponsors. Test facilities can freely dispose of the reports of test facility inspection and study audits that concern them.

Article 9. Participation as observer

Each Contracting Party may, on request, participate as an observer in an inspection of a test facility conducted by the Authorities of the other Party with the consent of the test facility concerned in order to maintain a continuing understanding of the other Party's inspection procedures.

Article 10. Joint Committee

1. A Joint Committee composed of representatives of both Parties shall be established.

2. The Joint Committee shall meet in order to resolve problems resulting from possible differences of view and practice within the two Parties, to ensure proper implementation of this Agreement and to seek opportunities for further cooperation.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 11

For an initial period -- as a transitional arrangement -- of a maximum of two years starting after the entry into force of this Agreement, the following provisions shall apply:

I. Israel shall establish during this period a national GLP monitoring system.

2. If there is no agreement between the Parties that the above requirement has been met satisfactorily during the initial period, and if the two Parties do not decide after a joint review to prolong the initial period, this Agreement ceases automatically to be valid.

3. The initial period may be terminated before the two year period, provided the Community has acknowledged that the Israeli GLP monitoring system has entered into operation satisfactorily.

Article 12

During the initial period referred to in Article 11, the empowered authorities in the Community shall verify conformity of the test facilities with GLP in Israel, as described in the attached Agreed Minutes. The Community shall recognise any test facility found in conformity with GLP requirements.

Article 13

During the initial period referred to in Article 11, Israel shall accept the data coming from GLP recognised test facilities in the Community and the Community shall accept data coming from the Israeli test facilities GLP recognised by it according to Article 12.

FINAL PROVISIONS

Article 14

Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party six months notice in writing.

Article 15

This Agreement shall apply, on the one hand to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the State of Israel.

Article 16

This Agreement shall be approved or ratified by the Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have exchanged notes confirming the completion of the respective procedures for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is drawn up in two originals in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Hebrew languages, each of these languages being equally authentic.

ANNEX I

List of chemicals covered by the Agreement on Mutual Recognition of the OECD Principles of Good Laboratory Practice and Compliance Monitoring Programmes between the European Community and the State of Israel.

[NOT PUBLISHED HEREIN]

ANNEX II

List of Monitoring Authorities

[NOT PUBLISHED HEREIN]

ISRAELI LAWS AND REGULATIONS

[NOT PUBLISHED HEREIN]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES PRINCIPES DE BONNES PRATIQUES DE LABORATOIRE (BPL) DE L'OCDE ET DES PROGRAMMES DE VÉRIFICATION DU RESPECT DE CES PRINCIPES ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL

La Communauté européenne (ci-après dénommée "Communauté"),
d'une part, et
L'Etat d'Israël (ci-après dénommé "Israël"),
d'autre part,
ci-après dénommés "parties contractantes",

Vu les obligations découlant de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et de l'accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce, et notamment, de son annexe I-C concernant la protection de la propriété intellectuelle,

Vu la décision du Conseil de l'OCDE, du 12 mai 1981, relative à l'acceptation mutuelle des données pour l'évaluation des produits chimiques,

Vu la décision - recommandation du Conseil de l'OCDE, du 2 octobre 1989, sur le respect des principes de bonnes pratiques de laboratoire [C(89) 87/final],

Vu l'accord sur l'Espace économique européen, du 2 mai 1992, qui institue une zone de libre circulation des marchandises, des services, des personnes et des capitaux entre la Communauté européenne et l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège, et notamment son protocole I2,

Affirmant la nécessité d'assurer que les données relatives à la santé et à l'environnement issues de l'expérimentation des cosmétiques des produits chimiques industriels, des produits pharmaceutiques, des additifs alimentaires, des additifs des aliments pour animaux et des pesticides (ci-après dénommés "produits chimiques") sont de haute qualité, valides et fiables,

Observant que, en l'absence d'une autorité nationale de vérification en matière de BPL en Israël, il convient de prévoir un régime transitoire afin de permettre à Israël de constituer cette autorité.

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Définitions

1. Lorsqu'aucune définition spécifique n'est donnée, les définitions établies dans les "Principes de l'OCDE" relatifs aux bonnes pratiques de laboratoire [annexe II de la décision du conseil de l'OCDE C(81) 30(final)], dans les Guides pour les systèmes de vérification du respect des bonnes pratiques de laboratoire [annexe I de la décision-recommandation du conseil de l'OCDE C(89) 87(final)], dans "l'Application des principes de bonnes pratiques de laboratoire aux études sur le terrain" (Document consensus sur les

BPL, série OCDE : les principes de bonnes pratiques de laboratoire et la vérification du respect de ces principes] et dans toutes les modifications y apportées s'appliquent.

2. On entend par "accepter" le fait que les autorités destinataires sont obligées de reconnaître les études et les données qui en sont issues que l'autre partie leur communique pour des produits couverts par le présent accord dans les mêmes conditions que les données obtenues sur leur propre territoire pour autant que :

-- l'étude ait été réalisée par un laboratoire situé sur le territoire de l'une des parties contractantes;

-- les autorités nationales compétentes en matière de vérification du respect des BPL aient jugé que le laboratoire qui a effectué l'étude respecte les principes de bonnes pratiques de laboratoire.

3. On entend par "autorité de vérification" un organisme chargé de contrôler le respect des BPL par les laboratoires situés sur son territoire et de remplir d'autres fonctions du même ordre relatives aux BPL, qui pourront être définies au niveau national.

Article 2. Objet

1. Les parties contractantes assurent la haute qualité, la validité et la fiabilité des données sur l'évaluation de la sécurité issues de l'expérimentation non clinique de tous les produits chimiques mentionnés à l'annexe 1 avant leur mise sur le marché.

2. Les parties contractantes reconnaissent l'équivalence de leurs programmes respectifs de vérification du respect des BPL conformes aux principes énoncés à l'article 3, paragraphe 1.

3. Chaque partie contractante accepte, sur l'ensemble de son territoire tel que défini à l'article 15, les études et les données qui en sont issues provenant de laboratoires situés sur le territoire de l'autre partie contractante pour autant que ces laboratoires participent au programme de vérification du respect des BPL de cette autre partie, conformément aux principes énoncés à l'article 3, paragraphe 1.

4. Au sens du présent accord, les parties contractantes tiennent compte des études et des données qui en sont issues dans toutes les procédures administratives destinées à autoriser la mise sur le marché des produits chimiques mentionnés à l'annexe 1 du présent accord.

Article 3. Base de référence

1. Les conditions suivantes doivent être remplies aux fins du présent accord :

-- les principes de bonnes pratiques de laboratoire sont conformes à ceux adoptés par la décision de l'OCDE du 12 mai 1981 relative à l'acceptation mutuelle des données pour l'évaluation des produits chimiques [C(81) 30(final)] et toutes ses modifications ;

-- les dispositions relatives à l'inspection des laboratoires et aux vérifications d'études sont conformes à celles adoptées par le Conseil de l'OCDE dans les annexes I à III de la décision-recommandation de 1989 [C(89) 87(final)], modifiée par la décision-recommandation du 9 mars 1991, [C(95) 8(final)], et à toutes ses modifications ;

-- les laboratoires doivent être reconnus conformes aux bonnes Pratiques de laboratoire cri vertu, des principes respectivement applicables dans la Communauté et en Israël.

2. Les parties contractantes s'informent en temps utile de toute modification de leur législation susceptible d'affecter le niveau de vérification du respect des bonnes pratiques de laboratoire ou les programmes de vérification.

Article 4. Champ d'application

Le présent accord s'applique aux études effectués par les laboratoires sur tous les produits chimiques, qu'il s'agisse de substances ou de préparations, mentionnées à l'annexe I ainsi qu'aux données qui en sont issues. Le comité mixte visé à l'article 10 décide de toute modification de l'annexe I.

Article 5. Autorités de vérification

1. Les autorités habilitées ou désignées dans leurs territoires respectifs pour vérifier la conformité des laboratoires aux principes de bonnes pratiques de laboratoire sont énumérés à l'annexe II du présent accord.

2. Les parties contractantes s'informent et se consultent au sujet de toutes nouvelles autorités qu'elles souhaiteraient inclure dans le présent accord. Le comité mixte visé à l'article 10 décide de toute modification de l'annexe II, qu'il s'agisse d'ajouter ou de supprimer des autorités.

Article 6. Informations sur les laboratoires reconnus conformes aux BPL

1. Les parties contractantes se communiquent au moins une fois par an la liste des laboratoires situés sur leur territoire qui sont reconnus conformes aux bonnes pratiques de laboratoire sur la base des inspections et des vérifications d'études. Cette liste précise les dates d'inspection ou de vérification ainsi que le degré de conformité des laboratoires.

2. Les parties contractantes s'informent rapidement si un laboratoire visé au Paragraphe 1, qui déclare respecter les bonnes pratiques de laboratoire s'en écarte dans une mesure telle que l'intégrité ou l'authenticité des études qu'il réalise pourraient s'en trouver menacées.

3. Les parties contractantes se communiquent rapidement les informations visées au paragraphe 1 pour les laboratoires reconnus conformes aux bonnes pratiques de laboratoire sur la base des résultats des inspections et des vérifications d'études, mais qui ne sont pas encore inclus dans la liste visée audit paragraphe.

Article 7. Autres actions

1. Sur demande motivée de l'autre partie, les Parties contractantes se communiquent toute information supplémentaire nécessaire sur les inspections de laboratoire ou sur les vérifications d'études.

2. Chaque partie contractante peut demander une inspection de laboratoire ou des vérifications d'études supplémentaires sur le territoire de l'autre partie si elle nourrit des doutes fondés sur la conformité d'un essai aux bonnes pratiques de laboratoire.

3. Dans des cas exceptionnels, lorsque des doutes persistent et que la partie requérante peut justifier d'un intérêt spécial, elle peut, avec l'accord du laboratoire concerné, désigner au sein de ses autorités un ou plusieurs experts pour qu'ils participent à une inspection de laboratoire ou à une vérification d'étude réalisée par les autorités de l'autre partie.

Article 8. Confidentialité

1. Les parties contractantes prennent les dispositions appropriées pour le maintien de la confidentialité non seulement de la part des inspecteurs, mais également de toute personne ayant accès à des informations confidentielles résultant d'activités de vérifications du respect des BPL.

2. Les parties contractantes s'assurent que seules les autorités réglementaires et le cas échéant, les laboratoires inspectés ou concernés par les vérifications d'études et/ou les commentants d'études ont accès aux rapports d'inspection des laboratoires ou de vérifications d'études, à moins que toutes les informations confidentielles ou sensibles d'un point de vue commercial n'en aient été retirées. Les laboratoires peuvent obtenir gratuitement les rapports d'inspection de laboratoires ou de vérification d'études qui les concernent.

Article 9. Participation en tant qu'observateur

Chaque partie contractante peut, sur demande, participer à titre d'observateur à une inspection de laboratoire effectuée par les autorités de l'autre partie avec le consentement du laboratoire concerné afin de rester informée des procédures d'inspection de l'autre partie.

Article 10. Comité mixte

1. Il est institué un comité mixte composé de représentants des deux parties.

2. Le comité mixte se réunit pour résoudre les problèmes dus à d'éventuelles divergences de vues et de pratiques entre les deux parties, veiller au bon fonctionnement du présent accord et essayer de renforcer la coopération.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 11

Les dispositions suivantes s'appliquent pendant une période initiale (régime transitoire) d'une durée de deux ans maximum à compter de l'entrée en vigueur du présent accord :

1) au cours de cette période, Israël instaure un système national de vérification du respect des BPL;

2) le présent accord devient automatiquement caduc si les deux parties ne s'accordent pas pour et la que cette condition est remplie pendant la période initiale et ne décident pas de période à l'issue d'un examen conjoint;

3) la période initiale peut prendre fin avant l'échéance des deux ans, Pour autant que la Communauté ait confirmé le bon fonctionnement du système israélien de vérification du respect des BPL.

Article 12

Au cours de la période initiale visée à l'article 11, les autorités habilitées de la Communauté vérifient la conformité des laboratoires israéliens aux bonnes pratiques de laboratoire, selon les modalités décrites dans le Procès-verbal joint La Communauté reconnaît tout laboratoire jugé conforme aux principes de bonnes pratiques de laboratoire.

Article 13

Au cours de la période initiale visé à l'article 11, Israël accepte les données provenant des laboratoire reconnus conformes aux BPL de la Communauté et la Communauté accepte les données provenant des laboratoires israéliens BPL qu'elle reconnaît en vertu de l'article 12.

DISPOSITIONS FINALES

Article 14

L'une des parties contractantes peut dénoncer le présent accord moyennant un préavis de six mois donné pas écrit à l'autre partie.

Article 15

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est applicable, dans les conditions prévues par le traité et, d'autre part, au territoire de l'Etat d'Israël.

Article 16

Le présent accord est approuvé ou ratifié par les parties conformément à leurs procédures respectives. Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange de notes entre les parties confirmant l'achèvement des procédures respectives relatives à l'entrée en vigueur du présent accord.

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

ANNEXE I

Liste des produits chimiques couverts par l'accord relatif à la reconnaissance mutuelle des principes de bonnes pratiques de laboratoire de l'OCDE et des programmes de vérification du respect de ces principes entre la Communauté européenne et l'Etat d'Israël. [Non publiée ici]

[NON PUBLIÉE ICI]

ANNEXE II

LISTE DES AUTORITÉS DE VÉRIFICATION

[NON PUBLIÉE ICI]

LOIS ET RÈGLEMENTS ISRAËLIENS

[NON PUBLIÉE ICI]

המאמר המפורסם הזה יצא לאור על ידי המשרד

EN FEDE LO CUAL, los abajo firmantes, autorizados en buena forma, han firmado el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieser Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente abilitati, hanno firmato il presente accordo.

TENBLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados devidamente autorizados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

נעשה כבדיתל כיום הארבעה עשר לחודש אב הושגו, שהיא היום הנשגו, ושכנסו לחודש י"ז אדר אשנת
השנת הששית והשבעים

Hecho en Bruselas, el veintisiete de julio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende juli nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette luglio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste juli negentienhonderd negentiennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Julho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäseitsemäntenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

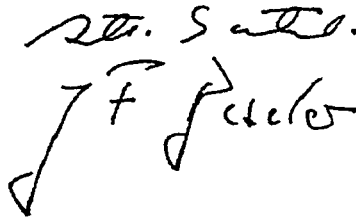
Som skeddde i Bryssel den tjugoogjunde juli nittonhundranittionio.

בשם חדינה ישראל



[Harry Kney-Tal]

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



[Johanes Friedrich Bessler]

No. 37361

**Ireland
and
Netherlands**

Exchange of letters constituting an agreement between Ireland and the Kingdom of the Netherlands on the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of liaison officers at the European Police Office (EUROPOL) (with attachment). Dublin, 8 and 11 February 1999

Entry into force: *1 May 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 March 2001*

**Irlande
et
Pays-Bas**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Irlande et le Royaume des Pays-Bas relatif aux privilèges et immunités nécessaires à la performance des tâches des attachés de liaison du Bureau central européen de police criminelle (EUROPOL) (avec annexe). Dublin, 8 et 11 février 1999

Entrée en vigueur : *1er mai 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Dublin, 8 February 1999

No. 52

The Embassy of the Kingdom of The Netherlands presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of Ireland and has the honour to propose with reference to article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995) that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of Ireland, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Kingdom of The Netherlands and Ireland, which shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Embassy of the Kingdom of The Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of Ireland the assurances of its highest consideration.

Department of Foreign Affairs
Dublin

ATTACHMENT

1. Definitions

In this Agreement:

- a. 'Liaison officer' means: any official seconded to Europol in accordance with Article 5 of the Europol Convention;
- b. 'Government' means the Government of the Kingdom of The Netherlands;
- c. 'Host State authorities' means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of The Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of The Netherlands;
- d. 'Member State' means Ireland;
- e. 'Archives of the liaison officer' means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Member State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of The Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person, and is without prejudice to Article 32 of the Europol Convention; or
- ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Member State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Member State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of The Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Member State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Member State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Member State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the president of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of The Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II
AN ROINN GNOTHAI EACHTRACHA
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Dublin

Ref. 600/1829

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of The Netherlands, and has the honour to confirm receipt of Note no. 52 of 8 February, 1999 concerning the proposal with reference to article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995) that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol be agreed upon as set out in the Attachment.

The Department of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Government of Ireland agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Embassy's Note and this Note expressing the agreement of the Government of Ireland shall constitute an Agreement between Ireland and the Kingdom of The Netherlands, which shall enter into force on the first day of the month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of The Netherlands the assurances of its highest consideration.

Dublin, 11 February, 1999

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

no 52

Dublin, 8 février 1999

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Département des Affaires étrangères de l'Irlande et a l'honneur de proposer en se référant au paragraphe 2 de l'article 4I de la convention basée sur l'article K. 3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (convention Europol du 26 juillet 1995) que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si la proposition rencontre l'agrément du Ministère des Affaires étrangères de l'Irlande, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse positive du Ministère des Affaires étrangères constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Irlande qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.
Département des Affaires étrangères
Dublin

ANNEXE

1. Définitions

Au fin du présent Accord, on entend par :

- a. "officier de liaison", tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la convention Europol ;
- b. "gouvernement", le gouvernement du Royaume des Pays-Bas ;
- c. "les autorités de l'État d'accueil", les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas ;
- d. "État membre", l'Irlande ;
- e. "archives de l'officier de liaison": l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État membre et du gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent échange de notes, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 de cet article ne s'étend pas

(i) aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou autres, ou d'homicide, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes, sans préjudice de l'article 32 de la convention Europol.

(ii) L'immunité de la juridiction pénale et civile ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations pour les États d'envoi et leur personnel, qui s'appliquent en vertu de la convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, rentrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 de cet article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans cet article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la convention internationale des télécommunications, du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les États membres accordent à toute organisation internationale ou gouvernementale, y compris les missions diplomatiques de ces gouvernements, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État membre notifiera dans les plus brefs délais au gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détache-

ment, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informer du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État membre et le gouvernement relative à l'interprétation ou à l'application de cette convention, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État membre et le gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable sera tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État membre ou du gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal déterminera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cette convention s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 600/1829

Le Département des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note No 52 du 8 février 1999 concernant la proposition se référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la convention basée sur l'article K. 3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (convention Europol du 26 juillet 1995) que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Le Département des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de l'Irlande accepte que le contenu de la Note mentionnée ci-dessus, que la Note de l'Ambassade que la présente note qui exprime l'accord du Gouvernement de l'Irlande constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Irlande qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Dublin, 11 février 1999

No. 37362

**Ireland
and
United States of America**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United States of America for promotion of aviation safety. Dnblin, 5 February 1997

Entry into force: 5 February 1997 by signature, in accordance with article V

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 March 2001*

**Irlande
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la promotion de la sécurité aérienne. Dublin, 5 février 1997

Entrée en vigueur : 5 février 1997 par signature, conformément à l'article V

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PROMO-
TION OF AVIATION SAFETY

The Government of Ireland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend towards multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance co-operation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, crew, and flight operations, and

Recalling each Contracting Party's obligations under the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7 December 1944,

Have agreed as follows:

Article I. Purposes

A. The Contracting Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Party's (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and (b) qualification evaluations of flight simulators;

2. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, crew, aviation training establishments, and flight operations of the other Party;

3. To provide for co-operation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the implementing authority for this Agreement. Ireland designates the Irish Aviation Authority. The United States of America designates the Federal Aviation Authority (FAA) of the Department of Transportation.

Article II. Definitions

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Crew" means pilots, flight engineers, flight radio operators, flight navigators and flight attendants.

F. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

G. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

H. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

I. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

Article III. Scope

A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work co-operatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and crew;
4. Approval of flight operations;

5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Contracting Parties in one of the technical specialities listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Contracting Party for the other Contracting Party to the agreed upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical speciality.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual co-operation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

Article IV. Settlement of disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

Article V. Entry into Force, Amendment and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Either Contracting Party may notify the other Contracting Party that it is terminating the Agreement. Such notification shall be by way of diplomatic note and shall take effect sixty days after its receipt by the other Contracting Party. Such termination will also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

Article VI. Other Agreements

If, after entry into force of the Agreement, the provisions of another agreement that addresses matters covered by this Agreement become applicable to the Contracting Parties, the Contracting Parties shall consult to determine the extent to which this Agreement should be revised to take into account the other agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Dublin, this 5th day of February 1997, in duplicate, each in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

EMMET STAGG

For the Government of the United States of America:

JEAN KENNEDY SMITH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA
PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE

Le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de promouvoir la sécurité aérienne et la qualité de l'environnement,

Notant qu'ils se préoccupent tous deux d'assurer l'exploitation des aéronefs civils en toute sécurité,

Reconnaissant la nouvelle tendance à opérer au niveau multinational en matière de conception, de production et d'échange des produits aéronautiques civils,

Désireux de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité en matière de sécurité de l'aviation civile,

Considérant l'éventuelle réduction du fardeau financier imposé aux industries aéronautiques et aux exploitants par les inspections, évaluations et essais techniques redondants,

Reconnaissant les avantages que représentent pour les deux Parties l'amélioration des procédures aux fins de l'acceptation réciproque des homologations de navigabilité et des essais environnementaux, ainsi que l'élaboration de procédures de confirmation réciproques en ce qui concerne l'approbation et la surveillance des simulateurs de vol, des installations de maintenance des aéronefs, des personnels de maintenance, des équipages et de l'exploitation des vols, et

Rappelant les obligations de chaque Partie contractante au titre de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

A. Les Parties contractantes sont convenues :

1. De faciliter leur acceptation réciproque a) des homologations de navigabilité ainsi que des essais environnementaux ou des homologations environnementales des produits aéronautiques civils, et b) des évaluations de l'homologation des simulateurs de vol;

2. De faciliter leur acceptation réciproque des homologations et de la surveillance des installations de maintenance et des installations de modification, du personnel d'entretien, des équipages, des établissements de formation aérienne et de l'exploitation des vols;

3. De faciliter la coopération en vue d'établir des objectifs communs en matière de sécurité et d'environnement s'agissant de la sécurité aérienne.

B. Chaque Partie contractante désigne son autorité aéronautique civile en tant qu'agent chargé de la mise en oeuvre du présent Accord. L'Irlande désigne son Administration de l'aviation civile, les États-Unis d'Amérique désignent l'Administration de l'aviation fédérale (FAA) du Ministère des transports.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord :

A. L'expression "certificat de navigabilité" signifie que la conception ou la modification intervenue dans la conception d'un produit aéronautique civil satisfait aux normes convenues entre les Parties contractantes ou qu'un produit est conforme à une conception estimée satisfaire à ces normes et que son utilisation peut s'effectuer en toute sécurité.

B. L'expression "altération ou modification" désigne une modification apportée à la construction, à la configuration, au fonctionnement, aux caractéristiques environnementales, ou aux limites d'exploitation du produit aéronautique civil en cause.

C. L'expression "homologation de l'exploitation des vols" s'entend des inspections et des évaluations techniques effectuées par une Partie contractante, assurant le transport aérien commercial de passagers et de fret, ou encore de la constatation que ladite entité respecte les normes.

D. L'expression "produit aéronautique civil" désigne les aéronefs civils, les moteurs ou les hélices, ou les sous-ensembles, appareillages, matériaux, pièces ou éléments qui doivent être installés sur l'aéronef.

E. Le terme "équipage" désigne les pilotes, mécaniciens navigants, opérateurs radio navigants, navigateurs et personnel de cabine.

F. L'expression "homologation du point de vue de l'environnement" désigne le processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué pour vérifier qu'il est conforme à la législation, à la réglementation, aux normes convenues entre les Parties contractantes concernant le bruit et les émissions d'échappement. L'expression "essais environnementaux" signifie le processus par lequel on établit la conformité d'un produit aéronautique civil, et ces normes, selon des procédures convenues entre les Parties contractantes.

G. L'expression "évaluation de l'homologation des simulateurs de vol" désigne le processus de qualification grâce auquel un simulateur de vol est évalué par comparaison avec l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes de rendement spécifiées par les autorités aéronautiques civiles des deux Parties contractantes ou la constatation de sa conformité auxdites normes.

H. Le terme "entretien" désigne le déroulement de l'inspection générale, des réparations, de la conservation et du remplacement des pièces, des matériels, des accessoires ou d'une pièce d'un produit pour garantir la navigabilité dudit produit, mais à l'exclusion des altérations ou des modifications.

I. Le terme "surveillance" s'entend de la surveillance périodique exercée par les autorités aéronautiques civiles d'une Partie contractante pour vérifier le respect permanent des normes appropriées.

Article III. Champ d'application

A. Les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes procèdent à des évaluations techniques et collaborent entre elles afin de se familiariser avec leurs normes et systèmes respectifs dans les domaines suivants :

1. Homologation de navigabilité des produits aéronautiques civils;
2. Homologation environnementale et essais environnementaux;
3. Acceptation des installations d'entretien, du personnel d'entretien et de l'équipage;
4. Acceptation des opérations de vols;
5. Evaluation et homologation des simulateurs de vols;
6. Acceptation des établissements de formation aéronautique.

B. Lorsque les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes conviennent que les normes, règles, pratiques, procédures et systèmes respectifs des deux Parties contractantes, en ce qui concerne l'une des spécialités techniques énumérées au paragraphe A. du présent article, sont suffisamment équivalentes ou compatibles pour autoriser une Partie contractante à accepter les conclusions de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la conformité, rédigées par une Partie contractante pour l'autre Partie contractante, aux normes convenues, les autorités aéronautiques civiles suivent les procédures de mise en oeuvre écrites décrivant les méthodes d'acceptation réciproque afférentes à ladite spécialité technique.

C. Les procédures de mise en oeuvre comportent au moins :

1. Des définitions;
2. Une description de la portée du domaine particulier de l'aviation civile qu'il convient d'examiner;
3. Les dispositions applicables à la reconnaissance réciproque des mesures prises par les autorités aéronautiques civiles - telles que participation à des essais, inspections, qualifications, homologations et certifications;
4. Le respect de l'obligation additionnelle;
5. Des dispositions relatives à la coopération et à l'assistance technique mutuelles;
6. Des dispositions relatives aux évaluations périodiques;
7. Des dispositions relatives aux amendements ou à l'abrogation des Procédures de mise en oeuvre.

Article IV. Règlement des différends

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des Procédures de mise en oeuvre sera résolu par des consultations entre les Parties contractantes ou leurs autorités aéronautiques civiles respectives.

Article V. Entrée en vigueur, amendement et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et reste valide jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce. Chaque Partie contractante peut informer l'autre qu'elle met fin à l'Accord. Cette dénonciation se fait par écrit et par la voie diplomatique et prend effet soixante jours après sa réception par l'autre Partie contractante. Elle met fin également à toutes les procédures de mise en oeuvre existantes, appliquées conformément au présent Accord. Ce dernier peut être amendé par un échange de notes diplomatiques en-

tre les Parties contractantes. Des procédures de mise en oeuvre déterminées peuvent être dénoncées ou modifiées par les autorités aéronautiques civiles.

Article VI. Autres accords

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions d'un autre accord traitant de question couvertes par le présent Accord deviennent applicables aux Parties contractantes, ces dernières se consultent pour déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord devrait être révisé pour tenir compte de l'autre accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin le 5 février 1997, en double exemplaire, chacun en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Irlande :

EMMET STAGG

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JEAN KENNEDY SMITH

No. 37363

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Romania**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of
Romania on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 4
March 1996**

Entry into force: *9 March 2001, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, French and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 27 March 2001*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Roumanie**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la
Roumanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des
investissements. Bruxelles, 4 mars 1996**

Entrée en vigueur : *9 mars 2001, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, français et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 27 mars 2001*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN ROEMENIË
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom
Luxemburg,
de Regering van het Vlaamse Gewest,
de Regering van het Waalse Gewest,
en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, enerzijds,

EN

DE REGERING VAN ROEMENIË, anderzijds,

HIERNA TE NOEMEN "DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN",

VERLANGEND hun economische samenwerking te ontwikkelen door gunstige voorwaarden te
scheppen voor de verwezenlijking van investeringen door investeerders van één
Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

OVERTUIGD dat het sluiten van een overeenkomst inzake de bevordering en bescherming van
investeringen op basis van gelijkheid en wederzijds belang van aard zal zijn de initiatieven van de
investeerders aan te moedigen en zo mede de economische welvaart van de Overeenkomstsluitende
Partijen te verhogen.

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL I.

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN.

1. Het begrip "investeerders betekent :

a) elke natuurlijke persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Roemeense wetgeving onderdaan is van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of Roemenië;

b) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Roemeense wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of Roemenië.

2. Het begrip "investeringen" betekent om het even welke vorm van activa en elke inbreng in speciën, in natura of in werk, die worden belegd in om het even welke economische sector in overeenstemming met de wetten en reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering wordt gedaan.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij;

c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, gedeponeerde merken, modellen en industriële maquettes), technische procédés, know-how, gedeponeerde namen en handelsfondsen;

e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen;

f) de geherinvesteerde winsten.

Het begrip "investeringen" betekent ook de investeringen die worden gehouden of gecontroleerd door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij en die werden verwezenlijkt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij door tussenkomst van een investeerder van een derde Staat.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. Het begrip "inkomsten" betekent de bedragen die voortvloeien uit een investering en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, dividenden, intresten, kapitaalaangroei, retributies, beheersvergoedingen, vergoedingen, rechten voor technische bijstand.

4. Het begrip "grondgebied" betekent het nationale grondgebied alsook de maritieme gebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee waarover een Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig zijn wetgeving en het internationale recht soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht bezit.

ARTIKEL 2.

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen toe in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiekontrakten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt in voorkomend geval alle maatregelen om het verlenen te vergemakkelijken van de vergunningen die vereist zijn voor de totstandbrenging van de investeringen.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij behandelt, in het kader van zijn wetten en reglementen, de aangelegenheden met betrekking tot het binnenkomen, het verblijf, het werk en de verplaatsingen binnen zijn grondgebied van de investeerders en de onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij betrokken in het kader van de activiteiten die verbonden zijn aan investeringen gedekt door deze Overeenkomst.

ARTIKEL 3.

BESCHERMING VAN DE INVESTERINGEN.

1. Alle bestaande investeringen door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke iedere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan de investeerders van enige derde Staat voorbehoudt, indien aan die laatsten een meer gunstige behandeling en bescherming worden toegekend. In geen geval zullen zij minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.
4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van :
 - a) haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enig andere internationale overeenkomst van regionale economische samenwerking;
 - b) een Overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting of enige andere belastingovereenkomst.

ARTIKEL 4.

ONTEIGENING, SCHADELOOSSTELLING.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele rechtstreekse of onrechtstreekse maatregel tot onteigening of nationalisatie, noch enige andere maatregel met een gelijkaardige uitwerking te treffen ten aanzien van investeringen op haar grondgebied die toebehoren aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

- a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;
- b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;
- c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een onverwijld, aangepaste en reële schadeloosstelling, in overeenstemming met de toepasbare beginselen van internationaal recht.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstellingen worden betaald in een vrij convertibele munt. Ze leveren rente op tegen het normale handelsstarcief vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling. Ze worden onverwijld uitgekeerd en kunnen vrij worden overgemaakt.

4. In overeenstemming met de wetten en reglementen van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering is uitgevoerd, heeft de belanghebbende investeerder het recht dat de wettelijkheid van de onteigening, de evaluatie van zijn investering en het bedrag van de vergoeding op vlugge wijze onderzocht worden door de bevoegde gerechtelijke of administratieve autoriteit van de betrokken Partij, overeenkomstig de beginselen vastgesteld in dit artikel.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

6. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij goederen onteigent van een onderneming die in overeenstemming met haar wetten en reglementen op haar grondgebied is opgericht, en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen of deelnemingen bezitten, zal de onteigende Partij de bepalingen van dit artikel toepassen om de aangepaste en reële schadeloosstelling van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zeker te stellen, ten belope van hun investeringen.

ARTIKEL 5.

GEVAL VAN OVERMACHT.

De investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de investeringen verliezen zouden lijden voor oorlogsschade, of gelijk welk ander gewapend conflict, revolutie, nationale uitzonderingstoestand, of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten met betrekking tot de teruggave, de vergoeding, de compensatie of andere afrekeningen, van een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke de betrokken Partij aan investeerders van de meest begunstigde natie verleent.

ARTIKEL 6.

OVERMAKINGEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :

- a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;
- b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;
- c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;
- d) de ingevolge artikels 4 en 5 betaalde schadeloosstellingen;
- e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. Elke overeenkomstsluitende Partij verleent de nodige toelatingen om de onverwijlde uitvoering van de overmakingen te verzekeren en dit zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

Worden beschouwd als zijnde onverwijld uitgevoerd, de overmakingen die gebeuren binnen de termijn die gebruikelijk is voor het voldoen van de formaliteiten die worden vereist door de reglementering van de Overeenkomstsluitende Partijen en waarvan de duur in geen geval twee maanden mag overschrijden.

De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht om bij uitzonderlijke moeilijkheden op de betalingsbalans de overmakingen op een billijke wijze en te goeder trouw te beperken, in overeenstemming met zijn rechten en verplichtingen als lidstaat van het Internationaal Monetair Fonds.

5. De in dit artikel bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

ARTIKEL 7.

SUBROGATIE.

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

2. Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 6 en 10.

Die rechten en vorderingen kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerders rusten.

ARTIKEL 8.

TOEPASBARE REGELS.

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 9.

SPECIFIEKE AKKOORDEN.

1. Investeringen waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 10.

REGELING VAN GESCHILLEN TUSSEN EEN OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJ EN EEN INVESTEERDER VAN DE ANDERE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJ.

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gerede partij schriftelijk kennis gegeven, waarbij het voldoende gedetailleerd wordt omschreven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil en, bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Indien het geschil niet op die wijze kan worden geregeld binnen zes maanden na de kennisgeving, kan de investeerder het voorleggen, ofwel aan de nationale gerechtelijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering zich bevindt, of wel aan internationale arbitrage.

In dat laatste geval, wordt het geschil voorgelegd van het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan dat Centrum te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

4. Het I.C.S.I.D. beslist op grond van het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil op wiens grondgebied de investering zich bevindt, met inbegrip van de regels inzake wetconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de specifieke akkoorden die eventueel werden gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht terzake.

5. De beslissingen van het I.C.S.I.D. zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de beslissingen uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

ARTIKEL 11.

MEEST BEGUNSTIGDE NATIE.

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 12.

GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN MET BETREKKING TOT DE INTERPRETATIE OF DE TOEPASSING ERVAN.

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een deskundigen-comité met vertegenwoordigers van beide Partijen; dit comité vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Indien het deskundigen-comité het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk apart geval als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen drie maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

Indien de Ondervoorzitter onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd om zijn functie uit te oefenen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsman. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 13.

VOORAFGAANDE INVESTERINGEN.

Deze Overeenkomst is van toepassing op de investeringen op het grondgebied en in overeenstemming met de wetgeving van één Overeenkomstsluitende Partij door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vóór of na haar inwerkingtreding. Ze is evenwel niet van toepassing op geschillen of gedingen die ontstaan zijn vóór haar inwerkingtreding.

ARTIKEL 14.

INWERKINGTREDING EN DUUR.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een termijn van vijftien jaar.

Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van vijftien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zullen de bepalingen van het "Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Socialistische Republiek Roemenië, anderzijds, inzake de wederzijdse aanmoediging, bescherming en vrijwaring van investeringen", getekend te Brussel, op 8 mei 1978, geen uitwerking meer hebben tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Roemenië.

3. Bij opzegging, blijven de investeringen die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van vijftien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE BRUSSEL, op 4 maart 1996, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, Franse en de Roemeense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.


VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE:

Voor de Regering van het Koninkrijk België
handelend zowel in eigen naam als in
naam van de Regering van het
Groothertogdom Luxemburg:



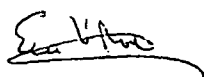
PH. MAYSTADT
Minister van Financiën en van
Buitenlandse Handel

VOOR DE REGERING VAN
ROEMENIE:



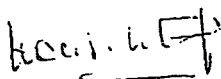
D. I. POPESCU
Minister van Handel

Voor de Regering van het
Vlaamse Gewest:



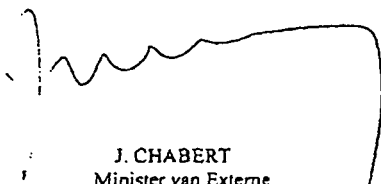
E. VAN ROMPUY
Minister van Economie

Voor de Regering van het
Waalse Gewest:



J.-P. GRAFE
Minister van Internationale
Betrekkingen

Voor de Regering van het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest:



J. CHABERT
Minister van Externe
Betrekkingen

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,
le Gouvernement de la Région wallonne,
le Gouvernement de la Région flamande,
et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,
et
Le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part,
dénommés ci-après "les Parties contractantes",
désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Convaincus de ce que la conclusion, sur la base d'égalité et d'intérêt réciproque, d'un accord sur l'encouragement et la protection des investissements est propre à stimuler les initiatives des investisseurs et contribuera ainsi à l'accroissement de la prospérité économique des Parties contractantes,

Sont convenus ce qui suit :

Article 1. Définitions

1. Le terme "investisseur" désigne :

- a) toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou roumaine est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la Roumanie respectivement;
- b) toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou roumaine et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la Roumanie respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services investi dans tout secteur d'activité économique, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;
- b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, (tels que, brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;
- f) les bénéfiques réinvestis.

Le terme "investissements" désigne également les investissements détenus ou contrôlés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes et réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un investisseur d'un État tiers.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et inclut notamment, mais non exclusivement, les bénéfiques, dividendes, intérêts, accroissements de capital, redevances, primes de gestion, indemnités, droits d'assistance technique.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire national ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines, sur lesquelles l'un des États contractants possède conformément à ses lois et au droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investissements de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de ses lois et règlements.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

3. Chaque Partie contractante prendra s'il y a lieu, toutes mesures propres à favoriser la délivrance des autorisations requises en vue de la réalisation des investissements.

4. Chaque Partie contractante applique ses lois et règlements aux questions relatives à l'entrée, à la résidence, au travail et à la circulation sur son territoire des investisseurs et nationaux de l'autre Partie contractante, engagés dans le cadre d'activités liées aux investissements couverts par le présent Accord.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements directs ou indirects effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur maintien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux que chaque Partie contractante réserve à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si le traitement et la protection accordés à ces derniers sont plus favorables. En aucun cas ils ne seront moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'entendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu

a) de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou tout autre accord international de coopération économique régionale;

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

Article 4. Expropriation et indemnisation

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si les impératifs d'intérêt public, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies;

a) les mesures sont prises selon une procédure légale;

b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité prompte, adéquate et effective, conformément aux principes applicables du droit international.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans une monnaie librement convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. En vertu des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, l'investisseur intéressé a droit à ce que la légalité de l'expropriation, l'évaluation de son investissement et le montant de l'indemnité soient examinés rap-

idement par l'autorité judiciaire ou administrative compétente de ladite Partie, conformément aux principes établis par le présent article.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investissements de la nation la plus favorisée.

6. Si une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée sur son territoire en vertu de ses lois et règlements et dont des parts ou actions sont détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, la Partie expropriatrice appliquera les dispositions du présent article pour garantir l'indemnisation prompte, adéquate et effective des investisseurs de l'autre Partie, pour leurs investissements.

Article 5. Force majeure

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

- a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) des indemnités payées en exécution des articles 4 et 5;
- e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité adéquate de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Sont considérés comme effectués sans délai, les transferts opérés dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités prescrites par la réglementation des Parties contractantes et dont la durée ne peut, en aucun cas, excéder une période de deux mois. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

4. Chaque Partie contractante conserve le droit, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements, d'établir équitablement et de bonne foi, des limitations aux transferts, conformément à ses droits et obligations en sa qualité de membre du Fonds monétaire international.

5. Les transferts visés au présent article sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

Article 7. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 6 et 10.

Ces droits et actions peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 8. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent accord et par les lois et règlements de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 9. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre partie seront régis par les dispositions du présent accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 10. Règlement de différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les Parties au différend et à défaut, par la conciliation entre les parties contractantes par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois à compter de sa notification, l'investisseur peut le soumettre soit aux juridictions nationales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

Dans ce dernier cas, le différend est soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé par "la convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à ce centre. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade d'une procédure ni de l'exécution d'une sentence, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent accord.

4. Le CIRDI statuera sur base du droit national de la Partie contractante au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits des lois, des dispositions du présent accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

5. Les sentences du CIRDI sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

Article 11. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 12. Différends d'interprétation ou d'application entre les Parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à un comité d'experts composé de représentants des deux Parties; celui-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si le comité d'experts ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État tiers avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou d'un État tiers avec lequel l'une ou l'autre des Parties contractantes n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 13. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués même avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements. Il ne s'applique pas aux différends nés avant son entrée en vigueur.

Article 14. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de quinze ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de quinze ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l' "Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République Socialiste de Roumanie, d'autre part, relatif à la promotion, la protection et la garantie réciproques des investissements", signé à Bruxelles le 8 mai 1978, cessent de produire leurs effets entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Roumanie.

3. En cas de dénonciation, les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de quinze ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 4 mars 1996, en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

PHILIPPE MAYSTADT

Ministre des Finances et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

D. I. POPESCU

Ministre du Commerce

Pour le Gouvernement de la Région wallonne :

J.-P. GRAFÉ

Ministre des Relations internationales

Pour le Gouvernement de la Région flamande :

E. VAN ROMPUY

Ministre de l'Économie

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

J. CHABERT

Ministre des Relations extérieures

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD

INTRE

UNIUNEA ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGHEZA,

PE DE O PARTE,

SI

GUVERNUL ROMANIEI,

PE DE ALTA PARTE,

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Regatului Belgiei,

actionand atat in numele sau cat si in numele
Guvernului Marelui Ducat de Luxemburg,
in virtutea acordurilor existente,

Guvernul Regiunii valone,

Guvernul Regiunii flamande,

si Guvernul Regiunii Bruxelles - Capitala, pe de o parte,

si Guvernul Romaniei, pe de alta parte,
(denumite in continuare "Partile Contractante"),

Dorind sa intareasca cooperarea lor economica creând conditii favorabile realizarii de investitii de catre investitori ai unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

Convinsi ca incheierea, pe baza egalitatii si interesului reciproc, a unui acord privind promovarea si protejarea investitiilor poate sa stimuleze initiativele investitorilor si sa contribuie astfel la cresterea prosperitatii economice a Partilor Contractante,

Au convenit cele ce urmeaza:

ARTICOLUL 1

Definiții

1. Termenul "investitori" desemnează:

a) orice persoană fizică care, potrivit legislației belgiene, luxemburgheze sau române este considerată cetățean al Regatului Belgiei, al Marelui Ducat de Luxemburg, respectiv al României.

b) orice persoană juridică constituită conform legislației belgiene, luxemburgheze sau române și având sediul său social pe teritoriul Regatului Belgiei al Marelui Ducat de Luxemburg, respectiv al României.

2. Termenul "investiții" desemnează orice element de activ și orice aport în numerar, în natură sau în servicii, investit în orice sector de activitate economică, în conformitate cu legile și reglementările Partii Contractante pe teritoriul careia a fost efectuată investiția.

Sunt considerate în special, dar nu exclusiv, ca investiții în sensul prezentului Acord:

a) bunurile mobile și imobile ca și orice alte drepturi reale ca ipotecă, privilegii, gajuri, uzufruct și drepturi similare ;

b) acțiunile, părțile sociale și orice alte forme de participare la societăți constituite pe teritoriul uneia din Partile Contractante;

c) obligațiunile, creanțele și drepturile la orice prestații având o valoare economică;

d) drepturile de autor, drepturile de proprietate industrială (ca brevete de invenție, licențe, mărci înregistrate, modele și machete industriale), procedeele tehnice, know-how, numele înregistrate și fondurile de comerț;

e) concesiunile de drept public sau contractuale, în special cele referitoare la prospectarea, cultivarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale;

f) beneficiile reinvestite.

Termenul "investitii" desemneaza totodata investitiile detinute sau controlate de catre investitorii uneia dintre Partile Contractante si realizate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante prin intermediul unui investitor dintr-un stat tert.

Nici o modificare a formei juridice in care au fost investite sau reinvestite activele si capitalurile nu afecteaza caracterul lor de investitii, in sensul prezentului Acord.

3. Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si include in special, dar nu exclusiv, beneficiile, dividendele, dobanzile, cresterile de capital, redeventele, primele de conducere, indemnizatiile, drepturile de asistenta tehnica.

4. Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul national precum si zonele maritime, adica zonele marine si submarine, asupra carora unul dintre statele contractante exercita, conform legilor sale si dreptului international, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție.

ARTICOLUL 2

Promovarea investitiilor

1. Fiecare dintre Partile Contractante incurajeaza pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. In particular, fiecare Parte Contractanta va autoriza incheierea si executarea de contracte de licenta si de conventii de asistenta comerciala, administrativa sau tehnica, in masura in care aceste activitati au legatura cu investitiile.

3. Fiecare Parte Contractanta va lua, daca este cazul, toate masurile necesare pentru eliberarea autorizatiilor solicitate in vederea realizarii investitiilor.

4. Fiecare Parte Contractanta aplica legile si reglementarile sale in ceea ce priveste problemele referitoare la intrarea, rezidenta, munca si circulatia pe teritoriul sau, ale investitorilor si nationalilor celeilalte Parti Contractante, angajati in cadrul activitatilor legate de investitiile acoperite prin prezentul Acord.

ARTICOLUL 3

Protejarea investitiilor

1. Toate investitiile, efectuate de catre investitorii uneia dintre Partile Contractante, se bucura, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, de un tratament just si echitabil.

2. Sub rezerva masurilor necesare mentinerii ordinii publice, aceste investitii se bucura de o siguranta si o protectie constante, excluzând orice masura nejustificata sau discriminatorie care ar putea sa impiedice, de drept sau in fapt, gestionarea, intretinerea, utilizarea, fructificarea sau lichidarea lor.

3. Tratamentul si protectia definite la paragrafele 1 si 2 sunt cel puțin egale cu cele pe care fiecare Parte Contractanta le rezerva propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert, daca tratamentul si protectia acordate acestora din urma sunt mai favorabile. In nici un caz acestea nu vor fi mai puțin favorabile decât cele recunoscute prin dreptul international.

4. Totusi, acest tratament si aceasta protectie nu se extind privilegiilor pe care o Parte Contractanta le acorda investitorilor unui stat tert in virtutea:

- a) participarii sau asocierii sale la o zona de liber schimb, o uniune vamala, o piata comuna sau oricare alt acord international de cooperare economica regionala.
- b) unei conventii de evitare a dublei impuneri fiscale sau oricarei alte conventii in domeniul impozitelor.

ARTICOLUL 4

Expropriere si despagubire

1. Fiecare dintre Partile Contractante se angajeaza sa nu ia pe teritoriul sau nici o masura de expropriere sau nationalizare, nici orice alta masura al carei efect este de a deposeda direct sau indirect pe investitorii celeilalte Parti Contractante de investitiile ce le apartin.

2. Daca cerinte de interes public, de securitate sau de interes national justifica o derogare de la paragraful 1, urmatoarele conditii trebuie indeplinite:

- a) masurile sunt luate conform unei proceduri legale;
- b) ele nu sunt nici discriminatorii, nici contrare unui angajament specific;
- c) ele sunt insotite de dispozitii care prevad plata unei despagubiri prompte, adecvate si efective, conform principiilor aplicabile ale dreptului international.

3. Cuantumul despagubirilor va corespunde valorii reale a investitiilor respective, in ajunul zilei cand masurile au fost luate sau au devenit publice.

Despagubirile se platesc intr-o valuta liber convertibila. Ele vor fi platite fara intarziere si vor fi liber transferabile. Ele vor fi purtatoare de dobanzi la rata comerciala normala, de la data stabilirii lor pana la data platii.

4. In virtutea legilor si reglementarilor Partii Contractante pe al carei teritoriu s-a efectuat investitia, investitorul interesat are dreptul ca legalitatea expropriarii, evaluarea investitiei sale si cuantumul despagubirii, sa fie examinate rapid de catre autoritatea judiciara sau administrativa competenta a acelei Parti, conform principiilor stabilite prin prezentul articol.

5. Pentru problemele reglementate prin prezentul articol, fiecare Parte Contractanta va acorda investitorilor celeilalte Parti un tratament cel putin egal celui pe care il acorda pe teritoriul sau, investitorilor natunii celei mai favorizate.

6. Daca o Parte Contractanta expropriaza activele unei societati constituita pe teritoriul sau in virtutea legilor si reglementarilor sale si ale carei parti sociale sau actiuni sunt detinute de investitorii celeilalte Parti Contractante, Partea care expropriaza va aplica prevederile prezentului articol pentru a garanta despagubirea prompta, adecvata si efectiva a investitorilor celeilalte Parti, pentru investitiile lor.

ARTICOLUL 5

Forta majora

Investitorii uneia dintre Partile Contractante ale caror investitii ar suferi pagube datorate unui razboi sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate nationala sau revoltei survenite pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urma, de un tratament cel putin egal celui acordat investitorilor natiunii celei mai favorizate, in ceea ce priveste restituirile, indemnizatiile, compensatiile sau alte despagubiri.

ARTICOLUL 6

Transferuri

1. Fiecare Parte Contractanta pe teritoriul careia au fost efectuate investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, acorda acestor investitori transferul liber al lichiditatilor lor si in special:

a) al veniturilor din investitii, inclusiv beneficiile, dobanzile, veniturile din capital, dividendele, redeventele;

b) al sumelor necesare rambursarii imprumuturilor contractate in mod regulat;

c) al sumelor din recuperarea creantelor, din lichidarea totala sau partiala a investitiilor, incluzand plus- valorile sau sporurile de capital investit;

d) al despagubirilor platite potrivit articolelor 4 si 5;

e) al redeventelor si altor plati decurgând din drepturile de licenta si de asistenta comerciala, administrativa sau tehnica.

2. Nationalii fiecareia dintre Partile Contractante autorizati sa lucreze in cadrul unei investitii admise pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, sunt de asemenea autorizati sa transfere in tara lor de origine o cota corespunzatoare din remuneratia lor.

3. Fiecare dintre Partile Contractante va elibera autorizatiile necesare pentru a asigura efectuarea fara întârziere a transferurilor si aceasta fara alte cheltuieli decât taxele si cheltuielile uzuale.

Sunt considerate ca efectuate fara intarziere, transferurile operate in termenul normal cerut pentru indeplinirea formalitatilor prevazute de reglementarile Partilor Contractante si a carui durata nu poate, in nici un caz, sa depaseasca o perioada de doua luni. Garantiile prevazute prin prezentul articol sunt cel putin egale celor acordate, in situatii asemanatoare, investitorilor natiunii celei mai favorizate.

4. Fiecare Parte Contractanta isi rezerva dreptul, in situatii de dificultati exceptionale ale balantei de plati, sa stabileasca, in mod echitabil si de buna credinta, limitari la transferuri, in conformitate cu drepturile si obligatiile rezultate din calitatea sa de membru al Fondului Monetar International.

5. Transferurile vizate in prezentul articol se efectueaza la cursurile de schimb aplicabile la data acestora si in virtutea reglementărilor privind schimburile in vigoare in statul pe teritoriul caruia a fost efectuata investitia.

ARTICOLUL 7

Subrogarea

1. Daca una dintre Partile Contractante sau un organism public al acesteia plateste despagubiri propriilor sai investitori in virtutea unei garantii acordate pentru o investitie, cealalta Parte Contractanta recunoaste ca drepturile investitorilor despagubiti au fost transferate Partii Contractante sau organismului public respectiv, in calitatea sa de asigurator.

2. In aceeași masură ca și investitorii și în limitele drepturilor astfel transferate, asiguratorul poate, pe calea subrogării, să exercite și să valorifice drepturile munitilor investitori și revendicările legate de acestea.

Subrogarea drepturilor se întinde și asupra drepturilor de transfer și de arbitraj prevăzute la articolele 6 și 10.

Aceste drepturi și acțiuni pot fi exercitate de către asigurator în limitele cotei părți a riscului acoperită prin contractul de garanție și de către investitorul beneficiar al garanției, în limitele cotei părți a riscului neacoperită prin contract.

3. În ceea ce privește drepturile transferate, cealaltă Parte Contractantă poate valorifica, în ceea ce-l privește pe asiguratorul subrogat în drepturile investitorilor despăgubiți, obligațiile ce revin, legal sau contractual, acestora din urmă.

ARTICOLUL 8

Reguli aplicabile

Când o problemă privind investițiile este reglementată concomitent prin prezentul Acord și prin legile și reglementările uneia dintre Partile Contractante sau prin convenții internaționale existente sau la care se va adera de către Parti în viitor, investitorii celeilalte Parti Contractante se pot prevala de dispozițiile care le sunt mai favorabile.

ARTICOLUL 9

Acorduri specifice

1. Investițiile care fac obiectul unui acord specific între una dintre Partile Contractante și un investitor al celeilalte Parti vor fi guvernate de către dispozițiile prezentului Acord și de cele ale acestui acord specific.

2. Fiecare dintre Partile Contractante asigură în orice moment respectarea angajamentelor care vor fi luate față de un investitor al celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 10

Reglementarea diferendelor între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Parti Contractante

1. Orice diferend privind investițiile, între un investitor al uneia dintre Partile Contractante și cealaltă Parte Contractantă, face obiectul unei notificări scrise, însoțită de un aide - memoire suficient detaliat, din partea părții interesate.

În măsura în care este posibil, acest diferend se soluționează pe cale amiabilă între părțile aflate în diferend și, dacă nu este posibil, prin conciliere între Partile Contractante pe cale diplomatică.

2. Dacă diferendul nu poate fi astfel reglementat timp de șase luni începând de la notificarea sa, investitorul poate să-l supună, fie jurisdicțiilor naționale ale Partii Contractante pe al cărui teritoriu a fost realizată investiția, fie arbitrajului internațional.

În acest ultim caz, diferendul este supus Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile (C.I.R.D.I.), creat prin "Convenția pentru reglementarea diferendelor privind investițiile între state și persoane ale altor state", deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965.

În acest scop, fiecare dintre Partile Contractante consimte anticipat și irevocabil, ca orice diferend să fie supus acestui Centru. Acest consimțământ implică faptul că ele renunță să pretindă epuizarea căilor administrative sau judiciare interne.

3. Niciuna dintre Partile Contractante, parte la un diferend, nu va ridica obiectul în nici un stadiu al unei proceduri, nici al executării unei hotărâri privind faptul că investitorul, parte adversă la diferend, ar fi primit o despăgubire acoperind total sau parțial pierderile sale, în executarea unei polițe de asigurare sau a garanției prevăzută la articolul 7 al prezentului Acord.

4. C.I.R.D.I. va decide pe baza dreptului national al Partii Contractante in litigiu pe teritoriul careia se situeaza investitia, inclusiv a regulilor referitoare la conflictele de legi, dispozitiilor prezentului Acord, termenilor acordului specific care ar interveni in problema investitiei, ca si principiilor de drept international.

5. Hotararile C.I.R.D.I. sunt definitive si obligatorii pentru partile in diferend. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa execute hotararile in conformitate cu legislatia sa nationala.

ARTICOLUL 11

Natiunea cea mai favorizata

Pentru toate problemele privind tratamentul investitiilor, investitorii fiecareia dintre Partile Contractante beneficiaza, pe teritoriul celeilalte Parti, de tratamentul natiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL 12

Diferendele de interpretare sau de aplicare intre Partile Contractante

1. Orice diferend referitor la interpretarea sau la aplicarea prezentului Acord trebuie reglementat, pe cât posibil, pe cale diplomatica.

2. Daca nu este posibila reglementarea pe cale diplomatica, diferendul se supune unei comisii de experti, compusa din reprezentanti ai celor doua Parti; aceasta se reuneste la cererea Partii interesate, fara întârziere nejustificata.

3. Daca comisia de experti nu poate reglementa diferendul, acesta va fi supus, la cererea uneia sau alteia dintre Partile Contractante, unei proceduri de arbitraj, instinuta, pentru fiecare caz in parte, in felul urmator:

Fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru intr-un interval de trei luni incepand de la data la care una dintre Partile Contractante a comunicat celeilalte intentia sa de a supune diferendul arbitrajului. Intr-o perioada de doua luni dupa desemnarea lor, cei doi arbitrii desemneaza de comun acord un reprezentant al unui stat tert, care va fi presedintele colegiului de arbitri.

Daca aceste termene nu au fost respectate, una sau cealalta Parte Contractanta il va invita pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa procedeze la numirea arbitrului sau arbitrilor nedeseznati.

Daca Presedintele Curtii Internationale de Justitie este cetatean al uneia sau celeilalte Parti Contractante sau al unui stat cu care una sau cealalta Parte Contractanta nu intretine relatii diplomatice, sau daca, din alt motiv este impiedicat sa exercite aceasta functie, Vicepresedintele Curtii Internationale de Justitie va fi invitat sa faca aceasta numire.

Daca Vicepresedintele este cetatean al unuia sau celeilalte dintre Partile Contractante sau al unui stat cu care una sau cealalta dintre Partile Contractante nu intretine relatii diplomatice sau daca din alt motiv este impiedicat sa exercite aceasta functie, membrul Curtii cu vechimea cea mai mare va fi invitat sa faca aceasta numire.

4. Comisia astfel constituita isi va fixa propriile sale reguli de procedura. Deciziile sale vor fi luate cu majoritate de voturi; ele vor fi definitive si obligatorii pentru Partile Contractante.

5. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile legate de desemnarea arbitrului sau. Cheltuielile inerente desemnarii celui de al treilea arbitru si cheltuielile de functionare ale comisiei vor fi suportate, in parti egale, de catre Partile Contractante.

ARTICOLUL 13

Investitii anterioare

Prezentul Acord se aplica si investitiilor efectuate de catre investitori ai uneia dintre Partile Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, inainte de intrarea sa in vigoare, in conformitate cu legile si reglementarile sale. El nu se aplica diferendelor aparute inaintea intrarii sale in vigoare.

ARTICOLUL 14

Intrarea in vigoare si durata

1. Prezentul Acord va intra in vigoare la o luna incepând de la data la care Partile Contractante au schimbat instrumentele de ratificare.

El ramane in vigoare pentru o perioada de cincisprezece ani.

Daca una din Partile Contractante nu-l denunta cu cel puțin sase luni inainte de expirarea perioadei sale de valabilitate, atunci se prelungeste prin tacita reconductiune pentru o noua perioada de cincisprezece ani, fiecare Parte Contractanta rezervandu-si dreptul sa-l denunte printr-o notificare introdusa cu cel puțin sase luni inainte de data expirarii perioadei de valabilitate.

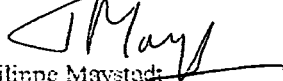
2. De la intrarea in vigoare a prezentului Acord, prevederile "Acordului între Uniunea Economica Belgo - Luxemburghiza, pe de o parte si Republica Socialista Romania, pe de alta parte, privind promovarea, protejarea si garantarea reciproca a investitiilor" semnat la Bruxelles pe 8 mai 1978, isi vor inceta valabilitatea între Uniunea Economica Belgo - Luxemburghiza si Romania.

3. In caz de denuntare, investitiilor efectuate anterior datei de expirare a prezentului Acord li se aplica prevederile acestui Acord pe o perioada de cincisprezece ani incepand de la aceasta data.

Drept pentru care, reprezentantii subsemnati, deplu autorizati de catre Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la Bruxelles la data de....., in doua exemplare originale, fiecare in limbile franceza, neerlandeza si romana, cele trei texte fiind egal autentice.

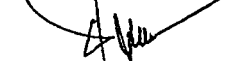
PENTRU UNIUNEA ECONOMICA
BELGO-LUXEMBURGHEZA



Philippe Maystadt
Viceprim Ministru

Ministrul Finantelor si Comertului Exterior

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

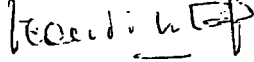


Dan Ioan Popescu
Ministrul Cooperatului

PENTRU GUVERNUL REGATULUI BELGIEI
ACTIONAND ATAT IN NUMELE SAU CAT SI
IN NUMELE GUVERNULUI MARELUI DUCAT
DE LUXEMBURG

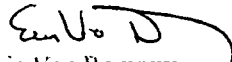
Philippe Maystadt
Viceprim Ministru
Ministrul Finantelor si Comertului Exterior

PENTRU GUVERNUL REGIUNII VALONE



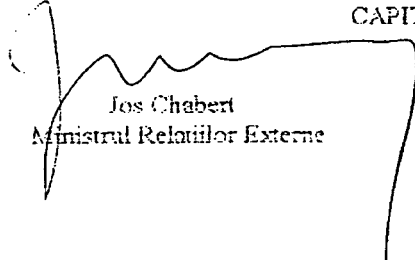
Jean-Pierre Grégoire
Ministrul Relatiilor Internationale

PENTRU GUVERNUL REGIUNII FLAMANDE



Eric Van Rompuy
Ministrul Economiei

PENTRU GUVERNUL REGIUNII BRUXELLES -
CAPITALA



Jos Chabert
Ministrul Relatiilor Externe

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

under existing agreements,

the Government of the Region of Wallonia,

the Government of the Region of Flanders,

and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,

and

The Government of Romania, on the other hand,

hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Convinced that the conclusion, on a basis of equality and mutual interest, of an agreement concerning the promotion and protection of investments will be conducive to encouraging initiatives by investors and will thus contribute to increasing the economic prosperity of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. The term "investor" shall mean:

(a) Any individual who, under Belgian, Luxembourg or Romanian legislation, is considered to be a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg or of Romania, respectively;

(b) Any corporation constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Romanian legislation and having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or Romania, respectively.

2. The term "investments" shall mean any assets whatever or any input in cash, kind or services invested in any sector of economic activity in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

The following shall more particularly, although not exclusively, be considered investments within the meaning of this Agreement:

(a) Movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, privileges, securities, usufruct and similar rights;

(b) Shares, company shares and any other kinds of interests in companies incorporated in the territory of one Contracting Party;

1. Translation provided by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge.

(c) Bonds and title to money or any performance having economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, licences, trade marks and industrial models), technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(e) Business concessions under public law or under contract, including concessions in respect of prospecting for or cultivation, extraction or exploitation of natural resources;

(f) Reinvested profits.

The term "investments" shall also mean investments held or controlled by the investors of one Contracting Party and made in the territory of the other Contracting Party through an investor of a third State.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their status as investments for the purposes of this Agreement.

3. The term "income" shall mean the amounts produced by an investment including, although not exclusively, profits, dividends, interests, capital gains, royalties, management allowances, indemnities and technical assistance fees.

4. The term "territory" shall mean the national territory and maritime areas, i.e. the marine and underwater areas over which one of the Contracting States, in accordance with its laws and with international law, has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall encourage investments in its territory by investments of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, provided that these activities relate to investments.

3. Each Contracting Party shall, where appropriate, take any measures conducive to facilitating the granting of the authorizations required for making the investments.

4. Each Contracting Party shall apply its laws and regulations to matters relating to the entry, residence, work and movement in its territory of investors and nationals of the other Contracting Party involved in activities connected with investments covered by this Agreement.

Article 3. Protection of investments

1. All direct or indirect investments made by investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to measures necessary to maintain public order, such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subjected to any unreasonable or discriminatory measure that might, de jure or de facto, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall be at least equal to those granted by each Contracting Party to its own investors or to investors of any third State if the treatment and protection accorded to the latter are more favourable. In no case shall such treatment and protection be less favourable than those recognized by international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to:

(a) Its participation in or association with a free trade area, customs union or common market or any other international agreement on regional economic cooperation;

(b) An agreement on the avoidance of double taxation or any other agreement relating to taxes.

Article 4. Expropriation and compensation

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public interest, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

(a) The measures shall be taken under due process of law;

(b) The measures shall be neither discriminatory nor contrary to any specific commitments;

(c) The measures shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with the applicable principles of international law.

3. The amount of the compensation shall correspond to the value in real terms of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of the measures.

Compensation shall be paid in a freely convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall earn interest at the normal commercial rate from the date on which it is established to the date of payment.

4. By virtue of the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, the investor concerned shall be entitled to have the lawfulness of the expropriation, the evaluation of his investment and the amount of compensation examined without delay by the competent judicial or administrative authority of that Party, in accordance with the principles established by this article.

5. With regard to matters dealt with in this article, each Contracting Party shall accord to investors of the other Party treatment at least equal to that which it grants in its territory to investments of the most favoured nation.

6. If one Contracting Party appropriates the assets of a company incorporated in its territory by virtue of its laws and regulations and in which shares are held by investors of the other Contracting Party, the expropriating Party shall apply the provisions of this article to

guarantee the payment of prompt, adequate and effective compensation to the investors of the other Party in respect of their investments.

Article 5. Force majeure

Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or other armed conflict, revolution, national emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment at least equal to that granted to investors of the most favoured nation in respect of restitution, indemnification, compensation or other recompense.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall guarantee to such investors the free transfer of their liquid assets, in particular but not exclusively:

(a) Income from investments, including profits, interests, capital gains, dividends and royalties;

(b) Amounts required for the repayment of regularly contracted loans;

(c) Proceeds from the recovery of debts and the total or partial liquidation of investments, including appreciation or increase in the invested capital;

(d) Compensation paid pursuant to articles 4 and 5; and

(e) Royalties and other payments resulting from licence rights or from commercial, administrative or technical assistance.

2. Nationals of either Contracting Party who are authorized to work in connection with an authorized investment in the territory of the other Contracting Party shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their wages.

3. Each Contracting Party shall deliver the authorizations needed to ensure that the transfers are effected without delay and without charge other than the usual taxes and fees.

Transfers undertaken within the time normally required for completion of the formalities laid down in the regulations of the Contracting Parties, whose duration may in no circumstances exceed a period of two months, shall be regarded as effected without delay. The guarantees provided for under this article shall be at least equal to those accorded in similar circumstances to investors of the most favoured nation.

4. Each Contracting Party reserves the right, in the event of exceptional balance-of-payment difficulties, to establish, equitably and in good faith, limitations on transfers in accordance with its rights and obligations as a member of the International Monetary Fund.

5. The transfers envisaged in this article shall be effected at the rate of exchange applicable on the date of the transfer under the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.

Article 7. Subrogation

1. If, by virtue of a guarantee provided for an investment, one Contracting Party or a public establishment thereof pays compensation to its investors, the other Contracting Party shall recognize that the rights of the compensated investors have been transferred to the Contracting Party or public establishment concerned in its capacity as the insurer.

2. Acting by subrogation, under the same entitlement as the investors and within the limits of the rights thus transferred, the insurer may exercise said investors' rights and advance the claims relating thereto.

The subrogation of rights shall also extend to rights relating to transfers and to arbitration mentioned in articles 6 and 10.

The insurer may exercise these rights within the limits of the portion of risk covered by the guarantee contract; the investor having the guarantee may exercise the rights within the limits of the portion of risk that is not covered by the contract.

3. Insofar as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party may claim from the insurer who is subrogated to the rights of the compensated investors any obligations for which those investors are legally or contractually responsible.

Article 8. Applicable regulations

When a question relating to investments is governed both by this Agreement and by the laws and regulations of one Contracting Party or by international conventions now existing or to be entered into by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party may invoke the provisions that are most favourable to them.

Article 9. Special agreements

1. Investments made pursuant to a special agreement between one Contracting Party and an investor of the other Party shall be governed by the provisions of this Agreement and by those of the special agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has made to an investor of the other Contracting Party are respected.

Article 10. Settlement of disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, such dispute shall be settled amicably by the parties to the dispute. Failing that, it shall be settled by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot be settled in this manner within six months from its notification, the investor may refer it either to the national courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration.

In the latter case, the dispute shall be referred to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

To that end, each Contracting Party shall consent in advance and irrevocably to the referral of any dispute to that Centre, thereby waiving the requirement concerning prior exhaustion of domestic administrative or judicial remedies.

3. Neither Contracting Party that is a party to a dispute may object, at any stage of any proceedings or of the execution of an award, on the grounds that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or under the guarantee provided for in article 7 of this Agreement.

4. The ICSID shall base its decisions on the national law of the Contracting Party to the dispute in whose territory the investment is situated, including the rules relating to conflict of laws, the provisions of this Agreement, the terms of any special agreement concerning the investment and the principles of international law.

5. The ICSID awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to enforce the awards in accordance with its national legislation.

Article 11. Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

Article 12. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a committee of experts consisting of representatives of the two Parties; this committee of experts shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the committee of experts cannot settle the dispute, the latter shall be referred, at the request of either Contracting Party, to arbitration conducted as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within a period of three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to refer the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment,

these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the panel of arbitrators.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet designated.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a third State with which either Contracting Party does not have diplomatic relations or if, for any other reason, he is prevented from discharging that function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment.

If the Vice-President is a national of either Contracting Party or of a State with which either Contracting Party does not have diplomatic relations or if, for any other reason, he is prevented from discharging that function, the member of the International Court of Justice next in seniority shall be invited to make the appointment.

4. The panel thus constituted shall determine its own rules of procedure.

Its decisions shall be taken by majority vote; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs incurred in the appointment of its arbitrator. Disbursements relating to the appointment of the third arbitrator and the operating expenses of the panel shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 13. Previous investments

This Agreement shall apply to investments made even before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations. It shall not apply to disputes arising before its entry into force.

Article 14. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of fifteen years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of fifteen years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Socialist Republic of Romania, on the other hand, concerning the reciprocal promotion, protection and guaranteeing of investments, signed at Brussels on 8 May 1978, shall cease to be effective between the Belgo-Luxembourg Economic Union and Romania.

3. In the event of termination, investments made prior to the date of expiry of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of fifteen years from that date.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on 4 March 1996, in two original copies, each in the French, Dutch and Romanian languages, all three texts being equally authentic. For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

PHILIPPE MAYSTADT
Minister of Finance and Foreign Trade

For the Government of Romania:

D. I. POPESCU
Minister of Commerce

For the Government of the Region of Wallonia:

J.-P. GRAFÉ
Minister of International Relations

For the Government of the Region of Flanders:

E. VAN ROMPUY
Minister of Economic Affairs

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

J. CHABERT
Minister for Foreign Affairs

No. 37364

**France
and
Kazakhstan**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and capital (with protocol). Paris, 3 February 1998

Entry into force: *1 August 2000, in accordance with article 29*

Authentic texts: *French, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 6 March 2001*

**France
et
Kazakhstan**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Paris, 3 février 1998

Entrée en vigueur : *1er août 2000, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *français, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 6 mars 2001*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française
et
le Gouvernement de la République du Kazakhstan,
désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. Personnes concernées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les taxes sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment a) en ce qui concerne la France

- i) l'impôt sur le revenu ;
 - ii) l'impôt sur les sociétés ;
 - iii) la taxe sur les salaires ;
 - iv) l'impôt de solidarité sur la fortune;
- (ci-après dénommés "impôt français")

b) en ce qui concerne le Kazakhstan :

- i) l'impôt sur le revenu des personnes morales et des personnes physiques ;
 - ii) l'impôt sur les actifs des personnes morales et des personnes physiques ;
- (ci-après dénommés "impôt kazakh").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, la France ou le Kazakhstan ;

b) le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris l'espace aérien et la mer territoriale, ainsi que les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

c) le terme "Kazakhstan" désigne la République du Kazakhstan, dans son acception géographique, le terme "Kazakhstan" comprend le territoire national de la République du Kazakhstan et toutes les zones sur lesquelles le Kazakhstan peut exercer sa souveraineté et sa juridiction en conformité avec sa législation et le droit international, et sur lesquelles sa législation fiscale est applicable ;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

e) le terme "société" désigne toute personne morale, ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale ;

f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

h) l'expression "autorité compétente" désigne :

i) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;

ii) dans le cas du Kazakhstan, le ministre des finances ou son représentant autorisé ;

i) l'expression "national" désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant ;

ii) toute personne morale, société, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal

de cet Etat prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège social ou de tout autre critère de nature analogue. L'expression désigne également un Etat contractant, ses subdivisions politiques ou collectivités locales, et leurs personnes morales de droit public. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord,

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. S'il existe un doute sur le lieu où est situé le siège de direction effective de la personne, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de parvenir à un accord sur ce lieu. Au sens de la Convention, la personne est considérée comme un résident de l'Etat dans lequel est situé le siège de direction effective tel que convenu entre les autorités compétentes des Etats contractants. Mais si celles-ci ne parviennent pas à un accord, la personne est considérée, pour l'application des dispositions de la Convention, comme n'étant un résident d'aucun des deux Etats.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et

(f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) un chantier de construction ou de montage, mais seulement si sa durée dépasse douze mois ; et

b) une installation ou une structure utilisée pour l'exploration de ressources naturelles, une plate-forme ou un navire de forage utilisés pour l'exploration de ressources naturelles, mais seulement si la durée de leur utilisation dépasse douze mois ; et

c) des services de surveillance se rattachant à un chantier de construction ou de montage visé au a, ou à une installation ou structure visée au b. et fournis dans l'Etat contractant dans lequel le chantier de construction ou de montage, ou l'installation ou la structure est situé mais uniquement si ces services se poursuivent pendant une période de plus de douze mois ; et

d) la fourniture d'autres services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnels engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une période de plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce ha-

bituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant ou les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque des actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable donnent la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société, fiducie ou institution comparable, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions des articles 7 et 14.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce ou ait exercé son activité dans l'autre Etat contractant

par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lors qu'une entreprise d'un Etat contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, n'est admise aucune déduction (autre que le remboursement du montant réel des dépenses) à raison des sommes payées, le cas échéant, par l'établissement stable au siège de direction de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous forme de redevances, honoraires ou sous forme de paiements analogues au titre de l'usage de brevets ou d'autres droits, ou bien sous la forme de commissions au titre de services spécifiques ou de gestion, ou bien, à l'exception des banques, au titre d'intérêts afférents à des prêts accordés à l'établissement stable. De même, en ce qui concerne l'établissement stable, il n'est pas tenu compte de sommes (autres que le remboursement du montant réel des dépenses) mises, par celui-ci, à la charge du siège de direction de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, au titre de redevances, honoraires ou sous forme de paiements analogues au titre de l'usage de brevets ou d'autres droits, ou bien sous la forme de commissions au titre de services spécifiques ou de gestion, ou bien, à l'exception des banques, au titre d'intérêts afférents à des prêts accordés au siège de direction de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat. Ces bénéfices comprennent les revenus tirés par l'entreprise d'activités accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port

d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque:

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéficiés qui servent au paiement des dividendes.

3. Un résident du Kazakhstan qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. Le terme "dividendes" désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Il est entendu que le terme "dividendes" ne comprend pas les revenus visés à l'article 16.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéficiés ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéficiés non distribués, sur les bénéficiés non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéficiés non distribués consistent en tout ou en partie en bénéficiés ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Les bénéficiés d'une entreprise d'un résident d'un Etat contractant provenant d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant peuvent, après avoir été imposés conformément aux dispositions de l'article 7, et après déduction de toute somme réinvestie dans cet établissement stable, être assujettis dans cet autre Etat sur le montant résiduel, à un impôt dont le taux ne peut excéder le pourcentage prévu au a du paragraphe 2 du présent article.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les intérêts est

un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif, et si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) cette personne est l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou l'une de leurs personnes morales de droit public, y compris la banque centrale de cet Etat ; ou ces intérêts sont payés par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou l'une de leurs personnes morales de droit public ou

b) les intérêts sont payés au titre de créances ou de prêts garantis ou assurés par la COFACE dans le cas de la France ou par une organisation analogue dans le cas du Kazakhstan.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme "intérêts" ne comprend pas les éléments de revenu qui sont considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas si la créance génératrice des intérêts a été constituée ou cédée principalement dans le but de tirer avantage des dispositions du présent article.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise (savoir-faire) dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le bénéficiaire effectif des rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique mentionnées au paragraphe 3, peut opter au titre de chaque année d'imposition, pour être imposé dans l'Etat contractant d'où proviennent ces redevances sur leur montant net comme si ces redevances constituaient des bénéfices d'entreprise au sens de l'article 7. Dans ce cas le taux d'imposition prévu au paragraphe 2 ne s'applique pas.

5. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas si l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été constituée ou cédée principalement dans le but de tirer avantage des dispositions du présent article.

Article 13. Gains en capital

1. a) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, paris ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable, dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par une telle société, fiducie ou institution comparable, à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens qui font partie de l'actif d'une entreprise d'un Etat contractant et qui consistent en navires ou aéronefs exploités par elle en trafic international ou en biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat toutefois ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction des revenus imputables à cette base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant ; ou

b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste ou sportif ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans

l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un résident d'un Etat contractant, artiste ou sportif, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans le premier Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de ce premier Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public,

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, les rentes viagères et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme "rentes" désigne toute somme déterminée, payable à une personne physique, périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation équivalente en argent ou évaluable en argent.

Article 19. Rémunérations publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision, ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision, ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les rémunérations payées par un Etat contractant, par l'une de ses collectivités locales, au par l'une de leurs personnes morales de droit public, à une personne physique en sa qualité d'enseignant ou de chercheur n'est imposable que dans cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement, Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. a) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, possédée par un résident d'un Etat contractant et située dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

b) La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable, dont l'actif est principalement constitué directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par une telle société, fiducie ou institution comparable, à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des biens qui font partie de l'actif d'une entreprise d'un Etat contractant, et qui consiste en navires et aéronefs exploités par elle en trafic international ainsi qu'en biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Nonobstant les autres dispositions de la Convention, les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'au Kazakhstan, conformément aux dispositions de la présente Convention sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt kazakh n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus à condition que le bénéficiaire soit soumis à l'impôt au Kazakhstan à raison de ces revenus

ii) pour les revenus - soumis à l'impôt sur les sociétés français - visés à l'article 7 et au paragraphe 2 de l'article 13, et pour les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, au paragraphe 1 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au montant de l'impôt payé au Kazakhstan conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Un résident de France qui possède de la fortune imposable au Kazakhstan conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 de l'article 22 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé au Kazakhstan sur cette fortune. Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

c) i) il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée au a désigne :

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" employée au b.

ii) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé au Kazakhstan" employée aux a et b désigne le montant de l'impôt kazakh effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France qui est imposé sur ces revenus ou possède ces éléments de fortune.

2. En ce qui concerne le Kazakhstan, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident du Kazakhstan perçoit des revenus ou possède de la fortune qui conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en France, le Kazakhstan accorde :

i) la déduction, sur l'impôt sur le revenu de ce résident, d'une somme égale au montant de l'impôt sur le revenu payé en France ;

ii) la déduction, sur l'impôt sur la fortune de ce résident, d'une somme égale au montant de l'impôt sur la fortune payé en France.

Une telle déduction ne peut, en aucun cas, excéder l'impôt calculé sur le même revenu ou sur la même fortune au Kazakhstan, aux taux en vigueur.

b) Lorsqu'un résident du Kazakhstan perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, ne sont imposables qu'en France, le Kazakhstan peut inclure ces revenus ou cette fortune dans l'assiette de l'impôt mais uniquement aux fins de déterminer le taux d'imposition des autres revenus ou de la fortune imposables au Kazakhstan.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et

autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat ou si elles sont plus favorables pour l'entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident d'un Etat tiers qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economique. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si eues avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

7. Si un traité ou accord bilatéral conclu entre les deux Etats contractants, autre que la présente Convention, comporte une clause de non-discrimination ou une clause de la nation la plus favorisée, il est entendu que de telles clauses ne sont pas applicables en matière fiscale.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter, en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants ou leurs représentants peuvent communiquer directement entre eux en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Nonobstant tout autre traité ou accord bilatéral conclu entre les deux Etats contractants, les questions fiscales entre les Etats contractants (y compris les différends sur le point de savoir si la présente convention s'applique) sont réglées uniquement selon les dispositions du présent article, à moins que les autorités compétentes en décident autrement.

6. Si les autorités compétentes ne peuvent parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut être soumis à un arbitrage à condition que les deux autorités compétentes ainsi que le contribuable en soient d'accord, et que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. Les autorités compétentes peuvent communiquer à la commission d'arbitrage les renseignements nécessaires pour mener à bien l'arbitrage. La décision de cette commission lie les deux Etats contractants ainsi que le contribuable en ce qui concerne le cas soumis. Les procédures, y compris la composition de la commission d'arbitrage, sont établies entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques après consultation entre les autorités compétentes. Les dispositions du présent paragraphe ne prendront effet qu'à compter de la date fixée dans cet échange de notes diplomatiques.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, des postes consulaires, et les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant, situés dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans cet Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu et de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un des Etats contractants aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur leur revenu et de leur fortune, que les résidents de cet Etat.

Article 28. Modalités d'application

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler conjointement ou séparément les modalités d'application des dispositions de la présente Convention.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du 1^{er} janvier 1996 ;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou tout exercice commençant à compter du 1^{er} janvier 1996 ;

c) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter du 1^{er} janvier 1996.

3. Toutes les dispositions fiscales contenues dans des traités ou accords en vigueur entre la République française et la République du Kazakhstan cesseront d'avoir effet entre la France et le Kazakhstan à compter de la date à laquelle les dispositions de la présente Convention deviendront effectives.

Article 30. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après une période de cinq années civiles suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

c) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris le 3 février 1998, en triple exemplaire, en langues française, russe et kazakhe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES DONDOUX

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

ASSYGATE A. JABAGUINE

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le a du paragraphe 3 de l'article 2, la taxe sur les salaires est régie par les dispositions de la Convention applicables, selon le cas, aux bénéficiaires des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes.

2. En ce qui concerne les articles 2, 4, 11, 12, 17 et 19, il est entendu que l'expression "subdivision politique" désigne une subdivision politique du Kazakhstan.

3. En ce qui concerne l'article 4, il est entendu que l'expression "résident d'un Etat contractant" comprend les sociétés de personnes et les groupements de personnes dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant et dont tous les actionnaires, associés ou autres membres y sont personnellement soumis à l'impôt pour leur part des bénéfices correspondant à leurs droits ou intérêts dans ces sociétés et groupements.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5, si une entreprise (entrepreneur général) qui est chargée d'exécuter l'ensemble des travaux d'un chantier sous-traite une partie des travaux à d'autres entreprises (sous-traitants), le temps passé par chaque sous-traitant sur le chantier doit être considéré comme temps consacré par l'entrepreneur général au chantier. Le sous-traitant a lui-même un établissement stable s'il exerce son activité sur le chantier pendant plus de douze mois.

5. En ce qui concerne l'article 7

a) s'agissant du paragraphe 1, les bénéfices provenant de la vente de biens ou marchandises de même nature ou de nature analogue à ceux qui sont vendus par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'activités commerciales de même nature ou de nature analogue à celles qui sont effectuées par l'intermédiaire d'un établissement stable, sont considérés comme étant rattachables à cet établissement stable, à condition qu'il soit prouvé que la transaction considérée a été utilisée pour échapper à l'impôt dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

b) i) lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité ;

ii) dans le cas de contrats, s'agissant notamment de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée

dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise ne sont imposables que dans cet Etat.

6. Chaque Etat contractant s'efforce d'instituer des procédures permettant aux contribuables de recevoir les revenus visés aux articles 10, 11 et 12 sans qu'aucun impôt ne soit prélevé à la source lorsque la Convention prévoit une imposition exclusive dans l'Etat de résidence. Lorsque la Convention prévoit une imposition dans l'Etat contractant d'où proviennent les revenus, chaque Etat contractant s'efforce d'instituer des procédures permettant aux contribuables de recevoir ces revenus sous déduction de l'impôt autorisé par la Convention. Lorsqu'une demande est faite par le contribuable, l'impôt prélevé à la source dans un Etat contractant au taux prévu par sa législation interne est remboursé dans les meilleurs délais dans la mesure où il excède l'impôt autorisé par la Convention.

7. Si le Kazakhstan convient d'un taux d'impôt plus faible (y compris un taux nul) que le taux de 5 pour cent prévu au a du paragraphe 2 et au paragraphe 7 de l'article 10, 15 pour cent au b du paragraphe 2 de l'article 10, 10 pour cent au paragraphe 2 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 12, dans une convention avec un Etats tiers qui est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economique, et que cette Convention entre en vigueur avant, au moment de ou après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ce taux réduit (ou taux nul) se substitue automatiquement selon les cas aux taux de 5 pour cent prévu au a du paragraphe 2 et au paragraphe 7 de l'article 10, de 15 pour cent au b du paragraphe 2 de l'article 10, de 10 pour cent au paragraphe 2 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 12, prévus par la présente Convention, à compter de la date d'entrée en vigueur, selon le cas, soit de cette Convention avec un Etats tiers, soit de la présente Convention.

8. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 s'appliquent aux Etats contractants eux-mêmes, à leurs collectivités locales et aux personnes morales de droit public de ces Etats ou collectivités dont l'activité n'a pas un caractère industriel ou commercial, même s'ils ne se trouvent pas dans la même situation au regard de la résidence.

9. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 24, il est entendu qu'une personne physique ou morale, une société de personnes ou une association qui est un résident d'un Etat contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, une société de personnes ou une association qui n'est pas un résident de cet Etat ; et ce, même si les personnes morales, les sociétés de personnes et les associations sont considérées comme des nationaux de l'Etat contractant dont elles sont des résidents pour l'application du i du paragraphe 1 de l'article 3.

10. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 de son code général des impôts ou d'autres dispositions analogues qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article, et ne s'opposent pas à la mise en place et à l'application par le Kazakhstan d'une législation fiscale ayant un objet similaire.

11. Chacun des Etats contractants conserve le droit d'imposer conformément à sa législation interne les revenus de ses résidents dont l'imposition est attribuée à l'autre Etat contractant mais qui ne sont pas pris en compte pour l'assiette de l'impôt dans cet Etat, dans les cas où cette double exonération résulte d'une qualification divergente des revenus concernés.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Paris, le 3 février 1998, en triple exemplaire, en langues française, russe et kazakh, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES DONDOUX

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

ASSYGATE A. JABAGUINE

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**ФРАНЦУЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ
ТАБЫС ПЕН МҮЛІККЕ ҚОСАРЛАНҒАН САЛЫҚ САЛУДЫ
БОЛҒЫЗБАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ЖОЛ
БЕРМЕУ ТУРАЛЫ**

К О Н В Е Н Ц И Я

Француз Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі табыс пен мүлікке қосарланған салық салуды болғызбау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы Конвенция жасасуға ниет білдіре отырып, мына мәселелер туралы уағдаласты:

1-бап

КОНВЕНЦИЯ ҚОЛДАНЫЛАТЫН ТҮЛҒАЛАР

Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резиденттері болып табылатын тұлғаларға қолданылады.

2-бап

КОНВЕНЦИЯ ҚОЛДАНЫЛАТЫН САЛЫҚТАР

1. Осы Конвенция алу тәсілдеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесі яки жергілікті үкімет органы алатын, табыс пен мүлікке салынатын салықтарға қолданылады.

2. Жылжымалы және жылжымайтын мүлікті шеттетуден алынатын табыс салығын қоса алғанда жалпы табыстан, жалпы мүліктен немесе табыстың не мүліктің жекелген элементтерінен алынатын барлық салықтар, кәсіпорындар төлейтін ырзыққының немесе жалақының жалпы сомасына салынатын салықтар, сондай-ақ мүлік құнының өсімінен түсетін табыстарға салынатын салықтар болып есептеледі.

3. Конвенция қолданылатын алынатын жүрген салықтар, атап айтқанда, мыналар болып табылады:

а) Франция жағдайында:

(i) табыстарға салынатын салық ("L'impôt sur le revenu");

(ii) корпоративтік салық ("L'impôt sur le sociétés");

(iii) ырзықақыларға салынатын салық ("La taxe sur le salaires");

(iv) мүлікке салынатын ортақ салық (L'impôt de solidarite sur la fortune");

(бұдан әрі "Француз салығы" ретінде аталады) :

b) Қазақстан жағдайында:

(i) заңды және жеке тұлғалардың табыстарына салынатын салық;

(ii) заңды және жеке тұлғалардың мүлкіне салынатын салық;

(бұдан әрі "Қазақстан салығы" ретінде аталады).

4. Конвенция сондай-ақ оған қол қойылған күннен кейін белгіленетін салықтарға қосымша немесе солардың орнына алынатын кез келген бірдей немесе іс жүзінде соларға ұқсас салықтарға да қолданылады. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары олардың тиісті салық заңдарына енгізілетін кез келген елеулі өзгерістер жайында бір-бірін хабардар етіп отырады.

3-бап

ЖАЛПЫ АЙҚЫНДАМАЛАР

I. Егер контекстен басқалай мағына тумаса, осы Конвенцияның мақсаттары үшін:

a) "Уағдаласушы Мемлекет" және "басқа Уағдаласушы Мемлекет" терминдері контекске қарай Францияны немесе Қазақстанды білдіреді.

a) "Франция" термині Француз Республикасының еуропалық және теңіздің арғы жағындағы бөліктерін, соның ішінде халықаралық құқыққа сәйкес Француз Республикасы теңіз түбінгі және оның жер астындағы бөлігі мен су қабатының табиғи ресурстарын барлау және пайдалану мақсатында егемен құқықтарын жүзеге асыратын аумақтық теңізді және аумақтық теңізден тыс кез келген аймақты білдіреді;

c) "Қазақстан" термині Қазақстан Республикасын білдіреді. "Қазақстан" термині географиялық мағынада пайдаланған кезінде, ҚР мемлекеттік аумағын, сондай-ақ Қазақстан халықаралық құқыққа сәйкес өзінің егемендік құқықтарын және юрисдикциясын жүзеге асыратын және Қазақстанның салық заңдары қолданылатын барлық аймақтарды қамтиды;

d) "тұлға" термині жеке адамды, компанияны немесе тұлғалардың кез келген басқа да бірлестігін қамтиды;

е) "компания" термині салық салу мақсаттары үшін заңды тұлға ретінде қарастырылатын кез келген заңды тұлғаны немесе кез келген экономикалық бірлікті білдіреді;

ғ) "Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны" және "басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны" терминдері тиісінше Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқаратын кәсіпорынды және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқаратын кәсіпорынды білдіреді;

қ) "халықаралық тасымал" термині теңіз немесе өуе кемесі тек қана басқа Уағдаласушы Мемлекеттің ішіндегі пункттер арасында пайдаланылатын жағдайлардан басқа кезде Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны пайдаланатын теңіз немесе өуе кемесінің кез келген тасымалын білдіреді;

h) "құзыретті орган" термині:

(i) Франция жағдайында: Бюджет министріні немесе оның өкілетті уәкілін білдіреді;

(ii) Қазақстан жағдайында: Қаржы министріні немесе оның өкілетті уәкілін;

i) "ұлттық тұлға" термині:

(i) Уағдаласушы Мемлекеттің азаматтығын алған кез келген жеке адамды;

(ii) Уағдаласушы Мемлекеттің қолданылып жүрген заңдарына сай құрылған кез келген заңды тұлғаны, компанияны, серіктестікті немесе кез келген басқа ассоциацияны білдіреді.

2. Уағдаласушы Мемлекет Конвенцияны қолданғанда онда айқындалмаған кез келген термин салықтарына осы Конвенция қолданылатын сол Мемлекеттің заңдары бойынша қандай мағынаға ие болса, сондай мағынаға ие болады. Осы Мемлекетті салық заңдары бойынша терминнің мағынасы осы Мемлекет құқығының өзге де салаларында осындай термин үшін көзделген мағынадан басым болады.

4-бап

РЕЗИДЕНТ

I. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті" термині осы Мемлекеттің заңдары бойынша онда өзінің тұрғылықты жеріне, резиденттігіне, басқару орнына, құрылған орнына немесе осындай сипаттағы кез келген басқа

өлшемге байланысты салық салынатын кез келген тұлғаны білдіреді. Термин сондай-ақ Уағдаласушы Мемлекетті, оның саяси-өкімшілік бөлімшелерін және жергілікті өкімет органын және олардың көпшілік құқық секторына қатысы бар заңды тұлғаларын қамтиды. Алайда бұл термин тек осы Мемлекеттегі көздерден алынатын табысқа қатысты немесе сонда орналасқан мүлікке қатысты осы Мемлекетте салық салынуға тиіс кез келген тұлғаны қамтымайды.

2. I-тармақтың ережелеріне сәйкес жеке тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болған жағдайда, оның мәртебесі былай айқындалады:

а) ол өзінің қарамағына жататын тұрақты баспанасы бар Мемлекеттің резиденті болып есептеледі; егер оның Мемлекеттердің екеуінде де тұрақты баспанасы болса, ол неғұрлым тығыз жеке және экономикалық байланыстары (өмірлік мүшелер орталығы) бар Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

б) егер оның өмірлік мүшелер орталығы бар Мемлекетті айқындау мүмкін болмаса немесе оның Мемлекеттердің бірде-біреуінде тұрақты баспанасы болмаса, ол өзі әдетте тұрып жатқан Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

с) егер ол әдетте Мемлекеттердің екеуінде де мекендейтін болса немесе олардың біреуінде де тұрмаса, ол өзі азаматы болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

д) егер ол Мемлекеттердің екеуінің де азаматы болса немесе біреуінің де азаматы болмаса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары мәселені өзара келісе отырып шешеді.

3. Егер I-тармақтың ережелеріне сәйкес жеке тұлғадан өзге тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болса, онда ол өзінің тиімді басқару орны орналасқан Мемлекеттің резиденті болып есептеледі. Егер тұлғаның тиімді басқару орны қайда орналасқанын айқындау мүмкін болмаса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары мұндай тұлғаның тиімді басқару орны қайда орналасқаны жайында келісімге келуге ұмтылады. Тұлға осы Конвенцияның мақсаттары үшін Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары арасындағы келісілген тиімді басқару орны орналасқан Мемлекеттің резиденті болып есептеледі. Алайда егер осындай құзыретті органдар келісімге келе алмаса, онда осы Конвенцияны қолдану мақсаттары үшін бұл тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің ешқайсысының резиденті болып есептелмейді.

5-бап

ТҰРАҚТЫ МЕКЕМЕ

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "тұрақты мекеме" термині сол арқылы кәсіпорынның кәсіпкерлік қызметі толық немесе ішінара жүзеге асырылатын тұрақты қызмет орнын білдіреді.

2. "Тұрақты мекеме" термині, атап айтқанда, мыналарды қамтиды:

- a) басқару орны;
- b) бөлімше;
- c) кеңсе;
- d) фабрика;
- e) шеберхана; және

f) шахта, мұнай немесе газ скважинасы, карьер немесе табиғи ресурстар өндірілетін кез келген басқа орын.

3. "Тұрақты мекеме" термині сондай-ақ мыналарды қамтиды:

a) құрылыс алаңы немесе құрылыс яки монтаждау не құрастыру объектісі, егер тек осындай алаң немесе объект 12 айдан астам уақыт бойы жұмыс істеп тұрса; және

b) табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын қондырғы не ғимарат немесе табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын бұрғылау қондырғысы немесе кеме, егер тек осылай пайдалану 12 айдан астам уақытқа созылса; және

c) a) тармақшасында ескертілген алаңмен немесе объектімен немесе b) тармақшасында ескертілген қондырғымен яки ғимаратпен алаң немесе объект не қондырғы яки ғимарат орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асырылатын қадағалау қызметтері, бірақ тек мұндай сипаттағы қызмет елдің ішінде 12 айдан астамға созылса ғана; және

d) басқа қызметтер көрсету, соның ішінде қызметшілер немесе осындай мақсаттар үшін кәсіпорын жалдаған басқа да адамдар арқылы кәсіпорын көрсететін консультациялық қызметтер, бірақ тек (осындай немесе онымен байланысты жоба үшін) мұндай сипаттағы қызмет елдің шегінде 12 айдан астамға созылса ғана.

4. Осы Баптың осының алдындағы ережелеріне қарамастан "тұрақты мекеме" термині мыналарды қамтыған болып қарастырылмайды:

а) ғимараттарды кәсіпорынға тиесілі тауарларды немесе бұйымдарды сақтау, көрсету немесе жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана пайдалану;

б) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын сақтау, көрсету немесе жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана сақтау;

с) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын тек басқа бір кәсіпорынның өңдеу мақсаттары үшін ғана сақтау;

д) тұрақты қызмет орнын кәсіпорын үшін тауарлар немесе бұйымдар сатып алу мақсаттары үшін немесе ақпарат жинау үшін ғана ұстау;

е) тұрақты қызмет орнын кәсіпорын үшін дайындық немесе көмекші сипаттағы кез-келген басқа бір қызметті жүзеге асыру мақсаттары үшін ғана ұстау;

ғ) тұрақты қызмет орнының қызмет түрлерінің кез-келген амалы нәтижесінде пайда болатын жиынтық қызметі дайындық немесе көмекші сипатта болған жағдайда тұрақты қызмет орнын а) тармақшасынан е) тармақшасына дейін көрсетілген қызмет түрлерінің осындай амалын жүзеге асыру үшін ғана ұстау.

5. Осы Баптың 1 және 2-тармақтарының ережелеріне қарамастан, 6-тармақ қолданылатын тәуелсіз мәртебесі бар агенттен өзге тұлға кәсіпорынның атынан әрекет етсе және Уадаласушы Мемлекетте кәсіпорынның атынан келісім шарттар жасасуға өкілеттігі болса және, әдетте, оны жүзеге асырып жүрсе, егер мұндай тұлғаның қызметі тұрақты қызмет орны арқылы жүзеге асырылған күннің өзінде осы тұрақты қызмет орнын 4-баптың ережелеріне сәйкес тұрақты мекемеге айналдырмайтын осы бапта көрсетілген қызметпен шектелмесе, онда бұл кәсіпорынның осы тұлға кәсіпорын үшін атқаратын кез-келген қызметке қатысты осы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар деп қарастырылады.

6. Кәсіпорын Уағдаласушы Мемлекетте делдал, комиссионер немесе тәуелсіз мәртебесі бар басқа агент арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысқаны үшін ғана, мұндай адамдар өздерінің әдеттегі қызметі шеңберінде әрекет еткен жағдайда, осы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар кәсіпорын ретінде қарастырылмайды.

7. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе осы басқа Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен айналысатын (тұрақты мекеме арқылы немесе басқалай жолмен) компанияны бақылауы немесе соның бақылауында болуы осы

компаниялардың бірін өздігінен екіншісінің тұрақты мекемесіне айналдыра алмайды.

6-бап

ЖЫЛЖЫМАЙТЫН МҮЛІКТЕН АЛЫНАТЫН ТАБЫС

1. Жылжымайтын мүліктен (соның ішінде ауыл шаруашылығынан немесе орман шаруашылығынан) алынатын табыстарға жылжымайтын мүлік орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. "Жылжымайтын мүлік" термині қаралып отырған мүлік орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша қандай мағынаға ие болса, сондай мағынаға ие болады. Термин кез келген жағдайда жылжымайтын мүлікке қатысты қосалқы мүлікті, ауыл шаруашылығы мен орман шаруашылығында пайдаланылатын мал мен құрал-жабдықты, жер меншігіне қатысты жалпы құқық ережелері қолданылатын құқықтарды, жылжымайтын мүліктің узуфруктын және минералдық ресурстарды, кен көздерін және басқа да табиғи қазбаларды игергені немесе игеру құқығы үшін өтемақы ретінде төленетін өзгермелі немесе тұрақты төлемдер құқығын қамтиды; теңіз, өзен және әуе кемелері жылжымайтын мүлік ретінде қарастырылмайды.

3. 1-тармақтың ережелері жылжымайтын мүлікті тікелей пайдаланудан, жалға беруден немесе оны қандай да болсын басқа жолмен пайдаланудан алынған табыстарға қолданылады.

4. 1 және 3-тармақтардың ережелері, сондай-ақ кәсіпорынның жылжымайтын мүлкінен алынатын табыстарға және тәуелсіз жеке қызметтер көрсету үшін пайдаланылатын жылжымайтын мүліктен алынатын табыстаға қолданылады.

5. Егер компаниядағы, трастағы немесе кез келген ұқсас ұйымдардағы акциялар немесе басқа да құқықтар Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан және осы компанияға, трастыға немесе ұқсас институцияға тиесілі жылжымайтын мүлікті иелену құқықтарын беретін болса, осы иелену құқықтарын тікелей пайдаланудан, жалға беруден немесе қандай да болсын басқа жолмен пайдаланудан алынатын табысқа, 7 және 14-Баптардың ережелеріне қарамастан, осы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

7-бап

КӘСІПКЕРЛІК ҚЫЗМЕТТЕН АЛЫНАТЫН ПАЙДА

1. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсіпкерлік қызметпен айналыспаса немесе айналыспаған болса, кәсіпорынның

пайдасына тек осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер кәсіпорын жоғарыда аталған кәсіпкерлік қызметпен айналысып жүрсе немесе айналысқан болса, онда осы кәсіпорынның пайдасына, бірақ оның осы тұрақты мекемеге қатысты бөлігіне ғана басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. 3-тармақтың ережелерін ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе айналысқан болса, онда ол осындай немесе осыған ұқсас жағдайларда нақ осындай немесе осыған ұқсас қызметпен айналысатын және өзі тұрақты мекемесі болып табылатын кәсіпорыннан толық тәуелсіз әрекет ететін жеке және дербес кәсіпорын ретінде алуы мүмкін пайдасы әрбір Уағдаласушы Мемлекетте осы тұрақты мекемеге жатқызылады.

3. Тұрақты мекеменің пайдасын айқындау кезінде тұрақты мекеменің мақсаттары үшін жұмсалған шығындарды, соның ішінде басқару және жалпы әкімшілік шығындарын, олардың тұрақты мекеме орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте немесе басқа жерде жұмсалғанына қарамастан, шегеріп тастауға болады. Алайда тұрақты кәсіпорын роялти, сыйақылар патенттерді пайдаланудағы ұқсас төлемдер немесе басқа да құқықтар түрінде немесе көрсетілген арнаулы қызметтер үшін не менеджмент үшін комиссиялық төлемдер түрінде немесе, банк кәсіпорындары жағдайларын қоспағанда, тұрақты мекемеге қарызға берілген сомаға проценттер төлеу түрінде кәсіпорынның бас офисіне немесе оның офистерінің кез келгеніне төлсін (нақты өтеген шығыстардан басқасы) соманы шегеріп тастауға болмайды. Нақ осындай ретпен тұрақты кәсіпорынға қолданылатын роялти, сыйақылар немесе басқа да ұқсас төлемдер патенттерді пайдалану түрінде немесе көрсетілген арнаулы қызметтер үшін не менеджмент үшін комиссиялық төлемдер түрінде немесе, банк кәсіпорындары жағдайларын қоспағанда, кәсіпорынның бас офисіне немесе оның офистерінің кез келгеніне қарызға берілген сомаға проценттер төлеу түрінде кәсіпорынның бас офисіне немесе оның офисіне кез келгеніне аударылатын (нақты өтеген шығыстардан басқасы) сома тұрақты мекемеде есепке алынбайтын болады.

4. Тұрақты мекеме кәсіпорын үшін тауарлар немесе бұйымдар сатып алса, тек сол үшін ғана тұрақты мекеме пайда тапқан болып есептелмейді.

5. Мұның алдындағы тармақтардың мақсаттары үшін тұрақты мекемеге қатысты пайда, егер тек мұндай тәртіпті өзгерту үшін жеткілікті және дәлелді себептер болмаса ғана, жылма-жыл бірдей тәсілмен айқындалады.

6. Пайда осы Конвенцияның басқа Баптарында бөлек айтылған табыс түрлерін қамтыған жағдайда осы баптың ережелері бұл баптардың ережелерін қозғамайды.

8-бап

ТЕҢІЗ ЖӘНЕ ӘУЕ КӨЛІГІ

1. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны теңіз немесе әуе кемелерін халықаралық тасымалда пайдаланудан алған пайдаға осы Мемлекетте ғана салық салынады. Мұндай пайда кәсіпорынның теңіз немесе әуе кемелерін халықаралық тасымалда пайдалануға қарағанда қосалқы қызметтен алған табысын қамтиды.

2. Егер теңіз тасымалдары кәсіпорнының тиімді басқару орны кеменің бортында орналасқан болса, онда ол кеме бекітілген порт орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте немесе, егер мұндай бекітілген порт жоқ болса, теңіз кемесінің операторы резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте орналасан болып есептеледі.

3. І-тармақтың ережелері сондай-ақ пулға, бірлескен кәсіпорынға немесе халықаралық операциялық агенттікке қатысудан алынған пайдаға да қолданылады.

9-бап

АССОЦИАЦИЯЛАНҒАН КӘСІПОРЫНДАР

1. Мына жағдайларда:

а) Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнының басқаруына, бақылауына немесе капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысқанда; немесе

б) бір ғана тұлғалар Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны мен басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнының басқаруына, бақылауына немесе капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысқанда, және әрбір жағдайда екі кәсіпорын арасындағы коммерциялық және қаржы қатынастарында тәуелсіз кәсіпорындар арасында біреуінің алуы мүмкін жағдайлардан өзгеше жағдайлар жасалса немесе орнықса, онда олардың біреуі алмаған, бірақ осы жағдайлардың болуына байланысты оған есептелмеген кез келген пайда осы кәсіпорынның пайдасына енгізіліп, оған тиісінше салық салынуы мүмкін.

2. Уағдаласушы Мемлекет басқа Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорнының осы басқа Мемлекетте салық салынатын пайдасын осы Мемлекет кәсіпорнының пайдасына қосып, тиісінше салық салса және осылайша қосылған пайда екі кәсіпорынның арасында қалыптасқан жағдайлар тәуелсіз екі кәсіпорын арасындағыдай болған

жағдайының өзінде бірінші аталған Мемлекеттің көсіпорны алған пайда болса, онда осы басқа Мемлекет осы пайдадан алынатын салық сомасына, егер осы Мемлекет түзетулерді орынды деп қарастырса, тиісті түзетулер енгізуі тиіс. Мұндай түзетуді айқындау кезінде осы Конвенцияның басқа ережелері тиісті дәрежеде ескерілуі тиіс, ал Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары қажет болған жағдайда бір-бірімен ақылдасып отырады.

10-бап

ДИВИДЕНДТЕР

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін дивидендтеріне осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай дивидендтерге сондай-ақ дивидендтер төлейтін компания резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте де осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ дивидендтер алушы оның нақты иесі болса, онда осылайша алынатын салық:

а) егер дивидендтер төлейтін компания капиталының кемінде 10 процентін тікелей немесе жанама түрде иеленіп отырған компания дивидендтердің нақты иесі болса, оның жалпы сомасының 5 процентінен;

б) қалған жағдайлардың барлығында дивидендтердің жалпы сомасының 15 процентінен аспайтын болады.

Бұл тармақтың компанияның дивидендтер төленіп отырған пайдасына салық салуға қатысы жоқ.

3. Францияның резиденті болып табылатын компания төлейтін дивидендтерді алушы Қазақстанның резиденті осындай дивидендтерге қатысты алдын ала жасалған төлемді компания шын мәнінде қандай дәрежеде төлесе, оны сондай дәрежеде қайтарып ала алады. Қайтарылып алынған алдын ала төлем осы Конвенцияның мақсаттары үшін дивиденд болып есептеледі. Оған 2-тармақтың ережелеріне сәйкес Францияда салық салынуы тиіс.

4. "Дивидендтер" термині акциялардан, тау-кен өнеркәсібінің акцияларынан немесе құқықтарынан ("жупссанс"), құрылтайшылардың акцияларынан немесе қарыздық талаптар болып табылмайтын басқа да құқықтардан, пайдаға қатысудан алынатын табысты, сондай-ақ пайданы бөлетін компания резиденті болып табылатын Мемлекеттің салық заңдары бойынша бөлінім ретінде қарастырылатын табысты білдіреді. "Дивидендтер" термині 16-Бапта ескертілген табысты қамтымайды деп түсініледі.

5. Егер дивидендтердің нақты иесі Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, дивидендтер төлейтін компания резиденті болып табылатын басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және төленіп жүрген дивидендтерге қатысы бар қатысу үлесі шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 1, 2 және 3-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7-Баптың немесе 14-Баптың ережелері қолданылады.

6. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компания басқа Уағдаласушы Мемлекеттен пайда немесе табыс алып тұрса, осы басқа Мемлекет, мұндай дивидендтер осы басқа Мемлекеттің резидентіне төленетін немесе төленіп жүрген дивидендтерге қатысы бар қатысу үлесі шын мәнінде осы басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға жататын жағдайлардан басқа кезде, компания төлейтін дивидендтерде сшқандай салықты алмауға мүмкіндігі жоқ, тіпті төленетін дивидендтер немесе бөлінбеген пайда толық немесе ішінара осы басқа Мемлекетге пайда болатын пайдадан немесе табыстан құралған күннің өзінде компанияның бөлінбеген пайдасына бөлінбеген пайдаға салынатын салық сала алмайды.

7. Уағдаласушы Мемлекет резиденті кәсіпорнының басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы алған пайдасына 7-Баптың ережелеріне сәйкес салық салынғаннан кейін және осы тұрақты мекемеге кері инвестицияланған кез келген соманы шегеріп тастағаннан кейін қалған сомаға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін, бірақ осылайша алынатын қосымша салық осы Баптың 2-тармағының а) тармақшасында көзделген ставкадан аспауы керек.

11-бап

ПРОЦЕНТТЕР

1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін проценттерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай проценттерге сондай-ақ олар пайда болатын Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес осы Мемлекетте де салық салынуы мүмкін, бірақ егер проценттер алушы оның нақты иесі болса, онда осылайша алынатын салық проценттердің жалпы сомасының 10 процентінен аспайтын болады.

3. 2-тармақтың ережелеріне қарамастан, егер проценттерді алушы оның нақты иесі болса және мына шарттардың бірі орындалса:

а) мұндай алушы Уағдаласушы Мемлекет, оның саяси-әкімшілік бөлімшелерінің немесе жергілікті үкімет органдарының бірі немесе көпшілік құқық секторына қатысы бар заңды тұлғалары болып табылса; соның ішінде осы Мемлекеттің орталық банкіні қоса алғанда, немесе мұндай процентті осы Мемлекеттердің, бөлімшелердің, өкімет органдарының немесе көпшілік құқық секторына қатысы бар заңды тұлғалардың бірі төлесе; немесе

б) мұндай проценттер кез келген борыш талабына немесе Франция жағдайында COFACE не Қазақстан жағдайында осыған ұқсас ұйым кепілдік берген яки сақтандырған кредитке қатысты төленсе, кез келген мұндай процентке, 1-тармақта ескертілгеніндей, проценттер алушы резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынуы тиіс.

4. "Проценттер" термині осы Бапта пайдаланғанда кепілмен қамтамасыз етілген немесе қамтамасыз етілмеген және борышқордың пайдаларына қатысуға құқық беретін немесе бермейтін кез келген түрдегі борыш талаптарынан алынған табысты және, атап айтқанда, үкіметтің бағалы қағаздарынан алынған табыс пен облигациялардан немесе борыш міндеттемелерінен алынған табысты, соның ішінде осы бағалы қағаздар, облигациялар немесе борыш міндеттемелері бойынша алынған сыйақылар мен ұтыстарды білдіреді. Уақытылы төленбеген төлемдер үшін айыппұлдар осы Баптың мақсаттары үшін проценттер ретінде қарастырылмайды. "Проценттер" термині 10-Баптың ережелері бойынша дивидендтер ретінде қарастырылатын кез келген табыс түрлерін қамтымайды.

5. Егер проценттердің нақты иесі Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, проценттер пайда болатын басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе, ал төленетін проценттерге қатысты борыш міндеттемесі шын мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, 1, 2 және 3-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7-Баптың немесе 14-Баптың ережелері қолданылады.

6. Егер проценттер төлеуші Уағдаласушы Мемлекеттің өзі, саяси-Әкімшілік бөлімшесі, жергілікті өкімет органы немесе осы Мемлекеттің резиденті болса, олар осы Мемлекетте пайда болған деп есептеледі. Алайда егер проценттер төлеуші тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па - осыған қарамастан Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса, соларға байланысты проценттер төленетін қарыз туындаса және мұндай проценттерді осы тұрақты мекеме немесе тұрақты база төлейтін болса, онда проценттер тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болған деп есептеледі.

7. Егер проценттер төлеуші мен оның нақты иесі арасындағы немесе сол екеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлға арасындағы арнайы қатынастарға байланысты борыш талабына қатысты және соның негізінде төленетін проценттер сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда проценттер төлеуші мен олардың нақты иесі арасында келісілуі мүмкін сомадан асып кетсе, онда осы Баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Бұл жағдайда төлемнің басы артық бөлігіне осы Конвенцияның басқа ережелерін тиісінше ескере отырып, әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынады.

8. Егер төленіп отырған проценттерге қатысты борыш талабы негізінен осы Баптан артықшылық алу мақсаты үшін жасалса немесе соған берілген болса, осы Баптың ережелері қолданылмайды.

12-бап

РОЯЛТИ

1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін роялтиге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай роялтиге, сондай-ақ ол пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте де осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер роялти алушы оның нақты иесі болса, онда осылайша алынатын салық роялтидің жалпы сомасының 10 процентінен аспауы тиіс.

3. "Роялти" термині осы Бапта пайдаланғанда Әдеби шығармаларға, көркем немесе ғылым жұмысқа, соның ішінде кинематографиялық фильмдерге, қандай да бір патентке, сауда маркасына, дизайнға немесе үлгіге, жоспарға, құпия формулаға яки процеске берілетін қандай да бір авторлық құқықты пайдаланғаны үшін яки оны пайдалану құқығын бергені үшін немесе өнеркәсіптік, коммерциялық яки ғылыми тәжірибеге (ноу-хау) қатысты ақпарат үшін сыйақы ретінде алынған қандай да бір төлем түрін және өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми жабдықтарды пайдаланғаны үшін немесе пайдалану құқығы үшін төлемдерді білдіреді.

4. Осы Баптың тармағының ережелеріне карамастан, осы Баптың 3-тармағында айтылған өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми жабдықтарды пайдаланғаны үшін не пайдалану құқығы үшін төленетін төлемдердің нақты алушысы роялти пайда болатын Уағдаласушы Мемлекеттегі салық салудың кез келген жылында осы Мемлекетте пайда болатын роялти сомасын, мұндай роялти 7-Бап бойынша кәсіпкерлік пайда болғандай етіп, таза күйіндегі вариантты таңдай алады. Мұндай жағдайда осы Баптың 2-тармағында көзделген салық ставкасы қолданылмайды.

5. Егер роялтидің нақты иесі Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, роялти пайда болған басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және төленетін роялтиге қатысты құқық немесе мүлік шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 1-тармақтың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7-Баптың немесе 14-Баптың ережелері қолданылады.

6. Роялти төлеуші Уағдаласушы Мемлекеттің өзі, саяси-әкімшілік бөлімшесі, жергілікті әкімет органы немесе осы Мемлекеттің резиденті болған жағдайда ол осы Уағдаласушы Мемлекетте пайда болған деп есептеледі. Алайда егер роялти төлеуші тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па - осыған қарамастан Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса, соларға байланысы бар құқыққа қатысты роялти төлеу міндеттемесі туындаса және мұндай роялтиді осы тұрақты мекеме немесе тұрақты база төлейтін болса, онда мұндай роялти тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болған деп есептеледі.

7. Роялти төлеуші мен оның нақты иесі арасында немесе сол скеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлға арасында арнайы қатынастар болуына байланысты пайдалануға, құқыққа немесе ақпаратқа қатысты төленетін роялтидің сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда роялти төлеуші мен оның нақты иесі арасында келісіле алатындай сомадан асып кеткен жағдайда, осы Баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Бұл жағдайда төлемнің басы артық бөлігіне осы Конвенцияның басқа ережелерін тиісінше ескере отырып, әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынады.

8. Егер роялтидің пайда болуына әкелетін құқық негізінен осы Баптың артықшылықтарын алу мақсаты үшін құрылса немесе берілсе, Конвенцияның ережелері қолданылмайды.

13-бап

МҮЛІК ҚҰНЫНЫҢ ӨСІМІНЕН АЛЫНАТЫН ТАБЫСТАР

1. (a) Жылжымайтын мүлікті шеттетуден алынған табыстарға, 6-Бапта айқындалғанындай, осындай жылжымайтын мүлік орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

(b) Активтері, негізінен алғанда, тікелей немесе бір яки басқа бір компаниялар арасындағы өзара қарым-қатынастар арқылы Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен немесе осындай жылжымайтын мүлікке байланысты құқықтардан тұратын

компаниядағы, трастағы немесе осындай ұйымдағы активтерді немесе басқа да құқықтарды шеттетуден алынатын табыстарға осы Мемлекетте салық салынуы мүмкін. Осы ереженің мақсаттары үшін осындай компанияның, трастың немесе осындай ұйымның өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ауыл шаруашылық қызметіне немесе оның тәуелсіз жеке қызметтер көрсетуіне қатысты жылжымайтын мүлік есепке алынбайды.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте иеленіп отырған тұрақты мекеменің кәсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын жылжымалы мүлікті шеттетуден немесе тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте иеленіп отырған тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүліктен алынатын табыстарға, соның ішінде осындай тұрақты мекемені (жеке өзін немесе бүкіл кәсіпорынмен қоса) яки осындай тұрақты базаны шеттетуден алынатын осындай табыстарға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорнының кәсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын және осындай кәсіпорын халықаралық тасымалда пайдаланатын теңіз немесе өуе кемелерінен немесе осындай теңіз яки өуе кемелерін пайдалануға қатысты жылжымалы мүліктен тұратын мүлікті шеттетуден алынатын табыстарға осы Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

4. 1, 2 және 3-тармақтарда ескертілгендерден өзге кез келген мүлікті шеттетуден алынатын табыстарға мүлікті шеттетуші тұлға резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

14-бап

ТӘУЕЛСІЗ ЖЕКЕ ҚЫЗМЕТТЕР

I. Уағдаласушы Мемлекеттер резиденті кәсіптік қызметтерге немесе тәуелсіз сипаттағы басқа да қызметке қатысты алуан табысқа, мұндай табысқа сондай-ақ басқа Уағдаласушы Мемлекетте де салық салынуы мүмкін мынадай жағдайларды қоспағанда:

а) егер оның өз қызметімен айналысу мақсаттары үшін осы басқа Мемлекетте тұрақты негіздегі тұрақты базасы бар болса; бұл жағдайда табыстың осы тұрақты базаға қатысты бөлігіне ғана осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін;

б) егер оның осы басқа Мемлекетте болуы тиісті салық жылында жалпы ұзақтығы 183 күн болатын немесе содан асатын кезеңге немесе кезеңдер бойы созылса; бұл жағдайда табыстың ол осы

басқа Мемлекетте айналысқан қызметтен алынған бөлігіне ғана осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. "Кәсіптік қызметтер" термині, атап айтқанда, тәуелсіз ғылыми, Әдеби, артистік, білім беру немесе оқытушылық қызметтерді, сондай-ақ дәрігерлердің, заңгерлердің, инженерлердің, сәулетшілердің, тіс дәрігерлерінің және бухгалтерлердің тәуелсіз қызметтерін қамтиды.

15-бап

ТӘУЕЛДІ ЖЕКЕ ҚЫЗМЕТТЕР

1. 16, 18, 19 және 20-Баптардың ережелерін ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті жалдамалы жұмысқа байланысты алған ырзық ақыға, жалақыға және басқа да осындай сыйақыларға, егер тек осындай жалдамалы жұмыс басқа Уағдаласушы Мемлекетте атқарылмаса, осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер жалдамалы жұмыс осылайша атқарылған болса, ол жақтан алынған осындай сыйақыға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

1-тармақтың ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте атқарылатын жалдамалы жұмысқа байланысты алған сыйақыға тек бірінші аталған Мемлекетте ғана салық салынады.

2. Егер:

а) сыйақы алушы тиісті салық жылында басталатын немесе аяқталатын кез келген реттегі 12 айға созылған кезеңде жалпы ұзақтығы 183 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер бойы басқа Мемлекетте тұрып жатса, және

б) сыйақыны басқа Мемлекеттің резиденті болып табылмайтын жалдаушы төлесе немесе ол жалдаушының атынан төленсе, және

с) сыйақыны жалдаушының басқа Мемлекетте ие болып отырған тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы төлемесе,

3. Осы Баптың осының алдындағы ережелеріне қарамастан Уағдаласушы Тараптың кәсіпорны халықаралық тасымалда пайдаланылатын теңіз немесе әуе кемесінің бортында атқарылатын жалдамалы жұмысқа қатысты алынған сыйақыға осы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

16-бап

ДИРЕКТОРЛАРДЫҢ СЫЙАҚЫЛАРЫ

Басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның директорлар кеңесінің мүшесі ретінде Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған директорлардың сыйақыларына және басқа да осындай төлемдерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

17-бап

Артистер және спортшылар

1. 14 және 15-Баптардың ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті театр, кино, радио немесе теледидар артисі немесе сазгер секілді өнер қызметкері ретінде немесе спортшы ретінде өзінің басқа Уағдаласушы Мемлекетте айналысатын жеке қызметінен алған табысқа осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Егер өнер қызметкерінің немесе спортшының өзінің осы тұрпатында атқаратын жеке қызметіне қатысты табысы өнер қызметкерінің немесе спортшының өзіне емес, басқа адамға есептелсе, онда осы табысқа 7, 14 және 15-Баптардың ережелеріне қарамастан өнер қызметкерінің немесе спортшының қызметі жүзеге асырылған Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. 1-тармақтың ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті өнер қызметкері немесе спортшы ретіндегі өзінің басқа Уағдаласушы Мемлекетте айналысатын жеке қызметінен алған табысқа, егер басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі мұндай қызметке негізінен алғанда бірінші аталған Мемлекеттің қоғамдық қорлары немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесінің яки жергілікті өкімет органының не олардың көпшілік құқық секторына қатысы бар заңды тұлғалары қолдау көрсетіп отырса, бірінші аталған Мемлекетте ғана салық салынады.

4. 2-тармақтың ережелеріне қарамастан, өнер қызметкері немесе спортшы болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің резидентінің өзінің осы тұрпатында басқа Уағдаласушы Мемлекетте атқаратын жеке қызметіне қатысты табысы өнер қызметкерінің немесе спортшының өзіне емес, басқа адамға есептелсе 7, 14 және 15-Баптардың ережелеріне қарамастан осы табысқа, егер осы басқа адамға негізінен алғанда осы Мемлекеттің қоғамдық қорлары немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесінің яки жергілікті өкімет органының не олардың көпшілік құқық секторына қатысы бар заңды тұлғалары қолдау көрсетіп отырса, бірінші аталған Мемлекетте ғана салық салынады.

18-бап

ЗЕЙНЕТАҚЫЛАР ЖӘНЕ БАСҚА ДА ТӨЛЕМДЕР

1. 19-Баптың 2-тармағының ережелері қолданылатын жағдайларды қоспағанда, Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне өткендегі атқарған жұмысы үшін төленетін зейнетақылар мен басқа да осындай сыйақыларға және осындай резидентке төленетін кез келген аннуитетке тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. "Аннуитет" термині ақшалай немесе ақшамен есептелетін баламалы және толық сыйақы орнына төлем төлеу міндеттемесі болғанда жеке тұлғаға өмір бойы немесе белгілі бір яки белгіленетін уақыт кезеңі бойы белгіленген мерзімде жүйелі түрде төленіп тұратын белгіленген соманы білдіреді.

19-бап

МЕМЛЕКЕТТІК ҚЫЗМЕТ ҮШІН СЫЙАҚЫЛАР

1. а) Уағдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесі яки жергілікті өкімет органы осы Мемлекетке, бөлімшеге немесе өкімет органына көрсетілетін қызметтерге қатысты жеке тұлғаға төлейтін зейнетақыдан өле сыйақыға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

б) Алайда жеке тұлға осы Мемлекеттің резиденті әрі азаматы болса және сондай-ақ бірінші аталған Мемлекеттің азаматы болмаса, мұндай зейнетақыға басқа Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. а) Уағдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесі яки жергілікті өкімет органы немесе олар құрған қорлардан жеке тұлғаға осы Мемлекет, бөлімше яки өкімет органы үшін жүзеге асыратын қызметіне қатысты төленетін кез келген зейнетақыға осы Мемлекетте ғана салық салынады.

б) Алайда егер жеке тұлға осы Мемлекеттің резиденті әрі ұлттық тұлғасы болса, мұндай зейнетақыға тек басқа Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

3. 15, 16 және 18-Баптардың ережелері Уағдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесі яки жергілікті өкімет органы айналысатын кәсіпкерлік қызметке байланысты көрсетілетін қызметке қатысты сыйақылар мен зейнетақыларға қолданылады.

20-бап

СТУДЕНТТЕР

1. Уағдаласушы Мемлекетке келердің нақ алдында басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе болған және бірінші аталан Мемлекетте тек қана білім алу немесе даярлықтан өту мақсатында тұрып жатқан студент немесе оқушы өзінің қажеті, оқуы немесе даярлықтан өтуі үшін алатын төлемдерге, мұндай төлемдер осы Мемлекеттен тыс жерлердегі көздерден төленген жағдайда, осы Мемлекетте салық салынбайды.

2. Уағдаласушы Мемлекет немесе оның жергілікті өкімет органы яки осы Мемлекеттің көпшілік құқық секторына қатысы бар заңды тұлғалары немесе өкімет органы жске тұлғаға оқытушы немесе зерттеуші ретінде төлейтін сыйақыға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

21-бап

БАСҚА ТАБЫСТАР

1. Осы Конвенцияның мұның алдындағы Баптарына байланысы жоқ, іс жүзінде Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне тиесілі табыс түрлеріне олар қайда пайда болса да тек осы басқа Мемлекетте ғана салық салынады.

2. 6-Баптың 2-тармағында айқындалғанындай, жылжымайтын мүліктен алынатын табыстан өзге табысқа, егер мұндай табысты нақты алушы Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және төленіп отырған табысқа қатысы бар құқық немесе мүлік шын мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, 1-тармақтың ережелері қолданылмайды. Бұл жағдайда ретіне қарай 7-Баптың немесе 14-Баптың ережелері қолданылады.

22-бап

МҮЛІК

1. (а) 6-бапта айтылған жылжымайтын мүлік түрінде ұсынылған, Уағдаласушы Мемлекет резидентінің меншігі болып табылатын және басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан мүлікке осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

(б) Активтері негізінен алғанда тікелей немесе бір яки басқа бір компаниялар арасындағы өзара қарым-қатынастар арқылы Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен немесе осындай

жылжымайтын мүлікке байланысты құқықтардан тұратын компанияның, трастық немесе осындай ұйымның акциялары не басқа құқықтары түрінде ұсынылған мүлікке осы Мемлекетте салық салынуы мүмкін. Осы ереженің мақсаттары үшін осындай компанияның, трастық немесе осындай ұйымның өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ауыл шаруашылық қызметіне немесе оның тәуелсіз жеке қызметтер көрсетуіне қатысты жылжымайтын мүлік есепке алынбайды.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте иеленіп отырған тұрақты мекеменің кәсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын жылжымалы мүлік немесе тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте қарамағында ұстап отырған тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған мүлікке осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорнының кәсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын және осы кәсіпорын халықаралық тасымалда пайдаланатын теңіз және әуе кемелерінен тұратын мүлік түрінде және осындай теңіз және әуе кемелерін пайдалануға қатысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған мүлікке тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

4. Уағдаласушы Мемлекет резиденті мүлкінің барлық басқа элементтеріне осы Мемлекетте ғана салық салынады.

23-бап

ҚОСАРЛАНҒАН САЛЫҚ САЛУДЫ ЖОЮ

1. Франция жағдайында қосарланған салық салу былай жойылады:

а) осы Конвенцияның басқа ережелеріне тәуелсіз, Қазақстанда салық салынатын немесе тек қана Қазақстаннан басқа жерде салық салынбайтын табыс осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес, осындай табыс Францияның ішкі заңдарына сәйкес корпоративтік салықтан босатылмаған жағдайларда француз салығын санау үшін есепке қабылданады. Мұндай жағдайда Қазақстан салығы осындай табыстан шегерілмейді, бірақ нақты табыс алушы (i) және (ii) тармақшаларда ескертілген шарттар мен шектеулерге сәйкес француз салығына қатысты салық есептемесіне құқығы болады. Мұндай салық есептемесі:

(i) (ii) тармақшасында айтылған табыстан өзге табыс жағдайында, табыс алушы осындай табысқа қатысты Қазақстанда салық салуға ұшыраған жағдайда, осындай табысқа қатысты француз салығы сомасына;

(ii) 7-бапта және 13-баптың 2-тармағында айтылған француз корпоративтік салығы салынатын табысқа қатысты және 10, 11, 12-

баптарда, 13-баптың 1-тармағында, 15-баптың 3-тармағында, 16-бапта және 17-баптың 1 және 2-тармақтарында аталған табысқа қатысты осы баптардың ережелеріне сәйкес Қазақстанда төленген салық сомасына тең болады; алайда бұл салық есептемесі аталған табыстарға сәйкес француз салығының сомасынан аспауы керек;

б) 22-Баптың 1 және 2-тармақтарына сәйкес Қазақстанда салық салынуы мүмкін мүлікті иеленіп отырған Францияның резидентіне сондай-ақ осындай мүлікке қатысты Францияда да салық салынады. Француз салығы Қазақстанда төленген, осы мүлікке салынатын салық сомасына тең салық есептемесін беру арқылы есептеп шығарылады. Алайда мұндай салық есептемесі осындай мүлікке қатысты француз салығы сомасынан аспауы тиіс.

с) (i) "Осындай табысқа қатысты француз салығы сомасы" термині а) тармақшасында пайдаланғанда мынаны білдіреді деп түсініледі:

- осындай табысқа салынатын салық тепе-тең ставканы қолдану арқылы есептелгенде тиісті таза табыс сомасы осындай табысқа қатысты іс жүзінде қолданылып жүрген ставкаға көбейтіледі;

- осындай табысқа салынатын салық озық тәсілді қолдану арқылы есептелгенде тиісті таза табыс сомасы француз заңдарына сәйкес салық салынатын барлық таза табысқа іс жүзінде төленіп отырған салықтың осы жалпы таза табыс сомасына қатысынан алынатын ставкаға көбейтіледі.

Осы пайымдау "осындай мүлікке қатысты француз салығы сомасы" терминін б) тармақшасында пайдаланғанда да осылайша қолданылатын болады.

(ii) "Қазақстанда төленген салық сомасы" термині а) және б) тармақшаларында пайдаланғанда Конвенцияның ережелеріне сәйкес қарастырылып отырған табыстың немесе мүліктің түрлеріне қатысты іс жүзінде және нақты алғанда Францияның резиденті болып табылатын олардың нақты алушысы немесе олардың нақты иегері төлейтін Қазақстан салығы сомасын білдіреді.

2. Қазақстан жағдайында қосарланған салық салу былай жойылады:

а) Қазақстанның резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес Францияда салық салынуы мүмкін табыс тапса немесе мүлікті иеленсе, Қазақстан:

і) осы резиденттің табысына салынатын салықтан Францияда төленген табыс салығына тең соманы шегеріп тастауға;

ii) осы резиденттің мүлкіне салынатын салықтан Францияда төленген мүлікке салынатын салыққа тең соманы шегеріп тастауға рұқсат етеді;

Алайда мұндай шегеру кез келген жағдайда Қазақстанда онда қолданылып жүрген ставкалар бойынша нақ осындай табыстан немесе мүліктен алынатын салықтан аспауға тиіс.

б) Егер Қазақстанның резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес тек Францияда ғана салық салынатын табыс тапса немесе мүлікті иеленсе, Қазақстан осы табысты немесе мүлікті салық салу базасына, бірақ Қазақстанда салық салынатын осындай басқа табысқа немесе мүлікке салынатын салық ставкасын айқындау мақсаттары үшін ғана енгізе алады.

24-бап

КЕМСТІНЕС

1. Уағдаласушы Мемлекеттің ұлттық тұлғалары әсіресе резиденттікке қатысты нақ осындай жағдайларда осы басқа Мемлекеттің ұлттық тұлғалары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға және соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты кез келген салық салуға немесе соған байланысты қандай да бір тұлға қоюға ұшырамайтын болады. Бұл ереже сондай-ақ, 1-Баптың ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резиденттері болып табыламайтын тұлғаларға да қолданылады.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденттері болып табылатын азаматығы жоқ тұлғалар нақ осындай жағдайларда тиісті Мемлекеттің ұлттық тұлғалары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға немесе соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты қандай да бір салық салуға немесе соған байланысты кез келген міндеттемеге Уағдаласушы Мемлекеттердің еңқайсысында да ұшырамауы тиіс.

3. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте ие болып отырған тұрақты мекемеге салық салу нақ осындай қызметпен айналысатын осы басқа Мемлекеттің кәсіпорындарына салық салуға қарағанда осы басқа Мемлекетте қолайсыздау болмайды. Осы ереже Уағдаласушы Мемлекетті басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне салық салу мақсаттары үшін озінің төл резиденттеріне олардың азаматтық мәртебесі немесе отбасылық міндеттемелері негізінде беретін қандай да бір жеке жеңілдіктер, салықтан босатулар мен кемітулер беруге міндеттейтіндей болып пайымдалмайды.

4. 9-Баптың 1-тармағының, 11-Баптың 8-тармағының немесе 12-Баптың 7-тармағының ережелері қолданылатын жағдайларды қоспағанда, Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы

Мемлекеттің резидентіне төлейтін проценттер, роялти және басқа төлемдер осындай кәсіпорынның салық салынатын пайдасын айқындау мақсатында олар бірінші аталған Мемлекеттің резидентіне қалай төленсе, нақ сондай жағдайларда немесе, мұның өзі кәсіпорын үшін неғұрлым қолайлы болса, Экономикалық Ғытымақ және Даму ұйымының мүшесі болып табылатын үшінші Мемлекеттің резидентіне қалай төленсе, нақ сондай жағдайларда шегеріліп тасталуы тиіс. Осы секілді, Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорынның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне кез келген қарызы осы кәсіпорынның салық салынатын мүлігін айқындау мақсатында олар аталған бірінші Мемлекеттің резидентінің қарызы қалай шегерілсе, нақ сондай жағдайларда шегеріліп тасталуы тиіс.

5. Капиталы басқа Уағдаласушы Мемлекеттің бір немесе бірнеше резиденттеріне толық немесе ішінара тиесілі немесе олар тікелей немесе жапана түрде бақылап отырған Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорындары бірінші аталған Мемлекеттің осындай кәсіпорындары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға және соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өзгені немесе анағұрлым ауыртпалықты салық салуға немесе соған байланысты қандай да бір талап қоюға бірінші аталған Мемлекетте ұшырамауға тиіс.

6. Осы Баптың ережелері, 2-Баптың ережелеріне қарамастан, кез келген түрдегі және сипаттағы салықтарға қолданылады.

7. Егер осы Конвенциядан өзге, екі Уағдаласушы Мемлекеттер арасында жасалған Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуі де қатысушылары болып табылатын кез келген екі жақты шарт немесе келісім кемсітпеу туралы немесе барынша қолайлы жағдай жасау туралы ережені қамтитын болса, ол ережелер салық мәселелерінде қолданылмайды деп түсініледі.

25-бап

ӨЗАРА КЕЛІСІП АЛУ РӘСІМІ

1. Егер тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінші немесе екеуінің де іс-әрекеттері оған осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес келмейтін салық салуға душар етіп отыр немесе душар етеді деп есептесе, ол, осы Мемлекеттердің ішкі заңдарында көзделген қорғану құралдарына қарамастан, өзінің ісін өзі резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің немесе, егер оның жағдайына 24-Баптың 1-тармағы қолданылатын болса, өзі азаматы болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органдарының қарауына бере алады. Арыз Конвенцияның ережелеріне сәйкес емес салық салуға душар еткен іс-әрекеттер туралы алғашқы хабар тиген күннен бастап үш жыл ішінде берілуге тиіс.

2. Құзыретті орган, егер ол таланти орынды деп есептесе және өзі қанағаттанарлық шешімге келе алмаса, Конвенцияға сәйкес келмейтін салық салуды болғызбау мақсатында мәселені басқа Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органымен өзара келісе отырып шешуге ұмтылады. Қол жеткен кез келген уағдаластық Уағдаласушы Мемлекеттердің ішкі заңдарында бар қандай да болсын уақыт шектеулеріне қарамастан орындалуға тиіс.

3. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары Конвенцияны пайымдау немесе қолдану кезінде туындайтын кез келген қиындықтарды немесе күдіктерді өзара келісе отырып шешуге ұмтылады. Олар сондай-ақ Конвенцияда ескерілмеген жағдайларда қосарланған салық салуды жою үшін бір-бірімен ақылдаса алады.

4. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары немесе олардың өкілдері осының алдындағы тармақтарды ұғысуда келісімге қол жеткізу мақсатында бір-бірімен тікелей байланыс жасай алады.

5. Уағдаласушы Тараптардың арасында жасалған қайсыбір екі жақты шарттан немесе келісімнен тәуелсіз, Уағдаласушы Мемлекеттер арасындағы салық мәселелері (сондай-ақ осы Конвенцияны қолдану мәселесі жөніндегі дау), егер құзыретті органдар басқасы туралы уағдаласпаса, тек қана осы Баптың ережелеріне сәйкес шешілетін болады.

6. Егер құзыретті органдар осы Баптың мұның алдындағы тармақтарына сәйкес келісімге қол жеткізе алмаса, құзыретті органдардың скеуі мен салық төлеуші келіскен жағдайда іс төрелік сотқа берілуі мүмкін, бұл үшін салық төлеуші төрелік комиссияның шешімі өзі үшін міндетті болатынына келісім беретінін жазбаша растауы керек. Құзыретті органдар төрелік рәсімді жүзеге асыру үшін қажетті ақпаратты төрелік комиссияға жария ете алады. Төрелік комиссияның шешімі осы іске қатысты салық төлеуші мен Мемлекеттің скеуі үшін міндетті болады. Рәсімдер, соның ішінде комиссияның құрамы құзыретті органдар арасында ақылдасып алынғаннан кейін Уағдаласушы Мемлекеттер арасында дипломатиялық арналар арқылы ноталар алмасу жолымен белгіленуі мүмкін. Дипломатиялық ноталар алмасуда айқындалған күнге дейін осы тармақтың ережелерінің күші болмайды.

26-бап

АҚПАРАТ АЛМАСУ

1. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары осы Конвенцияның ережелерін немесе салық салу Конвенцияға қайшы келмейтіндей дәрежеде Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты Уағдаласушы Мемлекеттің ішкі заңдарын орындау үшін қажетті ақпарат алысып тұрады. Ақпарат алысу I-Баппен шектеліп қалмайды. Уағдаласушы Мемлекет алағын кез келген ақпарат осы

Мемлекеттің ішкі заңдарының шеңберінде алынған ақпарат секілді құпия болып есептеледі және Конвенция қолданылатын салықтарға баға берумен немесе оларды жинаумен, күштеп өндіріп алумен немесе сот арқылы қудалаумен яки осы салықтарға байланысты шағымдарды қараумен айналысатын адамдарға немесе органдарға ғана (соның ішінде соттар мен әкімшілік органдарына) жария етіледі. Мұндай адамдар немесе органдар ақпаратты осындай мақсаттар үшін ғана пайдалануы тиіс. Олар бұл ақпаратты ашық сот мәжілісі барысында немесе сот шешімдерін қабылдаған кезде хабарлай алады.

2. 1-баптың ережелері ешбір жағдайда Уағдаласушы Мемлекет:

а) осы немесе басқа Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары мен әкімшілік практикасына қайшы келетін әкімшілік шараларын жүргізу;

б) осы немесе басқа Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша немесе әдеттегі әкімшілік практикасы барысында алуға болмайтын ақпарат беру;

с) қандай да болсын коммерциялық, өнеркәсіптік немесе кәсіптік құпияны не сауда процесін ашуы мүмкін ақпарат немесе ашылуы мемлекеттік практикаға (қоғамдық тәртіпке) қайшы келуі мүмкін ақпарат беру міндеттемесін жүктейтіндей мағынада пайымдалмауы тиіс.

27-бап

ДИПЛОМАТИЯЛЫҚ АГЕНТТЕР МЕН КОНСУЛДЫҚ ҚЫЗМЕТКЕРЛЕР

1. Осы Конвенцияда ешнәрсе де дипломатиялық және консулдық өкілдіктер мүшелерін және халықаралық ұйымдар жанындағы тұрақты өкілдіктер мүшелерінің халықаралық құқықтың жалпы нормаларында немесе арнаулы келісімдердің ережелеріне сәйкес берілген салық артықшылықтарын қозғамайды.

2. 4-Баптың ережелеріне қарамастан, басқа Уағдаласушы Мемлекетте немесе үшінші бір Мемлекетте орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттің дипломатиялық және консулдық өкілдіктерінің, немесе тұрақты өкілдіктердің мүшесі болып табылатын жеке тұлға, егер ол өзінің жалпы табысы мен мүлкіне қатысты осы Мемлекеттің резиденттері тиісті болатын нақ сондай міндеттемелерге оны жіберіп отырған Мемлекетте де тиісті болса, Конвенцияның мақсаттары үшін өзін жіберіп отырған Мемлекеттің резиденті болып есептеледі.

3. Конвенция халықаралық ұйымдарға, олардың мекемелеріне немесе ресми адамдарына және Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан әрі өзінің табысына немесе мүлкіне салық салуға қатысты осы Мемлекеттің резиденттері тиісті болатын нақ сондай міндеттемелерге

Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінде тиісті болмайтын үшінші Мемлекеттің дипломатиялық және консулдық өкілдіктерінің немесе тұрақты өкілдіктердің мүшелері болып табылатын тұлғаларға қолданылмайды.

28-бап

ҚОЛДАНЫЛУ ТҮСІМІ

Уағдаласушы Мемлекеттердің құзыретті органдары осы Конвенцияның ережелерін қолдану тәсілін айқындау жөніндегі ережелер мен рәсімдерді бірлесіп немесе бөлек-бөлек белгілей алады.

29-бап

КҮШІНЕ ЕНУІ

1. Өрбір Уағдаласушы Мемлекет осы Конвенцияның күшіне енуіне қажетті рәсімдердің аяқталуы туралы басқасын хабардар етеді. Конвенция осы хабарлардың соңғысы алынған күннен кейін келетін екінші айдың алғашқы күні күшіне енеді.

2. Конвенция:

а) 1996 жылдың 1 қаңтарынан бастап немесе содан кейін салық салынатын сомаларға қатысты табыс көзінен ұсталатын салықтарға;

б) жағдайға байланысты, 1996 жылдың 1 қаңтарынан бастап немесе содан кейін басталатын кез келген күнтізбелік жылға немесе есенгі кезеңге қатысты табыс бойынша көзден алынбайтын салықтарға;

с) 1996 жылдың 1 қаңтарынан бастап немесе содан кейін орын алатын салық оқиғасына салық салуға қатысты басқа да салықтарға қолданылады.

3. Француз Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасында күшінде болған шартқа немесе келісімге енгізілген кез келген салық ережелері осы Конвенцияның ережелері күшіне енгенде күшін жояды.

30-бап

ҚОЛДАНЫЛУ КҮШІН ТОҚТАТУ

1. Осы Конвенция уақыты шектелмей күшінде қала береді. Конвенция күшіне енген күннен бастап күнтізбелік бес жылдық кезеңнен кейін екі Уағдаласушы Мемлекет кез келген күнтізбелік жылдың аяқталуынан тым балмағанда алты ай бұрын дипломатиялық

арналар арқылы хабарлама беру жолымен оның қолданылу күшін тоқтата алады.

2. Мұндай жағдайда Конвенция:

а) қолданылу күшін тоқтату туралы хабар жіберілген күнтізбелік жылдан кейінгі салық салынатын сомаға қатысты табыс өзінен ұсталатын салықтарға;

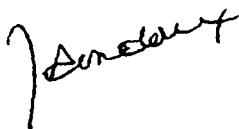
б) қолданылу күшін тоқтату туралы хабар жіберілген күнтізбелік жылдан кейін басталатын кез келген күнтізбелік жылға немесе есепті жағдайға байланысты табыс жөнінде табыс көзінен ұсталмайтын салықтарға;

с) қолданылу күшін тоқтату туралы хабар жіберілген күнтізбелік жылдан кейін орын алатын салық оқиғасына салық салуға қатысты басқа да салықтарға өзінің қолданылу күшін тоқтатады.

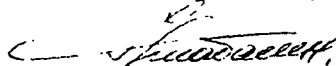
ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ РЕТІНДЕ тиісті өкілеттіктері бар төменде қол қоюшылар осы Конвенцияға қол қойды.

Париж қаласында 1998 жылғы ақпан айының ____ күні француз, қазақ және орыс тілдерінде екі дана етіп жасалды, барлық үш мәтіннің күші бірдей.

ФРАНЦУЗ
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



Х А Т Т А М А

Француз Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Табыс пен мүлікке қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы конвенцияға қол қою рәсімі кезінде қол қоюшы тараптар Конвенцияның ажырамас бөлігін құрайтын мынадай ережелер туралы келісті:

1. 2-Баптың 3-тармағының а) тармақшасына қатысты ырзықақыға салынатын салық, Конвенцияның кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайдаға немесе тәуелсіз жеке қызметтерден алынатын табысқа жағдайға байланысты қолданылатын ережелерімен реттеліп отырады.

2. 2, 4, 11, 12, 17 және 19-Баптарға қатысты "саяси-әкімшілік бөлімшелер" термині Қазақстанның саяси-әкімшілік бөлімшелерін білдіреді деп түсініледі.

3. 4-Бапқа қатысты "Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті" термині Уағдаласушы Мемлекетте тиімді басқару орны бар кез келген серіктестікті және кез келген адамдар тобын және серіктестеріне немесе басқа да мүшелеріне онда олардың осындай серіктестік пен топтардағы құқықтарына немесе процентіне сәйкес келетін пайдаларының бір бөлігіне қатысты салық салынуға тиісті барлық акционерлерді қамтуы тиіс деп түсініледі.

4. 5-Баптың 3-тармағына қатысты, егер бүкіл жобаның орындалуын өзіне алып отырған кәсіпорын (бас контрактор) басқа кәсіпорынмен (субконтрактормен) осындай жобаның бөліктеріне кез келген субконтракт жасаса, субконтрактордың құрылыс алаңындағы жұмыста өткізген кезеңі бас контрактордың құрылыста өткізген уақыты ретінде қарастырылуы тиіс. Субконтрактордың өзі, егер оның қызмет алаңы ол жерде он екі айдан астамға созылса, тұрақты мекемені иеленеді.

5. 7-Бапқа қатысты:

а) 1-тармақты алғанда, тұрақты мекеме арқылы сатылған тауарлар яки бұйымдар секілді немесе соларға ұқсас тауарларды яки бұйымдарды сатудан немесе тұрақты мекеме арқылы жүзеге асырылған не соған ұқсас кәсіпкерлік қызметтен алынған пайда, егер тиісті операция тұрақты мекеме орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте салық төлеуден жалтару

үшін қолға алынғаны дәлелденген жағдайда осы тұрақты мекемеге жатқызылатын пайда ретінде қарастырылуы мүмкін.

б) (i) Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы тауарлар яки бұйымдар сатқан жағдайда немесе кәсіпкерлік қызметпен айналысқанда осы тұрақты мекеменің пайдасы кәсіпорын алған жалпы сома негізінде емес, тұрақты мекеменің осындай сауда-саттық немесе осындай кәсіпкерлік қызмет жөніндегі шын мәнісіндегі қызметіне жатқызылатын төлемдер негізінде ғана айқындалуы тиіс;

(ii) контракттар, әсіресе өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми жабдықтарға не тұрақжайларға техникалық негізде қызмет көрсету, оларды жіберіп тұру, орнату не монтаждау немесе қоғамдық жұмыстар жөніндегі контракттар жағдайында кәсіпорынның тұрақты мекемесі бар болса, мұндай тұрақты мекеменің пайдасы контракттың жалпы сомасы негізінде емес, контракттың шын мәнісінде тұрақты мекеме жүзеге асырған бөлігі негізінде ғана айқындалуы тиіс. Кәсіпорынның тиімді басқару орны орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асырылған контракттың бір бөлігіне байланысты пайдаға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

6. Әрбір Уағдаласушы Мемлекет салық төлеушілерге Конвенцияда тек резиденттік алған Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салу көзделген жағдайларда табыс көзінен салық ұстамай-ақ, 10, 11 және 12-Баптарда қарастырылатын табыс алуға құқық беретін рәсімдерді белгілеуге ұмтылып отырады. Конвенцияда табысқа ол пайда болатын Мемлекетте салық салу көзделген жағдайда өрбір Мемлекет салық төлеушілерге табыс алып, одан Конвенцияда көзделген ставка бойынша салықты шегерін тастауға құқық беретін рәсімдер белгілеуге ұмтылып отырады.

Егер мәлімдемені салық төлеуші беретін болса, ішкі заңдарда көзделген ставка бойынша Уағдаласушы мемлекет көзінен ұсталған салықтан асып кеткен сома, егер бұл салық Конвенция баптарында көзделген салықтан асатын ставка бойынша ұсталса, уақытылы қайтарылуы тиіс.

Егер мәлімдемені салық төлеуші беретін болса, Уағдаласушы Мемлекет көзінен ішкі заңдарда көзделген ставка бойынша ұсталған салық, егер де осы салық тиісті Баптардың ережелеріне сәйкес алынатын салық сомасынан асып кететін бөлігіне қатысты Конвенция баптарында көзделген салық ставкасынан асып кетсе уақытылы қайтарылуы тиіс.

7. Қазақстан мен Экономикалық Ұнтымақтастық және Даму ұйымының мүшесі болып табылатын үшінші Мемлекет арасындағы кез-келген Конвенцияда Қазақстан 10-Баптың 2-тармағының а) тармақшасындағы және 7-тармағындағы 5 процентке, 10-Баптың 2-тармағының б) тармақшасындағы 15 процентке, 11-Баптың 2-тармағындағы немесе 12-Баптың 2-тармағындағы 10 процентке қарағанда төмен салық ставкасына (нөлдiк ставканы қоса) келiскенде және бұл Конвенция осы Конвенция күшiне енгенге дейiн, сол күннен бастап немесе сол күннен кейiн күшiне енгенде, осындай негүрлым төмен салық ставкасы (немесе нөлдiк ставка) жағдайға байланысты осы Конвенцияның 10-Бабының 2-тармағының а) тармақшасындағы және 7-тармағындағы 5 процент, 10-Бабының 2-тармағының б) тармақшасындағы 15 проценттiң, 11-Бабының 2-тармағындағы немесе 12-Бабының 2-тармағындағы 10 проценттiң орнына өзiнен-өзi ауыстырылып, ол Конвенцияның немесе осы Конвенцияның қайсысы негүрлым кешiрек күшiне етсе, сол күннен бастап күшiне енгiзiледi.

8. 24-Баптың 1-тармағының ережелерi қызметiнiң өнеркәсiптiк емес әрi коммерциялық емес сипаты бар Уағдаласушы Мемлекеттерге, олардың жергiлiктi өкiмет органдары мен көпшiлiк құқық секторына қатысы бар заңды тұлғаларға олар резиденттiкке қатысты нақ осындай жағдайларда болып отырмаған күннiң өзiнде қолданылады.

9. 24-Баптың 1-тармағына қатысты, Уағдаласушы Мемлекеттiң резидентi болып табылатын жеке тұлға, заңды тұлға, серiктестiк немесе ассоциация, егер тiптi заңды тұлғаларға, серiктестiктерге немесе ассоциацияларға қатысты мұндай экономикалық бiрлiктер аталған 3-Баптың 1-тармағының (i) тармақшасын қолданған кезде өздерi резидентi болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттiң ұлттық тұлғалары болып есептелген күннiң өзiнде, осы Мемлекеттiң резидентi болып табымайтын жеке тұлға, заңды тұлға, серiктестiк немесе ассоциация ретiнде нақ сондай жағдайларда болып отырғандай қарастырылмайды деп түсiнiледi.

10. Осы Конвенцияның ережелерi Францияның өзiнiң салық Кодексiнiң (Бас Салық Кодексi) 12-Баптың ережелерiн немесе осы Баптың ережелерiне түзету болып табылатын немесе оны алмастыратын басқа да ұқсас ережелерi Қазақстанның шын мәнiнде осындай себептер бойынша өзiнiң iшкi заңдарындағы ережелердi қабылдауын әрi қолдануын шектемейдi.

11. Әрбiр Уағдаласушы Мемлекет басқа Мемлекетте салық салынатын, бiрақ осы Мемлекеттiң салық салу базасының есебiне қабылданбай отырған өз резиденттерiнiң кез келген табысына, мұндай

екі жақты босату тиісті табыстың әрқалай сыныпталуына өзінше шикі заңдарына сәйкес салық салу құқығының нәтижесі болып табылады.

ОСЫНЫ ҚУӘЛАНДЫРУ РЕТІНДЕ тиісті өкілеттіктері бар төменде қол қоюшылар осы Хаттамаға қол қойды.

Париж қаласында 1998 жылғы ақпан айының ____ күні француз, қазақ және орыс тілдерінде екі дана етіп жасалды, сондай-ақ барлық үш мәтіннің күші бірдей.

ФРАНЦУЗ
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



КОНВЕНЦИЯ

**между Правительством Французской Республики
и Правительством Республики Казахстан**

**об избежании двойного налогообложения и
предотвращении уклонения от налогообложения в
отношении налогов на доходы и имущество**

**Правительство Французской Республики
и
Правительство Республики Казахстан,**

желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество,

договорились о следующем:

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и имущество, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его политико-административных подразделений, или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогам на доход и имущество считаются все налоги, взимаемые с общего дохода, с общего имущества, или с отдельных элементов дохода или имущества, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги на общую сумму жалованья или зарплаты, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на доходы от прироста стоимости имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности:

а) в случае Франции:

- (i) налог на доходы (" l'impôt sur le revenu");
 - (ii) корпоративный налог (" l'impôt sur le sociétés");
 - (iii) налог на жалованья (" la taxe sur le salaires");
 - (iv) солидарный налог на имущество (" l'impôt de solidarité sur la fortune");
- (далее именуемые как "французский налог").

б) в случае Казахстана:

- (i) налог на доходы юридических и физических лиц;
 - (ii) налог на имущество юридических и физических лиц;
- (далее именуемые как "казахстанский налог");

4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут устанавливаться после даты подписания Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термины “Договаривающееся Государство” и “другое Договаривающееся Государство” означают Францию или Казахстан в зависимости от контекста;

б) термин “Франция” означает европейскую и заморские части Французской Республики, включая территориальное море и любую зону за пределами территориального моря, в которой, в соответствии с международным правом, Французская Республика осуществляет суверенные права в целях разведки и эксплуатации природных ресурсов морского дна и его подземной части и в толще вод;

в) термин “Казахстан” означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин “Казахстан” включает государственную территорию РК и зоны, на которых Казахстан может осуществлять свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с его законодательством и международным правом, и в которых применяется его налоговое законодательство;

д) термин “лицо” включает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

е) термин “компания” означает любое юридическое лицо, или любую экономическую единицу, которая для целей налогообложения рассматривается как юридическое лицо;

ф) термины “предприятие Договаривающегося Государства” и “предприятие другого Договаривающегося Государства” означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

г) термин “международная перевозка” означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, за исключением когда морское или

воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договариваемом Государстве;

h) термин “компетентный орган” означает:

- (i) в случае Франции: Министра бюджета или его уполномоченного представителя;
- (ii) в случае Казахстана: Министра финансов или его уполномоченного представителя;

i) термин “национальное лицо” означает:

- (i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договариваемого Государства;
- (ii) любое юридическое лицо, компанию, товарищество или любую другую ассоциацию, учрежденные согласно действующему законодательству Договариваемого Государства.

2. При применении Конвенции Договариваемым Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция. Значение термина по налоговому законодательству этого Государства будет иметь приоритет над значением, предусмотренным для такого термина в других отраслях права этого Государства.

Статья 4

РЕЗИДЕНТ

1. Для целей настоящей Конвенции термин “резидент Договариваемого Государства” означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера. Термин также включает Договариваемое Государство, его политико-административные подразделения, и местный орган власти и их юридические лица, относящиеся к публично-правовому сектору. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. В том случае, когда в соответствии с положениями пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договариваемых Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом Государства, с которым оно имеет наиболее тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно пребывает;

с) если оно обычно пребывает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если согласно положениям пункта 1, лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно будет считаться резидентом Государства, в котором расположено место его эффективного управления. Если не представляется возможным определить где расположено место эффективного управления лица, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться прийти к согласию, где расположено место эффективного управления такого лица. Лицо будет считаться, в целях настоящей Конвенции, резидентом Государства, в котором расположено место эффективного управления, согласованное между компетентными органами Договаривающихся Государств. Но если такие компетентные органы не могут достичь согласия, то для целей применения настоящей Конвенции такое лицо не будет считаться резидентом ни одного из двух Договаривающихся Государств.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

1. Для целей настоящей Конвенции, термин “постоянное учреждение” означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин “постоянное учреждение” в частности включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую; и

- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

- a) строительную площадку или строительный или монтажный или сборочный объект, только если такая площадка или объект существуют более чем 12 месяцев;

- b) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, только если такое использование длится более чем 12 месяцев;

- c) услуги по наблюдению за площадкой или объектом, упомянутыми в подпункте a), или с установкой или сооружением, упомянутыми в подпункте b), и осуществляемые в Договариваемом Государстве, в котором расположены площадка или объект, или установка, или сооружение, но только если деятельность такого характера продолжается более 12 месяцев;

- d) оказание других услуг, включая консультационные услуги предприятием через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного проекта) в пределах страны более чем 12 месяцев.

4. Независимо от предшествующих положений настоящей Статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

- e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от a) до e), при условии, что совокупная деятельность постоянного

места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи, если лицо - иное чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается упомянутой в пункте 4 и если бы эта деятельность осуществлялась через постоянное место деятельности, не позволяла бы рассматривать это постоянное место деятельности как постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6

ДОХОД ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства) могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором расположено недвижимое имущество.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором расположено рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, usufruct недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские, речные и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, полученным от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

5. Если акции или другие права в компании, трасте или любой подобной организации дают право на владение недвижимым имуществом, расположенным в Договариваемом Государстве и принадлежащим этой компании, трасту или сходной организации, доход, извлекаемый от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме этого права владения, может облагаться налогом в этом Государстве, несмотря на положения Статей 7 и 14.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, когда предприятие Договариваемого Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договариваемом Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли они в Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте. Однако, такой вычет не допускается в отношении сумм, если любые из них выплачиваются (за исключением реально понесенных расходов), постоянным учреждением головному офису предприятия или любому из его офисов в виде роялти, вознаграждений, аналогичных выплат в связи с использованием патентов или других прав, или в виде комиссионных, за предоставленные специальные

услуги или за менеджмент, или, за исключением случаев банковских предприятий, в виде процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению. Таким же образом, применительно к постоянному учреждению в расчет не будут приниматься суммы, перечисляемые (за исключением реально понесенных расходов), которые постоянные учреждения начисляют головному офису предприятия или любому другому его офису в виде роялти, вознаграждений, аналогичных выплат в связи с использованием патентов или других прав, или в виде комиссионных, за предоставленные специальные услуги или за менеджмент, или, за исключением случаев банковских предприятий, в виде процентов на сумму, ссуженную головному офису предприятия или любому из его офисов.

4. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

6. Когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

Статья 8

МОРСКОЙ И ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ

1. Прибыль, полученная предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке облагается налогом только в этом Государстве. Такая прибыль включает доход, полученный предприятием от деятельности, побочной по отношению к эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке.

2. Если место эффективного управления предприятия морских перевозок находится на борту судна, то будет считаться, что оно расположено в Договаривающемся Государстве, в котором расположен порт приписки морского судна, или, если нет такого порта приписки, в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является оператор морского судна.

3. Положения пункта 1 также распространяются на прибыль от участия в пуле, совместной деятельности или международном операционном агентстве.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. Когда

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые создаются между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть получена одним из них, но из-за наличия этих условий не была им получена, может быть включена в прибыль этого предприятия и обложена соответственно налогом.

2. В том случае, когда Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы получена предприятием первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство должно сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли, если это другое Государство рассматривает корректировки оправданными. При определении такой корректировки должны быть должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая владеет прямо или косвенно не менее 10 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Резидент Казахстана, получающий дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Франции, может получить возврат предоплаты в той степени, в которой она была действительно уплачена компанией в отношении таких дивидендов. Общая сумма возвращенной предоплаты будет считаться дивидендом в целях настоящей Конвенции. Она будет подлежать налогообложению во Франции в соответствии с положениями пункта 2.

4. Термин “дивиденды” означает доход от акций, акций или прав горнодобывающей промышленности (“жуиссанс”), акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, участие в прибылях, а также доход, рассматриваемый как распределение по налоговому законодательству Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, производящая распределение. Понимается, что термин “дивиденды” не включает доход, упомянутый в Статье 16.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и доля участия, в отношении которой выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Когда компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может ни взимать никакой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, кроме тех случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или в тех случаях, когда доля участия, в отношении которой выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимися в этом другом Государстве, ни облагать нераспределенную прибыль компании налогом на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, возникающего в этом другом Государстве.

7. Прибыль предприятия резидента Договаривающегося Государства, полученная через постоянное учреждение, расположенное в другом Договаривающемся Государстве, может после обложения налогом в соответствии с положениями Статьи 7 и после вычета любой суммы, реинвестированной в это постоянное учреждение, облагаться налогом на оставшуюся сумму в этом другом Государстве, но дополнительный налог, взимаемый таким образом, не может превышать ставку, предусмотренную подпунктом а) пункта 2 настоящей Статьи.

Статья 11

ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2, любой такой процент, как это упомянуто в пункте 1, подлежит налогообложению только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является получатель, если такой получатель является фактическим владельцем процентов и если выполняется одно из следующих условий:

а) таким получателем является Договаривающееся Государство, одно из его политико-административных подразделений или местных органов власти, или юридическое лицо, относящееся к публично-правовому сектору, включая центральный банк этого Государства; или такой процент выплачивается одним из этих Государств, подразделений, органов власти или юридических лиц, относящихся к публично-правовому сектору; или

б) такие проценты выплачиваются в отношении любого долгового требования или кредита, гарантированного или застрахованного COFACE в случае Франции или схожей организацией в случае Казахстана.

4. Термин “проценты” при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должника, и в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

Термин “проценты” не включает любые виды дохода, которые рассматриваются как дивиденды по положениям Статьи 10.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное учреждение или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы, а долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, политико-административное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов в отсутствие таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Положения Конвенции не применяются, если долговое обязательство, в отношении которого выплачивается процент, было создано или передано в основном для цели получения преимущества настоящей Статьи.

Статья 12

РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является и фактическим владельцем роялти, налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи какого-либо вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за право использования какого-либо авторского права на произведения литературы, художественной или научной работы, включая кинематографические фильмы, какой-либо патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта (ноу-хау) и платежи за использование или за право использования промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Независимо от положений пункта 2 настоящей Статьи, фактический получатель платежей за использование или за право использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, упомянутого в пункте 3 настоящей Статьи, может выбрать в любом налоговом году такой вариант, при котором в Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, по чистой сумме роялти, возникающих в этом Государстве, так, как если такие роялти были бы предпринимательской прибылью по Статье 7. В таком случае ставка налога, предусмотренная в пункте 2 настоящей Статьи, не будет применяться.

5. Положения пункта 1 настоящей Статьи не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное в нем постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Роялти считаются возникающими в Договариваемом Государстве, когда плательщиком является само Договариваемое Государство, политико-административное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми право, в отношении которого возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то такие роялти будут считаться возникающими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Когда, вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти в отношении пользования, права или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти в отсутствие таких отношений, положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Положения Конвенции не применяются, если право, ведущее к возникновению роялти, было создано или передано в основном для цели получения преемства настоящей Статьи.

Статья 13

ДОХОДЫ ОТ ПРИРОСТА СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА

1. а) Доходы, полученные от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6, могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, где расположено такое недвижимое имущество.

б) Доходы от отчуждения акций или других прав в компании, трасте или подобной организации, активы которых состоят, главным образом, прямо или посредством взаимоотношений между одной или более другими компаниями из недвижимого имущества, расположенного в Договаривающемся Государстве, или из прав, связанных с таким недвижимым имуществом, могут облагаться налогом в этом Государстве. Для целей этого положения недвижимое имущество, относящееся к промышленной, коммерческой или сельскохозяйственной деятельности такой компании, траста или подобной организации или к предоставлению ее независимых личных услуг, не будет приниматься в расчет.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которой располагает резидент Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей предоставления независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения имущества, составляющего часть предпринимательского имущества предприятия Договаривающегося Государства и состоящего из морских или воздушных судов, эксплуатируемых таким предприятием в международной перевозке, или из движимого

имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, которое упоминается в пунктах 1, 2, и 3 облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, полученный резидентом Договариваемого Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением следующих обстоятельств, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве:

а) если он имеет постоянную базу на регулярной основе в этом другом Государстве для целей осуществления его деятельности; в этом случае только та часть дохода, которая относится к этой постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Государстве;

б) если его присутствие в этом другом Государстве длится в течение периода или периодов, насчитывающих или превышающих в сумме 183 дня в соответствующем налоговом году; в таком случае только та часть дохода, которая получена от его деятельности, осуществившейся в этом другом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" в особенности включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений Статей 16, 18, 19 и 20, жалование, зарплата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в пределах любого последовательного 12-месячного периода, начинающегося или заканчивающегося в соответствующем налоговом году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей Статьи, вознаграждение в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16

ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений Статей 14 и 15, доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения Статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Независимо от положений пункта 1, доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства или спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если такая деятельность в другом Государстве поддерживается главными образам общественными фондами первого упомянутого Государства или его политико-административных подразделений, или местных органов власти или их юридическими лицами, относящимися к публично-правовому сектору.

4. Независимо от положений пункта 2, когда доход в отношении личной деятельности, осуществляемой резидентом Договаривающегося Государства, который является работником искусства или спортсменом, в этом своем качестве в другом Договаривающемся Государстве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход, независимо от положений Статей 7, 14 и 15, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если это другое лицо поддерживается главным образом общественными фондами этого Государства или его политико-административных подразделений, или местных органов власти или их юридическими лицами, относящимися к публично-правовому сектору.

Статья 18

ПЕНСИИ И ДРУГИЕ ВЫПЛАТЫ

1. За исключением тех случаев, когда применяются положения пункта 2 Статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые за осуществлявшуюся в прошлом работу резиденту Договаривающегося Государства и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин “аннуитет” означает установленную сумму, периодически выплачиваемую физическому лицу в установленное время на протяжении всей жизни или определенного, или устанавливаемого периода времени при обязательстве производить выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения в деньгах или денежном выражении.

Статья 19

ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ ЗА ГОСУДАРСТВЕННУЮ СЛУЖБУ

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением или местным органом власти физическому лицу в отношении службы, оказываемой этому Государству, подразделению или органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства, и не является также гражданином первого упомянутого Государства.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или его политико-административным подразделением или местным органом власти, или из созданных ими фондов, физическому лицу в отношении службы, осуществляемой для этого Государства, подразделения, или органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства и при этом не является гражданином первого Государства.

3. Положения Статей 15, 16 и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договариваемым Государством или его политико-административным подразделением или местным органом власти.

Статья 20

СТУДЕНТЫ

1. Платежи, которые студент или учащийся, являющийся или являвшийся непосредственно перед приездом в Договариваемое Государство резидентом другого Договариваемого Государства и который находится в первом упомянутом Государстве исключительно для цели образования или подготовки, получает для своего содержания, образования или подготовки, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

2. Вознаграждение, выплачиваемое Договариваемым Государством или его местным органом власти, или юридическими лицами, относящимися к публично-правовому сектору этого Государства или органа власти, физическому лицу в качестве преподавателя или исследователя, облагается налогом только в этом Государстве.

Статья 21

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды дохода, фактически принадлежащие резиденту Договариваемого Государства, где бы они ни возникли, не связанные с предыдущими статьями настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу, иному, чем доход от недвижимого имущества как оно определено в пункте 2 Статьи 6, если фактический получатель такого дохода, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или предоставляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы, и право или имущество, в отношении которого выплачивается доход, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В этом случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

ИМУЩЕСТВО

1. а) Имущество, представленное недвижимым имуществом, упомянутом в Статье 6, являющийся собственностью резидента Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

б) Имущество, представленное акциями или другими правами в компании, трасте или подобной организации, активы которых состоят главным образом, прямо или посредством взаимоотношений между одной или более другими компаниями, из недвижимого имущества, расположенного в Договаривающемся Государстве или из прав, связанных с таким недвижимым имуществом, может облагаться налогом в этом Государстве. Для целей этого положения недвижимое имущество, относящееся к промышленной, коммерческой или сельскохозяйственной деятельности такой компании, траста или подобной организации или к предоставлению ее независимых личных услуг, не будет приниматься в расчет.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, принадлежащим постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества предприятия Договаривающегося Государства и состоящим из морских и воздушных судов, эксплуатируемых таким предприятием в международных перевозках, и движимым имуществом, относящимся к эксплуатации таких морских и воздушных судов, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. В случае Франции двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Вне зависимости от других положений Конвенции, доход, облагаемый налогом в Казахстане или не облагаемый нигде кроме, как в Казахстане в соответствии с положениями настоящей Конвенции, принимается в расчет для исчисления французского налога, в тех случаях, когда такой доход не освобожден от корпоративного налога в соответствии с внутренним законодательством Франции. В этом случае, Казахстанский налог не вычитается с такого дохода, но фактический получатель имеет право, согласно условиям и ограничениям, оговоренным в подпунктах (i) и (ii), на налоговый зачет относительно французского налога. Такой налоговый зачет будет равен:

- (i) в случае дохода, иного, чем упомянутый в подпункте (ii), сумме французского налога, относящегося к такому доходу, при условии, что получатель подвергается обложению Казахстанским налогом в отношении такого дохода;
- (ii) применительно к доходу, - облагаемому французским корпоративным налогом, - который упоминается в статье 7 и в пункте 2 статьи 13, и применительно к доходу, упомянутому в статьях 10, 11, 12, в пункте 1 статьи 13, в пункте 3 статьи 15, в статье 16 и в пунктах 1 и 2 статьи 17, сумме налога, уплаченного в Казахстане в соответствии с положениями этих статей; однако, такой налоговый зачет не должен превышать сумму французского налога, относящегося к такому доходу;

б) Резидент Франции, владеющий имуществом, который может облагаться налогом в Казахстане согласно пунктам 1 или 2 Статьи 22 также облагается налогом во Франции в отношении такого имущества. Французский налог исчисляется путем предоставления налогового зачета, равного сумме налога на это имущество, уплаченного в Казахстане. Однако, такой налоговый зачет не должен превышать сумму французского налога, относящегося к такому имуществу.

- с) (i) Понимается что термин "сумма французского налога, относящегося к такому доходу" как он использован в подпункте а) означает:

- когда налог на такой доход исчисляется путем применения пропорциональной ставки, сумма соответствующего чистого дохода умножается на ставку, которая фактически применяется в отношении такого дохода;
- когда налог на такой доход исчисляется путем применения прогрессивной шкалы, сумма соответствующего чистого дохода умножается на ставку, получаемую от соотношения налога, фактически уплачиваемого на весь чистый доход, налогооблагаемый в соответствии с французским законодательством, к сумме этого общего чистого дохода.

Эта интерпретация будет применяться по аналогии к термину “сумма французского налога, относящегося к такому имуществу” как он использован в подпункте b)”.

- (ii) Понимается, что термин “сумма налога, уплаченного в Казахстане” как он использован в подпунктах а) и b), означает сумму налога Казахстана, фактически и окончательно выплачиваемую в отношении видов рассматриваемого дохода или имущества в соответствии с положениями Конвенции фактическим их получателем или их владельцем, который является резидентом Франции.

2. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Когда резидент Казахстана получает доход или владеет имуществом, которые в соответствии с положениями Конвенции, могут облагаться налогом во Франции, Казахстан разрешит:

- i) как вычет из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному во Франции;
- ii) как вычет из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному во Франции.

Такой вычет в любом случае не превысит налог, взимаемый с такого же дохода или имущества в Казахстане по ставкам, действующим в нем.

b) Если резидент Казахстана получает доход или владеет имуществом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только во Франции, Казахстан может включить этот доход или имущество в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или имущество, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

Статья 24

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве какому-либо налогообложению или какому-либо связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в особенности в отношении резидентства. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению или какому-либо связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица соответствующего Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо персональные льготы, вычеты и скидки в целях налогообложения на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев применения положений пункта 1 Статьи 9, пункта 8 Статьи 11 или пункта 7 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства или, если это более благоприятно для предприятия, на тех же условиях, как если бы они были выплачены резиденту третьего Государства, которое является членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития. Аналогично, любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, для цели определения налогооблагаемого имущества этого предприятия, подлежать вычету на тех же условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или более резидентами другого Договаривающегося

Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или какому-либо требованию, связанному с ним, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Положения настоящей Статьи, независимо от положений Статьи 2, применяются к налогам любого вида и описания.

7. Если какой-либо двусторонний договор или соглашение, заключенное между Договаривающимися Государствами, иное чем настоящая Конвенция, участниками которых являются оба Договаривающихся Государства, включает положение о недискриминации или о режиме наибольшего благоприятствования, понимается, что эти положения не будут применяться в налоговых вопросах.

Статья 25

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Когда лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 Статьи 24, того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств или их представители могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

5. Независимо от какого-либо двустороннего договора или соглашения, заключенного между двумя Договаривающимися Государствами, налоговые вопросы между Договаривающимися Государствами (а также спор по вопросу применения настоящей Конвенции) решаются исключительно в соответствии с положениями настоящей Статьи, если компетентные органы не договорятся о другом.

6. Если согласие не может быть достигнуто компетентными органами согласно предыдущим пунктам настоящей Статьи, дело может, если оба компетентных органа и налогоплательщик согласны, быть представлено в арбитраж, при условии, что налогоплательщик письменно подтверждает согласие на обязательность для него решения арбитражной комиссии. Компетентные органы могут раскрывать арбитражной комиссии такую информацию, которая необходима для осуществления арбитражной процедуры. Решение арбитражной комиссии будет обязательным для налогоплательщика и обоих Государств в отношении этого дела. Процедуры, включая состав комиссии, должны быть установлены между Договаривающимися Государствами путем обмена нотами через дипломатические каналы после консультации между компетентными органами. Положения настоящего пункта не будут иметь силу до даты, определенной в обмене дипломатическими нотами.

Статья 26

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция, в той мере, пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается секретной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы должны использовать информацию только в этих целях. Они могут раскрывать информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) проводить административные мероприятия, отличающиеся от законодательства и административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо коммерческую, промышленную или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественному порядку.

Статья 27

ДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ АГЕНТЫ И КОНСУЛЬСКИЕ СОТРУДНИКИ

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий членов дипломатических и консульских представительств и членов постоянных представительств при международных организациях, установленных общими нормами международного права или на основании положений специальных соглашений.

2. Независимо от положений Статьи 4, физическое лицо, являющееся членом дипломатических и консульских представительств или постоянных представительств Договаривающегося Государства, которые расположены в другом Договаривающемся Государстве или в третьем Государстве, будет считаться для целей Конвенции резидентом посылающего Государства, если оно подлежит в посылающем Государстве таким же обязательствам в отношении налогообложения его общего дохода и имущества, которым подлежат резиденты этого Государства.

3. Конвенция не применяется к международным организациям, их учреждениям или официальным лицам, и к лицам, которые являются членами дипломатических и консульских представительств или постоянных представительств третьего Государства, находящихся в Договаривающемся Государстве и не подлежащих в одном из Договаривающихся Государств таким же обязательствам в отношении налогообложения их дохода или имущества, которым подлежат резиденты этого Государства.

Статья 28

СПОСОБ ПРИМЕНЕНИЯ

Компетентные органы Договаривающихся Государств могут, совместно или в отдельности, предписать правила и процедуры по определению способа применения положений настоящей Конвенции.

Статья 29

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Каждое Договаривающееся Государство уведомит другое о завершении требуемых процедур, необходимых для вступления в силу настоящей Конвенции. Конвенция вступит в силу на первый день второго месяца, следующего за днем, когда последнее из этих уведомлений было получено.

2. Положения Конвенции будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, к суммам, налогооблагаемым с или после 1 января 1996 года;

б) в отношении налогов на доход, не взимаемых у источника, к доходу, относящемуся, в зависимости от обстоятельств, к любому календарному году или отчетному периоду, начинающемуся с или после 1 января 1996 года;

с) в отношении других налогов, к налогообложению налогового события, которое будет иметь место с или после 1 января 1996 года.

3. Любые налоговые положения, включенные в договора или соглашения в силе между Французской Республикой и Республикой Казахстан перестанут иметь силу между Францией и Казахстаном, когда положения настоящей Конвенции вступят в силу.

Статья 30

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящая Конвенция остается в силе на неограниченное время. Однако, после периода пяти календарных лет с даты, с которой Конвенция вступает в силу, оба Договаривающихся Государства могут прекратить ее действие путем подачи уведомления через дипломатические каналы, по крайней мере за шесть месяцев до конца любого календарного года.

2. В этом случае Конвенция прекратит свое действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, к суммам налогооблагаемым после календарного года, в котором подано уведомление о прекращении действия;

б) в отношении налогов на доход, не взимаемых у источника, по доходу, относящемуся в зависимости от обстоятельств к любому календарному году или отчетному периоду, начинающемуся после календарного года, до конца которого подано уведомление о прекращении действия;

с) в отношении других налогов, к налогообложению налогового события, которое будет иметь место после календарного года, до конца которого подано уведомление о прекращении действия.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в числа, месяца 199... года в двух экземплярах на французском, казахском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФРАНЦУЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

J. Denelot

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН**

А. Байтурсун

ПРОТОКОЛ

При подписании Конвенции между Правительством Французской Республики и Правительством Республики Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество подписывающиеся стороны согласились о следующих положениях, которые будут составлять неотъемлемую часть Конвенции.

1. В отношении подпункта а) пункта 3 Статьи 2, налог на жалование регулируется положениями Конвенции, применяемыми в зависимости от обстоятельств к прибыли от предпринимательской деятельности или к доходу от независимых личных услуг.

2. В отношении Статей 2, 4, 11, 12, 17 и 19 понимается, что термин “политико-административные подразделения” означает политико-административные подразделения Казахстана.

3. В отношении Статьи 4 понимается, что термин “резидент Договаривающегося Государства” должен включать любое партнерство и любую группу лиц, которые имеют место эффективного управления в Договаривающемся Государстве, и все акционеры, партнеры или другие члены которых персонально подлежат налогообложению в нем в отношении своей части прибыли, соответствующей их правам или доле в таком партнерстве и группах.

4. В отношении пункта 3 Статьи 5, если предприятие (генеральный контрактор), которое берет на себя выполнение всего проекта, заключает субконтракт на части такого проекта с другими предприятиями (субконтракторами), период, проведенный любым субконтрактором в работе на строительной площадке, должен рассматриваться как время, проведенное генеральным контрактором на строительстве. Сам субконтрактор имеет постоянное учреждение на площадке, если его деятельность на ней продолжается более двенадцати месяцев.

5. В отношении Статьи 7:

а) что касается пункта 1, прибыль, полученная от продажи товаров или изделий такого же или схожего вида, как и проданные через постоянное учреждение, или от другой предпринимательской деятельности такой же или схожей, как и та, которая осуществляется через постоянное учреждение, рассматривается как относимая к этому постоянному учреждению, при условии, если доказано, что соответствующая операция была предпринята для уклонения от налогообложения в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение

б) (i) когда предприятие Договаривающегося Государства продает товары или изделия, или осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение, прибыль этого постоянного учреждения не должна определяться на основе общей

суммы, полученной предприятием, а только на основе выплат, относимых к действительной деятельности постоянного учреждения по таким продажам или предпринимательской деятельности;

- (ii) в случае контрактов, в особенности по техническому обоснованию, поставке, установке или монтажу промышленного, коммерческого или научного оборудования или помещений, или общественных работ, когда предприятие имеет постоянное учреждение, прибыль такого постоянного учреждения не должна определяться на основе общей суммы контракта, а только на основе той части контракта, которая действительно осуществлена постоянным учреждением. Прибыль, связанная с частью контракта, которая осуществлена в Договаривающемся Государстве, в котором расположено место эффективного управления предприятия, облагается налогом только в этом Государстве.

6. Каждое Договаривающееся Государство будет стремиться установить процедуры, дающие право налогоплательщикам получать доход, рассматриваемый в Статьях 10, 11 и 12, без удержания налогов у источника в случаях, когда Конвенция предусматривает налогообложение только в Договаривающемся Государстве резидентства. Когда Конвенция предусматривает налогообложение в Государстве, где возникает доход, каждое Государство будет стремиться установить процедуры, дающие право налогоплательщикам получать доход за вычетом налога по ставке, предусмотренной в Конвенции. Когда заявление делается налогоплательщиком, сумма превышения налога, удержанного у источника в Договаривающемся Государстве, по ставке, предусмотренной внутренним законодательством, должна быть своевременно возвращена, если этот налог удержан по ставке, превышающей ту, которая предусмотрена статьями Конвенции.

7. Если Казахстан соглашается на более низкую ставку налога (включая нулевую ставку) чем 5 процентов в подпункте а) пункта 2 и в пункте 7 Статьи 10, 15 процентов в подпункте б) пункта 2 Статьи 10, 10 процентов в пункте 2 Статьи 11 или в пункте 2 Статьи 12 в любой Конвенции между Казахстаном и третьим Государством, которое является членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития, и эта Конвенция вступает в силу до, с даты или после даты вступления в силу настоящей Конвенции, такая сниженная ставка налога (или нулевая ставка) в зависимости от обстоятельств автоматически заменяет 5 процентную ставку, предусмотренную в подпункте а) пункта 2 и в пункте 7 Статьи 10, 15 процентов в подпункте б) пункта 2 Статьи 10, 10 процентов в пункте 2 Статьи 11 или в пункте 2 Статьи 12 настоящей Конвенции с действием с даты вступления в силу той Конвенции или настоящей Конвенции, какая из них более поздняя.

8. Положения пункта 1 Статьи 24 применяются к Договаривающимся Государствам, их местным органам власти и юридическим лицам, относящимся к публично-правовому сектору, чья деятельность имеет непромышленный и некоммерческий характер, даже если они находятся не в таких же обстоятельствах в отношении резидентства.

9. В отношении пункта 1 Статьи 24 понимается, что физическое лицо, юридическое лицо, партнерство или ассоциация, являющиеся резидентом Договаривающегося Государства, не будет рассматриваться как находящееся в таких же обстоятельствах как физическое лицо, юридическое лицо, партнерство или ассоциация, которое не является резидентом этого Государства, даже если, в случае юридического лица, партнерств или ассоциаций, такие экономические единицы при применении подпункта (i) пункта 1 Статьи 3 считаются национальными лицами Договаривающегося Государства, резидентами которого они являются.

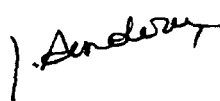
10. Положения настоящей Конвенции ни в коем случае не ограничивают Францию от применения положений Статьи 212 ее налогового Кодекса (code g énéral des impôts) или других аналогичных положений, которые являлись бы поправками к положениям этой Статьи или заменяли бы их; и не ограничивают Казахстан от принятия и применения положений в его внутреннем законодательстве по существенно схожим причинам.

11. Каждое Договаривающееся Государство сохраняет право налогообложения в соответствии со своим внутренним законодательством любого дохода своих резидентов, налогообложение которых относится к другому Договаривающемуся Государству, но который не принимается в расчет налоговой базы в этом Государстве, в случаях, когда такое двойное освобождение является результатом различной квалификации соответствующего дохода.

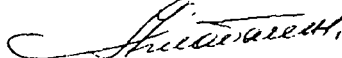
В УДОСТОВЕРЕННЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в *.....* числа, *.....* месяца 199*...* года в двух экземплярах на французском, казахском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФРАНЦУЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of France:

- (i) The income tax;
 - (ii) The corporation tax;
 - (iii) The tax on wages;
 - (iv) The wealth tax;
- (hereinafter referred to as "French tax");

(b) In the case of Kazakhstan:

- (i) The tax on income of bodies corporate and individuals;
 - (ii) The tax on property of bodies corporate and individuals;
- (hereinafter referred to as "Kazakh tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the

existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean France or Kazakhstan as the context requires;

(b) The term "France" means the European and overseas departments of the French Republic, including the airspace and the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed, its subsoil and the superjacent waters;

(c) The term "Kazakhstan" means the Republic of Kazakhstan; when used in its geographical sense, the term "Kazakhstan" includes the national territory of the Republic of Kazakhstan, and any area within which Kazakhstan may exercise sovereignty and jurisdiction, in accordance with its legislation and international law, and in which its tax law is applicable;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated, for tax purposes, as a body corporate;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

(i) In the case of France, the Minister of the Budget or his authorized representative;

(ii) In the case of Kazakhstan, the Minister of Finance or his authorized representative;

(i) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any body corporate, company, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the domestic law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning of a term under the tax law of that State shall have priority over the meaning provided for such term under other branches of law of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of head or main office or any other criterion of a similar nature. The term also means a Contracting State, its political subdivisions or local authorities, and the bodies corporate thereof governed by public law. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. If there is doubt as to the location in which the place of effective management of the person is situated, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to reach agreement on this location. For the purposes of this Convention, the person shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated, as agreed between the competent authorities of the Contracting States. If, however, they fail to reach agreement, the person shall, for the application of the provisions of this Convention, be deemed not to be a resident of either State.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

(a) A building site or construction or installation project, but only if it lasts more than 12 months;

(b) An installation or structure used for the exploration of natural resources, or a drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, but only if such use lasts more than 12 months;

(c) Supervisory services connected with a building site or construction or installation project referred to in subparagraph (a), or with an installation or structure referred to in subparagraph (b), and furnished in the Contracting State in which the building site or construction or installation project or the installation or structure is situated, but only if such services continue for more than 12 months;

(d) The furnishing of other services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by that enterprise for such purpose, but only if such activities continue (for the same project or for a related project) in the territory of the country for more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived from immovable property (including income from agriculture or forestry) shall be taxable in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where shares or other rights in a company, trust or comparable institution give the right to enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company, trust or comparable institution, the income derived from the direct use, letting or use in any other form of the right to such enjoyment shall be taxable in that State notwithstanding the provisions of articles 7 and 14.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar

conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed (otherwise than towards reimbursement of the actual amount of expenses) in respect of amounts, if any, paid by the permanent establishment to the place of management of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commissions for specific services performed or for management, or, except in the case of banks, by way of interest on loans given to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken of amounts charged (otherwise than towards reimbursement of the actual amount of expenses) by the permanent establishment to the place of management of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commissions for specific services performed or for management, or, except in the case of banks, by way of interest on moneys lent to the place of management of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State. Such profits shall include income derived by the enterprise from activities ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a group (pool), a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it considers that such an adjustment is warranted. In the determination of such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. A resident of Kazakhstan who receives dividends paid by a company that is a resident of France may obtain a refund of any prepayment (*précompte*) insofar as such prepayment has been made by the company in respect of such dividends. The gross amount of the refunded prepayment shall be deemed a dividend for the purposes of the application of this Convention. It shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The term "dividend" means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income subjected to the system of distribution by the tax laws of the Contracting

State of which the company making the distribution is a resident. It shall be understood that the term "dividend" does not include the income referred to in article 16.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Profits of an enterprise of a resident of a Contracting State derived from a permanent establishment situated in the other Contracting State may, after having been taxed in accordance with the provisions of article 7, and after deduction of any sum reinvested in that permanent establishment, be taxed on the remaining amount in that other State at a rate not exceeding the percentage provided for in subparagraph (a) of paragraph 2 of this article.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if that person is the beneficial owner of the interest and if one of the following conditions is met:

(a) That person is one of the Contracting States, its political subdivisions or local authorities, or one of the bodies corporate thereof governed by public law, including the central bank of that State, or such interest is paid by one of the Contracting States, its political subdivisions or local authorities, or one of the bodies corporate thereof governed by public law;

(b) The interest is paid in respect of debt-claims or loans guaranteed or insured by COFACE in the case of France or by a similar organization in the case of Kazakhstan.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income

from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article. The term "interest" does not include items of income regarded as dividends in accordance with the provisions of article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected therewith. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Convention shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid has been contracted or transferred principally in order to take advantage of the provisions of this article.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the beneficial owner of payments received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment and referred to in paragraph 3, may elect, for each tax year, to be taxed in the Contracting State in which such royalties arise on the net amount of the royalties as if such royalties constituted business profits in the sense of article 7. In such case the rate of tax provided for in paragraph 2 shall not apply.

5. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the property in respect of which the royalties are paid is effectively connected therewith. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Convention shall not apply if the liability to pay the royalties has been contracted or transferred principally in order to take advantage of the provisions of this article.

Article 13. Capital Gains

1. (a) Gains from the alienation of immovable property referred to in article 6 may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

(b) Gains from the alienation of shares or other rights in a company, trust or comparable institution the assets of which consist principally, either directly or through one or several other companies, of immovable property situated in a Contracting State or of rights relating to such property may be taxed in that State. As regards the application of this provision, immovable property used by such a company, trust or comparable institution in its own business or agricultural operations or in the performance of independent personal services shall not be taken into consideration.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident

of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of property forming part of the business property of an enterprise of a Contracting State and consisting of ships or aircraft operated by it in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in the other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods equal to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 consecutive months beginning or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an artiste or an athlete in his capacity as such accrues not to the artiste or athlete himself but to another person, such income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the artiste or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State as an artiste, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State where such activities in the other State are principally supported by public funds of the first-mentioned State, its political subdivisions or local authorities, or bodies corporate thereof governed by public law.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an artiste or an athlete who is a resident of a Contracting State in his capacity as such in the other Contracting State accrues not to the artiste or athlete himself but to another person, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable only in the first-mentioned State where such other person is principally supported by public funds of this first-mentioned State, its political subdivisions or local authorities, or bodies corporate thereof governed by public law.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions, life annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. The term "annuities" means any stated sum payable to an individual periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obli-

gation to make the payments in return for equivalent consideration in money or money's worth.

Article 19. Remuneration in Respect of Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of, and a national of, that State, without being at the same time a national of the first-mentioned State.

2. (a) A pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State, without being at the same time a national of the first-mentioned State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

1. Payments which a student or apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration paid by a Contracting State, its local authorities or a body corporate thereof governed by public law to an individual in his capacity as a teacher or researcher shall be taxable only in that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, of which that resident is the beneficial owner and which are not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establish-

ment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. (a) Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(b) Capital represented by shares or other rights in a company, trust or comparable institution the assets of which consist principally, either directly or through one or several other companies, of immovable property situated in a Contracting State or of rights relating to such property may be taxed in that State. As regards the application of this provision, immovable property used by such a company, trust or comparable institution in its own business or agricultural operations or in the performance of independent personal services shall not be taken into consideration.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by property forming part of the business property of an enterprise of a Contracting State and consisting of ships or aircraft operated by it in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Notwithstanding the other provisions of the Convention, income taxable, or taxable only, in Kazakhstan under the provisions of this Convention shall be taken into account in calculating French tax if the income is not exempt under French domestic law from the corporation tax. In such case, Kazakh tax is not deductible from such income, but the recipient shall be entitled, subject to the conditions and limits provided for in subparagraphs (i) and (ii) below, to a tax credit against French tax. The tax credit shall be equal to:

(i) In respect of income not referred to in subparagraph (ii) below, the amount of the French tax attributable to such income, provided that the recipient is liable to tax thereon in Kazakhstan;

(ii) In respect of the income liable to French corporation tax referred to in article 7 and paragraph 2 of article 13, and in respect of the income referred to in articles 10, 11 and 12, paragraph 1 of article 13, paragraph 3 of article 15, article 16 and paragraphs 1 and 2 of article 17, the amount of the tax paid in Kazakhstan under the provisions of the said articles;

such credit shall not, however, exceed the amount of the French tax attributable to such income.

(b) A resident of France who owns capital taxable in Kazakhstan in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 22 may also be taxed in France on such capital. The French tax is calculated by allowing a tax credit equal to the amount of the tax paid in Kazakhstan in respect of that capital. Such tax credit shall not, however, exceed the amount of the French tax attributable to such capital.

(c) (i) It is understood that the term "amount of the French tax attributable to such income" used in subparagraph (a) above means:

- Where the tax on such income is calculated by applying a proportional rate, the amount of the net income concerned multiplied by the rate which actually applies to that income;

- Where the tax on such income is calculated by applying a progressive scale, the amount of the net income concerned multiplied by the rate resulting from the ratio of the tax actually payable on the total net income taxable in accordance with French law to the amount of that total net income.

This interpretation also applies by analogy to the term "amount of the French tax attributable to such capital" used in subparagraph (b) above.

(ii) It is understood that the term "amount of the tax paid in Kazakhstan" used in subparagraphs (a) and (b) above means the amount of the Kazakh tax actually and definitively borne in respect of the income or items of capital concerned in accordance with the provisions of the Convention by the resident of France who is taxed on such income or owns such items of capital.

2. In the case of Kazakhstan, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Kazakhstan receives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in France, Kazakhstan shall allow:

(i) The deduction from the tax on the income of that resident of a sum equal to the amount of the income tax paid in France;

(ii) The deduction from the tax on the capital of that resident of a sum equal to the amount of the capital tax paid in France.

Such deduction in either case shall not exceed the tax calculated on the same income or on the same capital in Kazakhstan at the rates in force.

(b) Where a resident of Kazakhstan receives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed only in France, Kazakhstan may include this income or capital in the tax base but only for purposes of determining the rate of tax on such other income or capital as is taxable in Kazakhstan.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome

than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 8 of article 11, or paragraph 7 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State or, if this is more favourable for the enterprise, under the same conditions as if they had been paid to a resident of a third State that is a member of the Organisation for Economic Cooperation and Development. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

7. Where a treaty or bilateral agreement concluded between the Contracting States other than this Convention includes a non-discrimination clause or a most-favoured-nation clause, it is understood that such clause shall not apply to matters relating to taxation.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident

or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States or their representatives may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Notwithstanding any other bilateral treaty or agreement concluded between the Contracting States, questions relating to taxation between the Contracting States (including differences of opinion as to whether this Convention is applicable) shall be settled solely in accordance with the provisions of this article, unless the competent authorities decide otherwise.

6. Where the competent authorities are unable to reach an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this article, the case may be submitted for arbitration, provided that both competent authorities and the taxpayer agree, and provided that the taxpayer consents in writing to be bound by the decision of the arbitration commission. The competent authorities may transmit to the arbitration commission such information as is necessary for carrying the arbitration through to a successful conclusion. The decision of the commission shall be binding on both Contracting States and on the taxpayer with respect to the case submitted. The procedures, including the composition of the arbitration commission, shall be established between the Contracting States by exchange of diplomatic notes after consultation between the competent authorities. The provisions of this paragraph shall take effect only from the date set in such exchange of diplomatic notes.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect

of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Diplomatic and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of specific agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not being liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their income or capital as are residents of those States.

Article 28. Modalities of Implementation

The competent authorities of the Contracting States may decide jointly or separately on the modalities of implementation of the provisions of this Convention.

Article 29. Entry into Force

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by it for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the later of these notifications is received.

2. The provisions of this Convention shall apply:

(a) As regards taxes collected by deduction at the source, to sums taxable as from 1 January 1996;

(b) As regards taxes on income not collected by deduction at the source, to income relating, as the case may be, to any calendar year or any financial period beginning on or after 1 January 1996;

(c) As regards other taxes, to taxes the chargeable event of which comes into effect on or after 1 January 1996.

3. All provisions relating to taxation contained in treaties or agreements in force between the French Republic and the Republic of Kazakhstan shall cease to have effect between France and Kazakhstan as from the date on which the provisions of this Convention take effect.

Article 30. Termination

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after a period of five calendar years following the date of the entry into force of the Convention, either Contracting State may terminate it by giving notice thereof through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year.

2. In such case, the Convention shall no longer apply:

(a) As regards taxes collected by deduction at the source, to sums taxable after the calendar year in which notice of termination is given;

(b) As regards taxes on income not collected by deduction at the source, to income relating, as the case may be, to any calendar year or any financial period beginning after the calendar year in which notice of termination is given;

(c) As regards other taxes, to taxes the chargeable event of which comes into effect after the calendar year in which notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Paris on 3 February 1998, in triplicate in the French, Russian and Kazakh languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JACQUES DONDOUX

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

ASSYGATE A. JABAGUINE

PROTOCOL

On signing the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion and Fraud with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph 3(a) of article 2, the tax on wages shall be governed by the provisions of the Convention applicable, as the case may be, to the profits of enterprises or to income in respect of independent personal services.

2. With reference to articles 2, 4, 11, 12, 17 and 19, it is understood that the term "political subdivision" means a political subdivision of Kazakhstan.

3. With reference to article 4, it is understood that the term "resident of a Contracting State" includes partnerships and bodies of persons the place of effective management of which is situated in a Contracting State and of which all the shareholders, partners or other members are personally liable in that State to tax on their share of the profits corresponding to their rights or interests in such partnerships and bodies.

4. With reference to paragraph 3 of article 5, if an enterprise (general contractor) responsible for carrying out all the work on a building site subcontracts part of the work to other enterprises (subcontractors), the time spent by each subcontractor at the building site shall be deemed to be time devoted by the general contractor to the building site. The subcontractor shall itself have a permanent establishment if it carries on business at the building site for more than 12 months.

5. With reference to article 7:

(a) As regards paragraph 1, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same kind as or similar to those sold through a permanent establishment, or from commercial activities of the same kind as or similar to those performed through a permanent establishment, shall be deemed to be connected with that permanent establishment if it is proved that the transaction concerned has been used in order to avoid tax in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(b) (i) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall be calculated not on the basis of the total amount received by the enterprise but solely on the basis of the payments attributable to the actual activities of the permanent establishment in respect of such sales or business;

(ii) In the case of contracts, particularly contracts for project studies or for the supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or establishments, or public works contracts, where the enterprise has a permanent establishment, the profits of that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total amount of the contract, but solely on the basis of the portion of the contract actually executed by that permanent establishment. The profits relating to the portion of the contract

executed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated may be taxed only in that State.

6. Each Contracting State shall endeavour to institute procedures enabling taxpayers to receive the income referred to in articles 10, 11 and 12 without deduction of any tax at the source where the Convention provides for taxation solely in the State of residence. Where the Convention provides for taxation in the Contracting State from which the income derives, each Contracting Party shall endeavour to institute procedures enabling taxpayers to receive such income after deduction of the tax allowed by the Convention. On request by the taxpayer, tax deducted at the source in a Contracting State at the rate stipulated in its domestic legislation shall be reimbursed as soon as possible insofar as it exceeds the tax allowed by the Convention.

7. If Kazakhstan agrees on a lower rate of tax (including a zero rate) than the rates of 5 per cent stipulated in subparagraph 2(a) and paragraph 7 of article 10, 15 per cent stipulated in subparagraph 2(b) of article 10 and 10 per cent stipulated in paragraph 2 of article 11 and paragraph 2 of article 12, in a convention with a third State that is a member of the Organisation for Economic Cooperation and Development, and if such convention enters into force before, at the time of or after the date of the entry into force of the present Convention, this reduced rate (or zero rate) shall be automatically substituted, as the case may be, for the rates of 5 per cent stipulated in subparagraph 2(a) and paragraph 7 of article 10, 15 per cent stipulated in subparagraph 2(b) of article 10 and 10 per cent stipulated in paragraph 2 of article 11 and paragraph 2 of article 12 of the present Convention, as from the date of the entry into force of such convention with a third State or of the present Convention, as the case may be, depending on which comes later.

8. The provisions of paragraph 1 of article 24 shall apply to the Contracting States themselves, to their local authorities and to the bodies corporate governed by public law of those States or authorities the activities of which are not of an industrial or commercial nature, even if they are not in the same circumstances with respect to residence.

9. With reference to paragraph 1 of article 24, it shall be understood that an individual or body corporate, or a partnership or association that is a resident of a Contracting State is not in the same situation as an individual or body corporate, or a partnership or association that is not a resident of that State, even if the bodies corporate, partnerships and associations are deemed to be nationals of the Contracting State of which they are residents for the purposes of the application of subparagraph 1(i) of article 3.

10. Nothing in this Convention shall preclude France from applying the provisions of article 212 of its General Tax Code or other similar provisions that may amend or replace the provisions of this article and Kazakhstan from establishing and applying fiscal legislation having a similar purpose.

11. Each of the Contracting States reserves the right to tax, in accordance with its domestic legislation, income of its residents the taxation of which is assigned to the other Contracting State but which is not taken into account in the tax base in that State, in cases where such double exemption results from the differing categorization of the income concerned.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris on 3 February 1998, in triplicate in the French, Russian and Kazakh languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JACQUES DONDOUX

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

ASSYGATE A. JABAGUINE

No. 37365

**France
and
Nigeria**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning the creation of a Franco-Nigerian forum for dialogue. Paris, 7 February 2000

Entry into force: *7 February 2000 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 6 March 2001*

**France
et
Nigéria**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria portant création d'un forum franco-nigérian de dialogue. Paris, 7 février 2000

Entrée en vigueur : *7 février 2000 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 6 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF NIGERIA ON THE CREATION OF A FRANCO-NIGERIAN FORUM
FOR DIALOGUE

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Nigeria hereinafter referred to as the Parties;

Considering the ongoing development of their bilateral relations and also the existing agreements between the Parties;

Acknowledging the need to create a permanent mechanism for regular political consultation between the two countries on topics of mutual interest;

Wishing that such a permanent mechanism may facilitate political consultation and include a programme for regular meetings or ad hoc meetings;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to create a Franco-Nigerian forum for dialogue which will constitute a permanent mechanism for exchanging views on international and bilateral affairs.

Article 2

This forum for dialogue shall be presided over by both Ministers of Foreign Affairs who will meet at least once a year in order to deal with current policy issues, considered by the Parties to be a priority.

Article 3

Furthermore, the Parties agree that groups of experts should meet at least once a year to discuss bilateral relations and international issues. These groups, whose representatives are designated by the Parties, shall jointly prepare the agenda for their meetings.

Article 4

The Directorate for Africa and the Indian Ocean of the French Ministry of Foreign Affairs and the Directorate of Regions of the Nigerian Ministry of Foreign Affairs shall be responsible, together with the French Embassy in Abuja and the Nigerian Embassy in Paris, for coordinating and following up issues relating to the implementation of this Agreement.

Article 5

The diplomatic representations of both Parties, especially to international organisations, shall consult each other and coordinate in areas of common interest.

Article 6

The meetings provided for in Articles 2 and 3 may be completed, as appropriate, by ad hoc meetings which may be convened at any time on the grounds of an urgent need to deal with a common issue.

Article 7

This Agreement may be amended at any time by mutual agreement through an Exchange of Notes through diplomatic channels.

Article 8

This Agreement shall enter into force upon signature.

Article 9

This Agreement shall remain valid for an indefinite period but may be terminated at any time by either Party by notifying the other Party in writing six months in advance through diplomatic channels.

Done in Paris, this February 7, 2000, in two versions, French and English both being equally authentic:

For the Government of the French Republic:

CHARLES YOSSELIN

For the Government of the Republic of Nigeria:

SULE LAMIDO

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU
NIGÉRIA PORTANT CRÉATION D'UN FORUM FRANCO-NIGÉRIAN
DE DIALOGUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, ci-après dénommés les Parties,

Considérant le développement en cours de leurs relations bilatérales et considérant également les accords existant entre les Parties,

Reconnaissant le besoin de créer un mécanisme permanent de consultation politique régulière entre les deux pays sur des sujets d'intérêt commun;

Souhaitant qu'un tel mécanisme permanent facilite la consultation politique et inclue la programmation de réunions régulières ou de réunions ad hoc;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les parties conviennent de créer un forum franco-nigérian de dialogue qui constitue un mécanisme permanent d'échanges de vues sur les affaires internationales et bilatérales.

Article 2

Ce forum de dialogue est présidé par les ministres des Affaires étrangères, qui se rencontrent au moins une fois chaque année, afin de traiter des questions d'actualité politique considérées comme prioritaires par les Parties.

Article 3

En outre, les Parties conviennent de réunir des groupes d'experts sur les relations bilatérales et les questions internationales, au moins une fois par an. Ces groupes, dont les représentants sont désignés par les Parties, préparent en commun l'ordre du jour de leurs réunions.

Article 4

La direction d'Afrique et de l'Océan Indien du ministère français des affaires étrangères et la direction des Régions du ministère nigérian des affaires étrangères sont responsables, en relation avec les ambassades de France à Abuja et du Nigéria à Paris, de la coordination et du suivi des questions relatives à la mise en oeuvre de cet accord.

Article 5

Les représentations diplomatiques des Parties, en particulier auprès des organisations internationales, se consultent et coopèrent dans les domaines d'intérêt commun.

Article 6

Les réunions prévues aux articles 2 et 3 peuvent être complétées, en tant que de besoin, par des réunions ad hoc qui peuvent être convoquées à tout moment en raison de l'urgence qui s'attache à traiter un problème commun.

Article 7

Cet accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel par le biais d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 8

Cet accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Article 9

Cet accord reste en vigueur pendant une période illimitée mais peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie après notification écrite par la voie diplomatique, six mois à l'avance, de son intention de le dénoncer.

Fait à Paris, ce jour, le 07 février 2000, en deux versions, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

CHARLES YOSSELIN

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

SULE LAMIDO

No. 37366

**France
and
Malaysia**

**Memorandum of understanding between the Government of Malaysia and the
Government of France concerning cooperation in education. Kuala Lumpur, 25
July 2000**

Entry into force: *25 July 2000 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 6 March 2001*

**France
et
Malaisie**

**Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de
la Malaisie relative à la coopération dans le domaine de l'éducation. Kuala
Lumpur, 25 juillet 2000**

Entrée en vigueur : *25 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 6 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING
CO-OPERATION IN EDUCATION

The Government of Malaysia and the Government of France (hereinafter collectively referred to as the “Contracting Parties” and singularly referred to as the “Contracting Party”),

Recognising the need to strengthen the existing relations between the two countries,

Desiring to promote co-operation in the field of education on the basis of equality and mutual benefit for both countries,

Have agreed as follows:

Article 1. General Objective

This Memorandum of Understanding shall provide the framework for cooperation in areas of education to be implemented through plans of action.

Article 2. Scope

The Contracting Parties shall undertake to encourage, facilitate and promote co-operation in education on matters relating to training of Malaysian students in engineering studies in France.

Article 3. Description of the Programme

In Malaysia

1) The programme will start with:

-- identification by Public Service Department of O level (Sijil Pelajaran Malaysia - SPM) students to be sent to France in order to pursue higher engineering studies;

-- selection by Public Service Department of the best students (A1/A2 at SPM results) according to academic criteria in mathematics, advanced mathematics, physics, chemistry and English (C3); and

-- with Public Service Department accord, individual orientation interview will be conducted in English by French experts in engineering sciences, appointed by the French Contracting Party.

In France

2) The students selected by Public Service Department, after orientation interview, will be sent to France in order to follow engineering studies organised in two consecutive modules.

Module 1 : Preparation Programme

3) The students will undergo a two year specifically customized "preparation programme" that will bring them to the level required to enter engineering studies in France. This programme serves the following purposes:

- to master French language and familiarise with French and European culture;
- to prepare them to the French approach and methodologies of education; and
- to give them scientific bridging courses (mathematics, physics, chemistry, computer science, etc.) to meet the admission requirements of French "Ecoles d'Ingénieurs".

Module 2 : Engineering Studies

4) After the two (2) years Preparation Programme, the students will undergo five (5) years of Engineering studies in French "Ecoles d'Ingénieurs", according to their respective fields of specialisation. Only the French institutions allowed by the French Government to deliver the title of graduate engineer ("titre d'Ingénieur diplômé") accredited by the National Engineering Degree Accreditation Board (Commission des titres d'ingénieurs, CTI) will be selected to receive the Malaysian students. The students who may not be admitted in these "Ecoles d'Ingénieurs" will be proposed to be admitted to other university programmes, particularly a IUT/IUP (University Institute of Technology/University Institute of Professional) cycle.

Article 4. Number of Students and Fields of Study

Commencing in the year 2000, the Contracting Parties agree that a group of twenty five (25) students will be sent to France per year with a minimum of five (5) intakes and agree that the programme will cover all fields of engineering, most particularly but not limited to:

- Mechanical engineering;
- Electrical engineering;
- Computer engineering;
- Telecommunications engineering;
- Chemical engineering; and
- Electronics engineering.

Article 5. Training Location

1) The Preparation Programme will be organised in locations recognised for the quality of their academic environment and their experience in conducting similar programmes. Each group of students will be split into smaller groups of 12 or 13 students each and placed in separate locations, in order to maximise the pedagogical efficiency of the training and to facilitate the cultural integration of the students.

2) For their Engineering Studies, the students will be given the opportunity to choose among several "Ecoles d'Ingénieurs" where they have been admitted. Therefore, their placement will be done on an individual basis and according to their respective field of specialisation.

Article 6. Financial Obligation

1. The Contracting Parties shall provide adequate funds and resources for the purpose of implementing this Memorandum of Understanding.

2) The Malaysian Contracting Party will provide funds for educational expenditures, living expenses, and air tickets for the students. Estimated budgets for each student is as follows:

- living expenses: FF 5,000 per month;
- educational expenditures for the Preparation Programme: FF 5,800 per month; and
- educational expenditures for Engineering studies: FF 40,000 per year.

3) The French Contracting Party will provide social and medical insurance for the students for the whole duration of their studies in France.

Article 7. Managing the Programme

In Malaysia

1) The Malaysian Contracting Party will designate the Director of Training Division, Public Service Department (hereinafter referred to as "the Programme Director"), who will have the operating responsibility for the selection of candidates, and all the implementation, administration and monitoring of the programme on the Malaysian side. He will be the official counterpart of the French operator designated by the French Contracting Party.

In France

2) The French Contracting Party will establish a Steering Committee, counterpart of the Malaysian Contracting Party, and designate an operator, counterpart of the Programme Director.

3) This Committee is constituted by representatives of:

- Ministry of Foreign Affairs (chairman),
- Ministry of Education (co-chairman),
- "Agence EduFrance", agency for the promotion of French higher education,
- Conférence des Directeurs d'Ecoles et Formations d'Ingénieurs (CDEFO and Conférence des Grandes Ecoles (CGFE),
- the operator designated by the French Contracting Party is SFERE, which has experience in Malaysia.

4) The Steering Committee will be in charge of the institutional implementation of the programme, within this Memorandum of Understanding. The operator will be in charge of administration and monitoring of the students. Planning, procedures, budgets, and other operational data will be detailed in a Co-operation Agreement to be signed between the Programme Director and the operator.

Article 8. Confidentiality

Each Contracting Party shall undertake to observe the confidentiality or secrecy of documents, information and any other data received during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any plan of action concluded or entered pursuant to this Memorandum of Understanding.

Article 9. Dispute

Any dispute arising out of or in connection with this Memorandum of Understanding shall be settled by direct negotiation between the Contracting Parties hereto.

Article 10. Amendment

Either Contracting Parties may request in writing, through diplomatic channels a revision or amendment of all or part of this Memorandum of Understanding. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Memorandum of Understanding.

Article 11. Extension of Area of Co-operation

The Contracting Parties may wish in the future to extend their cooperation to other educational areas of common interest. Further details determining the practical realisation of other programmes shall be laid down in a separate Agreement.

Article 12. Entry into Force

- 1) This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signature. It shall remain in force unless terminated by either Contracting Party, giving ninety (90) days notice in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate.
- 2) The termination of this Memorandum of Understanding must take into consideration the needs of students who may require extension to complete the programme.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English and French Languages, both texts being equally authentic, at Kuala Lumpur on this 25th day of July, 2000.

For and on Behalf of the Government of Malaysia:

TAN SRI DATO
SAMSUDIN BIN OSMAN
Director-General
Public Service Department

For and on Behalf of the Government of France:

XAVIER DRIENCOURT
Ambassador of France to Malaysia

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIVE À
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés conjointement "les Parties" et individuellement "la Partie"),

Reconnaissant le besoin de renforcer les relations existantes entre les deux Etats,

Désireux de promouvoir la coopération dans le domaine de l'éducation sur une base d'égalité et d'avantages mutuels pour les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectif général

La présente Convention fournit un cadre de coopération dans les domaines de l'éducation qui sera mis en oeuvre à travers des plans d'action.

Article 2. Etendue

Les Parties s'engagent à encourager, faciliter et promouvoir la coopération dans le domaine éducatif dans le but de former des ingénieurs malaisiens en France.

Article 3. Description du programme

En Malaisie

1) Le programme débutera selon les étapes suivantes :

-- Identification par le Département du Service Public des élèves de O'Level (S.P.M., Sijil Pelajaran Malaysia - Certificat malaisien d'études secondaires) devant aller en France pour poursuivre des études d'ingénieurs;

-- Sélection par le Département du Service Public des meilleurs élèves (A1 et A2 aux résultats du S.P.M.) suivant des critères académiques en mathématiques, mathématiques avancées, physique, chimie et anglais (C3); et

-- Avec l'accord du Département du Service Public, des entretiens d'orientation individuels seront menés en anglais par des experts français en ingénierie nommés par la Partie française.

En France

2) Les élèves sélectionnés par le Département du Service Public à la suite de l'entretien d'orientation seront envoyés en France pour suivre des études d'ingénieur organisées sur deux modules consécutifs :

Module 1 : Programme préparatoire

3) Les élèves suivront un "programme préparatoire" spécialement conçu sur deux ans qui les amènera au niveau requis pour commencer des études d'ingénieur. Ce programme remplit les objectifs suivants

- Maîtriser la langue française et se familiariser avec la culture française et européenne ;
- Préparer les étudiants aux approches et méthodes éducatives françaises ; et
- Leur donner des cours de mise à niveau dans les matières scientifiques (mathématiques, physique, chimie, informatique, etc.) en vue de satisfaire aux conditions d'entrée dans les "Ecoles d'Ingénieurs" en France.

Modulé 2 : Etudes d'ingénieurs

4) Au bout des deux (2) années du Programme de Préparation, les étudiants débiteront un cycle de cinq (5) années d'études d'Ingénieurs dans une des "Ecoles d'Ingénieurs", en fonction de leur spécialisation respective. Seules les institutions françaises autorisées par le Gouvernement français à délivrer le titre d'ingénieur diplômé après accréditation par la Commission des titres d'ingénieurs (CTI) seront sélectionnées pour recevoir les étudiants malaisiens. Les étudiants qui ne seraient pas admis dans ces Ecoles d'Ingénieurs auront la possibilité de s'inscrire dans d'autres programmes universitaires, notamment dans un cycle en IUT/IUP (Institut Universitaire de Technologie / Institut Universitaire Professionnalisé).

Article 4. Nombre d'étudiants et domaines d'études

A partir de l'an 2000, les Parties conviennent que chaque année une promotion de vingt-cinq (25) élèves se rendra en France, qu'il y aura un minimum de cinq (5) promotions, et que le programme couvrira toutes les matières liées à l'ingénierie, plus particulièrement mais non exclusivement les matières suivantes :

- Génie mécanique;
- Génie électrique;
- Génie informatique;
- Génie en télécommunications;
- Génie chimique; et
- Génie électronique.

Article 5. Lieu de formation

1) Le Programme Préparatoire sera organisé en des lieux reconnus pour la qualité de leur environnement académique et leur expérience à conduire de tels programmes. Chaque promotion d'étudiants sera divisée en petits groupes de 12 ou 13 étudiants placés dans des lieux séparés en vue d'optimiser l'efficacité pédagogique de la formation et de faciliter l'intégration culturelle des étudiants.

2) Pour leurs Etudes d'ingénieurs, les étudiants auront la possibilité de choisir parmi les différentes Ecoles d'Ingénieurs dans lesquelles ils auront été admis. Aussi, leur placement se fera individuellement suivant leurs domaines respectifs de spécialisation.

Article 6. Obligation financière

1) Les Parties assureront les fonds et ressources nécessaires pour mettre en oeuvre la Convention.

2) La Partie malaisienne couvrira les frais d'études et de subsistance ainsi que les billets d'avion des étudiants. Le budget de chaque étudiant est estimé comme suit :

- Frais de subsistance : 5.000 FF par mois;
- Frais d'études pour le Programme Préparatoire : 5.800 FF par mois; et
- Frais d'études pour les Etudes d'Ingénierie : 40.000 FF par an.

3) La Partie française fournira la couverture sociale et médicale des étudiants pour toute la durée de leurs études en France.

Article 7. Gestion du programme

En Malaisie

1) La Partie malaisienne nommera le Directeur du Service de Formation du Département de Service Public (ci-après appelé "Directeur du Programme"), qui sera responsable de la sélection des candidats ainsi que de la mise en oeuvre, de l'administration et du suivi du programme du côté malaisien. Il sera l'homologue officiel du Responsable français nommé par la Partie française.

En France

2) La Partie française établira un Comité de pilotage, de la même manière que la Partie malaisienne, et nommera un Opérateur comme homologue du Directeur du Programme.

3) Le Comité de pilotage est formé des représentants de

- Ministère des Affaires Etrangères (Président),
- Ministère de l'Education (Co-Président),
- "Agence EduFrance", agence pour la promotion de l'enseignement supérieur en France,

-- Conférence des Directeurs d'Ecoles et Formations d'Ingénieurs (CDEFI) et Conférence des Grandes Ecoles (CGE),

-- L'Opérateur nommé par la Partie française est la SFERE (Société Française d'Exportation des Ressources Educatives), qui possède l'expérience de la Malaisie.

4) Le Comité de pilotage sera responsable de la mise en oeuvre institutionnelle du programme, dans le cadre de la présente Convention. L'Opérateur sera responsable de l'administration et du suivi des étudiants. Les détails de l'organisation, des procédures, des budgets et des autres données opérationnelles seront fournis dans l'Accord de Coopération qui sera signé par le Directeur du Programme et l'Opérateur.

Article 8. Confidentialité

Chacune des Parties s'engage à garder la confidentialité et le secret des documents, informations et autres données reçus durant la période de mise en oeuvre de la présente Convention ou de tout plan d'action conclu ou contracté conformément à la Convention.

Article 9. Controverses

Toute controverse survenant dans le cadre de la présente Convention sera réglée à travers une négociation directe entre les Parties ci-mentionnées.

Article 10. Modifications

L'une ou l'autre des Parties pourra demander par écrit et par les voies diplomatiques la révision ou la modification de l'ensemble ou d'une partie de la présente Convention. Toute révision ou modification sur laquelle les Parties se sont mises d'accord prendra effet à une date mutuellement convenue et fera en conséquence partie de la présente Convention.

Article 11. Extension du domaine de coopération

Les Parties pourront dans le futur élargir leur coopération vers d'autres domaines éducatifs d'intérêts communs. Les détails complémentaires déterminant la réalisation pratique d'autres programmes seront établis dans une Convention séparée.

Article 12. Entrée en vigueur

1) La présente Convention entre en vigueur à la date de sa signature. Elle restera en vigueur sauf à être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite transmise par voie diplomatique, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

2) La résiliation de la présente Convention devra prendre en considération les besoins des étudiants pour qui une prolongation pour terminer le programme serait nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention en deux exemplaires, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Kuala Lumpur, le 25 juillet 2000.

Pour et au Nom du Gouvernement de la République Française :
Son Excellence Monsieur

Xavier Driencourt
AMBASSADEUR DE FRANCE EN MALAISIE

Pour et au Nom du Gouvernement de la Malaisie :

TAN SRI DATO
SAMSUDIN BIN OSMAN
DIRECTEUR GÉNÉRAL
Département du Service Public

No. 37367

**Belgium
and
Ukraine**

Treaty of harmony and cooperation between the Kingdom of Belgium, the French-speaking Community of Belgium, the Flemish Community of Belgium, the German-speaking Community of Belgium, the Walloon Region of Belgium, the Flemish Region of Belgium, the Brussels Capital Region of Belgium and Ukraine. Brussels, 23 April 1997

Entry into force: *10 December 2000, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Dutch, French, German and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 27 March 2001*

**Belgique
et
Ukraine**

Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique, la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande de Belgique, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne de Belgique, la Région flamande de Belgique, la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique et l'Ukraine. Bruxelles, 23 avril 1997

Entrée en vigueur : *10 décembre 2000, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *néerlandais, français, allemand et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 27 mars 2001*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
INZAKE
VERSTANDHOUDING EN SAMENWERKING
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE,
DE VLAAMSE GEMEENSCHAP VAN BELGIE,
DE FRANSE GEMEENSCHAP VAN BELGIE,
DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP VAN BELGIE,
HET VLAAMSE GEWEST VAN BELGIE,
HET WAALSE GEWEST VAN BELGIE,
HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VAN BELGIE,
EN OEKRAINE**

Het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door
de Federale Regering,

De Vlaamse Gemeenschap van België, vertegenwoordigd
door de Vlaamse Regering,

De Franse Gemeenschap van België, vertegenwoordigd
door de Franse Gemeenschapsregering,,

De Duitstalige Gemeenschap van België, vertegenwoordigd
door de Duitstalige Gemeenschapsregering,

Het Vlaamse Gewest van België, vertegenwoordigd door de
Vlaamse Regering,

Het Waalse Gewest van België, vertegenwoordigd door de
Waalse Regering,

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van België,
vertegenwoordigd door de Brusselse Hoofdstedelijke
Regering,

Oekraïne,

Hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen ;

Vaststellend dat Oekraïne één van de opvolgerstaten van de Unie van Socialistische
Sovjetrepublieken is ;

Overtuigd van de noodzaak hun wederzijdse betrekkingen te baseren op de beginselen van vertrouwen en de waarden van vrijheid, democratie en rechtvaardigheid die ze gemeen hebben ;

Geleid door de idee aan een Verenigd Europa, continent van democratie, vrede en stabiliteit, te bouwen, en verlangende een concrete bijdrage te leveren tot dit belangrijke wordingsproces;

Zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1.

Zich baserend op het wederzijds respect en de wil om de vriendschapsbanden en de samenwerking op alle gebieden te ontwikkelen, beslissen de Verdragsluitende Partijen aan hun bilaterale betrekkingen een nieuwe dimensie van verstandhouding en partnerschap te verlenen.

De Verdragsluitende Partijen brengen hun betrekkingen tot ontwikkeling op grond van wederzijds respect, gelijkheid in rechten, eerbied voor de soevereiniteit en de politieke onafhankelijkheid van het Koninkrijk België en Oekraïne, de wederzijdse gehechtheid aan de beginselen van vrijheid, democratie, voorrang voor de wet en de mensenrechten, evenals van getrouwheid aan de beginselen en verbintenissen van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa.

Deze nieuwe dimensie van verstandhouding en partnerschap, voortvloeiend uit de wil van de Verdragsluitende Partijen de verdeling van Europa in tegengestelde blokken ongedaan te maken en uit het besef van hun verantwoordelijkheid voor het versterken van de vrede, de veiligheid en de stabiliteit in Europa, komt tot uiting op alle gebieden van de bilaterale betrekkingen.

Artikel 2.

De Verdragsluitende Partijen bevestigen hun gehechtheid aan de beginselen en doelstellingen die zijn vastgelegd in het Handvest van de Organisatie van de Verenigde Naties en dragen met alle hun ter beschikking staande middelen bij tot de versterking van het gezag, de rol en de doeltreffendheid van de Organisatie van de Verenigde Naties evenals tot het volledig doen naleven van het Handvest van de Verenigde Naties door alle Lidstaten.

De Verdragsluitende Partijen bevestigen hun gehechtheid zonder voorbehoud aan het in het Handvest van de Verenigde Naties vervatte beginsel van de vreedzame regeling van geschillen.

De Verdragsluitende Partijen verlenen hun actieve steun aan het ondernemen van doeltreffende acties op het gebied van preventieve diplomatie.

Artikel 3.

De Verdragsluitende Partijen bevestigen de belangrijke rol van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (OVSE) bij de totstandkoming van de stabiliteit en veiligheid in Europa en beklemtonen het fundamentele belang van de bepalingen vervat in de Slotakte van Helsinki, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, het Document van Helsinki van 1992, het Document van Boedapest van 1994 en de andere documenten van de OVSE.

De Verdragsluitende Partijen begunstigen de versterking van de OVSE ten einde in Europa conflicten te voorkomen en op vreedzame wijze op te lossen, de eerbiediging van de mensenrechten, de democratie en de rechtstaat te waarborgen en de economische samenwerking te bevorderen.

Zij stimuleren het zich wenden tot de mechanismen van de OVSE voor de vreedzame regeling van geschillen.

Zij beklemtonen het belang van het Veiligheidsforum van de OVSE als kader waarbinnen door middel van overleg en dialoog vooruitgang kan worden geboekt bij het verminderen van kansen op een militair conflict en het versterken van de stabiliteit in Europa.

Zij verheugen zich over de aanvaarding van een gedragscode tot regeling van de politico-militaire aspecten van de veiligheid.

Zij zullen zich inspannen om de rol van de OVSE inzake preventieve diplomatie en de vreedzame regeling van geschillen te versterken.

Artikel 4.

De Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens dat de veiligheid en de stabiliteit gegrondvest dienen te zijn op dialoog, partnerschap en samenwerking evenals op de verwezenlijking in de praktijk van het beginsel van een toereikende defensie.

Zij beklemtonen de noodzaak om het ontwapenings- en wapenbeheersingsproces op een doeltreffende wijze voort te zetten.

Zij zijn van oordeel dat een vredesorde versterkt wordt door de uitvoering en de naleving van de bestaande overeenkomsten inzake kern-, conventionele, chemische, en biologische wapens. Zij zullen zich inspannen om in hun wetgevingen de nodige maatregelen te nemen teneinde zowel de transfer en het transport naar andere landen van stoffen, technologie of uitrustingen die voor de ontwikkeling van kernwapens of andere soorten massavernietigingswapens zouden kunnen gebruikt worden, als de transfer van conventionele wapens te reglementeren.

De Verdragsluitende Partijen verheugen zich over de toetreding van Oekraïne als niet-kernwapeestaat tot het Non-Proliferatieverdrag, overeenkomstig de verbintenissen die Oekraïne op 23 mei 1992 in Lissabon is aangegaan.

Het Koninkrijk België steunt de toenadering en de ontwikkeling van de samenwerking tussen Oekraïne en de Noordatlantische Verdragsorganisatie.

Artikel 5.

De Verdragsluitende Partijen erkennen de belangrijke rol van de Europese Unie voor de politieke, sociale en economische ontwikkeling van Europa.

Zij gaan ervan uit dat het weerslagen van de hervormingen, de overgang naar een markteconomie en de integratie van Oekraïne in de wereldeconomie, worden bevorderd door zijn toenadering tot de Europese Unie, meer bepaald door het sluiten met laatstgenoemde van passende overeenkomsten zoals het Partnerschaps- en Samenwerkingsakkoord. Het Koninkrijk België moedigt de verdere ontwikkeling van de samenwerking tussen Oekraïne en de Europese Unie aan.

De Verdragsluitende Partijen steunen de inspanningen tot samenwerking die worden geleverd in het kader van de Raad van Europa. Ze erkennen met name het belang van de programma's die de ontwikkeling van het recht en de versterking van de democratische instellingen nastreven. Het Koninkrijk België verwelkomt de toetreding van Oekraïne als volwaardig lid tot de Raad van Europa.

Artikel 6.

De Verdragsluitende Partijen breiden hun bilaterale ontmoetingen op passend niveau uit, met inbegrip van het hoogste niveau, niettegenstaande de regelmatige contacten die plaatsvinden tijdens de talrijke ontmoetingen op multilateraal niveau en in het kader van de Europese Unie. Deze ontmoetingen hebben betrekking op alle aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen het plegen van geregeld overleg omtrent actuele vraagstukken op het niveau van de Ministeries van Buitenlandse Zaken.

Ze bevorderen de ontwikkeling van interparlementaire betrekkingen alsmede de uitbreiding van contacten tussen de sociale organisaties, de plaatselijke instellingen en organismen en de burgers van beide Staten.

Artikel 7.

Overeenkomstig het Document over de besprekingen van Wenen van 1992 betreffende de middelen ter versterking van het vertrouwen en de veiligheid in Europa, ontwikkelen de Verdragsluitende Partijen contacten tussen de vertegenwoordigers van hun strijdkrachten met het oog op de versterking van het wederzijdse vertrouwen, het vredesklimaat en de veiligheid in Europa.

Artikel 8.

De Verdragsluitende Partijen onderstrepen het belang van een betere kennis van elkaars rechtssysteem.

Ze bevorderen de samenwerking tussen de rechtsinstellingen van beide Staten met name op het gebied van de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke en strafzaken evenals de samenwerking tussen de openbare instellingen in de strijd tegen de georganiseerde misdaad, de diefstal van vervoermiddelen, het internationale terrorisme, de illegale handel in verdovende middelen en de smokkelhandel met inbegrip van de illegale handel in kunstvoorwerpen, wapens, explosieven en nucleair materiaal.

Ze herinneren eraan dat deze materies reeds het voorwerp geweest zijn van tal van multilaterale overeenkomsten die gesloten werden binnen de Organisatie van de Verenigde Naties, de Raad van Europa en de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht. Deze overeenkomsten die vrij algemeen werden bekrachtigd, zullen bij voorrang door de Verdragsluitende Partijen worden bestudeerd uit het oogpunt van hun toekomstige betrekkingen.

Artikel 9.

De Verdragsluitende Partijen zijn het eens over het belang van het probleem van de illegale immigratie, over de noodzaak maatregelen te nemen teneinde deze te ontmoedigen en over de plicht van elke Staat om zijn onderdanen opnieuw tot zijn grondgebied toe te laten.

Zij scharen zich volkomen achter de aanbevelingen die door de op 15 en 16 februari 1993 in Boedapest gehouden Ministeriële Conferentie aanvaard werden met het oog op het tegengaan van ongecontroleerde immigratiestromen. Zij zullen zich tevens inspinnen voor een spoedige en volledige toepassing van deze aanbevelingen.

Artikel 10.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe de nodige voorwaarden te scheppen voor een doelmatige ontwikkeling van de economische betrekkingen. Het Koninkrijk België en Oekraïne streven ernaar de voorwaarden waaronder ondernemingen van de partnerstaat activiteiten mogen uitoefenen op haar grondgebied te verbeteren, met name wat de aanmoediging en de bescherming van investeringen betreft, het vermijden van dubbele belasting en de ontwikkeling van rechtstreekse contacten tussen ondernemingen en financiële instellingen van beide Staten.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe zo spoedig mogelijk overeenstemming te bereiken over de regeling van de door elke Partij opgeworpen geschillen van financiële en materiële aard inzake goederen en belangen van natuurlijke en rechtspersonen van beide Staten.

De Verdragsluitende Partijen aanvaarden het beginsel dat een oplossing voor deze geschillen zo spoedig mogelijk dient gevonden te worden. Binnen dit kader sluiten zij het beginsel van de arbitrage niet uit, voor zover dit niet in strijd is met hun respectievelijke wetgeving. De Verdragsluitende Partijen zullen in de toekomstige technische akkoorden de domeinen vastleggen die het voorwerp van arbitrage kunnen uitmaken.

De Verdragsluitende Partijen achten de samenwerking op het gebied van de opleiding van stafleden en technici van uitzonderlijk belang daar waar het gaat om het beantwoorden aan de noden van de ontwikkeling van de nationale economieën.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen een omvangrijke uitwisseling van economische, wetenschappelijke en technische informatie, evenals de toegang tot zodanige informatie voor hun zakenmensen en wetenschapslui.

Artikel 11.

In het kader van hun samenwerking op commercieel, economisch en financieel gebied, streven de Verdragsluitende Partijen naar een betere uitwisseling, in het bijzonder in de volgende sectoren:

- energie ;
- vervoer en communicatie ;
- extractieve bedrijven (steenkool, ijzererts, en niet ijzerhoudende metalen) ;
- zware kapitaalgoederen, gereedschapsmachines en
- machinebouw ;

- chemie en farmaceutica ;
- landbouw en landbouwindustrie ;
- scheepsbouw ;
- lichte industrie ;

en op andere terreinen van gemeenschappelijk belang.

Een Gemengde Commissie, samengesteld uit de door de Verdragsluitende Partijen aangeduide hoge vertegenwoordigers, zal opgericht worden ten einde te waken over de uitvoering van dit artikel. De Commissie zal als taak hebben de door ieder van de Verdragsluitende Partijen voorgestelde programma's, alsook de voorstellen die de bevordering van de samenwerking tussen Hen tot doel hebben, te onderzoeken. De Gemengde Commissie kan de vertegenwoordigers van de instellingen en ondernemingen die geïnteresseerd zijn in de deelneming aan haar werkzaamheden, uitnodigen.

Artikel 12.

De Verdragsluitende Partijen stellen zich tot doel de samenwerking op humanitair gebied te ontwikkelen door een fundamenteel belang te hechten aan de naleving van de democratie en de universeel erkende normen op het gebied van de mensenrechten, ten einde de werkzaamheden van liefdadigheidsorganisaties te vergemakkelijken.

In voorkomend geval bevorderen zij het sluiten van administratieve overeenkomsten met de plaatselijke overheden ten einde het optreden in noodsituaties te vergemakkelijken.

Het Koninkrijk België en Oekraïne nemen de verplichting op zich samen te werken ten einde opheldering te verkrijgen omtrent het lot van hun onderdanen die op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij vermist werden.

Artikel 13.

De Verdragsluitende Partijen zijn het eens over het belang van de verbintenissen van de OVSE op het vlak van de vrijheid van verplaatsing en van reizen van al hun staatsburgers op hun respectievelijke grondgebieden.

Zij zullen onderzoeken welke maatregelen dienen genomen te worden teneinde deze verbintenissen vaste vorm te geven met eerbiediging van hun nationale wetgevingen en de internationale akkoorden die reeds elk van de Verdragsluitende Partijen op dit vlak bindt.

Artikel 14.

De Verdragsluitende Partijen maken werk van de samenwerking op het gebied van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en moedigen het leggen van rechtstreekse contacten tussen wetenschapslui en wetenschappelijke en onderzoeksinstellingen, met het oog op het gemeenschappelijk gebruik van hun verworven kennis, aan.

Artikel 15.

De Verdragsluitende Partijen beschouwen cultuur, kunst, onderwijs en informatie, sport, en uitwisselingsprogramma's voor jongeren als bevoorrechte terreinen voor samenwerking.

De Verdragsluitende Partijen zijn de mening toegedaan dat hun samenwerking in bedoelde gebieden bijdraagt tot de totstandkoming van een gemeenschappelijke Europese culturele ruimte.

Artikel 16.

De Verdragsluitende Partijen zullen, zich bewust zijnd van het universeel karakter van de problemen inzake milieubescherming, de mogelijkheden onderzoeken om binnen dit domein op de meest doeltreffende manier samen te werken, meer bepaald betreffende het ongedaan maken van de gevolgen van het ongeluk in Tsjernobyl en de nucleaire veiligheid in het algemeen.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de coördinatie van de acties en de ontwikkeling van de samenwerking ter zake op Europees en internationaal niveau.

Artikel 17.

Elk van de Verdragsluitende Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Dit Verdrag treedt in werking 30 dagen na ontvangst van de laatste kennisgeving.

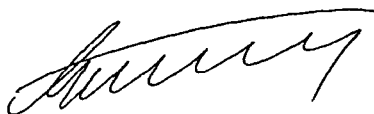
Dit Verdrag wordt voor een periode van vijf jaar gesloten. Het wordt telkens stilzwijgend verlengd met periodes van twee jaar, tenzij één van de Verdragsluitende Partijen de andere schriftelijk zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidsperiode kennis geeft van haar beslissing het Verdrag op te zeggen.

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 23 april 1997, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Duitse en de Oekraïense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België,

Voor Oekraïne,



Voor de Vlaamse Gemeenschap van België,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'D' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Voor de Franse Gemeenschap van België,

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'C' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Voor de Duitstalige Gemeenschap van België,

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'C' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Voor het Vlaamse Gewest van België,

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a vertical stroke on the right side.

Voor het Waalse Gewest van België,

A handwritten signature in black ink, appearing as a stylized, cursive 'C' followed by several loops.

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van België,

A handwritten signature in black ink, similar to the one above, consisting of a stylized 'C' and several loops.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTENTE ET DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE, LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE DE BELGIQUE, LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE DE BELGIQUE, LA RÉGION WALLONNE DE BELGIQUE, LA RÉGION FLAMANDE DE BELGIQUE, LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE DE BELGIQUE ET L'UKRAINE

Le Royaume de Belgique, représenté par le Gouvernement fédéral,

La Communauté française de Belgique, représentée par le Gouvernement de la Communauté française,

La Communauté flamande de Belgique, représentée par le Gouvernement flamand,

La Communauté germanophone de Belgique, représentée par le Gouvernement de la Communauté germanophone,

La Région wallonne de Belgique, représentée par le Gouvernement régional wallon,

La Région flamande de Belgique, représentée par le Gouvernement flamand,

La Région de Bruxelles-Capitale de Belgique, représentée par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

L'Ukraine,

Ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Prenant acte de ce que l'Ukraine est l'un des Etats successeurs de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ;

Convaincus de la nécessité de construire leurs relations sur les principes de confiance, les valeurs de liberté, de démocratie et de justice qui leur sont communes ;

Inspirés par l'idée de construction d'une Europe unie, continent de démocratie, de paix et de stabilité et désireux d'apporter leur contribution concrète à ce processus important ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Se fondant sur le respect mutuel et la volonté de développer les relations d'amitié et de coopération dans tous les domaines, les Parties Contractantes décident de conférer à leurs relations une qualité nouvelle d'entente et de partenariat.

Les Parties Contractantes développent leurs relations sur la base du respect mutuel, de l'égalité des droits, du respect de la souveraineté et de l'indépendance politique du Royaume de Belgique et de l'Ukraine, de l'attachement aux principes de liberté, de démocratie, de primauté de la loi et des droits de l'homme, ainsi que de la fidélité aux principes et engagements de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe.

Cette nouvelle qualité d'entente et de partenariat, issue de la volonté des Parties Contractantes de surmonter la division de l'Europe en blocs opposés et de la conscience de leur

responsabilité pour la consolidation de la paix, de la sécurité et de la stabilité en Europe, se traduit dans tous les domaines de leurs relations.

Article 2.

Les Parties Contractantes confirment leur attachement aux principes et buts fixés par la Charte des Nations Unies, et contribuent par tous les moyens à leur disposition au renforcement de l'autorité, du rôle et de l'efficacité de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'au plein respect de la Charte des Nations Unies par tous les Etats membres.

Les Parties Contractantes confirment leur attachement sans réserve au principe du règlement pacifique des différends contenu dans la Charte des Nations Unies.

Les Parties Contractantes soutiennent activement le développement d'actions efficaces en matière de diplomatie préventive.

Article 3.

Les Parties Contractantes confirment le rôle important de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE) pour développer la stabilité et la sécurité en Europe et soulignent l'importance fondamentale des dispositions de l'Acte Final de Helsinki, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, du Document de Helsinki 1992, du Document de Budapest 1994 et des autres documents de l'OSCE.

Les Parties Contractantes favorisent le renforcement de l'OSCE en vue de prévenir et de régler par voie pacifique les conflits en Europe, de garantir le respect des droits de l'homme, de la démocratie et de l'Etat de droit et de promouvoir la coopération économique.

Elles encouragent le recours aux mécanismes de règlement pacifique des différends de l'OSCE.

Elles soulignent l'importance du Forum de Sécurité de l'OSCE en tant qu'enceinte permettant grâce à la négociation et au dialogue de progresser dans la réduction des risques de conflit militaire et dans le renforcement de la stabilité en Europe.

Elles se félicitent de l'adoption d'un Code de conduite régissant les aspects politico-militaires de la sécurité. Elles s'efforceront de consolider le rôle de l'OSCE dans les domaines de la diplomatie préventive et du règlement pacifique des différends.

Article 4.

Les Parties Contractantes conviennent que la sécurité et la stabilité doivent être fondées sur le dialogue, le partenariat et la coopération ainsi que sur la réalisation en pratique du principe d'une défense suffisante.

Elles soulignent la nécessité de poursuivre d'une manière énergique le processus du désarmement et du contrôle sur les armements.

Elles estiment qu'un ordre de paix est renforcé par la mise en oeuvre et le respect des accords conclus dans le domaine des armes nucléaires, conventionnelles, chimiques et biologiques. Elles s'efforceront de prendre dans leurs législations les mesures nécessaires

pour réglementer le transfert et le transport vers d'autres pays de matières, technologies ou équipements qui pourraient contribuer au développement d'armes nucléaires ou d'autres types d'armes de destruction massive, ainsi que le transfert des armes conventionnelles.

Les Parties Contractantes se félicitent de l'accession de l'Ukraine au Traité de Non-Prolifération en tant qu'Etat non-nucléaire conformément aux engagements pris par l'Ukraine à Lisbonne le 23 mai 1992.

Le Royaume de Belgique soutient le rapprochement et le développement de la coopération entre l'Ukraine et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article 5.

Les Parties Contractantes reconnaissent le rôle important de l'Union européenne dans le développement politique, social et économique de l'Europe.

Elles considèrent que le succès des réformes, le passage à l'économie de marché et l'intégration de l'Ukraine dans l'économie mondiale sont favorisés par son rapprochement avec l'Union européenne, notamment par la conclusion avec celle-ci des Accords appropriés, comme l'Accord de Partenariat et de Coopération. Le Royaume de Belgique favorise le développement ultérieur de la coopération entre l'Ukraine et l'Union européenne.

Les Parties Contractantes soutiennent les efforts de coopération qui se déroulent dans le cadre du Conseil de l'Europe. Elles reconnaissent notamment l'importance des programmes visant le développement du droit et le renforcement des institutions démocratiques. Le Royaume de Belgique accueille favorablement l'adhésion de l'Ukraine en qualité de membre à part entière au Conseil de l'Europe.

Article 6.

Les Parties Contractantes intensifient leurs rencontres à un niveau approprié, y compris au niveau le plus élevé, nonobstant les contacts réguliers lors des multiples rencontres au niveau multilatéral et dans le cadre de l'Union européenne. Ces rencontres portent sur toutes les questions d'intérêt commun.

Les Parties Contractantes favorisent des consultations régulières sur les thèmes d'actualité au niveau des Ministères des Affaires Etrangères.

Elles favorisent le développement des relations interparlementaires, l'élargissement des contacts entre leurs organisations sociales, leurs institutions et organismes locaux et leurs citoyens.

Article 7.

Les Parties Contractantes, conformément au Document des pourparlers à Vienne de 1992 portant sur les voies de renforcement de la confiance et de la sécurité en Europe, développent les contacts entre les représentants de leurs forces militaires afin de favoriser la consolidation de la confiance mutuelle, du climat de paix et de la sécurité en Europe.

Article 8.

Les Parties Contractantes soulignent l'importance d'une meilleure connaissance de leurs systèmes judiciaires respectifs.

Elles favorisent la coopération entre leurs institutions de Justice notamment dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière civile et pénale, ainsi qu'entre organismes d'intérêt public dans la lutte contre la criminalité organisée, le vol des moyens de transport, le terrorisme international, le trafic illégal des stupéfiants et la contrebande y compris le trafic illégal des objets d'art, des armes, des explosifs et des matériaux nucléaires.

Elles rappellent que ces matières ont déjà fait l'objet de plusieurs conventions multilatérales conclues au sein de l'Organisation des Nations Unies, du Conseil de l'Europe et de la Conférence de Droit International Privé de La Haye. Ces instruments, ratifiés très largement, feront l'objet d'un examen prioritaire de la part des Parties Contractantes dans l'optique de leurs relations futures.

Article 9.

Les Parties Contractantes conviennent de l'importance du problème de l'immigration irrégulière, de la nécessité de prendre des mesures pour décourager celle-ci et du devoir de chaque Etat de réadmettre ses ressortissants sur son territoire.

Elles souscrivent pleinement aux recommandations adoptées par la Conférence ministérielle de Budapest du 15 au 16 février 1993 pour empêcher les migrations non contrôlées, et oeuvreront pour leur mise en application rapide et complète.

Article 10.

Les Parties Contractantes s'engagent à assurer les conditions nécessaires au développement efficace des relations économiques. Le Royaume de Belgique et l'Ukraine s'efforcent d'améliorer les conditions de l'activité de leurs entreprises sur l'autre territoire respectif, en particulier en matière d'encouragement et de protection des investissements, de prévention de la double taxation et du développement des contacts directs entre leurs entreprises et institutions financières.

Les Parties Contractantes s'engagent à s'entendre dans les meilleurs délais sur le règlement des contentieux soulevés par chaque Partie et relatifs aux aspects financiers et matériels des biens et intérêts de leurs personnes physiques et morales.

Les Parties Contractantes acceptent le principe qu'une solution pour ces différends puissent être trouvée dans les meilleurs délais. Dans ce cadre, elles n'excluent pas le principe de l'arbitrage pour autant que ceci ne soit pas en contradiction avec leur législation respective. Les Parties Contractantes fixeront dans les accords techniques futurs les domaines qui puissent faire l'objet d'arbitrage.

Les Parties Contractantes considèrent que la coopération dans le domaine de la formation de cadres et de techniciens revêt une importance particulière lorsqu'il s'agit de répondre aux besoins de développement des économies nationales.

Les Parties Contractantes favorisent un large échange d'information économique, scientifique et technique, et l'accès à cette information pour leurs hommes d'affaires et leurs scientifiques.

Article 11.

Dans le cadre de leur coopération dans les domaines commercial, économique et financier, les Parties Contractantes s'efforceront d'améliorer leurs échanges, notamment dans les secteurs suivants :

- l'énergie ;
- le transport et les communications ;
- les industries extractives (charbon, minéral de fer et non-ferreux) ;
- les équipements lourds, les machines-outils et la construction d'appareils ;
- la chimie et l'industrie pharmaceutique ;
- l'agriculture et l'agro-industrie ;
- la construction navale ;
- l'industrie légère ;
- et dans d'autres domaines d'intérêt commun.

Une Commission mixte, composée de hauts représentants désignés par les Parties Contractantes, sera créée en vue de veiller à l'exécution du présent article. Elle aura pour tâche d'examiner les programmes présentés par chacune des Parties Contractantes, ainsi que les propositions ayant pour but la promotion de la coopération entre elles. La Commission mixte peut inviter les représentants des organismes et des sociétés intéressés à participer à ses travaux.

Article 12.

Les Parties Contractantes se proposent de développer la coopération dans le domaine humanitaire en attribuant une importance primordiale au respect de la démocratie et des normes universellement reconnues des droits de l'homme notamment pour faciliter l'activité des organisations caritatives.

Elles favorisent la conclusion, le cas échéant, des arrangements administratifs avec les autorités locales pour faciliter les actions dans les situations d'urgence.

Le Royaume de Belgique et l'Ukraine s'engagent à coopérer afin d'éclaircir le sort de leurs ressortissants qui ont disparu sur l'autre territoire respectif.

Article 13.

Les Parties Contractantes conviennent de l'importance des engagements de l'OSCE en matière de liberté de déplacement et de voyages pour tous leurs citoyens sur leurs territoires respectifs.

Elles examineront les mesures à prendre en vue de concrétiser ces engagements dans le respect de leurs législations nationales et des accords internationaux qui lient déjà chacune des Parties Contractantes en la matière.

Article 14.

Les Parties Contractantes favorisent la coopération dans le domaine des recherches scientifiques fondamentales et appliquées, et encouragent l'établissement de contacts directs entre les savants et les institutions de sciences et de recherches en vue de l'utilisation en commun de leurs acquisitions.

Article 15.

Les Parties Contractantes considèrent que la culture, les arts, l'éducation et l'information, les sports et les échanges de jeunes, sont des domaines de coopération privilégiés.

Les Parties Contractantes considèrent que leur coopération dans ces domaines constitue une contribution à la formation d'un espace culturel européen commun.

Article 16.

Les Parties Contractantes, conscientes du caractère universel des problèmes de la protection de l'environnement, examineront les possibilités de coopérer de manière la plus efficace dans ce domaine, notamment en ce qui concerne l'élimination des suites de l'accident de Tchernobyl et la sécurité nucléaire en général.

Les Parties Contractantes favorisent la coordination des actions et le développement de la coopération dans ce domaine aux niveaux européen et international.

Article 17.

Chacune des Parties Contractantes notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Traité.

Ce Traité entrera en vigueur 30 jours après la réception de la dernière notification.

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de deux ans en deux ans, sauf si l'une des Parties Contractantes notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois avant l'écoulement de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer le Traité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité.

Fait à Bruxelles, le 23 avril 1997, en deux exemplaires, dans chacune des langues suivantes : français, néerlandais, allemand et ukrainien. Les textes de chaque langue font également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

ERIK DERYCKE

Pour la Communauté française de Belgique,

ERIK DERYCKE

Pour la Communauté flamande de Belgique,

WIVINA DEMEESTER-DE MEYER

Pour la Communauté germanophone de Belgique,

ERIK DERYCKE

Pour la Région wallonne de Belgique,

ERIK DERYCKE

Pour la Région flamande de Belgique,

WIVINA DEMEESTER-DE MEYER

Pour la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique,

ERIK DERYCKE

Pour l'Ukraine,

GUENNADI OUDOVENKO

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ÜBER VERSTÄNDIGUNG UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEM
KÖNIGREICH BELGIEN, DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT BELGIENS,
DER FLÄMISCHEN GEMEINSCHAFT BELGIENS, DER DEUTSCHSPRACHIGEN
GEMEINSCHAFT BELGIENS, DER WALLONISCHEN REGION BELGIENS, DER
FLÄMISCHEN REGION BELGIENS, DER REGION BRÜSSEL-HAUPTSTADT
BELGIENS UND DER UKRAINE**

Das Königreich Belgien vertreten durch die
Föderalregierung,

Die Französische Gemeinschaft Belgiens vertreten durch
die Regierung der Französischen Gemeinschaft,

Die Flämische Gemeinschaft Belgiens vertreten durch die
Flämische Regierung,

Die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens vertreten
durch die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Die Wallonische Region Belgiens vertreten durch die
Wallonische Regionalregierung,

Die Flämische Region Belgiens vertreten durch die
Flämische Regierung,

Die Region Brüssel-Hauptstadt Belgiens vertreten durch
die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,

Die Ukraine,

im Nachfolgenden die Vertragsparteien genannt,

im Hinblick darauf, daß die Ukraine einer der
Nachfolgestaaten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
ist;

in der Überzeugung, daß es notwendig ist, ihre Beziehungen
auf dem Grundsatz des Vertrauens und auf den Werten Freiheit,
Demokratie und Gerechtigkeit, die ihnen gemeinsam sind, zu
bauen;

begeistert von der Idee des Baus eines vereinten Europas,
eines Kontinents der Demokratie, des Friedens und der
Stabilität und von dem Wunsch geleitet, einen konkreten Beitrag
zu diesem wichtigen Prozeß zu leisten;

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1.

Gestützt auf die gegenseitige Achtung und den Willen,
Freundschafts- und Zusammenarbeitsbände in allen Bereichen zu
entwickeln, beschließen die Vertragsparteien, ihren Beziehungen
eine neue Eigenschaft der Verständigung und Partnerschaft
beizumessen.

Die Vertragsparteien entwickeln ihre Beziehungen auf der Grundlage der gegenseitigen Achtung, der Gleichberechtigung, der Achtung der Souveränität und der politischen Unabhängigkeit des Königreichs Belgien und der Ukraine, des Bekenntnisses zum Prinzip der Freiheit, der Demokratie, des Vorrangs des Gesetzes und der Menschenrechte sowie der getreuen Befolgung der Prinzipien und Verpflichtungen der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa.

Diese neue Eigenschaft der Verständigung und Partnerschaft, ausgehend vom Willen der Vertragsparteien, die Teilung Europas in entgegengesetzte Blöcke zu überwinden, und von dem Bewußtsein ihrer Verantwortlichkeit für die Stärkung des Friedens, der Sicherheit und der Stabilität in Europa, kommt in allen Bereichen ihrer Beziehungen zum Ausdruck.

Artikel 2.

Die Vertragsparteien bekräftigen ihr Bekenntnis zu den in der Charta der Vereinten Nationen enthaltenen Prinzipien und Zielen und tragen mit allen ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln zur Stärkung der Autorität, Rolle und Wirksamkeit der Organisation der Vereinten Nationen sowie zur uneingeschränkten Achtung der Charta der Vereinten Nationen durch alle Mitgliedstaaten bei.

Die Vertragsparteien bekräftigen ihr vorbehaltloses Bekenntnis zu dem in der Charta der Vereinten Nationen enthaltenen Prinzip der friedlichen Beilegung von Streitigkeiten.

Die Vertragsparteien unterstützen aktiv die Entwicklung eines wirksamen Vorgehens im Bereich der präventiven Diplomatie.

Artikel 3.

Die Vertragsparteien bestätigen die entscheidende Rolle der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) bei der Entwicklung der Stabilität und der Sicherheit in Europa und betonen die grundsätzliche Bedeutung der Bestimmungen der Schlußakte von Helsinki, der Pariser Charta für ein neues Europa, des Helsinki-Dokuments 1992, des Budapest-Dokuments 1994 und der anderen Dokumente der OSZE.

Die Vertragsparteien fördern die Stärkung der OSZE, um Konflikte in Europa mit friedlichen Mitteln zu verhüten und beizulegen, die Achtung der Menschenrechte, der Demokratie und des Rechtsstaates zu gewährleisten und die wirtschaftliche Zusammenarbeit zu fördern.

Sie fördern die Anwendung der Mechanismen der OSZE zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten.

Sie unterstreichen die Bedeutung des OSZE-Forums für Sicherheitskooperation als Gremium, in dem es möglich ist, mittels Verhandlung und Dialog bei der Beschränkung des Risikos eines Militärkonflikts und der Stärkung der Stabilität in Europa Fortschritte zu erzielen.

Sie begrüßen die Annahme eines Verhaltenskodex zu Regelung der politisch-militärischen Aspekte der Sicherheit.

Sie werden sich bemühen, die Rolle der OSZE in den Bereichen der präventiven Diplomatie und der friedlichen Beilegung von Streitigkeiten zu stärken.

Artikel 4.

Die Vertragsparteien sind sich darin einig, daß Sicherheit und Stabilität auf Dialog, Partnerschaft und Zusammenarbeit sowie auf der praktischen Durchführung des Prinzips der ausreichenden Verteidigung fußen müssen.

Sie unterstreichen die Notwendigkeit, den Prozeß der Abrüstung und der Rüstungskontrolle energisch fortzusetzen.

Sie sind der Meinung, daß eine Friedensordnung durch die Durchführung und die Achtung der Abkommen in den Bereichen der Kern-, konventionellen, chemischen und biologischen Waffen gestärkt wird. Sie werden sich bemühen, in ihren Rechtsvorschriften Maßnahmen zu ergreifen, die notwendig sind zur Regelung der Weitergabe an andere Länder und des Transports nach anderen Ländern von Material, Technologien oder Ausrüstungen, die zur Entwicklung von Kernwaffen oder anderen Massenvernichtungswaffen beitragen könnten, sowie zur Regelung der Weitergabe von konventionellen Waffen.

Die Vertragsparteien sind erfreut über den Beitritt der Ukraine zum Vertrag über die Nichtverbreitung von Kernwaffen als Nichtkernwaffenstaat gemäß den Verpflichtungen, die die Ukraine am 23. Mai 1992 in Lissabon eingegangen ist.

Das Königreich Belgien unterstützt die Annäherung und die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen der Ukraine und der Nordatlantikvertrags-Organisation.

Artikel 5.

Die Vertragsparteien anerkennen die wichtige Rolle der Europäischen Union bei der politischen, sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung Europas.

Sie sind der Meinung, daß der Erfolg der Reformen, der Übergang zur Marktwirtschaft und die Eingliederung der Ukraine in die Weltwirtschaft durch ihre Annäherung an die Europäische Union begünstigt werden, insbesondere indem die Ukraine mit der Europäischen Union geeignete Abkommen wie ein Partnerschafts- und Zusammenarbeitsabkommen schließt. Das Königreich Belgien begünstigt die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen der Ukraine und der Europäischen Union.

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeitsbemühungen, die im Rahmen des Europarates unternommen werden. Sie anerkennen insbesondere die Bedeutung der Programme, die auf die Entwicklung des Rechts und die Stärkung der demokratischen Institutionen zielen. Das Königreich Belgien begrüßt den Beitritt der Ukraine zum Europarat als Vollmitglied.

Artikel 6.

Die Vertragsparteien intensivieren ihre Treffen auf geeigneter Ebene, so auch auf höchster Ebene, ungeachtet der regelmäßigen Kontakte anlässlich der zahlreichen Treffen auf multilateraler Ebene und im Rahmen der Europäischen Union. Diese Treffen beziehen sich auf alle Fragen gemeinsamen Interesses.

Die Vertragsparteien fördern regelmäßige Konsultationen über aktuelle Themen auf Ebene der Ministerien der Auswärtigen Angelegenheiten.

Sie begünstigen die Entwicklung zwischenparlamentarischer Beziehungen, die Erweiterung der Kontakte zwischen ihren sozialen Organisationen, ihren lokalen Organen und Einrichtungen und ihren Staatsbürgern.

Artikel 7.

Gemäß dem Dokument der Wiener Verhandlungen von 1992 über die Wege zur Stärkung des Vertrauens und der Sicherheit in Europa, entwickeln die Vertragsparteien Kontakte zwischen den Vertretern ihrer Streitkräfte, um die Stärkung des gegenseitigen Vertrauens, des Friedensklimas und der Sicherheit in Europa zu begünstigen.

Artikel 8.

Die Vertragsparteien heben die Bedeutung einer besseren Kenntnis ihrer jeweiligen Rechtssysteme hervor.

Sie fördern die Zusammenarbeit zwischen ihren gerichtlichen Einrichtungen insbesondere im Bereich der gegenseitigen Rechtshilfe in Zivil- und Strafsachen sowie die Zusammenarbeit zwischen Einrichtungen öffentlichen Interesses im Kampf gegen das organisierte Verbrechen, den Diebstahl von Verkehrsmitteln, den internationalen Terrorismus, den illegalen Drogenhandel und den Schmuggel einschließlich des illegalen Handels mit Kunstgegenständen, Waffen, Sprengstoffen und Kernmaterial.

Sie erinnern daran, daß diese Bereiche bereits der Gegenstand mehrerer multilateralen Abkommen sind, die im Rahmen der Organisation der Vereinten Nationen, des Europarats und der Konferenz über das Internationale Privatrecht in Den Haag abgeschlossen wurden. Diese Übereinkünfte, die von vielen Staaten ratifiziert worden sind, sollen vorrangig von den Vertragsparteien in bezug auf ihre künftigen Beziehungen untersucht werden.

Artikel 9.

Die Vertragsparteien sind sich einig über die Bedeutung des Problems der illegalen Einwanderung, die Notwendigkeit, Abschreckungsmaßnahmen zu treffen und die Verpflichtung jedes Staates zur Wiederaufnahme seiner Staatsangehörigen.

Sie willigen völlig in die am 15. und 16. Februar 1993 von der Budapester Ministerkonferenz zur Verhinderung unkontrollierter Wanderungen angenommenen Empfehlungen ein und werden alle erforderlichen Schritte unternehmen, damit diese Empfehlungen unverzüglich und vollkommen angewandt werden.

Artikel 10.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Bedingungen für einen effizienten Ausbau der Wirtschaftsbeziehungen zu gewährleisten. Das Königreich Belgien und die Ukraine bemühen sich, die Bedingungen für die Tätigkeit ihrer Unternehmen auf dem Staatsgebiet der anderen Partei zu verbessern, insbesondere in Sachen Förderung und Schutz von Investitionen, Vermeidung der Doppelbesteuerung und Entwicklung direkter Kontakte zwischen ihren Unternehmen und Finanzinstituten.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, sich so schnell wie möglich über die Beilegung von Streitfragen zu einigen, die von jeder Vertragspartei aufgeworfen werden in Zusammenhang mit den finanziellen und materiellen Aspekten der Güter und Interessen ihrer natürlichen und juristischen Personen.

Die Vertragsparteien erklären sich einverstanden mit dem Prinzip einer prompten Lösung dieser Streitfälle. In diesem Kontext schließen sie das Prinzip des Schiedsverfahrens nicht aus, insofern dies nicht im Widerspruch zu ihren jeweiligen Rechtsvorschriften steht. In den künftigen technischen Abkommen werden die Vertragsparteien die Bereiche, welche dem Schiedsverfahren unterworfen werden können, festlegen.

Die Vertragsparteien sind der Meinung, daß die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Ausbildung von Führungskräften und Technikern eine besondere Bedeutung hat, wenn damit zur Deckung der Entwicklungsbedürfnisse ihrer Volkswirtschaften beigetragen wird.

Die Vertragsparteien fördern einen weitgehenden Austausch wirtschaftlicher, wissenschaftlicher und technischer Informationen sowie den Zugang ihrer Geschäftsleute und Wissenschaftler zu diesen Informationen.

Artikel 11.

Im Rahmen ihrer Zusammenarbeit im kommerziellen, wirtschaftlichen und finanziellen Bereich werden die Vertragsparteien sich bemühen, ihren Handelsverkehr zu verbessern, insbesondere in den folgenden Wirtschaftssektoren :

- Energie ;
- Verkehrs- und Nachrichtenwesen ;
- Bergbau (Kohle, Eisen- und Nichteisenerze) ;
- schwere Ausrüstungen, Werkzeugmaschinen und Gerätebau
- Chemie und Arzneimittelindustrie ;
- Landwirtschaft und Agro-Industrie ;
- Schiffsbau ;
- Leichtindustrie ;

sowie in anderen Bereichen gemeinsamen Interesses.

Eine Gemischte Kommission, zusammengesetzt aus hohen, von den Vertragsparteien bestellten Vertretern, wird ins Leben gerufen werden, um für die Durchführung dieses Artikels zu sorgen. Sie wird damit beauftragt werden, die von jeder der Vertragsparteien angebotenen Programme sowie die Vorschläge zur Förderung der gegenseitigen Zusammenarbeit zu untersuchen. Die Gemischte Kommission kann die Vertreter der interessierten Einrichtungen und Gesellschaften zur Teilnahme an ihre Tätigkeiten einladen.

Artikel 12.

Die Vertragsparteien beabsichtigen, die Zusammenarbeit im humanitären Bereich zu entwickeln und dabei der Achtung der Demokratie und der weltweit anerkannten Normen der Menschenrechte eine grundlegende Bedeutung beizumessen, insbesondere um die Tätigkeit der karitativen Organisationen zu erleichtern.

Gegebenenfalls fördern sie das Treffen von Verwaltungsvereinbarungen mit den lokalen Behörden, um das Eingreifen in Notsituationen zu erleichtern.

Das Königreich Belgien und die Ukraine verpflichten sich zur Zusammenarbeit, um das Schicksal ihrer Staatsangehörigen, die auf dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei vermißt sind, aufzuklären.

Artikel 13.

Die Vertragsparteien kommen überein, daß die Verpflichtungen der OSZE in Sachen Bewegungs- und Reisefreiheit für alle ihre Bürger auf ihren jeweiligen Staatsgebieten sehr wichtig sind.

Sie untersuchen die Maßnahmen, die zu ergreifen sind, damit unter Einhaltung ihrer nationalen Rechtsvorschriften und der internationalen Übereinkommen, an die jede der Vertragsparteien in dieser Angelegenheit bereits gebunden ist, diese Verpflichtungen verwirklicht werden.

Artikel 14.

Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Grundlagenforschung und der angewandten Forschung und begünstigen das Knüpfen direkter Kontakte zwischen den Wissenschaftlern und den Wissenschafts- und Forschungseinrichtungen im Hinblick auf die gemeinsame Nutzung ihrer Anschaffungen.

Artikel 15.

Die Vertragsparteien sind der Meinung, daß die Bereiche Kultur, Kunst, Bildungs- und Informationswesen, Sport und Jugendaustausch bevorzugte Bestandteile ihrer Zusammenarbeit sind.

Die Vertragsparteien sind der Meinung, daß ihre Zusammenarbeit in diesen Bereichen zur Bildung eines gemeinsamen europäischen Kulturraum beiträgt.

Artikel 16.

Im Bewußtsein des weltweiten Charakters der Umweltschutzprobleme werden die Vertragsparteien untersuchen, wie am wirksamsten in diesem Bereich zusammengearbeitet werden kann, insbesondere hinsichtlich der Beseitigung der Folgen des Tschernobyl-Unfalls und der nuklearen Sicherheit im allgemeinen.

Die Vertragsparteien fördern die Koordination der Aktionen und die Entwicklung der Zusammenarbeit in diesem Bereich auf europäischer und internationaler Ebene.

Artikel 17.

Jede der Vertragsparteien notifiziert der anderen Partei den Abschluß der Verfahren, die aufgrund ihrer Rechtsvorschriften für das Inkrafttreten des vorliegenden Vertrags erforderlich sind.

Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach Empfang der letzten Notifikation in Kraft.

Dieser Vertrag wird für eine Dauer von fünf Jahren geschlossen. Seine Gültigkeit wird stillschweigend um jeweils zwei Jahre verlängert, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien der anderen sechs Monate vor Ende der laufenden Gültigkeitsperiode schriftlich ihre Absicht mitteilt, den Vertrag aufzukündigen.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР

**про взаєморозуміння та співробітництво
між Королівством Бельгія,
Французькою спільнотою Бельгії,
Фламандською спільнотою Бельгії,
Німецькомовною спільнотою Бельгії,
Валлонським регіоном Бельгії,
Фламандським регіоном Бельгії,
регіоном Брюссель - столиця Бельгії та Україною**

Королівство Бельгія в особі Федерального уряду,
Французька спільнота Бельгії в особі уряду Французької спільноти,
Фламандська спільнота Бельгії в особі Фламандського уряду,
Німецькомовна спільнота Бельгії в особі уряду Німецькомовної
спільноти,

Валлонський регіон Бельгії в особі регіонального Валлонського
уряду,

Фламандський регіон Бельгії в особі регіонального фламандського
уряду,

Регіон Брюссель - столиця Бельгії в особі уряду регіону Брюссель -
столиця

і Україна (далі "Договірні Сторони"),
беручи до уваги те, що Україна є однією з держав-правонаступниць
Союзу Радянських Соціалістичних Республік,
переконані у необхідності розбудови своїх стосунків на принципах
довіри, цінностей свободи, демократії та справедливості, які є для них
спільними,

спонукані ідеєю розбудови єдиної Європи, континенту демократії,
миру та стабільності та бажаючи зробити свій конкретний внесок у цей
важливий процес,

домовились про наступне:

Стаття 1

Грунтуючись на принципі взаємної поваги та бажанні розвинути
стосунки дружби та співробітництва в усіх галузях, Договірні Сторони
вирішили надати їхнім стосункам нової якості взаєморозуміння та
партнерства.

Договірні Сторони розвивають свої стосунки на основі взаємної
поваги, рівноправності, визнання суверенітету та державної незалежності
Королівства Бельгія і України, прихильності принципам свободи,
демократії, верховенства закону та прав людини, а також вірності
принципам та зобов'язанням у рамках Організації з питань безпеки і
співробітництва в Європі.

Ця нова якість взаєморозуміння та партнерства, що впливає з
бажання Договірних Сторін протистояти поділу Європи на протилежні
блоки, та з усвідомленням їх відповідальності за зміцнення миру, безпеки
та стабільності в Європі, втілюється в життя в усіх сферах їх стосунків.

Стаття 2

Договірні Сторони підтверджують їх прихильність принципам та цілям, зафіксованим у Статуті Організації Об'єднаних Націй, і сприятимуть усіма засобами конкретизації їхнього бажання зміцнювати авторитет, роль та ефективність Організації Об'єднаних Націй, а також повному дотриманню Статуту Організації Об'єднаних Націй усіма державами-членами.

Договірні Сторони підтверджують їх беззастережну прихильність принципу мирного врегулювання спірних питань, що зафіксований у Статуті Організації Об'єднаних Націй.

Договірні Сторони активно підтримують розвиток ефективних дій в галузі превентивної дипломатії.

Стаття 3

Договірні Сторони підтверджують важливу роль Організації з питань безпеки та співробітництва в Європі (ОБСЄ) для зміцнення стабільності та безпеки в Європі і підкреслюють першочергове значення положень Хельсінкського Заключного Акту, Паризької Хартії для нової Європи, Хельсінкського документу 1992 року, Будапештського документу 1994 року та інших документів ОБСЄ.

Договірні Сторони сприятимуть зміцненню ОБСЄ з метою попередження та врегулювання мирним шляхом конфліктів у Європі, гарантуванню дотримання прав людини, демократії та принципу правової держави, а також заочаткування економічного співробітництва.

Вони підтримують механізми мирного врегулювання спірних питань ОБСЄ.

Вони підкреслюють важливість Форуму з питань безпеки ОБСЄ як органу, що уможливорює, завдяки переговорному процесу та діалогу, просування у напрямку скорочення ризиків військового конфлікту, а також зміцнення стабільності в Європі.

Вони вітають прийняття Кодексу Поведінки, який регламентує політико-військові аспекти питань безпеки.

Вони здійснюватимуть зусилля для консолідації ролі ОБСЄ в питаннях превентивної дипломатії, а також мирного врегулювання спірних питань.

Стаття 4

Договірні Сторони дійшли згоди в тому, що безпека та стабільність повинні ґрунтуватися на діалозі, партнерстві та співробітництві, а також на практичній реалізації принципу достатності оборони.

Вони підкреслюють необхідність подальшої інтенсифікації процесу роззброєння та контролю над озброєннями.

Вони вважають, що мирний порядок посилено впровадженням та дотриманням угод, укладених у галузі ядерної, звичайної, хімічної та біологічної зброї. Вони намагатимуться вжити законодавчих заходів, необхідних для регламентування, передачі та транспортування в інші країни речовин, технологій або обладнання, які могли б сприяти розвитку ядерної зброї або інших типів зброї масового знищення, а також передачі звичайних озброєнь.

Договірні Сторони вітають приєднання України до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї як неядерної держави згідно з зобов'язаннями, взятими Україною у Лісабоні 23 травня 1992 року.

Королівство Бельгія підтримує зближення та розвиток співробітництва між Україною та Організацією Північно-Атлантичного Договору.

Стаття 5

Договірні Сторони визнають важливу роль Європейського Союзу у політичному, соціальному та економічному розвитку Європи.

Вони вважають, що успішні реформи, переходу до ринкової економіки та інтеграції України у світову економіку значною мірою сприятиме зближення з Європейським Союзом, зокрема укладення з ним відповідних угод, таких, як Угода про партнерство та співробітництво. Королівство Бельгія вітає розвиток співробітництва між Україною і Європейським Союзом.

Договірні Сторони підтримують зусилля по співробітництву, які здійснюються в рамках Ради Європи. Вони визнають, зокрема, важливість програм, спрямованих на розвиток права і посилення демократичних інститутів. Королівство Бельгія схвально сприймає вступ України як повноправного члена до Ради Європи.

Стаття 6

Договірні Сторони інтенсифікують зустрічі між собою на належному рівні, у тому числі на найвищому, додатково до регулярних контактів, які відбуваються в ході численних зустрічей на багатосторонньому рівні, а також у рамках Європейського Союзу. Ці зустрічі стосуються усіх питань обопільного інтересу.

Договірні Сторони сприятимуть проведенню регулярних консультацій з нагальних питань на рівні Міністерств закордонних справ.

Вони сприятимуть розвитку міжпарламентських зв'язків, розширенню контактів між їхніми громадськими організаціями, місцевими органами та установами, а також громадянами.

Стаття 7

Договірні Сторони, у відповідності з перемовинами у Відні 1992 року, що стосуються шляхів посилення довіри та безпеки в Європі, інтенсифікують контакти між представниками їхніх збройних сил з метою сприяння зміцненню взаємної довіри, атмосфери миру та безпеки в Європі.

Стаття 8

Договірні Сторони підкреслюють важливість кращої інформованості стосовно їх відповідних правових систем.

Вони сприятимуть співробітництву з їхніми органами юстиції, зокрема, в галузі надання правової допомоги у цивільних і кримінальних справах, а також між державними органами у боротьбі з організованою злочинністю, викраденням транспортних засобів, міжнародним тероризмом, наркобізнесом і контрабандою, включаючи незаконне переміщення предметів мистецтва, зброї, вибухових речовин та ядерних матеріалів.

Вони нагадують, що ці питання вже були предметом численних багатосторонніх конвенцій, укладених у рамках Організації Об'єднаних Націй, Ради Європи і Гаазької конференції з міжнародного приватного права. Ці документи, які ратифікували переважна більшість держав, становитимуть предмет першочергового вивчення з боку Договірних Сторін у світлі їх подальших стосунків.

Стаття 9

Договірні Сторони погодилися щодо важливості проблеми незаконної імміграції, необхідності вжиття заходів з метою запобігання цій імміграції, а також зобов'язали кожної Сторони знову прийняти на свою територію своїх громадян.

Вони повністю погоджуються з рекомендаціями, ухваленими на Будапештській конференції міністрів 15-16 лютого 1993 року з метою запобігання неконтрольованій імміграції і працюватимуть над їх повним і негайним впровадженням.

Стаття 10

Договірні Сторони зобов'язуються забезпечити необхідні умови для ефективного розвитку економічних стосунків. Королівство Бельгія і Україна зобов'язуються докласти зусиль для поліпшення умов діяльності своїх підприємств на території іншої Сторони, особливо в питаннях сприяння та захисту інвестицій, уникнення подвійного оподаткування, розвитку прямих контактів між їхніми підприємствами та фінансовими установами.

Договірні Сторони зобов'язуються діяти, у якомога стисліший термін, згоди щодо врегулювання спірних питань, які ставить кожна Сторона, що стосуються фінансових та матеріальних аспектів майна та інтересів їхніми фізичних та юридичних осіб.

Договірні Сторони визначають принципи, що ці спірні питання повинні знайти вирішення якомога швидше. У зв'язку з цим вони не заперечують принципи арбітражу, якщо лише він не протирічить їх чинному законодавству. Договірні Сторони визначатимуть у майбутніх технічних угодах галузі, які можуть стати предметом арбітражу.

Договірні Сторони вважають, що співробітництво в галузі підготовки кадрів та технічних працівників набуває виключно великого значення особливо тоді, коли йдеться про задоволення потреб розвитку національної економіки.

Договірні Сторони сприятимуть широкому обміну економічною, науковою та технічною інформацією, а також доступу до цієї інформації їх підприємств та вчених.

Стаття 11

В рамках їх співробітництва в торговельній, економічній та фінансовій сферах Договірні Сторони намагатимуться поглиблювати обмін, зокрема в таких галузях:

- енергетика;
- транспорт та зв'язок;
- видобування промисловість (вугільна, видобуток залізної руди та руди кольорових металів);
- важке устаткування, верстатно- і приладобудування;
- хімія і фармацевтична промисловість;
- сільське господарство та агроіндустрія;
- суднобудування;
- легка промисловість

та в інших галузях обов'язального інтересу.

Змінена комісія, до складу якої увійдуть представники високого рівня, призначені Договірними Сторонами, буде створена з метою контролю за виконанням цього Договору. Вона матиме за мету вивчення поданих програм кожною з Договірних Сторін, а також пропозиції, що мають на меті заочаткування співробітництва між ними. Змінена комісія може запросити представників установ та зацікавлених компаній брати участь в її роботі.

Стаття 12

Договірні Сторони вважають за доцільне розвивати співробітництво в гуманітарних галузях, надаючи першочергового значення дотриманню принципів демократії та загальноповинаних норм прав людини, зокрема, для сприяння діяльності благодійних організацій.

Вони сприятимуть укладенню, у разі потреби, адміністративних домовленостей з місцевими органами влади для сприяння належним діям у випадку надзвичайних ситуацій.

Королівство Бельгія і Україна зобов'язуються співробітничати з питань отримання більш чіткої інформації щодо їх громадян, які зникли на території іншої Договірної Сторони.

Стаття 13

Договірні Сторони погоджуються щодо важливості зобов'язань, взятих у рамках ОБСЄ в тому, що стосується свободи пересування і подорожей своїх громадян на території Сторін.

Вони вивчать питання щодо тих заходів, які мають бути вжиті для конкретизації цих зобов'язань у відповідності з національним законодавством і міжнародними договорами, до яких уже приєдналась кожна із Сторін.

Стаття 14

Договірні Сторони сприятимуть співробітництву у галузі фундаментальних та прикладних наукових досліджень, заохочуватимуть встановлення безпосередніх контактів між вченими та науково-дослідними інститутами з метою спільного використання їх наукових здобутків.

Стаття 15

Договірні Сторони вважають, що культура, мистецтво, освіта, інформація, спорт та молодіжні обміни є одними з пріоритетних сфер співробітництва.

Договірні Сторони вважають, що їх співробітництво у цих галузях становить внесок у створення спільного європейського культурного простору.

Стаття 16

Договірні Сторони усвідомлюють глобальний характер проблеми захисту навколишнього середовища, вивчатимуть можливості більш ефективного співробітництва у цій галузі, зокрема, у тому, що стосується ліквідації наслідків Чорнобильської аварії та ядерної безпеки в цілому.

Договірні Сторони сприятимуть координації дій та розвіткові співробітництва у цій галузі на європейському та міжнародному рівнях.

Стаття 17

Кожна з Договірних Сторін надсилає письмове повідомлення іншій Договірній Стороні про виконання необхідних процедур згідно з її законодавством для набуття чинності цим Договором.

Цей Договір набуде чинності через 30 днів після отримання останньої нотифікації.

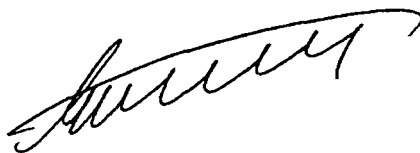
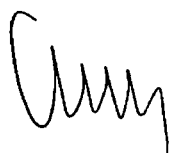
Цей Договір укладено на п'ятирічний термін. Чинність цього Договору автоматично продовжується на кожні наступні 2 роки, якщо жодна з Договірних Сторін не надішле письмове повідомлення іншій Договірній Стороні за 6 місяців до завершення терміну дії цього Договору про своє рішення денонсувати цей Договір.

На посвідчення цього повноважні представники відповідних країн підписали цей Договір.

Вчинено в Брюсселі __ квітня 1997 року, у восьми примірниках, кожен французькою, нідерландською, німецькою та українською мовами, при цьому всі чотири тексти є автентичними.

За Королівство Бельгія

За Україну



За Французьку спільноту Бельгії



За Фламандську спільноту Бельгії



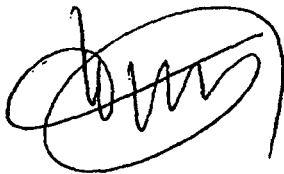
За Німецькомовну спільноту Бельгії



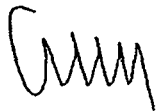
За Валлонський регіон Бельгії

A handwritten signature in black ink, consisting of a large capital letter 'S' followed by several loops and a vertical stroke at the end.

За Фламандський регіон Бельгії

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized capital letter 'S' that loops around the rest of the signature.

За Регіон Брюссель - столиця Бельгії

A handwritten signature in black ink, consisting of a large capital letter 'S' followed by several loops and a vertical stroke at the end.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY OF HARMONY AND COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FRENCH-SPEAKING COMMUNITY OF BELGIUM, THE FLEMISH COMMUNITY OF BELGIUM, THE GERMAN-SPEAKING COMMUNITY OF BELGIUM, THE WALLOON REGION OF BELGIUM, THE FLEMISH REGION OF BELGIUM, THE BRUSSELS CAPITAL REGION OF BELGIUM AND UKRAINE

The Kingdom of Belgium, represented by the Federal Government,

The French-speaking Community of Belgium, represented by the Government of the French-speaking Community,

The Flemish Community of Belgium, represented by the Government of Flanders,

The German-speaking Community of Belgium, represented by the Government of the German-speaking Community,

The Walloon Region of Belgium, represented by the Walloon Regional Government,

The Flemish Region of Belgium, represented by the Government of Flanders,

The Brussels Capital Region of Belgium, represented by the Government of the Brussels Capital Region,

Ukraine,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Noting that Ukraine is one of the successor States to the Union of Soviet Socialist Republics;

Convinced of the need to construct their relations on the basis of principles of trust and shared values of freedom, democracy and justice;

Inspired by the idea of constructing a united Europe, a continent of democracy, peace and stability, and desiring to make their specific contribution to that important process;

Have agreed as follows:

Article 1

On the basis of mutual respect and the will to develop relations of friendship and co-operation in all areas, the Contracting Parties hereby decide to base their relations on a new quality of understanding and partnership.

The Contracting Parties shall develop their relations on the basis of mutual respect, equality of rights, respect for the sovereignty and political independence of the Kingdom of Belgium and Ukraine, a commitment to the principles of freedom, democracy, primacy of law and human rights, as well as faithfulness to the principles and commitments of the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE).

This new quality of understanding and partnership, which stems from the will of the Contracting Parties to overcome the division of Europe into opposing blocs and from their

awareness of their responsibility for the consolidation of peace, security and stability in Europe, shall be reflected in all areas of their relations.

Article 2

The Contracting Parties confirm their commitment to the principles and purposes laid down by the Charter of the United Nations and shall contribute by all means at their disposal to the strengthening of the authority, role and effectiveness of the United Nations and to ensuring full respect for the Charter of the United Nations by all Member States.

The Contracting Parties confirm their unconditional commitment to the principle of the peaceful settlement of disputes contained in the Charter of the United Nations.

The Contracting Parties shall actively support the development of effective preventive diplomacy.

Article 3

The Contracting Parties confirm the important role of OSCE in developing stability and security in Europe and emphasize the fundamental importance of the provisions of the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe, the Helsinki Document 1992, the Budapest Document 1994 and other OSCE documents.

The Contracting Parties shall foster the strengthening of OSCE with a view to preventing and settling conflicts in Europe peacefully, ensuring respect for human rights, democracy and the rule of law and promoting economic cooperation.

They shall encourage the use of OSCE mechanisms for the peaceful settlement of disputes.

They emphasize the importance of the OSCE Forum for Security Co-operation as a forum in which, through negotiation and dialogue, progress can be made towards the reduction of the risks of military conflict and the strengthening of stability in Europe.

They welcome the adoption of a Code of Conduct on Politico-Military Aspects of Security.

They shall endeavour to consolidate the role of OSCE in the areas of preventive diplomacy and the peaceful settlement of disputes.

Article 4

The Contracting Parties agree that security and stability must be based on dialogue, partnership and cooperation, and the practical implementation of the principle of sufficient defence.

They emphasize the need to pursue vigorously the process of disarmament and arms control.

They consider that peace is strengthened by the implementation of and respect for agreements concluded with regard to nuclear, conventional, chemical and biological weapons. They shall endeavour to take the necessary measures in their legislation to regulate the

transfer and transport to other countries of material, technologies or equipment that could contribute to the development of nuclear weapons or other types of weapons of mass destruction, as well as the transfer of conventional weapons.

The Contracting Parties welcome the accession of Ukraine to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons as a non-nuclear-weapon State in accordance with the commitments undertaken by Ukraine at Lisbon on 23 May 1992.

The Kingdom of Belgium supports closer relations and the development of cooperation between Ukraine and the North Atlantic Treaty Organization.

Article 5

The Contracting Parties acknowledge the important role of the European Union in the political, social and economic development of Europe.

They consider that the success of reforms in Ukraine, its transition to a market economy and its integration into the world economy are furthered by its closer relations with the European Union, especially by the conclusion with the European Union of appropriate agreements, such as the Partnership and Co-operation Agreement. The Kingdom of Belgium shall promote the further development of cooperation between Ukraine and the European Union.

The Contracting Parties support cooperation efforts within the framework of the Council of Europe. They recognize in particular the importance of programmes aimed at developing the law and strengthening democratic institutions. The Kingdom of Belgium welcomes the accession of Ukraine to the Council of Europe as a full member.

Article 6

The Contracting Parties shall intensify their meetings at an appropriate level, including the highest level, while maintaining regular contacts at numerous multilateral meetings and within the framework of the European Union. These meetings shall address all questions of common interest.

The Contracting Parties shall foster regular consultations on topical subjects at the level of the Ministries of Foreign Affairs.

They shall foster the development of inter-parliamentary relations and the expansion of contacts between their social organizations, their local institutions and bodies and their nationals.

Article 7

The Contracting Parties, in accordance with the Vienna Document (1992) of the Negotiations on Confidence- and Security-Building Measures Convened in Accordance with the Relevant Provisions of the Concluding Document of the Vienna Meeting of the Conference on Security and Co-operation in Europe, shall develop contacts between representatives of their military forces in order to foster the consolidation of mutual trust, of the climate of peace and of security in Europe.

Article 8

The Contracting Parties emphasize the importance of ensuring a better mutual understanding of their respective judicial systems.

They shall foster cooperation between their judicial institutions, particularly with regard to mutual legal assistance in civil and criminal matters, and between public-interest organizations in combating organized crime, the theft of means of transport, international terrorism, illegal trafficking in narcotics, and contraband, including illegal trafficking in works of art, weapons, explosives and nuclear materials.

They note that these matters have already formed the subject of several multilateral conventions concluded in the United Nations and the Council of Europe and at the Hague Conference on Private International Law. These instruments, which have been very widely ratified, shall be examined as a matter of priority by the Contracting Parties in the context of their future relations.

Article 9

The Contracting Parties agree on the significance of the problem of illegal immigration, on the need to take measures to discourage it and on the duty of each State to readmit its nationals into its territory.

They subscribe fully to the recommendations adopted by the European Conference on Uncontrolled Migration, held in Budapest on 15 and 16 February 1993, and shall work towards their swift and full implementation.

Article 10

The Contracting Parties undertake to ensure the necessary conditions for the effective development of economic relations. The Kingdom of Belgium and Ukraine shall endeavour to improve the conditions for activity by their enterprises in the territory of the other Party, in particular with regard to the encouragement and protection of investment, the prevention of double taxation and the development of direct contacts between their enterprises and financial institutions.

The Contracting Parties undertake to reach agreement as quickly as possible on the settlement of matters of dispute raised by either Party and relating to the financial and material aspects of the property and interests of their physical persons and legal entities.

The Contracting Parties accept the principle of finding a solution to these disputes as quickly as possible. In this context, they shall not rule out the principle of arbitration, insofar as this does not conflict with their respective legislation. The Contracting Parties shall establish in future technical agreements the areas that may be the subject of arbitration.

The Contracting Parties consider that cooperation with regard to the training of managerial and technical personnel is of particular importance for meeting the development needs of the national economies.

The Contracting Parties shall foster the broad exchange of economic, scientific and technical information and access to that information for their business people and their scientists.

Article 11

In the context of their cooperation in commercial, economic and financial matters, the Contracting Parties shall endeavour to improve their commercial intercourse, particularly in the following sectors:

- Energy;
- Transport and communications;
- Mining (coal, iron ore and non-ferrous ore);
- Heavy equipment, machine tools and apparatus construction;
- Chemical and pharmaceutical industries;
- Agriculture and agro-industry;
- Shipbuilding;
- Light industry;
- Other areas of common interest.

A Joint Commission, made up of high-level representatives appointed by the Contracting Parties, shall be established with a view to ensuring that this article is implemented. It shall have the task of considering programmes submitted by each of the Contracting Parties and proposals designed to promote cooperation between them. The Joint Commission may invite representatives of interested bodies and companies to take part in its work.

Article 12

The Contracting Parties intend to develop cooperation in humanitarian matters, attaching fundamental importance to respect for democracy and the universally recognized standards of human rights, in particular with a view to facilitating the activities of charitable organizations.

They shall foster the conclusion, when necessary, of administrative arrangements with the local authorities to facilitate emergency activities.

The Kingdom of Belgium and Ukraine undertake to cooperate in establishing the whereabouts of their nationals who have gone missing in the territory of the other Party.

Article 13

The Contracting Parties agree on the importance of the commitments of OSCE concerning freedom of movement and of travel for all their nationals in their respective territories.

They shall consider the measures to be taken with a view to giving concrete form to these commitments, with respect for their national legislation and the international agreements already binding on each of the Contracting Parties in that respect.

Article 14

The Contracting Parties shall foster cooperation in basic and applied scientific research and shall encourage the establishment of direct contacts between scientists and scientific and research institutions with a view to shared use of research results.

Article 15

The Contracting Parties consider that culture, the arts, education and information, sport and exchanges between young people are particularly important areas of cooperation.

The Contracting Parties consider that their cooperation in these areas constitutes a contribution to the formation of a common European cultural area.

Article 16

The Contracting Parties, conscious of the universal nature of the problems of environmental protection, shall consider the most effective possible ways of cooperating in this area, in particular with regard to mitigating the impact of the Chernobyl accident and nuclear security in general.

The Contracting Parties shall foster the coordination of action and the development of cooperation in this area at the European and international levels.

Article 17

Each of the Contracting Parties shall notify the other Party of the fulfilment of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Treaty.

This Treaty shall enter into force 30 days after the receipt of the last notification.

This Treaty is concluded for a period of five years. Its validity shall be extended tacitly for two-year periods thereafter, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the expiry of the current period of validity, of its decision to denounce the Treaty.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done at Brussels, on 23 April 1997, in two copies in each of the following languages: French, Dutch, German and Ukrainian. The texts in each language are equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

For Ukraine:

GUENNADI OUDOVENKO

For the French-speaking Community of Belgium:

ERIK DERYCKE

For the Flemish Community of Belgium:

WIVINA DEMEESTER-DE MEYER

For the German-speaking Community of Belgium:

ERIK DERYCKE

For the Walloon Region of Belgium:

ERIK DERYCKE

For the Flemish Region of Belgium:

WIVINA DEMEESTER-DE MEYER

For the Brussels Capital Region of Belgium:

ERIK DERYCKE

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
March 2001
1236*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mars 2001
1236*

No. 1236

**United Nations
and
Switzerland**

Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of Switzerland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 19 September 2000

Entry into force: *19 September 2000 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Suisse**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suisse relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 19 septembre 2000

Entrée en vigueur : *19 septembre 2000 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 1er mars 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

